

## دَرِ كِلَاسِ دَرِسِ (۱)



اُستادان و دانیجویان زَبانِ فارسی



### Vocabulary

⇒ workbook (Record and compare)

it, that ..... o ..... /ān/ آن

interrogative particle ..... mi, mī (Soru) /'āyā/ آیا

this ..... bu ..... /in/ این

loud; aloud ..... Yüksek ..... adj, adv /bo'land/ بلند

yes ..... evet ..... /'bale/ بَله



اُستاد = Üniversite hocası

what ..... ne ..... /ce, či/ چه، چی

at, in; door ..... de, da; ev ..... prep, n /dar/ در

lesson ..... ders ..... /dars/ درس

 ..... 2 ..... /do/ دو

again ..... tekrar ..... /dobā're/ دوباره

hello ..... selam ..... /sa'lām/ سلام

 ..... 3 ..... /se/ سه

you pl ..... siz ..... /so'mā/ شما

class ..... sınıf ..... /ke'lās/ کلاس

classroom ..... ders sınıfı ..... /ke'lāse dars/ کلاس درس

we ..... biz ..... /mā/ ما

thank you ..... teşekkür ederim ..... /motesak'keram/ متشکرم

I ..... ben ..... /man/ من

no ..... hayır ..... /na/ نه

 a, an, one ..... bir ..... /yek/ یک



دانشجو = üniver. öğrencisi



دفتر = defter



کتاب = kitap



مداد = Kurşun Kalem





## Text

مَنْ اُسْتاد \* هَسْتَم.

شُما دانشجو هَسْتید.

مَنْ دانشجو نِیَسْتَم.

شُما اُسْتاد نِیَسْتید.

شُما دانشجو هَسْتید؟ بَلِه، ما دانشجو هَسْتیم.

این کتاب است؟ نَه، آن کتاب نِیَسْت.

\* در این کتاب، زیر کلماتِ تکیه‌دارِ جملات، و در صورتِ لزومِ عبارات، خط کشیده شده است تا دانشجویانِ گرامی با تکیه‌گذاریِ صحیح در فارسی آشنا شوند.

## Structure Yapı:

Cinsiyet:

■ **Gender** – There is almost no grammatical gender in Persian.

The words **استاد** and **دانشجو** are used for both men and women.

■ **من، ما، شما** Ben, biz, siz ■ **I, we, you**

**من**, **ما** and **شما** are separate personal pronouns. **شما** is a plural pronoun and takes a plural verb but it may be used as a polite pronoun for one person.

"Olmak" Fiilinin Geniş Zaman Çekimi:

■ **Simple Present of "to be"** – The verb "to be" is formed by adding to be endings to the stem **هست = آست** \* "is":

<b>I am</b>	Ben ..... im	/hastam/	هَسْتَم ← مَ	} + هَسْت
<b>We are</b>	Biz .... iz	/hastim/	هَسْتِیْم ← یْم	
<b>You are</b>	Siz ...siniz	/hastid/	هَسْتِیْد ← یْد	

● Exercise 1. Complete with the verb "to be":

۱. شما دانشجو.....هستید.

\* برای اطلاع بیشتر در باره‌ی "است" و "هست" ⇐ درس ۱۳



۲. این مداد ..... است.
۳. من یک استاد ..... هستم.
۴. آن کتاب ..... است.
۵. ما دو استاد ..... هستیم.
۶. من دانشجو ..... هستم.

### Zamirin Düşmesi:

■ **Omission of Pronouns** – Verbal endings tell who the subject is. Thus, subject pronouns may be omitted in Persian sentences:

دانشجو هستم. استاد هستید. بلند بفرمایید. دوباره بفرمایید.

● Exercise 2. Fill in with pronouns:

۱. من ..... یک استاد هستم.
۲. شما ..... سه دانشجو هستید.
۳. ما ..... دانشجو نیستیم.
۴. ان/این ..... یک دفتر است.
۵. ان/این ..... مداد نیست.
۶. ما ..... استاد نیستیم.

### Olumsuz Hali:

■ **Negation** – Negation is expressed by adding the negative

prefix **ن** to the positive verb. Negative forms of "to be", having undergone historical changes, are: ⇒ workbook

I am not	<i>/nistam/</i>	نیستم ←	هستم	} + ن
He is not	<i>/nist/</i>	نیست ←	هست / است	
We are not	<i>/nistim/</i>	نیستیم ←	هستیم	
You are not	<i>/nistid/</i>	نیستید ←	هستید	

● Exercise 3. Complete with the negative of "to be":

۱. من دانشجو ..... نیستم.
۲. این کلاس ..... نیست.
۳. شما دانشجو ..... نیستید.
۴. ما استاد ..... نیستیم.
۵. آن مداد ..... نیست.
۶. ما دانشجو ..... نیستیم.

**Cümle Yapısı:**

■ **Sentence Structure** – In general, various parts of speech occur after the subject and before the verb. Thus, the normal sentence structure in Persian is:



هستيم	دانشجو	ما
③	②	①
Verb	Predicate Object	Subject
Fiil	Nesne	Özne

● Exercise 4. Put in order: ⇒ workbook

..... ما دانشجو هستيم.

..... من استاد هستم.

..... ان مداد نيست.

..... ما استاد نيستيم.

..... شما دانشجو نيستيد.

..... اين کلاس است؟

۱. هستيم. دانشجو. ما

۲. استاد. من. هستم

۳. مداد. آن. نيست

۴. نيستيم. استاد. ما

۵. شما. نيستيد. دانشجو

۶. است. اين. کلاس؟

Soru Sorma



**Interrogation** – No change of order is required to express a question. In the written style, where there is no question word, the interrogative may be introduced by the particle **آيا** :

آيا شما دانشجو هستيد؟ ①

In speech, the interrogative is usually indicated by the rising intonation:

## شما دانشجو هستید؟ ❶



Exercise 5. Read in positive and interrogative forms:

۱. این دفتر است
۲. آن مداد نیست
۳. من استاد هستم
۴. این دانشجو نیست
۵. شما دانشجو هستید
۶. ما دانشجو نیستیم

### ❑ Persian script (Naskh نسخ and Nasta'liq نستعلیق):

The printed Persian script in this book is called Naskh. It is also the style taught to new students. The style used for writing Persian is called Nasta'liq, a Persian script similar with Naskh:





● Exercise 6. Join the letters into words:

۱. آ + ق + ا \* ← اقا ..... man, gentleman, Mr, sir
۲. م + ی + ز \* ← میز ..... desk
۳. خ + ا + ن + م \* ← خانم ..... woman, lady, Miss, Mrs
۴. ص + ن + د + ل + ی \* ← صندلی ..... chair
۵. پ + ن + ج + ر + ه \* ← پنجره ..... window
۶. ب + ب + خ + ش + ی + د \* ← بخشید ..... excuse me

"Est" in Birleşmesi:

- **Contraction of است:** Note how است is contracted after چه and چی :

چه / چی + است ← چیست

**Writing**

⇒ workbook

● Exercise 1. Rewrite in the correct form:

۱. من دانشجو هستم. \* → من دانشجو هستیم.\*
۲. این دفتر است. → دفتر این است.
۳. ما استاد هستیم. → ما استاد هستیم.

\* در تمریناتی که دو جواب درست دارند نوشتن یک جواب کافی است.

۴. شما دانشجو نیستم.

شما دانشجو نیستید.

۵. است آن کتاب؟

ان کتاب است؟

۶. شما دانشجو هستم؟

شما دانشجو هستید.


**Speech** ⇒ workbook (Record and compare)

### Vocabulary

آن	←	[اون]*	بفرماید	←	[بفرمایین]
بلند	←	[بلند]**	چه	←	[چی / چه]
چیست	←	[چیه]	مُتَشَكَّرَم	←	[مُتَشَكَّرَم]
نیستید	←	[نیستین]	نیست	←	[نیست]**
هستید	←	[هستین]	هست	←	[هست]**
یک	←	[یه / یک]			

 **است** is replaced by unstressed /e/ after consonants:

این کتاب است. ← [این کتابه].

 **آیا** is normally ignored in speech:

آیا شما دانشجو هستید؟ ← [شما دانشجو هستین؟]

\* در این کتاب، تلفظِ گفتاریِ کلماتی که با تلفظِ نوشتاریِ آنها فرق می‌کند در داخلِ گروه گذشته شده است.

\*\* رنگِ قرمز، در این بخش، حروفی را نشان می‌دهد که در گفتار ضعیف یا حذف می‌شوند. این حروف، چنانچه قبل از واکه به کار روند، کامل ادا می‌شوند: نیست [nis] نیستم [nistam]



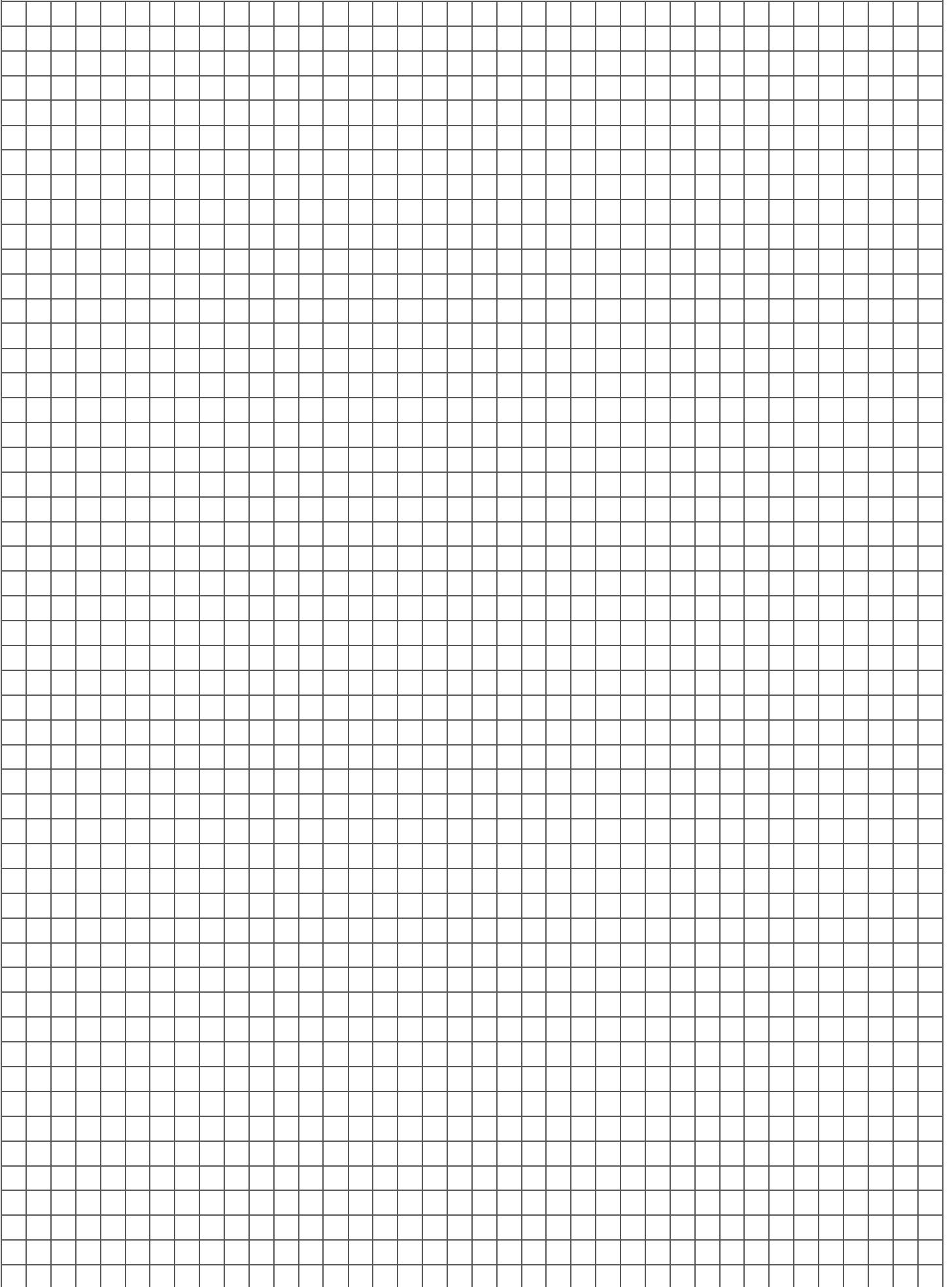
 **Written Form**
 **Spoken Form**

- این چیست؟
- ◀ آن کتاب است.
- این دفتر است؟
- ◀ نه، آن دفتر نیست.
- من دانشجو هستم؟
- ◀ نه، شما دانشجو نیستید. استاد هستید.
- متشکرم. بفرمایید.

● Exercises on conversation patterns in each lesson:

1. Circle the letters which are omitted or weakened.
2. Pronounce the spoken form of other changeable elements.
3. Read each sentence in the spoken form.

NOTLAR:



دَرِسِ سِه

## دَرِ كِلَاسِ دَرِسِ (۱)

### Vocabulary

#### ▣ Word Formation

(searcher) جو + (science) دانش	دانشجو
(suffix ه-) + (time) بار + (two) دو	دوباره
(I am) مَ + (thankful) متشکر	متشکرم

#### Useful Words (Record and compare)

alphabet.....	Alfabe	/alef' bā/	أَلْفَبَا
English language, Englishman.....	İngilizce	/engeli'si/	اِنْگِلِيسِي
letter.....	Harf	/harf/	حَرَف
form.....	Şekil	/sekl/	شِكَل
number.....	Sayı	/somā're/	شُمَارَه
sound.....	Ses	/se'dā/	صِدَا



Persian ..... *Farsça* ..... /fārsi/ فارسی

● Exercise 1. Fill in the blanks with the words given:

شما	استاد	دفتر	ما	بله	متشکرم	نه
-----	-------	------	----	-----	--------	----

۱. من ..... استاد ..... هستم.
۲. این ..... دفتر ..... است.
۳. شما ..... دانشجو هستید.
۴. ما ..... استاد نیستیم.
۵. ..... بله .....، آن کتاب است.
۶. ..... نه .....، استاد در کلاس نیست.

 Which can you see in a university?

- (۶)      (۵)      (۴)      (۳)      (۲)      (۱)

### Structure

● Exercise 1. Make sentences from the words given:

۱. است - دفتر - این .....  
این دفتر است.
۲. هستید - شما - استاد - بله .....  
بله شما استاد هستید.

- |                             |                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| .....<br>نه من دانشجو هستم. | .....<br>۳. دانشجو - نه - من - هستم |
| .....<br>ایا اینمداد است؟   | .....<br>۴. مداد - این - آیا - است؟ |
| .....<br>ایا ان کتاب است.   | .....<br>۵. آن - است - آیا - کتاب؟  |
| .....<br>نه، ان کتاب نیست.  | .....<br>۶. کتاب - نیست - آن - نه   |

 Which is a negative form?

- ۱   
  ۲   
  ۳   
  ۴   
  ۵   
  ۶

● Exercise 2. Join positive to negative forms:

- |               |              |
|---------------|--------------|
| الف. آن نیست  | ۱. من هستم   |
| ب. ما نیستیم  | ۲. شما هستید |
| ج. نه، نیست   | ۳. این است   |
| د. من نیستم   | ۴. ما هستیم  |
| ه. این نیست   | ۵. بله، هست  |
| و. شما نیستید | ۶. آن است    |

 Which is a positive form?

- ۱   
  ۲   
  ۳   
  ۴   
  ۵   
  ۶

## ● Exercise 3. Write in the question form:

- |         |                     |
|---------|---------------------|
| ایا ... | ۱. این کتاب است.    |
| ایا ... | ۲. شما استاد هستید. |
| ایا ... | ۳. آن مداد است .    |
| ایا ... | ۴. من دانشجو هستم.  |
| ایا ... | ۵. این کلاس است.    |
| ایا ... | ۶. آن دفتر است.     |

## 🎧 Which is a question?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

## ● Exercise 4. Practise the new letters:

pe      پ      پ      پ      پ      پ      پ      پ

xe      خ      خ      خ      خ      خ      خ      خ

ze      ز      ز      ز      ز      ز      ز      ز

sād      ص      ص      ص      ص      ص      ص      ص





## ● Exercise 2. Translate into your language:


- |                                |       |                       |
|--------------------------------|-------|-----------------------|
| Biz öğrenciyiz                 | ..... | ۱. ما دانشجو هستیم.   |
| Biz üniversite hocası değiliz. | ..... | ۲. ما استاد نیستیم.   |
| Siz öğrenci değilsiniz.        | ..... | ۳. شما دانشجو نیستید. |
| Bu nedir?                      | ..... | ۴. این چیست؟          |
| O kitaptır.                    | ..... | ۵. آن کتاب است.       |
| O defter değildir.             | ..... | ۶. آن دفتر نیست.      |

 Exercise 3. Write the words which you hear:


- |       |   |       |   |       |   |
|-------|---|-------|---|-------|---|
| ..... | ۳ | ..... | ۲ | ..... | ۱ |
| ..... | ۶ | ..... | ۵ | ..... | ۴ |

**Speech** Exercise 1. Record in the spoken form and compare:

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| ۱. این یک کتاب است.  | ۲. آن یک مداد است.   |
| ۳. این دفتر نیست.    | ۴. آن چیست؟          |
| ۵. شما دانشجو هستید؟ | ۶. شما استاد نیستید؟ |

 Exercise 2. Record in the written form and compare:

- |                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| ..... این کتاب است.      | ..... ۱. این کتابه.          |
| ..... ان مداد است.       | ..... ۲. اون مداده.          |
| ..... این چیست؟          | ..... ۳. این چیه؟            |
| ..... ان چیست؟           | ..... ۴. اون چیه؟            |
| ..... شما دانشجو هستید؟  | ..... ۵. شما دانشجو هستین؟   |
| ..... شما دانشجو نیستید. | ..... ۶. شما استاد نیستین؟ [ |

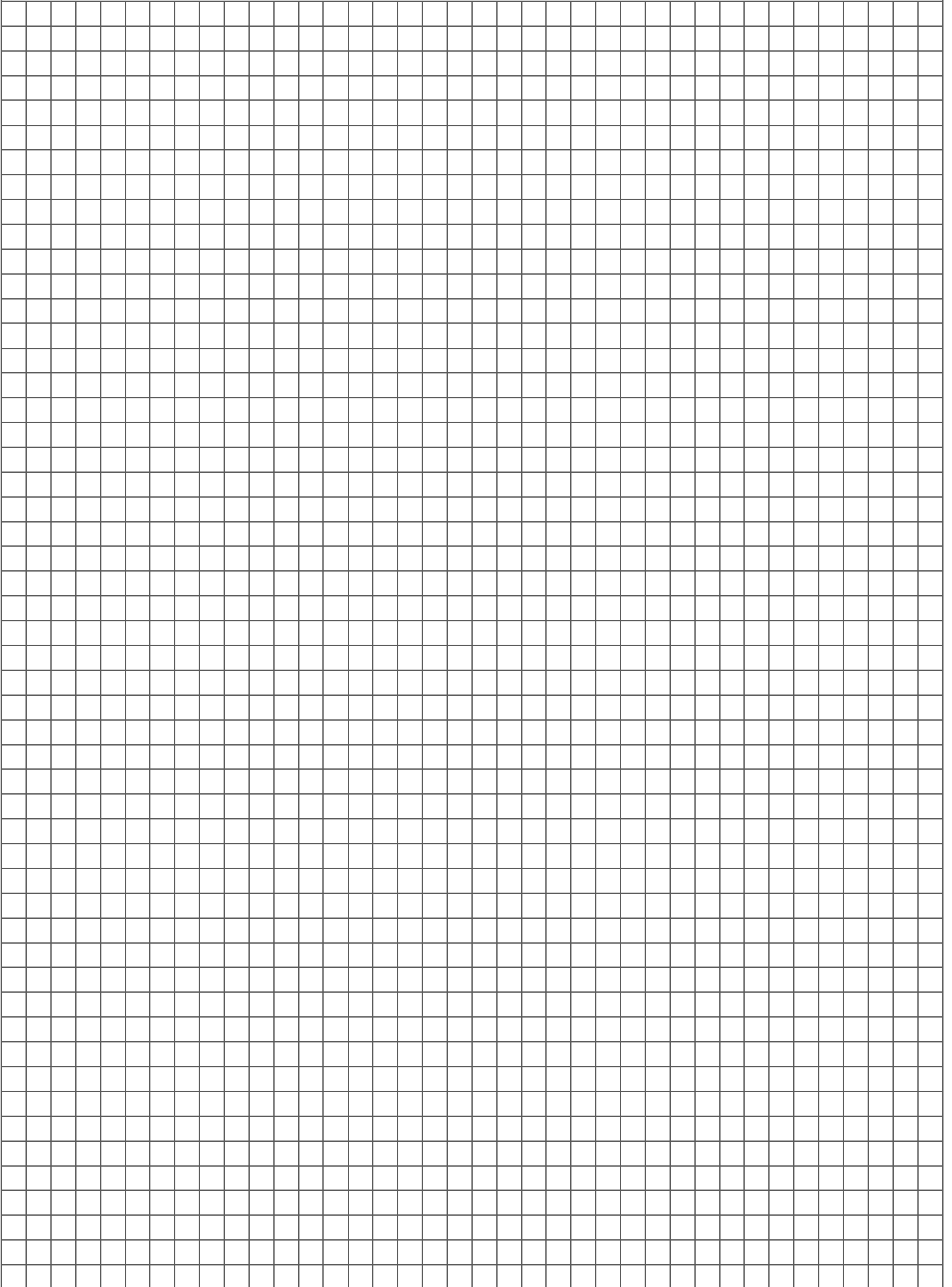
 Exercise 3. Substitute the words in the sentence:

من استاد هستم.

- |                 |                                 |
|-----------------|---------------------------------|
| ..... ۲. نیستید | ..... ۱. شما دانشجو نیستید.     |
| ..... ۴. من     | ..... ۳. دانشجو من دانشجو هستم. |
| ..... ۶. ما     | ..... ۵. هستم ما دانشجو نیستیم. |
| ..... ۸. مداد   | ..... ۷. نیستیم این مداد است.   |
| ..... ۱۰. است   | ..... ۹. این                    |



NOTLAR:



## دَرِ کِلَاسِ دَرِسِ (۲)



اُستادان و دانِشجویانِ زَبانِ فارسی



### Vocabulary

⇒ workbook (Record and compare)

man; gentleman; Mr; sir ..... Bey ..... /ā'qā/ آقا

there ..... Orada ..... /ān'jā/ آنجا

room ..... Oda ..... /o'tāq/ اتاق

he; she ..... O ..... /u/ او

here ..... Burada ..... /in'jā/ اینجا



پَنجِرِه Pencere

bad ..... Kötü ..... /bad/ بَد



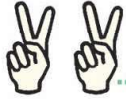
Beş

/panj/ پَنج

unit, piece ..... Adet, tane; -mek için ..... /tā/ تَا

place ..... Yer ..... /jā/ جَا

how many; several ..... Kaç; birkaç ..... /čand/ چَند



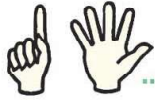
Dört

/čāhār/ چَهار

woman; lady; Miss; Mrs<sup>Hanım</sup> ..... /xā'nom/ خَانِم

good; well ..... İyi ..... adj, adv /xub/ خُوب

very ..... Çok ..... /xeyli/ خَیْلِی



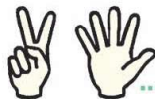
Altı

/šes/ شِش

where ..... Nerede ..... /ko'jā/ کُجَا

conversation ..... Sohbet ..... /mokāle'me/ مُکَالِمَه

and ..... Ve ..... /va, o/ وَا



Yedi

/haft/ هَفْت

or ..... Veya ..... /yā/ یَا



دَر Kapı; de, da



صَنْدَلِی Sandalye



کِیف Çanta



مِیز Masa





## Text

مَنْ يَكِ كَيْفِ دَارِم.  
شُمَا دُو دَفْتَرِ دَارِيد.

مَا مِيزِ نَدَارِيم.  
شُمَا كَيْفِ نَدَارِيد.

شُمَا مِيزِ دَارِيد؟ نَه، مَا مِيزِ نَدَارِيم.  
اَوْ چَنْدِ دَفْتَرِ دَارِد؟ اَوْ دُو دَفْتَرِ دَارِد.

**Structure**

**Yapı:**

■ **Simple Present of "to Have":** The stem **دار** "to have" + **"Sahip Olmak" Geniş Zaman Çekimi:** joined personal pronouns (present verbal endings) ⇒ workbook

I have

مَ ← دَارَم

He has

دَ ← دَارَد

We have

یْم ← دَارِیْم

You have

یْد ← دَارِیْد

+ دَار

● Exercise 1. Complete with the verb "to have":

۱. من سه کیف ..... دارم.
۲. آن اتاق دو در ..... دارد.
۳. کلاس هفت صندلی ..... دارد.
۴. شما شش دفتر ..... دارید.
۵. ما اینجا مکالمه ..... داریم.
۶. این خانم چند خودکار ..... دارد.



Which sentence is correct?

⑥

⑤

④

③

②

①

## Olumsuz Hali

■ **منفی** ■ **Negative:** نَدَ + positive verbs ⇒ workbook

I have not	<i>/nadāram/</i>	نَدَارَم ← دَارَم	} + نَدَ
He has not	<i>/nadārad/</i>	نَدَارَد ← دَارَد	
We have not	<i>/nadārim/</i>	نَدَارِیم ← دَارِیم	
You have not	<i>/nadārid/</i>	نَدَارِید ← دَارِید	

● Exercise 2. Complete with the negative of "to have":

۱. ما کیف و کتاب ..... نداریم
۲. او دفتر یا قلم ..... ندارد
۳. من و شما میز ..... نداریم
۴. آن کلاس پنجره ..... ندارد
۵. شما استاد ..... ندارید
۶. این آقا اتاق ..... ندارد



Which sentence is correct?

⑥

⑤

④

③

②

①

■ **"To Be" and "to Have" Endings** – These endings differ only in the third person singular: **اَسْت / هَسْت / دَارَد**

● Exercise 3. Write the positive forms of "to be" in the first part and "to have" in the second part:

۱. من آنجا استاد ..... هستم و یک اتاق ..... دارم .
۲. شما اینجا دانشجو ..... هستید و سه دفتر ..... دارید .
۳. این خانم استاد ..... است و هفت کتاب ..... دارد .
۴. ما شش دانشجو ..... هستیم و اینجا مکالمه ..... داریم .
۵. آن استاد خیلی خوب ..... است . او اینجا کلاس ..... دارد .
۶. استاد کجا ..... است ؟ دانشجو چند کتاب ..... دارد ؟



Which sentence is correct?

- (۶)      (۵)      (۴)      (۳)      (۲)      (۱)

### Cümle Vurgusu:



**Sentence Stress** – The stress of positive sentences under normal conditions falls on the predicate:

شما دانشجو هستید.

شما دانشجو هستید؟

In negative sentences the stress is placed on the negative verb:

شما دانشجو نیستید.

شما دانشجو نیستید؟

Stress falls on the question word in interrogatives:

این اتاق چند در دارد؟

Apart from the normal condition, the speaker may place the stress on any other word required by the specific situations.



Exercise 4. Write the stressed words assuming normal condition:

..... نیستم

..... دانشجو

..... نیستید

..... استاد

..... نیست

..... خوب

۱. من استاد نیستم.

۲. من دانشجو هستم.

۳. شما دانشجو نیستید؟

۴. ما استاد هستیم.

۵. این اتاق بد نیست.

۶. آن اتاق خوب است؟



**Tonlama Intonation** – In general, all indicative sentences, positive or

negative, end on falling intonation:



این کتاب است. ⬇

آن دفتر نیست. ⬇

Questions with no question word end on a rising intonation:

این کتاب است؟ ⬆

Questions with a question word have a falling intonation:

این چیست؟ ⬇

■ **یک، یکی** ■ **One Bir:**

The number **یک** precedes the noun; however, **یکی** is always used by itself :

چند مداد دارید؟ یکی. یکی دارم. = یک مداد. یک مداد دارم.

■ **Persian script** (شکسته Nasta'liq)

Cursive Nasta'liq is a form of handwritten Persian and the most beautiful Persian calligraphy style:



## ● Exercise 5. Join the letters into words:

۱. ح + ر + ف\* ← حرف (of the alphabet) letter
۲. ح + ر + و + ف\* ← حروف letters
۳. ب + ز + ر + گ\* ← بزرگ big, large
۴. چ + ط + و + ر\* ← چطور how
۵. ل + ط + ف + آ\* ← لطفاً kindly, please
۶. ص + ح + ی + ح\* ← صریح correct, true

## Yazma:

**Writing** ⇒ workbook

## ● Exercise 1. Rewrite in the correct form:

۱. ما چهار کیف ندارم. ما چهار کیف نداریم.
۲. استاد کیف یک دارد. استاد یک کیف دارد.
۳. من پنج خودکار ندارم. من پنج خودکار ندارم.
۴. شما صندلی چند دارید؟ شما صندلی چند دارید؟
۵. کلاس این شش میز دارد؟ کلاس این شش میز دارد؟
۶. شما کتاب دارد یا دفتر؟ شما کتاب دارید یا دفتر؟



## Exercise 2. Write the words which you hear:

..... ۱ ..... ۲ ..... ۳ .....  
 ..... ۴ ..... ۵ ..... ۶ .....

## Konuşma:

**Speech** ⇒ workbook (Record and compare)

## Vocabulary

آنجا	←	[اونجا]	او	←	[اون]
دارد	←	[داره]	داريد	←	[دارين]
شش	←	[شيش]	ندارد	←	[نداره]
نداريد	←	[ندارين]	[چند، هفت]		

## Bağlaç:

■ **The Conjunction و** – 1. /va/ between sentences, phrases and within phrases in the formal style 2. /o/ in speech (occasionally omittable) 3. also /o/ within phrases in the formal style.

🎧 **The Counting Unit تا** – "unit, piece" is used as a counting unit following چند and numerals (except يک and يکي). It may refer both to things and people in the spoken language:

[چند تا اتاق داره؟ يکي. يکي داره. يه اتاق داره.]

[چند تا استاد داره؟ چهار تا. چهار تا داره. چهار تا استاد داره.]

 **Written Form** \*

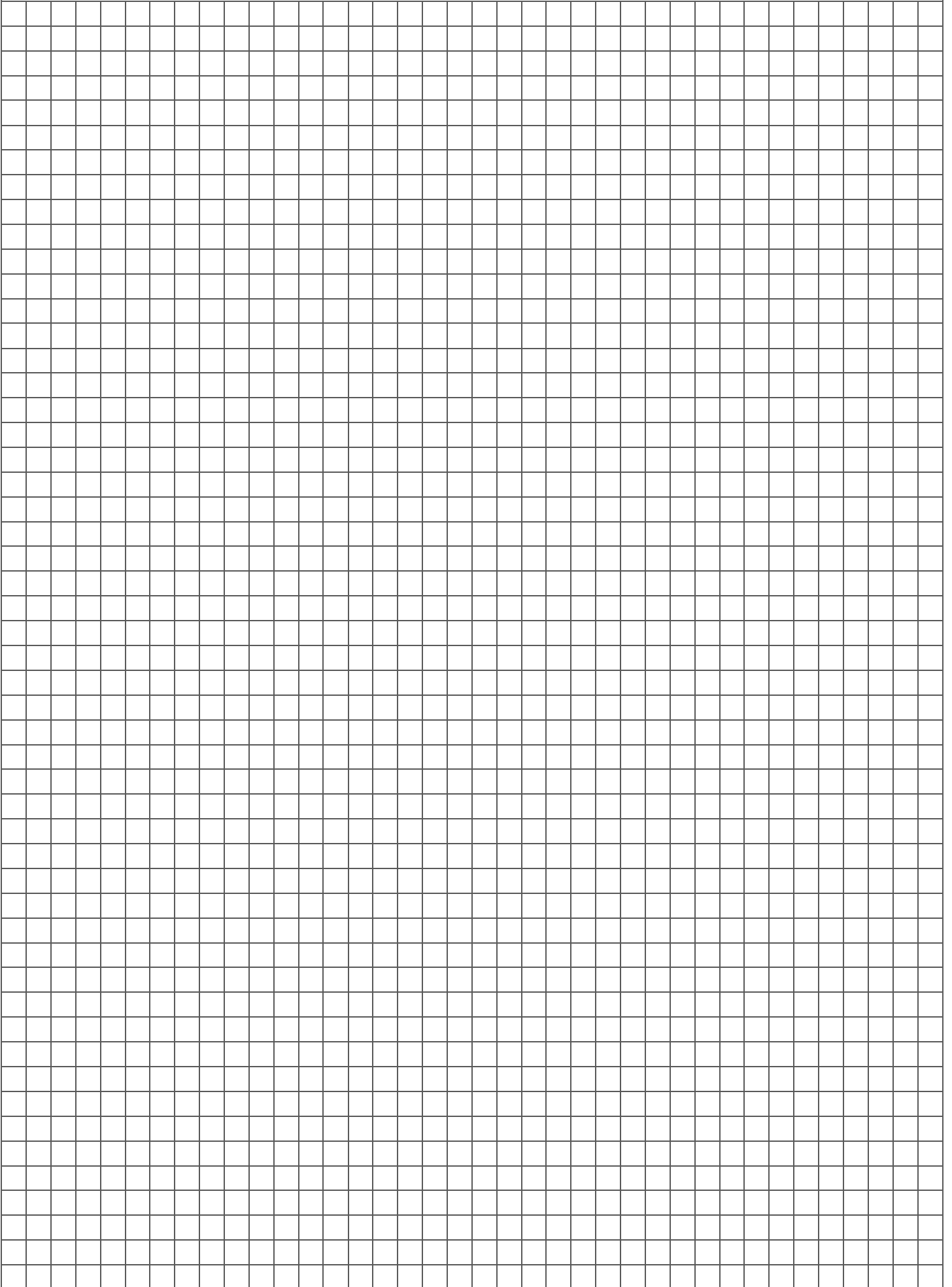
 **Spoken Form**

- خانم، بفرمایید اینجا کجاست؟
- ◀ اینجا کلاس است.
- این مداد است یا خودکار؟
- ◀ آن مداد نیست. خودکار است.
- این کلاس میز دارد یا ندارد؟
- ◀ این کلاس میز دارد.
- خیلی خوب. دوباره بفرمایید ...

● Exercises 1, 2 and 3 ⇒ page 33

\* هدف از آوردنِ بخش حاضر در پایانِ هر درس، طرحِ جمله‌ها و عباراتی بر اساس تفاوت‌های گفتاری است تا هم این تفاوت‌ها بهتر آموخته شوند و هم زمینه‌ی مناسب برای مکالمه با دانشجویان در کلاس پیشنهاد گردد. این بخش ممکن است موضوع واحدی نداشته باشد و به تعدادی سؤال و جواب در زمینه‌های مختلف، و حتی صرفاً چند سؤال، محدود شود.

NOTLAR:





## دَرسِ چَهار

# دَرِ کِلاسیِ دَرسِ (۲)

### Vocabulary

#### ▣ Word Formation Kelime Bilgisi:

آن + جا	آنجا
این + جا	اینجا
خود (self) + کار (work)	خودکار

#### ▣ Usage and Meaning Kullanım ve Anlam:

		خیلی
very good	Çok iyi	این کلاس خیلی خوب است.
many students	Birçok	ما خیلی دانشجو داریم.
thank you very much	Çok teşekkür ederim	خیلی متشکرم.
all right!	Çok iyi	خیلی خوب!

**Aynı Kökten Gelen Sözcükler:**

**☐ Cognate and Common Words**

جا، آنجا، اینجا، کجا

**🎧 Useful Words** (Record and compare)

eraser	Silgi	/pāk'kon/ پاک کُن
board	Tahta	/taxte/ تَخْتِه
duster	Tahta silgisi	/taxte pāk'kon/ تَخْتِه پاک کُن
blackboard	Kara tahta	[تَخْتِه سیا] /taxte si'yāh/ تَخْتِه سیاه
line	Çizgi	/xat/ خَط
ruler	Cetvel	/xat'keš/ خَط کِش
black	Siyah	[سیا] /si'yāh/ سیاه
pen	Kalem	/qa'lam/ قَلَم

● Exercise 1. Fill in the blanks with the words given:

مکالمه پنجره آن هفت خانم کیف من

۱. من ..... و شما دانشجو هستیم.

۲. کلاس دو در و دو پنجره دارد.
۳. استاد یک آقاست؛ جانم نیست.
۴. این آقا صندلی ندارد. آن آقا میز ندارد.
۵. استاد فقط یک کیف دارد.
۶. ما در این کلاس مکالمه داریم.

 Which can you see in a classroom?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

### Structure

● Exercise 1. Join positive to negative forms:

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| الف. من ندارم   | ۱. ما داریم    |
| ب. شما ندارید   | ۲. استاد دارد  |
| ج. او ندارد     | ۳. شما دارید   |
| د. استاد ندارد  | ۴. دانشجو دارد |
| ه. ما نداریم    | ۵. من دارم     |
| و. دانشجو ندارد | ۶. او دارد     |



Which is a pair of positive and negative forms?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

● Exercise 2. Make sentences from the words given:

- |                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| این آقا جودکار دارد.  | ۱. آقا - این - دارد - خودکار   |
| آن جانم جودکار ندارد. | ۲. خانم - خودکار - ندارد - آن  |
| ما اینجا کلاس نداریم. | ۳. کلاس - نداریم - ما - اینجا  |
| شما کجا کلاس دارید؟   | ۴. دارید - کجا - کلاس - شما؟   |
| او چند دفتر دارد؟     | ۵. چند - دارد - دفتر - او؟     |
| اینجا چند پنجره دارد؟ | ۶. دارد - اینجا - پنجره - چند؟ |



Which sentence is correct?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

● Exercise 3. Practise the new letters:

he      ح      ح      ح      ح      ح      ح      ح

tā      ط      ط      ط      ط      ط      ط      ط

گ گ گ گ گ گ گ گ *gāf*

● Exercise 4. You have learnt 25 Persian letters in the following order:

ت س م ن ی ا و د ر ب ف ج چ  
ش ک ل ه پ خ ز ص ق ح ط گ

Now write them in alphabetic order ⇒ Study book, page 127:

### Writing

● Exercise 1. Make a sentence with each group of words: \*

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| اینجا کلاس درس نیست.     | ۱. اینجا - کلاس - درس    |
| این اتاق پنجره دارد.     | ۲. این - اتاق - پنجره    |
| ان اتاق خیلی خوب است.    | ۳. آن - اتاق - خیلی      |
| این دفتر بد نیست.        | ۴. این - دفتر - نیست     |
| شما کیف دارید یا ندارید؟ | ۵. کیف - دارید - ندارید؟ |

\* در تمرینات جمله‌سازی امکان ساخت جمله‌های متعدّد وجود دارد. با استاد بررسی شود.



۶. او - چند - خودکار؟

او چند خودکار دارد؟

● Exercise 2. Translate into your language:

۱. استاد اینجا نیست. Öğretmen burada değildir.

۲. ما مکالمه داریم. Biz sohbet ediyoruz.

۳. این آقا دو خودکار دارد. Bu beyefendinin iki tükenmez kalemı var.

۴. آن خانم میز ندارد. O hanımefendinin masası yoktur.

۵. شما چند مداد دارید؟ Sizin kaç kurşun kaleminiz var?

۶. او مداد دارد یا خودکار؟ Onun kalemı mi yoksa kurşun kalemı mi var?

 Exercise 3. Write the words which you hear:

۱. .... ۲. .... ۳. ....

۴. .... ۵. .... ۶. ....

**Speech**


 Exercise 1. Record in the spoken form and compare:

- |       |         |          |
|-------|---------|----------|
| ۱. یک | ۲. شش   | ۳. آنجا  |
| ۴. او | ۵. دارد | ۶. ندارد |

۷. چیست      ۸. آن است      ۹. هستید

 Exercise 2. Record in the spoken form and compare:

۱. آنجا اتاق است.      ۲. اینجا کلاس است.  
 ۳. آنجا شش پنجره دارد.      ۴. شما کلاس ندارید؟  
 ۵. او کتاب ندارد؟      ۶. شما چند میز دارید؟

 Exercise 3. Record in the written form and compare:

۱. اون آقا استاده.      آن آقا استاد است  
 ۲. ما یه دفتر داریم.      ما یک دفتر داریم.  
 ۳. من شیش تا کتاب دارم.      من شش تا کتاب دارم.  
 ۴. اون دو تا اتاق داره.      آن دو تا اتاق دارد.  
 ۵. شما کلاس ندارین.      شما کلاس ندارید.  
 ۶. شما کلاس ندارین؟ [      شما کلاس ندارید؟

 Exercise 4. Give short and full answers in the spoken form:

- شما چند مداد دارید؟ (۱)      یکی. من یه مداد دارم. [ .....  
 ۱. شما چند اتاق دارید؟ (۱)      یکی. من یه اتاق دارم. [ .....

- |                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| سه تا. شما سه تا کیف داین.        | ۲. ما چند کیف داریم؟ (۳)   |
| چهار تا. شما چهار تا صندلی داریم. | ۳. ما چند صندلی داریم؟ (۴) |
| یکی. اون یه میز داره.             | ۴. او چند میز دارد؟ (۱)    |
| دو تا. اون دو تا خودکار داره.     | ۵. او چند خودکار دارد؟ (۲) |
| شیش تا. شما شیش تا دفتر داریم.    | ۶. من چند دفتر دارم؟ (۶)   |

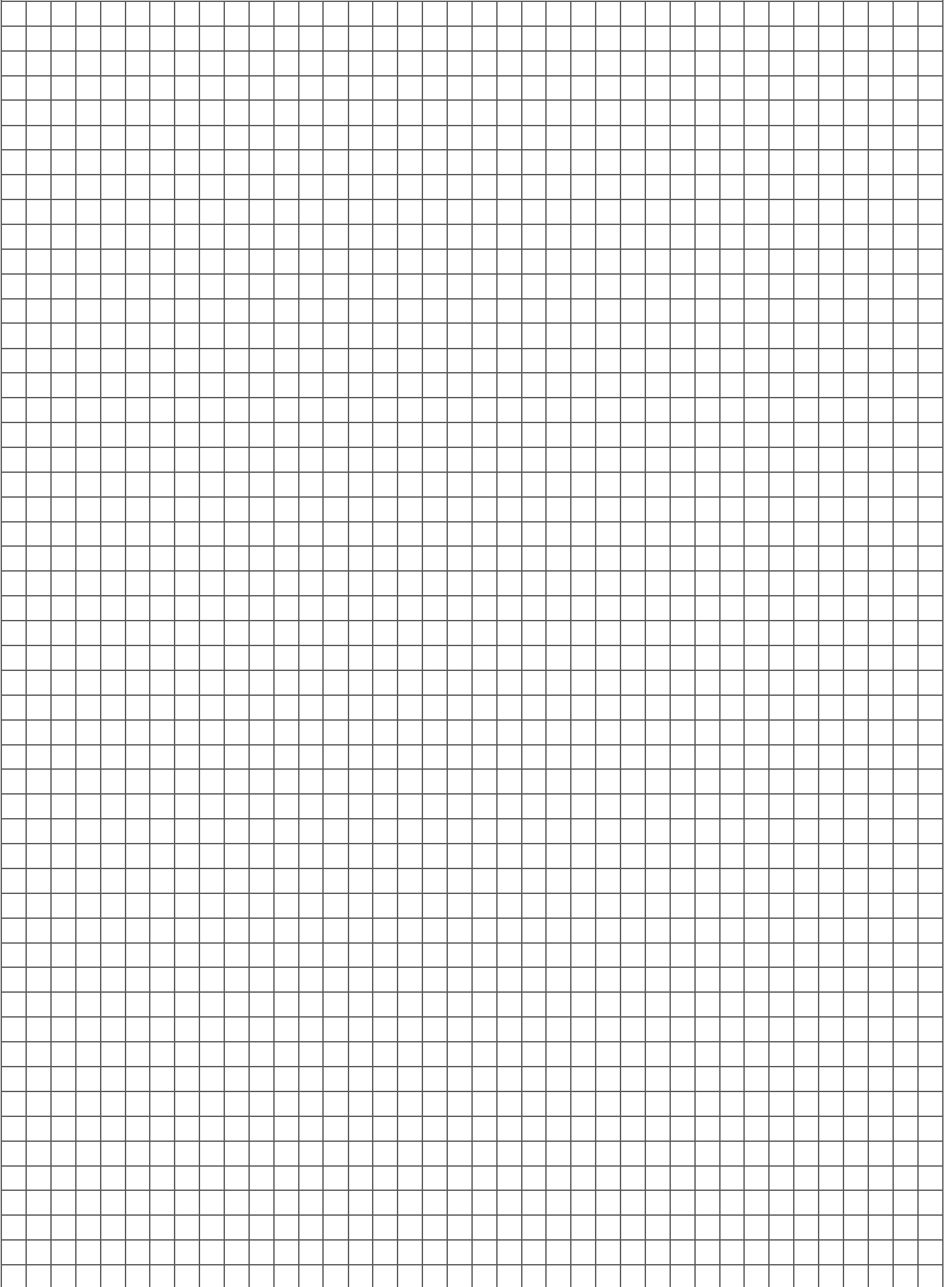


Exercise 5. Substitute the words or phrases in the sentence:

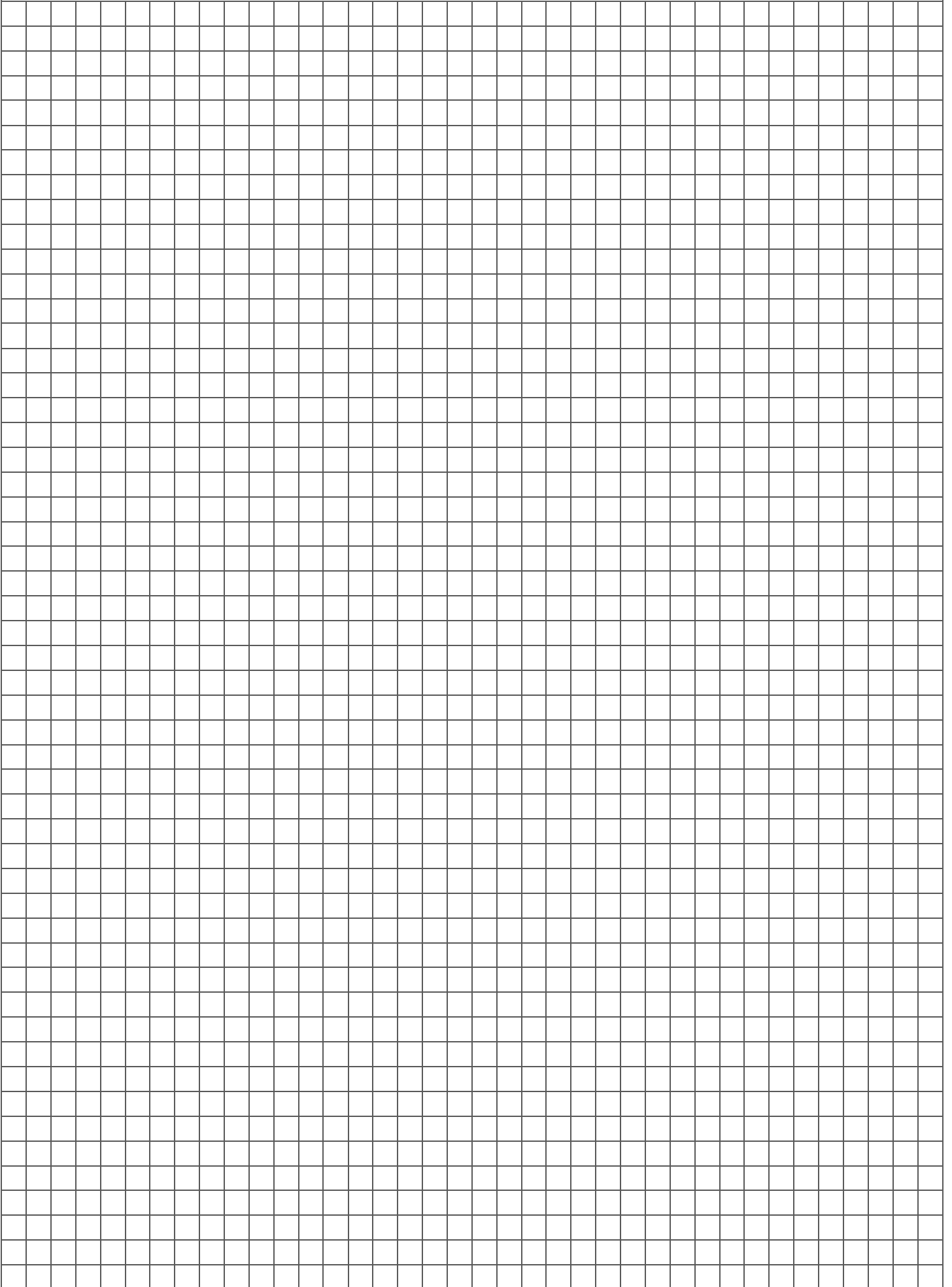
من کتاب دارم.

۱. صندلی من یک صندلی ندارم. ۲. ندارم
۳. شما شما کیف دارید. ۴. دارید
۵. کیف شما چند دفتر دارید؟ ۶. خودکار
۷. شما چند؟ این آقا خودکار ندارد. ۸. من یک
۹. دفتر ۱۰. این آقا

NOTLAR:



NOTLAR:





دَرِسِ پَنج

بُرَجِ مِيلاد

Fars Dili Öğretmeni

# أُسْتادِ زَبانِ فارسی



أُسْتادان و دَانِشجویانِ زَبانِ فارسی



## Vocabulary

⇒ workbook (Record and compare)

they; those..... onlar ..... /ān'hā/ **آنها = آن‌ها**

name; noun..... isim ..... /esm/ **اسم**

citizen, native..... vatandaş ..... /ahl/ **أهل**

big, large..... büyük ..... /bo'zorg/ **بزرگ**

boy; son..... erkek;erkek evlat ..... /pe'sar/ **پسر**



خانِه ev

exercise ..... alıştırma ..... /tam'rin/ **تَمَرین**

in, at ..... de, da ..... prep **دَر** : /tu/ [تو]

how ..... nasıl (what + manner) /če'towr/ **چَطُور**

health; the present ..... Şimdi; hal ..... /hāl/ (pl **أَحْوَال**)

girl; daughter ..... kız; kız evlat ..... /dox'tar/ **دُخْتَر**

language; tongue ..... dil;lisan ..... /za'bān/ **زَبَان**

number ..... sayı ..... /šomā're/ **شُمَارَه**

city ..... şehir ..... /sahr/ **شَهَر**

correct, true (T) ..... doğru ..... /sa'hih/ **صَحیح (ص)**

photograph, picture ..... resim ..... /aks/ **عَكْس**

wrong, false (F); mistake ..... yanlış; hata ..... adj, n **غَلَط (غ)**

only ..... yalnızca ..... /fa'qat/ **فَقَط**

lovely, nice ..... güzel, hoş ..... /qa'sang/ **قَشَنگ**

small ..... küçük ..... /ku'ček/ **کُوچک**

who ..... kim ..... /ke, ki/ **کِه، کِه**



خانم نامدار



مهسا



مهیار



مهديس



## Text

دُكْتُرِ بَهْمَنِ نَامِدَارِ اِيرَانِي اِسْت. او اُسْتَاذِ  
زَبَانِ فَارَسِي وَ اَهْلِ تِهْرَانِ اِسْت. خَانِمِ نَامِدَارِ  
اهْلِ هَمِدَانِ اِسْت. اَنَهَا\* سِه بَجَّه دَارَنْد.

اِسْمِ بَجَّه‌هَائِي اَنَهَا مَهْسَا، مَهْيَار وَ مَهْدِيْسِ  
اِسْت. مَهْيَارِ پَسَرِ اِسْت. مَهْسَا وَ مَهْدِيْسِ  
دُخْتَرِ هَسْتَنْد.

خَانِهِي دُكْتُرِ نَامِدَارِ قَشَنگِ اِسْت. اَيْنِ خَانِه  
سِه اُتَاقِ بُوْرگِ دَارَد.



**Structure**

**Yapı:**

■ **Persian Alphabet** (نستعلیق Nasta'liq):

الف ب پ ت ث ج چ ح خ

د ذ ر ز ث س ش ص ض ط ظ

ع غ ف ق ک گ ل م ن و ه ی

**Olmak ve Sahip Olmak:**

■ **"To Be" and "to Have"** "بودن" و "داشتن" ■

They are                      /hastand/ هستند ← هست + ند

They have ⇒ workbook      دارند ← دار + ند

■ **Negative** Olumsuz Hal: منفی ■

They are not                      /nistand/ نیستند ← هستند + ن

They do not have                      /nadārand/ ندارند ← دارند + ن

● Exercise 1. Complete with "to be" or "to have":

۱. مهسا و مهیار ایرانی هستند؟

۲. بله، آنها چند عکس قشنگ دارند.

۳. آقا و خانمِ نامدار سه دختر ..... ندارند.
۴. مهسا و مهدیس پسر ..... نیستند.
۵. آقا، حالِ شما چطور ..... است؟
۶. خانم، شما اهلِ کجا ..... هستید؟



Which sentence is correct?

⑥

⑤

④

③

②

①

## Tamlama

■ **Genitive "Ezāfe"** – The ezafe (literally addition) is a very common structure formed of an unstressed /e/ between a noun or other parts of speech and the modifying elements which follow.

The structure may consist of several words: ⇒ workbook

Mahsa's pencil	(possession)	مدادِ مهسا
my name	(possession)	اسمِ من
small room	(description)	اتاقِ کوچک
Mahyar Namdar	(first and family name)	مهیارِ نامدار
Persian language	(explanation)	زبانِ فارسی
the city of Tehran	(explanation)	شهرِ تهران

● Exercise 2. Make ezafe phrases from both groups:

..... زبان فارسی... :	اتاق	+	زبان
..... اهل ایران :	پنج		اهل
..... کلاس درس... :	استاد		کلاس
..... تمرین پنج :	درس		تمرین
..... در اتاق :	ایران		در
..... کیف استاد :	فارسی		کیف

 Which is a correct ezafe phrase?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

### Sesli Harften Sonra Tamlama:

■ **Genitive After Vowels** – As a general rule, two successive vowels are separated by the mediatory consonant **ی** :

آقا	+	_____	←	آقای دکتر
دانشجو	+	_____	←	دانشجوی زبان
بچه	+	_____	←	بچه‌ی من
صندلی	+	_____	←	صندلی‌ی شما**

\* بیشتر مردم "ی" را به صورت کوتاه "ء" می‌نویسند: بچه‌ی من ← بچه من. اما به خاطر سهولت یادگیری، در این کتاب از صورت کامل "ی" استفاده شده است.  
 \*\* در این حالت، \_\_\_\_\_ نماینده‌ی دوّمین "ی" است که از نوشتن آن معمولاً خودداری می‌شود.




ی does not join to first names ending in | when they precede family names: مهسا نامدار

● Exercise 3. Make into ezafe phrases: ⇒ workbook

پنجره ی کلاس	←	کلاس	+	پنجره	۱.
بچه ی قشنگ	←	بچه	+	قشنگ	۲.
شماره ی پنج	←	پنج	+	شماره	۳.
مهسا ی کوچک	←	مهسا	+	کوچک	۴.
دانشجو ی زبان	←	زبان	+	دانشجو	۵.
آقا ی خوب	←	آقا	+	خوب	۶.

 Which is a correct ezafe phrase?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

 **After Vowels –** The | of است is elided in reading, and may be omitted in writing after the vowels /ā/, /i/ and /u/:

این میز ماست. /māst/	←	این میز ما است.
او دانشجو است. /dānešjust/	←	او دانشجو است.
او ایرانی است. /irā'nist/	←	او ایرانی است.
کیست /kist/	←	کی / که + است.

## Comprehension

⇒ workbook

## Kavrama:


- Exercise 1. Put **ص** (صحیح) or **غ** (غلط) according to the text.

Correct the false ones:

۱. (ص) آقای دکتر نامدار اهل ایران است.
۲. (غ) او دانشجوی زبان فارسی است.
۳. (ص) خانم نامدار دو دختر و یک پسر دارد.
۴. (ص) مهسا یک دختر ایرانی است.
۵. (ص) خانه‌ی آقا و خانم نامدار قشنگ است.
۶. (غ) خانه‌ی آنها دو اتاق کوچک دارد.

 Exercise 2. Check the answer which is correct according to the text:

- |  |                                       |   |
|--|---------------------------------------|---|
| ۱. <input type="checkbox"/> استاد        | <input type="checkbox"/> استاد ایرانی | <input type="checkbox"/> استاد زبان فارسی |
| ۲. <input type="checkbox"/> یک بچه       | <input type="checkbox"/> دو بچه       | <input type="checkbox"/> سه بچه           |
| ۳. <input type="checkbox"/> مهسا         | <input type="checkbox"/> مهیار        | <input type="checkbox"/> نامدار           |
| ۴. <input type="checkbox"/> مهسا و مهدیس | <input type="checkbox"/> مهسا و مهیار | <input type="checkbox"/> مهیار و مهدیس    |
| ۵. <input type="checkbox"/> قشنگ است     | <input type="checkbox"/> بزرگ نیست    | <input type="checkbox"/> کوچک است         |
| ۶. <input type="checkbox"/> یک اتاق      | <input type="checkbox"/> دو اتاق      | <input type="checkbox"/> سه اتاق          |

 Exercise 3. Which is an animate being?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

**Writing** ⇒ workbook      **Yazma:**

● Exercise 1. Answer in complete sentences according to the

text:

خانم نامدار اهل همدان است.

دکتر نامدار استاد زبان فارسی است.

آنها سه بچه دارند.

مهسا، مهیار و مهدیس

خانه ی آنها قشنگ است.

این خانه سه اتاق دارد.

۱. خانمِ نامدارِ اهلِ کجاست؟

۲. دکتر نامدار استادِ چیست؟

۳. آنها چند بچه دارند؟


۴. اسمِ بچه‌هایِ آنها چیست؟

۵. خانه‌یِ آنها چطور است؟

۶. این خانه چند اتاق دارد؟

● Exercise 2. Rewrite the text changing **نامدار** **دکتر** **بهمین** **دکتر** **نامدار**

to **من** **نامدار** or **نامدار**. Make necessary changes.

 Exercise 3. Write the words which you hear:

..... ۱.      ..... ۲.      ..... ۳.

.۴

.۵

.۶

## Konuşma

Speech

⇒ workbook (Record and compare)



## Vocabulary

آن‌ها = آنها	← [اونا]	چطُور	← [چَطُور(ی)]
خانه	← [خونه]	زبان	← [زَبون، زَبان]
صَحیح	← [صَحیح]	کوچک	← [کوچیک]
کِه	← [کی]	کیست	← [کیه]



## است after vowels

After /ā/	→ /s/	شماست	← [شماست]
After /i/	→ /ye/	ایرانی است	← [ایرانیه]
After /u/	→ /e/	دانشجو است	← [دانشجوئه]
/e ast/	→ /as/	بچه است	← [بچه‌ست]



تو replaces دَر in the spoken language:

استاد در کلاس است.	← [استاد تو کلاس‌ه].
در این کیف چیست؟	← [تو این کیف چیه؟]
در کلاس کیست؟	← [تو کلاس کیه؟]



 **Written Form\***
 **Spoken Form**

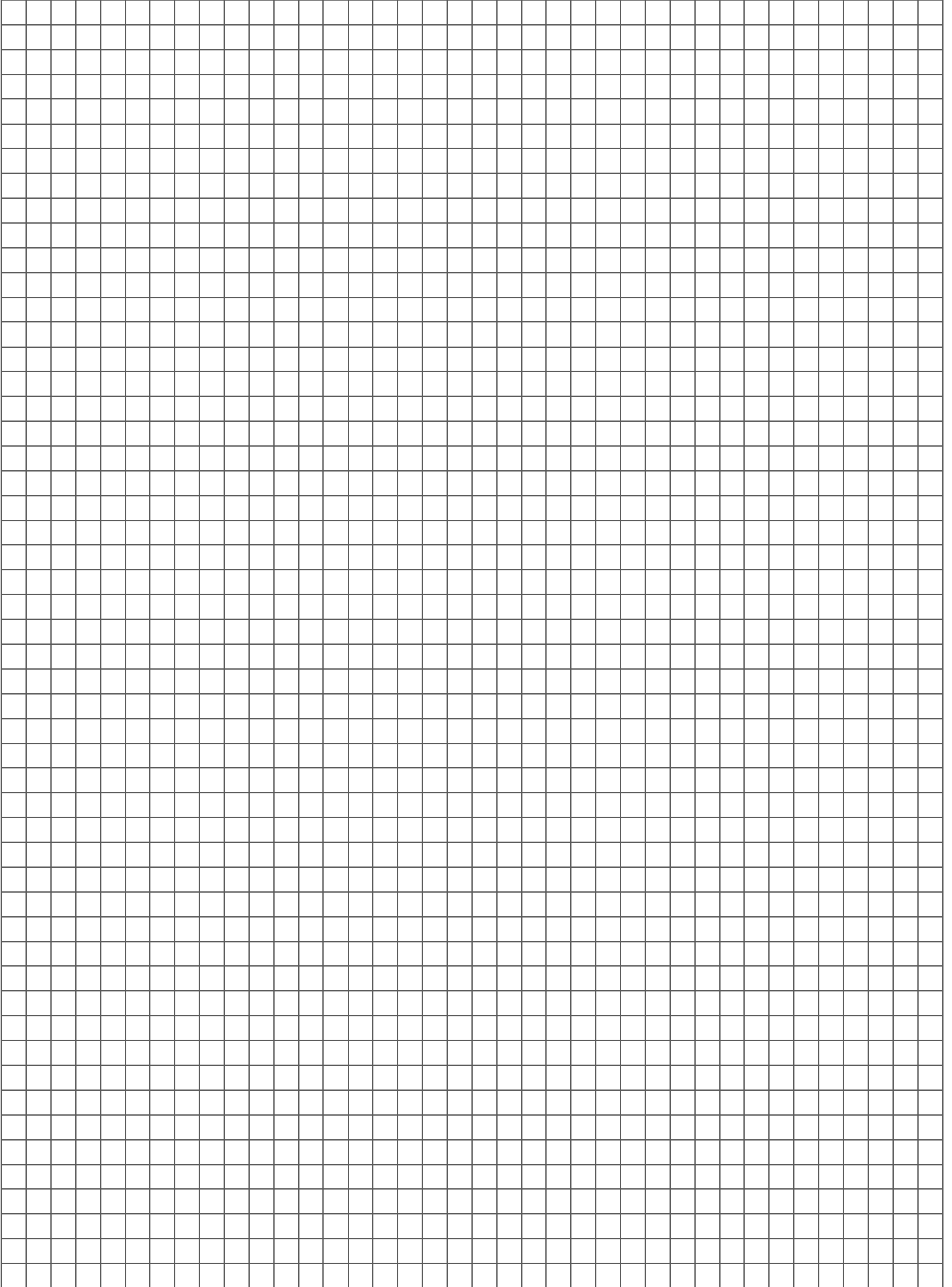
- سلام آقا، حالِ شما چطور است؟ ◀ سلام خانم، متشکرم.
- اسمِ کوچکِ شما چیست؟ ◀ اسمِ کوچکِ من فیلیپ است.
- اهلِ کجا هستید؟ ◀ من اهلِ آلمان هستم.
- بفرمایید مهسا کیست؟ ◀ مهسا دخترِ استادِ ایرانی است.
- مهیار پسر است یا دختر است؟ ◀ مهیار پسر است.
- اینجا کوچک است یا بزرگ است؟ ◀ اینجا بزرگ است.
- ببخشید. دوباره بفرمایید. بلند بفرمایید ...
- این کلاس چند در دارد؟ ◀ فقط یک در دارد.
- آن کیفِ کیست؟ ◀ این کیفِ من است.
- این کتابِ کیست؟ ◀ آن کتابِ شماست.

● Exercises 1, 2 and 3 ⇒ page 33

 **متن Dialogue**

\* دانشجویان گرامی باید اطلاع داشته باشند که تکلم به گونه‌ی نوشتاری - در صورت لزوم - قابل فهم است و دلیلی برای نگرانی آنان از نظر برقراری ارتباط با فارسی‌زبانان وجود ندارد.

NOTLAR:





## دَرِسِ پَنَج

# اُسْتادِ زَبانِ فارسی

### Vocabulary

### واژگان

#### Word Formation Kelime Formasyonu:

ایران + ی- (suffix) = اهل ایران	ایرانی
تهران + ی- (suffix) = اهل تهران	تهرانی
کجا + ی (mediatory) + ی- (suffix) = اهل کجا	کجایی

#### Usage and Meaning Kullanım ve Anlam:

	آقا
sir	سلام، آقا! بله، آقا! نه، آقا!
Mr Nāmdār	آقای نامدار
a gentleman	(spoken) مهیار آقاست.
a man, a gentleman	یک آقا اینجاست.
	خانم
Miss, lady	سلام، خانم! بله، خانم! نه، خانم!

Mrs Nāmdār, Miss Nāmdār	خانم نامدار
lady	مهسا خانم است. (spoken)
a woman, a lady	یک خانم اینجاست.
	پسر
boy	مهیار پسر است؛ دختر نیست.
son	استاد ما پسر دارد؛ دختر ندارد.
	دختر
girl	مهسا دختر است؛ پسر نیست.
daughter	استاد شما دختر دارد؛ پسر ندارد.
	دفتر
note-book	من یک کتاب و دو دفتر دارم.
office	دفتر استاد دو پنجره دارد.

**Aynı Kökten Gelen Sözcükler:**

**☐ Cognate and Common Words**

چطور، چه، چی

**Faydalı Sözcükler:**

**🎧 Useful Words** (Record and compare)

these	bunlar	[اینها] /in'hā/
comprehension	kavrama	/dark/ درک

structure	yapı	/sāx'tār/ ساختار
speech	konuşma	/goftār/ گفتار
writing	yazma	/negā'rēs/ نگارش
vocabulary	kelime hazinesi, küçük sözlük	/vāze'gān/ واژگان
word	sözcük	/vā'ze/ واژه

● Exercise 1. Fill in the blanks with the words given:

پنجره کوچک دختر اهل دانشگاه پسر دو

۱. این خانم در دانشگاه تهران دانشجو است.
۲. دانشجویها پسر و دختر هستند.
۳. خانم نامدار اهل تهران نیست.
۴. ما دو بچه داریم: یک پسر و یک دختر.
۵. پسر و دختر ما بزرگ نیستند.
۶. آنها یک اتاق کوچک دارند.

 Which is a number?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

Structure

ساختار

● Exercise 1. Practise the new letters:

?eyn ع ع ع ع ع ع ع ع

qeyn غ غ غ غ غ غ غ غ

● Exercise 2. Rewrite with verbal endings:

۱. من یک ایرانی هستم.
۲. او در اینجا کلاس دارد.
۳. استاد بیچه ندارد.
۴. ما اهل تهران هستیم.
۵. شما پسر بزرگ دارید.
۶. آنها خانه ندارند.

 Which sentence has the correct ending?

- ۶   
  ۵   
  ۴   
  ۳   
  ۲   
  ۱

## ● Exercise 3. Make an ezafe phrase form each sentence:

- |                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| ..... اتاقِ کوچک   | این اتاق کوچک است.      |
| ..... کلاس کوچک    | ۱. این کلاس کوچک است.   |
| ..... دانشگاه بزرگ | ۲. آن دانشگاه بزرگ است. |
| ..... استاد ایرانی | ۳. آن استاد ایرانی است. |
| ..... دانشجوی خوب  | ۴. دانشجوی خوب است.     |
| ..... خانه ی قشنگ  | ۵. خانه قشنگ است.       |
| ..... صندلی بد     | ۶. صندلی بد است.        |

 Which is an ezafe phrase?

- (۶)      (۵)      (۴)      (۳)      (۲)      (۱)

## ● Exercise 4. Rewrite each sentence with an ezafe phrase:

- |                             |                     |
|-----------------------------|---------------------|
| ..... این دفترِ استاد است.  | استاد یک دختر دارد. |
| ..... این پسر من است.       | ۱. من یک پسر دارم.  |
| ..... این شماره ی کلاس است. | ۲. کلاس شماره دارد. |
| ..... این عکس مهدیس است.    | ۳. مهدیس عکس دارد.  |
| ..... این بچه ی ماست.       | ۴. ما بچه داریم.    |

۵. اتاقِ صندلی دارد. این صندلیِ اتاق است.  
 ۶. من جا دارم. این جای من است.

 Which sentence includes an ezafe phrase?

- ①   ②   ③   ④   ⑤   ⑥

● Exercise 5. You have learnt 27 Persian letters in the following order:

ت س م ن ی ا و د ر ب ف ج چ  
 ش ک ل ه پ خ ز ص ق ح ط گ ع غ

Now write them in alphabetic order ⇒ Study book, page 127:

.....  
 .....

**Comprehension**

**دَرِک**

 Exercise 1. Which is correct according to the text?

- ①   ②   ③   ④   ⑤   ⑥

● Exercise 2. Join the two parts of each sentence:



۱. مهسا و مهیار  
 ۲. دکتر نامدار یک خانهای  
 ۳. خانم نامدار  
 ۴. آقا و خانم نامدار دو دختر  
 ۵. اسم آقای دکتر نامدار  
 ۶. مهیار
- الف. همدانی است  
 ب. ایرانی هستند  
 ج. قشنگ دارد  
 د. دختر نیست؛ پسر است.  
 ه. و یک پسر دارند  
 و. بهمن است

### Writing

### نگارش

- Exercise 1. Make a sentence with each group of words:

- |                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| ما استاد ایرانی داریم.    | ۱. ما - ایرانی - داریم |
| خانه ی ما خیلی کوچک است.  | ۲. خانه - خیلی - کوچک  |
| اسم آنها چیست؟            | ۳. اسم - آنها - چه؟    |
| شما چند پسر و دختر دارید؟ | ۴. شما - چند - دارید؟  |
| من یک اتاق کوچک دارم.     | ۵. من - کوچک - دارم    |
| شهر ما بزرگ و قشنگ است.   | ۶. شهر - بزرگ - قشنگ   |

- Exercise 2. Translate into your language:

۱. این آقا اهل تهران است. Bu beyefendi Tahranlıdır.

O'nun Tahran'da evi var.	۲. او در تهران خانه دارد.
O'nun evi büyüktür.	۳. خانه‌ی او بزرگ است.
O'nun kızı veya oğlu yok.	۴. او پسر یا دختر ندارد.
Sizin kaç çocuğunuz	۵. شما چند بچه دارید؟
Çocuklarınız küçük mü?	۶. بچه‌ی شما کوچک است؟

 Exercise 3. Write the words which you hear:

..... ۱ ..... ۲ ..... ۳ .....  
 ..... ۴ ..... ۵ ..... ۶ .....

Speech

گفتار

 Exercise 1. Record in the spoken form and compare:

۳. که	۲. آنها	۱. خانه
۶. کیست	۵. کوچک	۴. چیست
۹. آنجا	۸. شش	۷. زبان

 Exercise 2. Record in the spoken form and compare:

۱. آن آقا بچه ندارد. ۲. این دختر اهل ایران است.

۳. دکتر یک خانه‌ی کوچک دارد. ۴. آن عکس قشنگ نیست.  
۵. استاد شما کیست؟ ۶. در آن کیف چیست؟

 Exercise 3. Record in the written form and compare:

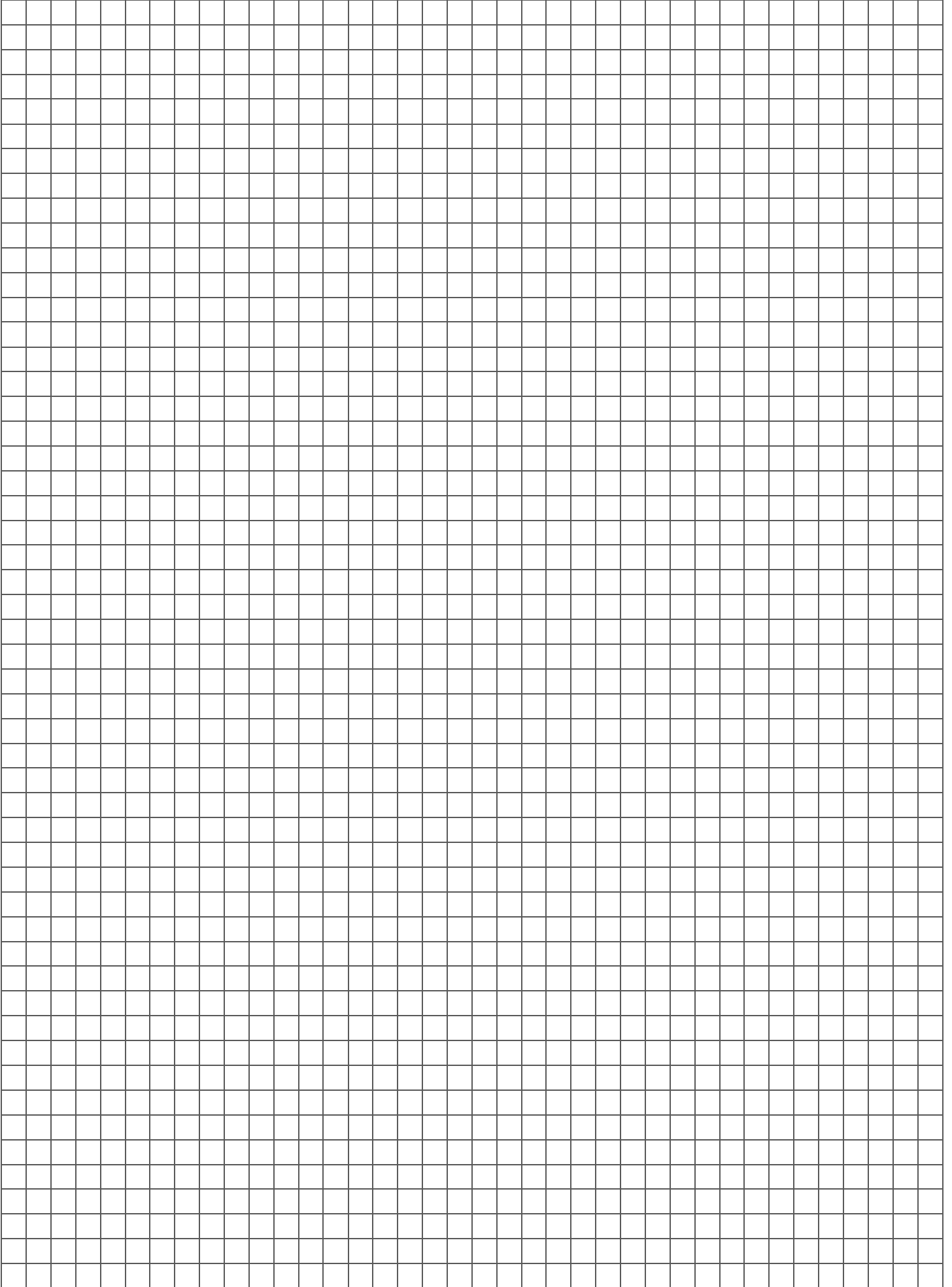
۱. اون آقا کیه؟ ..... آن آقا کیست؟  
۲. اون یه خونه‌ی کوچیک داره؟ ..... آن یک خانه‌ی کوچک دارد؟  
۳. این اسم درسته یا غلطه؟ ..... این اسم درست است یا غلط است؟  
۴. تو این خونه چی دارین؟ ..... در این خانه چه دارید؟  
۵. اون خانم شیش تا پسر داره؟ ..... ان خانم شش پسر دارد؟  
۶. اسم این بچه چیه؟ [ ..... اسم این پسر چیست؟

 Exercise 4. Substitute the words or phrases in the sentence:

من اهل ایران هستم.

۱. شما ..... اهل ایران هستید ۲. ایرانی ..... شما ایرانی نیستید.  
۳. نیستید ..... شما ایرانی نیستید. ۴. من ..... من ایرانی نیستم.  
۵. پسر ندارم ..... من پسر ندارم. ۶. استاد ما ..... استاد ما پسر ندارد.  
۷. دارد ..... استاد ما پسر دارد. ۸. یک پسر استاد ..... ما یک پسر دارد.  
۹. پسر کوچکیمن یک پسر کوچک دارم: ۱. دو ..... استاد ما دو پسر کوچک دارد.

NOTLAR:



دَرِسِ شِشِ

مهمان

Farsça Dili Öğrencisi  
دانشجوی زبان فارسی



استادان و دانشجویان زبان فارسی

Vocabulary

← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

واژگان



they; he; she onlar; o /i'sān/ ایشان

to -a,-e (İsmin e hali) /be/ به

you sing sen /to/ تو

what (what + job) چه + کار /ce'kār/ چکار  
ne iş

present; ready şimdi; hazır /hā'zer/ حاضر



خانواده aile

to read.....<sup>okumak</sup> \**/xān/ خوان* – */xān'dan/ خواندن*

university.....<sup>üniversite</sup> */dāneš'gāh/ دانشگاه*

to study.....<sup>(okul)okumak</sup> */dars xān'dan/ درس خواندن*

friend.....<sup>arkada</sup> */dust/ دوست*

to go.....<sup>gitmek</sup> */rav/ رَو* – */raftan/ رفتن*

life.....<sup>yaşam</sup> */zende'gi/ زندگی*

to live.....<sup>/zende'gi kar'dan/ زندگی کردن</sup>

many; much.....<sup>fazla, çok</sup> */zi'yād/ زیاد*

family; family name.....<sup>aile; soyadı</sup> */fā'mil/ فامیل*

which (one).....<sup>hangi biri</sup> */ko'dām yek/ کدام (یک)*

to do.....<sup>yapmak</sup> */kon/ کُن* – */kar'dan/ کردن*

country.....<sup>ülke</sup> */keš'var/ کشور*

person.....<sup>kişi</sup> */na'far/ نفر*

 8.....<sup>8</sup> */hašt/ هشت*



پَدَر baba



مَادَر anne



پِسر (بَرَادَر) erkek



دُخْتَر (خَوَاهَر) kız (xā'har)

\* ستاکِ حالِ همه‌ی افعال بعد از مصدرِ آنها، هم در فهرستِ واژگانِ درس و هم در واژه‌نامه، آورده شده است.



Text

متن



خانمِ کیمِ یانگِ جو دانشجویِ زبانِ فارسی  
است. اسمِ کوچکِ او یانگِ جو و اسمِ فامیلِ  
او کیمِ است.

یانگِ جو اهلِ کشورِ گُره است و درِ تهران  
درس می‌خواند. پدر، مادر و برادرِ او در  
شهرِ پوسانِ زندگی می‌کنند. او خواهر ندارد.

یانگِ جو به دانشگاهِ تهران می‌رود. او در  
ایران چند دوستِ خوب دارد.

**Structure**

**Yapı:**

**ساختار**

■ **Persian Writing** (نَسْتَعْلِیقِ نَاسْتَا?لِیق):

آب بابا تاب مات نان نون

**Sen**

■ **تُو** – As a familiar word for شما, the singular pronoun تو is used for intimate friends, close relatives, children and so on.

تو ایرانی هستی؟ = شما ایرانی هستید؟

**Onlar;o**

■ **ایشان** – The plural pronoun "they" takes a plural verb but it is usually used as a polite substitute for او. In general, third person plural is used for one person as a sign of respect:

ایشان یک دختر دارند. این خانم یک دختر دارند.

**Olmak ve Sahip Olmak Fiilleri:**

■ **فِعْلِ "بُودَن و دَاشْتَن"** "Verbs "to Be and to Have"

You are (تو) هست + ی ← هستی /*hasti*

You have (تو) دار + ی ← داری ← کتابِ کار

\* کاربرد لغات و اصطلاحات دستوری فارسی در این جلد به هدف کلاس و نظر استاد بستگی دارد.

## ❑ منفی ← کتاب کار ❑ Negative Olumsuz Hal:

You are not Sen değilsin	/nisti/	نیستی ← هستی + ن
You do not have Sen sahip değilsin	/nadāri/	نداری ← داری + ن

### ● Exercise 1. Complete with "to be" or "to have":

۱. بله، تو یک ایرانی ..... هستی.
۲. بله، تو یک اتاق قشنگ ..... داری.
۳. نه، تو یک میز خوب ..... نداری.
۴. تو اهل کدام شهر ..... هستی؟
۵. برادر و خواهر تو چند بچه ..... دارند؟
۶. پدر و مادر او کجا ..... هستند؟

🎧 کدام جمله درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

## ❑ مَصَدَرِ سَادِه Masdar Simple Infinitive ❑

Persian infinitives end in نَ:

to read okumak	خواندن	gitmek	to go	رفتن
to have sahip olmak	داشتن	olmak	to be	بودن

■ **Compound Infinitive** **Bileşik Masdar** \* **مَصَدَرِ مُرَكَّب** ■

A simple infinitive, often preceded by a noun or an adjective:

to live      زندگی کردن      to study      درس خواندن

■ **Present Stem** **Geniş Zaman Kökü (Hal Kökü):** **سِتَاکِ حَال** ■

Infinitive minus **تَن** or **دَن**, often with minor changes:

خواندن - دَن ← خوان      رفتن - تَن ← رَو

**Şimdiki Zaman Çekimi**

■ **Present Indicative** **حَالِ اِخْبَارِي\*\*** ← **کتابِ کار** ■

می + present stem + present verbal endings:

شِنَاسِه‌هَایِ حَال: مَ - یَ، دَ، - یِمَ، - یَدَ، - نَدَ

gidiyorum	I go	/miravam/	مِی رَوَمَ ← مَ -	} می + رَو +
gidiyorsun	You go	/miravi/	مِی رَوِی ← یَ -	
gidiyoruz	He goes	/miravad/	مِی رَوَدَ ← دَ -	
gidiyorsunuz	We go	/miravim/	مِی رَوِیْمَ ← یِمَ -	
gidiyorlar	You go	/miravid/	مِی رَوِیْدَ ← یَدَ -	
	They go	/miravand/	مِی رَوَنْدَ ← نَدَ -	

\* اصطلاحاتِ دستوری، اسم‌های خاص و لغاتِ ویژه‌ی توضیحات همراه با واژگانِ جدیدِ همه‌ی درس‌ها در واژه‌نامه‌ی پایانِ کتاب آورده شده‌اند.

\*\* "حالِ اِخْبَارِي" معادل ساده‌ای است برای "مُضَارِعِ اِخْبَارِي" در دستور زبان.



Geniş zaman, şimdiki zaman ve gelecek zaman anlamlarında da kullanılır...

- A. I am going. (now)   
 B. I go. (habitually)   
 C. I shall go. (future)
- من می‌روم.

● Exercise 2. Change into the present indicative:

۱. من کتابِ فارسی می‌خوانم ..... (خواندن)
۲. شما به دانشگاه می‌روید ..... (رفتن)
۳. تو خیلی خوب درس می‌خوانی. (درس خواندن)
۴. ما به کدام شهر می‌رویم؟ ..... (رفتن)
۵. او در اینجا چکار می‌کند؟ ..... (کردن)
۶. شما در کجا زندگی می‌کنید؟ ..... (زندگی کردن)

🎧 کدام جمله حالِ اخباری است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

❑ **منفی** ← کتابِ کار **Olumsuz Hal** + **Positive verbs** ❑

نِ + می‌رَوَم ← نمی‌رَوَم /ne/ gitmiyorum I am not going,

● Exercise 3. Change into the negative present:

۱. مهسا زیاد به کلاس نمی رود. (رفتن)
۲. تو اینجا خوب زندگی نمی کنی. (زندگی کردن)
۳. ایشان در خانه کم درس نمی خوانند. (درس خواندن)
۴. ما در شهر تهران زندگی نمی کنیم. (زندگی کردن)
۵. آنها به دانشگاه نمی روند؟ (رفتن)
۶. شما کتاب نمی خوانید؟ (خواندن)

🎧 کدام جمله حالِ اخباریِ منفی دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### Comprehension

Kavrama:

← کتابِ کار

دَری

● Exercise 1. Put ص or غ . Correct the false ones:

۱. (ص) یانگ جو دانشجوي دانشگاه تهران است.
۲. (غ) اسم کوچک او کیم است.
۳. (غ) یانگ جو در شهر پوسان درس می خواند.
۴. (غ) برادر او در ایران درس می خواند.
۵. (غ) خواهر او در کشور کره زندگی می کند.
۶. (ص) یانگ جو در ایران چند دوست خوب دارد.





Exercise 2. Which answer is correct?

۱. □ کیم جو □ یانگ جو □ جو یانگ  
 ۲. □ اهل تهران □ اهل ایران □ اهل کره  
 ۳. □ در دانشگاه پوسان □ در دانشگاه تهران □ در دانشگاه کره  
 ۴. □ یک خواهر دارد □ دو خواهر دارد □ خواهر ندارد  
 ۵. □ یک برادر دارد □ دو برادر دارد □ برادر ندارد  
 ۶. □ در تهران □ در پوسان □ در ایران



Exercise 3. Which can we see in a classroom?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

Writing

Yazma:


← کتاب کار

نگارش

● Exercise 1. Answer in complete sentences:

۱. اسمِ فامیلِ یانگ جو چیست؟  
 ..... یانگ جو
۲. او اهل کدام کشور است؟  
 ..... اهل کره
۳. پدر او کجا زندگی می‌کند؟  
 ..... در پوسان
۴. یانگ جو چند خواهر دارد؟  
 ..... خواهر ندارد.
۵. او در کجا درس می‌خواند؟  
 ..... در دانشگاه تهران
۶. برادر او در کدام شهر است؟  
 ..... در پوسان

● Exercise 2. Write a paragraph to introduce yourself as a student of the Persian language.

 Exercise 3. Write the words which you hear:

..... ۱ ..... ۲ ..... ۳ .....  
 ..... ۴ ..... ۵ ..... ۶ .....

Konuşma

Speech

← کتابِ کار (ضَبْط و مُقَابِسِه کُنید)

گفتار

 واژگان

ایشان ← [ایشون]	چکار ← [چیکار]
خانواده ← [خونواده]	خواندن ← [خوندن]
گدام ← [گدوم]	می خوانم ← [می خونم]
می روم ← [می رم]	[دانشگاه، دوست، هشت]

 Present verbal endings for او, شما and آنها :

او می خواند ← [اون می خونه]
شما می خوانید ← [شما می خونین]
آنها می خوانند ← [اونا می خونن]

The ending **ید** , though more formal than **ین** , is also acceptable for **شما** :  
 [شما می خونین = شما می خونید]

## 🎧 شکلِ گفتاری

## 🎧 شکلِ رسمی

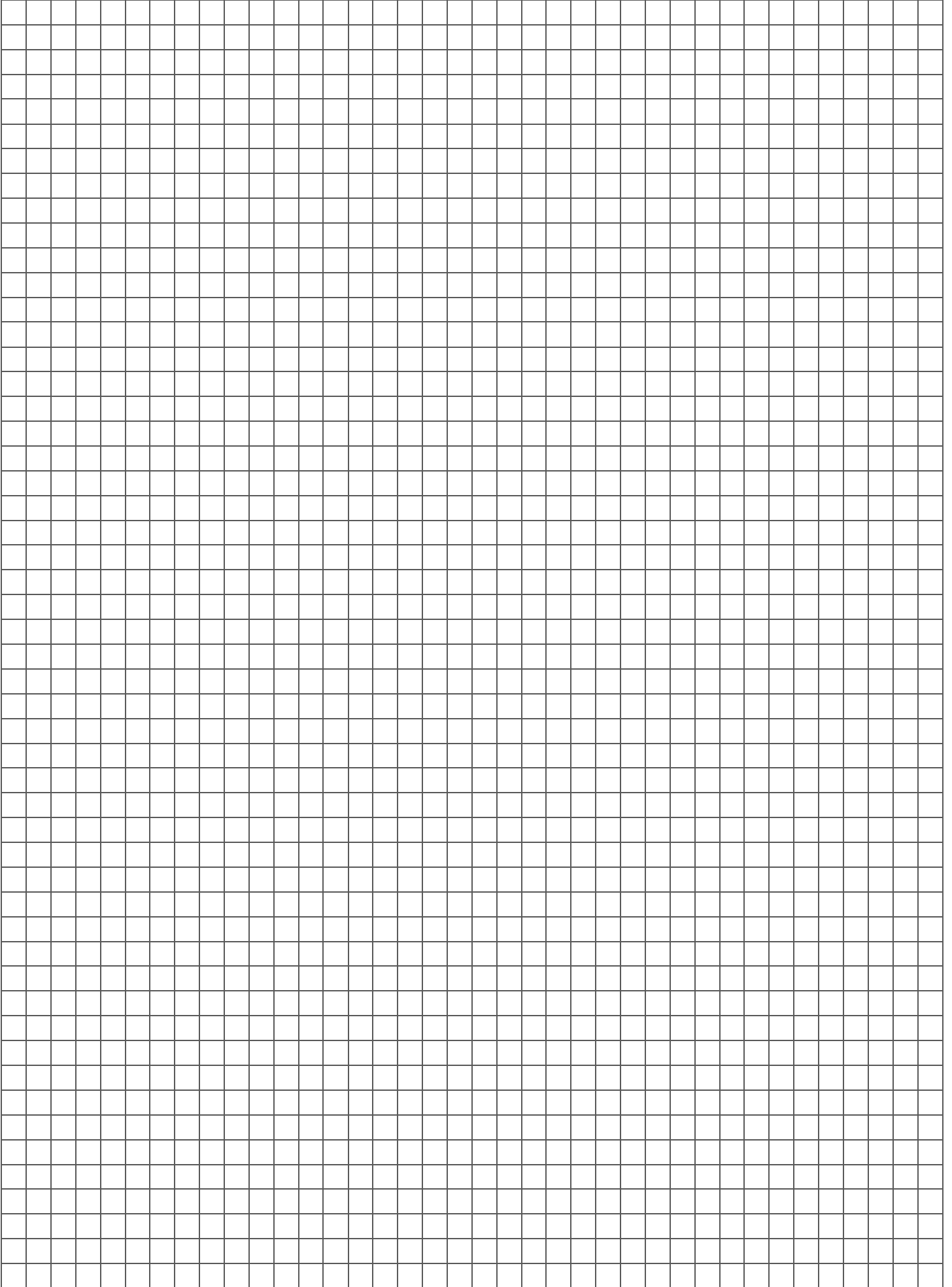
- سلام خانم، حالِ شما خوب است؟ ◀ سلام استاد، متشکرم.
- شما اهلِ کدام کشور هستید؟ ◀ من اهلِ گره هستم.
- اهلِ کدام شهر؟ ◀ شهرِ پوسان.
- خانواده‌ی شما اینجا زندگی می‌کنند؟ برادر و خواهر دارید؟\*
- ◀ نه، آنها اینجا نیستند؛ در پوسان زندگی می‌کنند. فقط یک برادر دارم. او دانشجو نیست؛ درس نمی‌خواند.
- این کلاس چند نفر دانشجو دارد؟ چند نفر حاضر هستند؟
- ◀ این کلاس هشت نفر دانشجو دارد. هفت نفر حاضر هستند.
- شما زیاد درس می‌خوانید؟ ◀ نه، زیاد نمی‌خوانم.
- درسِ شما خیلی خوب است. متشکرم. بفرمایید.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

🎧 متن گفتگو

\* سؤالات مربوط به اعضای خانواده و خویشاوندان گاهی به این علت طرح شده‌اند که امکان گفتگوی واقعی و مؤثر فراهم شود، اما به دلیل شخصی و خصوصی بودن آنها بهتر است که با احتیاط و دقت کافی مطرح شوند و دانشجویان در دادنِ جوابِ واقعی یا فرضی کاملاً آزاد باشند.

NOTLAR:



دَرِسِ شِش

Fars Dili Öğrencisi

# دانشجویِ زبانِ فارسی

Kelime Formasyonu

Word Formation

واژگان

ساختِ واژه

چه + کار (work)

چکار

دانش (science) + گاه (suffix of place)

دانشگاه

Kullanım ve Anlam

Usage and Meaning

کاربرد و معنی

بلند

loud (adjective) صدای شما بلند است.

long (adjective) این مداد بلند است.

aloud (adverb) شما بلند می‌خوانید.

خواندن

I read ... من کتاب می‌خوانم. من بلند می‌خوانم.

He studies Persian. او دانشجوی زبان است. او فارسی می‌خواند.

We study here. ما دانشجو هستیم. ما اینجا درس می‌خوانیم.

**خواندن** may combine with a noun to make a compound verb.

### صدا

sound "درس"، چهار صدا دارد: /dars/

voice صدای استاد بلند است. صدای شما خوب است.

### فامیل

family name فامیل مهیار نامدار است.

relative خانم نامدار فامیل من است.

relatives ما اینجا فامیل داریم.

## □ Cognate and Common Words □ هَم‌خانواده و مُشترک

چکار، چطور، چه، چی

خانواده، خانه

دانشگاه، دانشجو

### Faydalı Sözcükler

## 🎧 Useful Words 🎧 واژه‌های مفید (ضبط و مقایسه کنید)

answer.....cevap...../pā'sox/ پاسخ

answerbook.....cevap listesi...../pāsoxnā'me/ پاسخ‌نامه




formation	formasyon, yapı	/sāxt/ ساخت
spoken form	konuşma formu	/ʃekle goftā'ri/ شِکْلِ گُفتاری
written form	yazım formu	/ʃekle nevēštā'ri/ شِکْلِ نِوشتاری
recording	kayıt	/zabt/ ضَبط
usage	kullanım	/kār'bord/ کاربُرد
Korean	Kore'li	کُره‌ای /kore'i/ : اهل کره
a little	biraz	کَمی /kami/ : کم + ی (indefinite)
common	yaygın, ortak	/moštā'rak/ مُشترک
meaning	anlam	/ma?'ni/ مَعنی
useful	faydalı	/mo'fid/ مُفید
common, same	aynı	/ham/ هَم
cognate (word)	kökdeş	/hamxānevā'de/ هَم خانِوادِه

● Exercise 1. Fill in the blanks with the words given:

کشور زندگی دانشگاه کوچک درس خواهر ایشان

۱. من پدر، مادر، یک برادر و دو ..... خواهر ..... دارم.
۲. ما اهل ایران هستیم و در تهران ..... زندگی ..... می‌کنیم.
۳. در ..... کشور ..... ما دانشگاه زیاد است.

۴. دو خواهر من به دانشگاه می‌روند.
۵. خواهر کوچک من دانشجوی زبان است.
۶. برادر من به دانشگاه نمی‌رود؛ او درس نمی‌خواند.

 Which is a human being?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

### ساختار

● Exercise 1. Join the stems to the present verbal endings:

- |          |                       |
|----------|-----------------------|
| الف. -یم | ۱. من می‌روم          |
| ب. -ی    | ۲. تو می‌خوانی        |
| ج. -ند   | ۳. او زندگی می‌کند    |
| د. -م    | ۴. ما درس می‌خوانیم   |
| ه. -ید   | ۵. شما کتاب می‌خوانید |
| و. -د    | ۶. آنها می‌روند       |

 Which verb has the correct ending?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①





Which is a pair of positive and negative verbs?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

دَرک

● Exercise 1. Join the two parts of each sentence:

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| الف. یک برادر دارند    | ۱. اسم فامیل یانگ جو  |
| ب. پوسان زندگی می‌کند  | ۲. اسم فامیل مهیار    |
| ج. کیم است             | ۳. یانگ جو در         |
| د. زبان فارسی می‌خواند | ۴. او دانشجوست و      |
| ه. نامدار است          | ۵. پدر یانگ جو در شهر |
| و. ایران درس می‌خواند  | ۶. مهسا و مهدیس       |

تمرین ۲. کدام یک مطابق متن درس صحیح است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

نِگارِش

● Exercise 1. Make a sentence with each group of words:

۱. او - برادر - یا؟      او برادر شماست یا دوست شما؟
۲. خانواده - کجا - زندگی کردن؟      خانواده‌ی تو در کجا زندگی می‌کنند؟

- |                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| ۳. ایشان - دانشگاه - چکار؟ | ایشان در دانشگاه چکار می کنند؟   |
| ۴. کدام - برادر - رفتن؟    | کدام برادر تو به دانشگاه می رود؟ |
| ۵. فامیل - کدام - کشور؟    | فامیل شما در کدام کشور هستند؟    |
| ۶. دوست - درس - یا؟        | دوست تو درس می خواند یا نه؟      |

● Exercise 2. Translate into your language:

۱. من یک برادر و یک خواهر دارم. *Benim bir erkek ve bir kız kardeşim var.*
۲. برادر من در تهران زندگی می کند. *Erkek kardeşim Tahran'da yaşıyor*
۳. او در تهران درس می خواند. *O Tahran'da okuyor. (öğrenci olmak)*
۴. خواهر من دانشجو نیست. *Kız kardeşim öğrenci*
۵. تو در اینجا چکار می کنی؟ *Sen burada ne yapıyorsun?*
۶. در کدام دانشگاه درس می خوانی؟ *Hangi üniversitede okuyorsun?*

 Exercise 3. Write the words which you hear:

- |         |         |         |
|---------|---------|---------|
| ..... ۱ | ..... ۲ | ..... ۳ |
| ..... ۴ | ..... ۵ | ..... ۶ |

**گفتار**

 Exercise 1. Record in the spoken form and compare:

- |           |             |              |
|-----------|-------------|--------------|
| ۱. کدام   | ۲. کوچک     | ۳. آنجا      |
| ۴. خواندن | ۵. ایشان    | ۶. خانه      |
| ۷. می‌رود | ۸. می‌خواند | ۹. نمی‌خواند |

 Exercise 2. Write the letters that are usually omitted:

- |         |            |         |
|---------|------------|---------|
| ۱. بلند | ۲. دانشگاه | ۳. هشت  |
| ۴. نیست | ۵. صحیح    | ۶. هفت  |
| ۷. دوست | ۸. چند     | ۹. چهار |

 Exercise 3. Record in the spoken form and compare:

- |                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| ۱. ایشان یک خانه دارند.          | ۲. آنها زیاد درس می‌خوانند. |
| ۳. دوست من آنجا زندگی می‌کند.    | ۴. در کلاس چند دوست داری؟   |
| ۵. خانواده‌ی ایشان چکار می‌کنند؟ | ۶. کدام استاد آنجا می‌رود؟  |

 Exercise 4. Record in the written form and compare:

- |                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| ۱. ایشان به دانشگاه می‌روند. | ۱. ایشان می‌رن دانشگاه. |
| ۲. آن خوب درس می‌خواند.      | ۲. اون خوب درس می‌خونه. |
| ۳. خانه‌ی ایشان کجاست؟       | ۳. خونه‌ی ایشان کجاست؟  |



۴. اونجا چیکار می‌کنین؟  
 آنجا چکار می‌کنید؟
۵. شما اهل کدوم شهر هستین؟  
 شما اهل کدام شهر هستید؟
۶. کجا زندگی می‌کنین؟  
 کجا زندگی می‌کنید؟



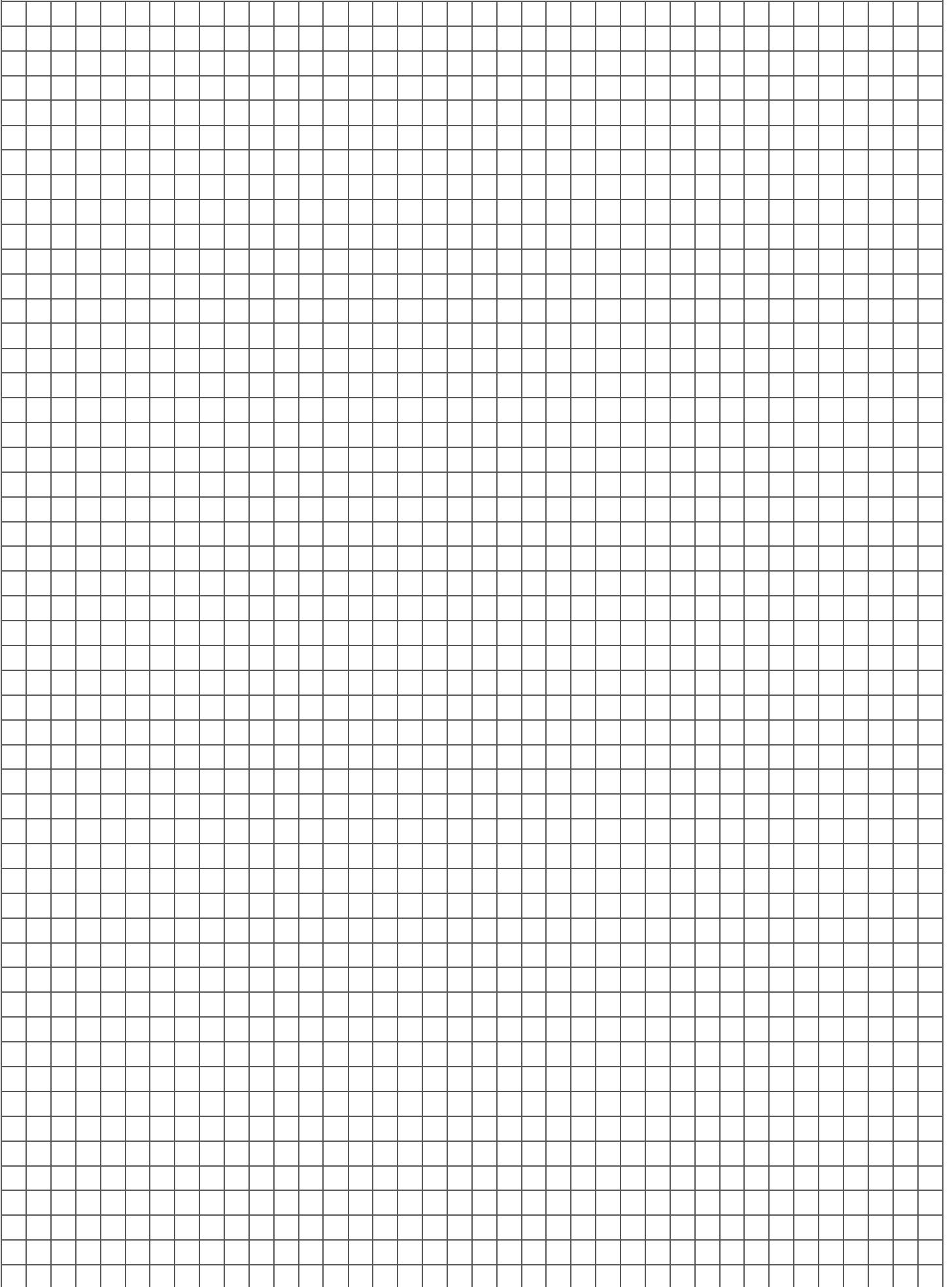
Exercise 5. Substitute the words or phrases in the sentence:

ما درس می‌خوانیم.\*

۱. من درس می‌خوانم  
 ۲. تو درس می‌خوانی
۳. شما درس می‌خوانید  
 ۴. برادر من برادر من درس می‌خواند
۵. کتاب خواندن برادر من کتاب می‌خواند  
 ۶. ایشان ایشان درس می‌خوانند
۷. زندگی کردن ایشان زندگی می‌کنند  
 ۸. در کره زندگی می‌کنند ایشان در کره زندگی می‌کنند
۹. زندگی نمی‌کنند ایشان در کره زندگی نمی‌کنند  
 ۱. ما در کره زندگی نمی‌کنیم

\* تمرین جانشینی نباید به همین جمله‌ها محدود شود. استاد می‌تواند تمرین ده جمله‌ای حاضر را ادامه دهد و یا بنا به ضرورت و آمادگی زبان‌آموز، تمرین‌های دیگری در زمینه‌های مورد نیاز مانند زمان‌ها، ضمیرها، عددها، اسم‌ها و صفت‌ها طرح و اجرا نماید.

NOTLAR:



دَرِسِ هَفْتِ 🎧

مِهْمَانِ 🎧

مِهْمَانِ 🎧

## Öğrenci Yurdu خوابگاهِ دانشجویان



خوابگاهِ دانشگاهِ تِهْران

کتابِ کارِ (ضَبْطِ و مُقَابِسِه کُنید)

واژگان



easy ..... kolay ..... /ā'sān/ آسان

gelmek رفتن ≠ آ - /āma'dan/ آمدن

but ..... ama ..... /ammā/ امّا

with ..... ile ..... /bā/ با

together ..... birlikte ..... /bā 'ham/ با هم



چای çay

cheese..... peynir..... /pa'nir/ پنیر

sleep; asleep..... uyku..... n, adj /xāb/ خواب

dormitory..... yurt..... /xāb'gāh/ خوابگاه

to eat; to drink..... yemek: içmek..... خورَدَن - /xor'dan/ خور

to have..... sahip olmak..... /dār/ دار - /dāš'tan/ داشتن

to like, to love..... sevmek..... /dost...../ دوست داشتن

object marker..... ismin -i hali..... /rā/ را

milk..... süt..... /sir/ شیر

morning..... sabah..... /sobh/ صُبح

breakfast..... kahvaltı..... /sobhā'ne/ صُبحانه

zero..... sıfır..... /sefr/ صِفر

for example..... örneğin..... /masa'lan/ مَثَلًا

usually..... genellikle..... /ma?mu'lan/ مَعْمُولًا

👌👌👌 Dokuz..... /noh/ نُه

each, every..... her. her bir..... /har/ هَر



قهوه kahve



گیره tereyağ



مَرَبَا reçel



نان ekmek

متن



خانمِ پترا اهلِ اسپانیاست. او در خوابگاهِ  
دانشگاهِ تهرانِ زندگی می‌کند. خوابگاهِ  
دُختران\* بزرگ است و اتاق‌های زیادی دارد.

دانشجویان معمولاً در خوابگاه صبحانه  
می‌خورند. صبحانه‌ی ایرانی گره، مَرَبّا، پنیر، با  
نان و چای یا شیر است.

در هر اتاق دو یا سه دانشجو زندگی می‌کنند  
و درس می‌خوانند. درس خواندن در خوابگاه  
آسان نیست اما دانشجویان زندگی با هم را  
دوست دارند.

\* آن، پسوند جمع: دختران، آقایان، دانشجویان



## ساختار

## Yapı

## ■ Persian Writing (نَسْتَعَلِیق Nasta'liq):

نَه - مَاه - یَا - نِیمِ - آن - اَین - اَوْن

## Sayılar:

■ Number (0 to 9) عَدَد (۰ تا ۹) ← کتابِ کار  

صفر، یک، دو، سه، چهار، پنج، شش، هفت، هشت، نه

۰ - ۱ - ۲ - ۳ - ۴ - ۵ - ۶ - ۷ - ۸ - ۹

## ● Exercise 1. Write in letters:

۱	+	۴	=	چهار	+	یک	
۴	+	۳	=	سه	+	چهار	۱.
۳	+	۰	=	صفر	+	سه	۲.
۶	+	۲	=	دو	+	شش	۳.
۹	+	۰	=	صفر	+	نه	۴.
۵	+	۱	=	یک	+	پنج	۵.
۴	+	۵	=	پنج	+	چهار	۶.



 Which addition is correct?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

**Olmak Fiilinin Birlesik Formu:**

■ **Joined Forms of "to Be"**      **شکل پیوسته‌ی "بودن"** ■

Joined forms of **بودن** are formed by adding the "to be" endings nouns, adjectives or pronouns. They occur frequently in both formal and informal language, especially in speech:


حاضر هستم = حاضرَم = حاضر هستیم = حاضریم  
 حاضر هستی = حاضرِی = حاضر هستید = حاضرید  
 حاضر هست (است) = حاضرست = حاضر هستند = حاضرند

To be endings take **ی** or **ا** after vowels:

دانشجو هستم = دانشجویم      بچه هستم = بچه‌ام  
 کجا هستم = کجایم      ایرانی هستم = ایرانی‌ام

● Exercise 2. Write the joined form: ⇒ workbook

- |                   |               |                   |
|-------------------|---------------|-------------------|
| ..... دوست هستند  | ..... خوبیم   | ..... خوب هستم    |
| ..... بزرگ هستید  | ..... حاضریم  | ..... حاضر هستیم  |
| ..... استاد هستیم | ..... کوچکم   | ..... کوچک هستم   |
| ..... چطور هستی؟  | ..... پسرند   | ..... پسر هستند   |
| ..... خوب هستی؟   | ..... دکترید؟ | ..... دکتر هستید؟ |

 Which pair with the two forms of بودن is correct?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

■ منفی: حاضر هستم یا حاضرَم ← حاضر نیستم

### Belirsiz:

■ **Indefinite**      ■ نگره ← کتابِ کار

۱. یک + دوست ← یک دوست      a friend

۲. دوست + ی ← دوستی /*dusti*      a friend

۳. یک + دوست + ی ← یک دوستی      a friend

The first and the second are both formal and informal; the third one is usually used as an informal structure in speech.

● Exercise 3. Make indefinite with ی and یک :

- |        |          |          |
|--------|----------|----------|
| تمرینی | یک تمرین | ۱. تمرین |
| دکتری  | یک دکتر  | ۲. دکتر  |
| درسی   | یک درس   | ۳. درس   |
| مادری  | یک مادر  | ۴. مادر  |
| دختری  | یک دختر  | ۵. دختر  |
| غلطی   | یک غلط   | ۶. غلط   |

 Which is an indefinite phrase with **یک** and **ی** ?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

Indefinite **ی** joins the last word of a phrase:

اتاقِ قشنگ + ی ← اتاقِ قشنگی /qaʃangi/

اتاق‌های قشنگ + ی ← اتاق‌هایِ قشنگی /qaʃangi/

### İsmin -i Hali (Belirtme Hali)

■ **Object Marker** "را"، **نِشانه‌ی مَفْعول** ← کتابِ کار ■

را follows a noun or a phrase which is used as the object of a verb, and the object is definite and specific:

من تو را دوست دارم. او مرا دوست دارد. (مَرا = من را؛ تَرا = تو را)

● Exercise 4. Rewrite sentences requiring **را** :

۱. ما این کتاب دوست داریم.      ما این کتاب را دوست داریم.
۲. بچه‌ها آن کتاب می‌خوانند.      بچه‌ها آن کتاب را می‌خوانند.
۳. آنها این پنیر نمی‌خورند.      آنها این پنیر را نمی‌خورند.
۴. مهسا مهدیس دوست دارد.      مهسا مهدیس را دوست دارد.
۵. او هر روز این درس می‌خواند.      او هر روز این درس را می‌خواند.
۶. صبح‌ها چای می‌خورید یا قهوه؟      \_\_\_\_\_



🎧 کدام جمله درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### ■ Tanvin Tenvin:



Final **اَ**, pronounced /an/, is called tanvin. It indicates an Arabic adverb that has entered Persian:

لُطْفًا /lot'fan/      مَثَلًا /masa'lan/      مَعْمُولًا /ma?mu'lan/

"Gelmek" Fiilinin Şimdiki Zaman Çekimi:

### ■ زَمَانِ حَالِ "آمَدَن"

می آیم، می آیی، می آید، می آییم، می آید، می آید، می آیند  
نمی آیم، نمی آیی، نمی آید، ...

← **دَرک** کتابِ کار

● Exercise 1. Put **ص** or **غ**. Correct the false ones:

۱. ( غ ) پترا در شهرِ تهران زندگی نمی‌کند. زندگی می‌کند.
۲. ( غ ) خوابگاهِ دختران فقط دو اتاق دارد. اتاق زیاد دارد.
۳. ( غ ) در هر اتاق، سه یا چهار نفر زندگی می‌کنند و یا سه نفر زندگی می‌کنند.
۴. ( ص ) صبحانه‌ی ایرانی کره، مربّا، پنیر و ... است.
۵. ( ص ) دانشجویان در خوابگاه صبحانه می‌خورند.
۶. ( غ ) درس خواندن در خوابگاه خیلی آسان است. آسان نیست.

 Exercise 2. Which answer is correct?

- |  |                                    |   |
|--|------------------------------------|---|
| ۱. <input type="checkbox"/> در دانشگاه | <input type="checkbox"/> در کلاس   | <input type="checkbox"/> در خوابگاه     |
| ۲. <input type="checkbox"/> کوچک است   | <input type="checkbox"/> قشنگ است  | <input type="checkbox"/> بزرگ است       |
| ۳. <input type="checkbox"/> یک اتاق    | <input type="checkbox"/> سه اتاق   | <input type="checkbox"/> اتاق‌های زیادی |
| ۴. <input type="checkbox"/> در دانشگاه | <input type="checkbox"/> در خانه   | <input type="checkbox"/> در خوابگاه     |
| ۵. <input type="checkbox"/> آسان است   | <input type="checkbox"/> آسان نیست | <input type="checkbox"/> خوب است        |
| ۶. <input type="checkbox"/> بله        | <input type="checkbox"/> نه        | <input type="checkbox"/> معمولاً نه     |

 Exercise 3. Which can we eat or drink?


- (۱)      (۲)      (۳)      (۴)      (۵)      (۶)

**نگارش** ← کتاب کار

● Exercise 1. Answer in complete sentences:

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| ..... در خوابگاه                          | ۱. پترا در کجا زندگی می‌کند؟   |
| ..... بزرگ است.                           | ۲. خوابگاه دختران چطور است؟    |
| ..... اتاق‌های زیادی                      | ۳. این خوابگاه چند اتاق دارد؟  |
| ..... در خوابگاه                          | ۴. پترا در کجا صبحانه می‌خورد؟ |
| ..... پنیر، نان، چای، کره، شیر، عسل، خامه | ۵. صبحانه‌ی ایرانی چیست؟       |
| ..... آسان نیست.                          | ۶. زندگی در خوابگاه چطور است؟  |

- Exercise 2. Write a short composition about your living place, your breakfast, and how you study.


 Exercise 3. Write the words which you hear:

..... ۱ ..... ۲ ..... ۳ .....  
 ..... ۴ ..... ۵ ..... ۶ .....

**گفتار** ← کتابِ کار (ضبط و مقایسه کنید)

 واژگان

آسان ← [آسون] آقايان ← [آقايون]  
 چای ← [چایی] خوابگاه ← [خوابگاه]  
 را ← [رُ، رُو] صُبح ← [صُبح]  
 صُبحانه ← [صُبحونه] نان ← [نون]  
 آمَدَن - آ ← [اومَدَن، آ، میام، میای، میاد، میایم، میان، میان]  
 پدران، دختران، میزها ← [پدران، دختران، میزها]

 To be endings after vowels:

دانشجویم ← [دانشجوام] بچه‌ام ← [بچه‌ام]  
 کجایم ← [کجام] ایرانی‌ام ← [ایرانی‌ام]



🎧 **شِکْلِ کُفْتاری**

🎧 **شِکْلِ رَسمی**

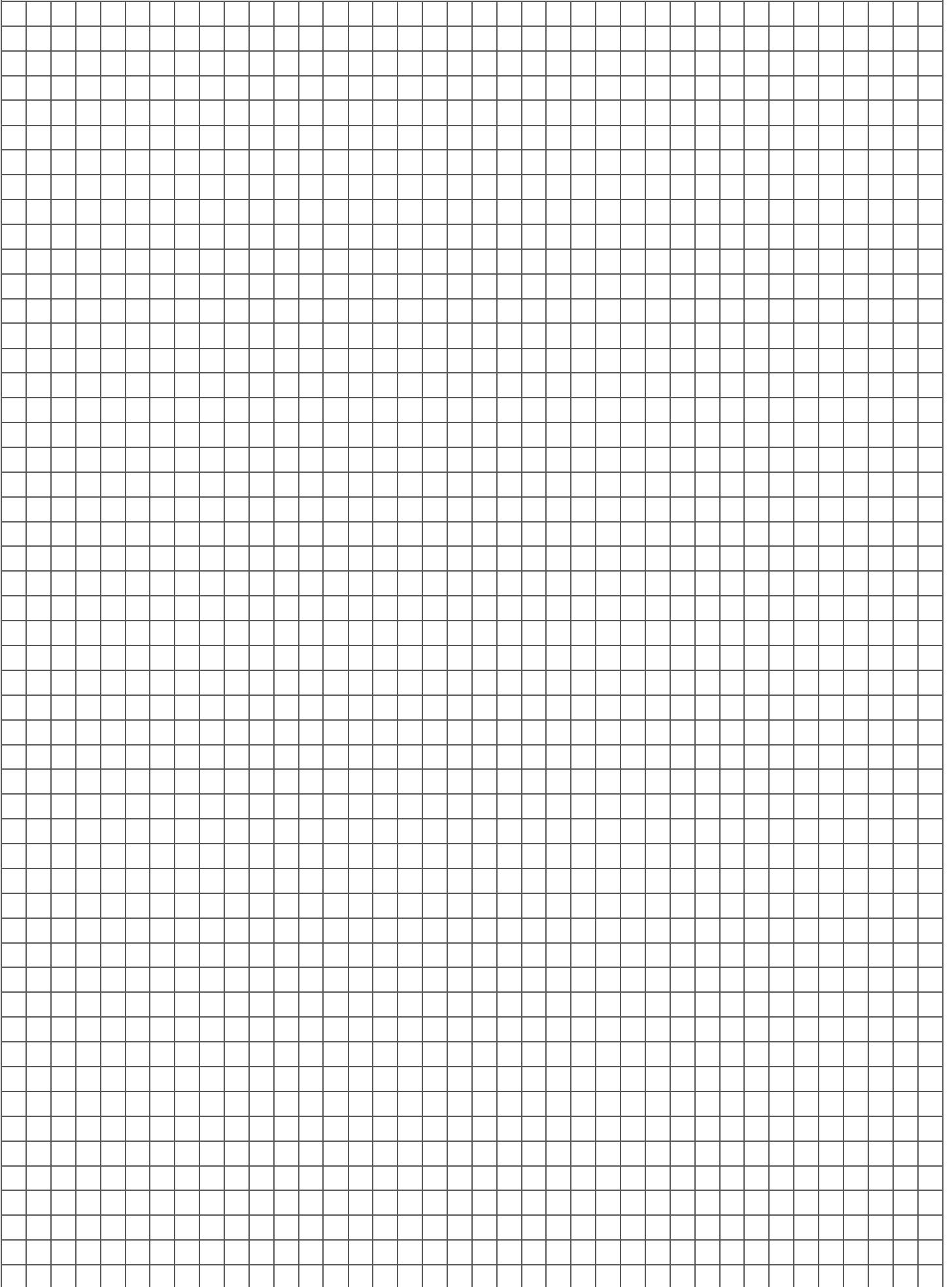
- سلام پترا، خوبی؟ با یک قهوه چطوری؟
- ◀ سلام افسانه خانم. متشکرم. قهوه دوست دارم ...
- خوابگاه چطور است؟ آنجا را دوست داری؟
- ◀ بد نیست. دانشجویها خوبند اما درس خواندن آسان نیست.
- کجا درس می خوانی؟
- ◀ صبح اینجا درس می خوانم؛ در خوابگاه زیاد نمی خوانم.
- در خوابگاه با کی هستی؟
- ◀ با یک دختر\* آلمانی؛ خیلی با هم دوستیم.
- اتاق های آنجا چطور است؟ کوچک است یا بزرگ است؟
- ◀ خوابگاه اتاق زیاد دارد اما اتاق ما کوچک است.

● تمرین های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه ی ۳۳

🎧 **کُفْتُگُو** متن

\* به خاطر اهمیّت ساختار اضافه و یادگیری تلفظ آن، کسره ی اضافه (ِ) تا درس دهم این جلد، تقریباً همه جا، گذاشته شده است. اعراب گذاری از درس یازده بیشتر به متن درس محدود می شود.

NOTLAR:



## دَرسِ هفت

# Öğrenci Yurdu خوابگاه دانشجویان

### واژگان

#### ساختِ واژه

خوابگاه	خواب + -گاه (suffix of place)
صبحانه	صبح + -انه (noun suffix)
مثلاً	مَثَل (example) + اَ (tanvin)
معمولاً	مَعْمُول (usual) + اَ (tanvin)

#### کاربرد و معنی

asleep	(adjective)	خواب	بچه خواب است.
sleep	(noun)	من خواب صبح را دوست دارم.	خوردن
to eat		صبحانه نان و کره می خورم.	

to drink	او چای یا شیر می خورد. داشتن
to have	دانشگاه خوابگاه دارد.
to like, to love	تو را دوست دارم. (دوست داشتن)
داشتن may combine with a noun to make a compound verb.	

### ◻ هَم خانوادِه و مُشترک

خواب، خوابگاه

صبح، صبحانه

### 🔊 واژه‌های مفید (ضبط و مقایسه کنید)

water	su	آب /āb/
Spanish	İspanyolca	اسپانیایی /espāniyā'yi/
plus (+)	ekleme	به اضافه‌ی /beezāfeye/
egg	yumurta	تخم مرغ /toxme 'morq/
cream	kaymak	خامه /xā'me/
honey	bal	عسل /a'sal/
cup	fincan	فنجان /fen'jān/ [فنجون]
hen	tavuk	مرغ /morq/
difficult	zorluk, problem	مشکل /moš'kel/

salt ..... tuz ..... /na'mak/ نمک

● Exercise 1. Circle the letters which make words and write the words down. The first letter is given:

۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	
خ	ر	س	پ	ص	ب	ا	۱ استاد
د	م	گ	پ	ق	ظ	س	۲ خانوم
غ	پ	ت	ش	ا	س	ت	۳ شیر
ج	خ	ص	ی	ا	ش	ا	۴ پسر
ش	ا	ک	ر	ت	ک	د	۵ دکتر
ا	ن	ز	م	ر	خ	ص	۶ صفر
ن	م	ر	ف	ص	د	د	۷

● Exercise 2. Add up to six related words: \*

family ..... پدر، مادر، خواهر، برادر، بچه، پسر دختر ..... ۱ خانواده

breakfast ..... نان، پنیر، عسل، کره، چای، مربا، شیر ..... ۲ صبحانه

number ..... یک، دو، سه، چهار، پنج، شش، هفت ..... ۳ عدد

\* در این نوع تمرین امکان جواب‌های متعدّد وجود دارد. با استاد بررسی شود.



adjective	کوچک، بزرگ، بد، خوب، درست، بلند، قشنگ	۴. صفت
simple infinitive	آمدن، خوردن، خواندن، آوردن، بردن، خوابیدن رفتن،	۵. مصدر ساده
pronoun	من، تو، او، ما، شما، ایشان، آنها	۶. ضمیر

 Which can we eat?

⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

**ساختار**

● Exercise 1. Practise the new letter:

se      ث      ث      ث      ث      ث      ث      ث

● Exercise 2. You have learnt 29 Persian letters in the following order:

ت س م ن ی ا و د ر ب ف ج چ  
ش ک ل ه پ خ ز ص ق ح ط گ ع  
غ ض ث

Now write them in alphabetic order ⇒ Study book, page 127:

.....

## ● Exercise 3. Join the two parts:

- |           |                      |
|-----------|----------------------|
| الف. چهار | ۱. سه + دو می‌شود    |
| ب. هشت    | ۲. چهار + پنج می‌شود |
| ج. شش     | ۳. هفت + یک می‌شود   |
| د. هفت    | ۴. دو + دو می‌شود    |
| ه. پنج    | ۵. سه + سه می‌شود    |
| و. نه     | ۶. یک + شش می‌شود    |

کدام یک صحیح است؟ 

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

## ● Exercise 4. Rewrite with را where necessary:

- |                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| ..... من تو را دوست دارم.       | ۱. من تو دوست دارم.       |
| ..... ما این شیر را نمی‌خوریم.  | ۲. ما این شیر نمی‌خوریم.  |
| ..... او آن پنیر را دوست ندارد. | ۳. او آن پنیر دوست ندارد. |
| ..... آنها با شما نمی‌آیند.     | ۴. آنها با شما نمی‌آیند.  |

۵. شما کدام درس می‌خوانید؟  
 شما کدام درس را می‌خوانید؟
۶. تو این صبحانه دوست داری؟  
 تو این صبحانه را دوست داری؟

کدام یک صحیح است؟ 

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

● Exercise 5. Join the equivalent sentences:

- |                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| الف. ما مادر هستیم.   | ۱. من دکترم.      |
| ب. ایشان استاد هستند. | ۲. تو پدری.       |
| ج. من دکتر هستم.      | ۳. ما مادریم.     |
| د. شما بزرگ هستید.    | ۴. آنها نه نفرند. |
| ه. تو پدر هستی.       | ۵. شما بزرگید.    |
| و. آنها نه نفر هستند. | ۶. ایشان استادند. |

 Which pair includes equivalent verb phrases?

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

دَرک

● Exercise 1. Join the two parts of each sentence:

۱. خانم پترا اهل .....  
 ۲. دانشجویهای خوابگاه در کجا .....  
 ۳. درس خواندن در .....  
 ۴. در هر اتاق دو نفر زندگی .....  
 ۵. دانشجویهای زبان در .....  
 ۶. شما معمولاً .....  
 الف. صبحانه می‌خورند؟  
 ب. خوابگاه آسان است یا نه؟  
 ج. کم درس می‌خوانید یا زیاد؟  
 د. کدام کشورند؟  
 ه. اینجا چند نفرند؟  
 و. می‌کنند یا سه نفر؟

● Exercise 2. Complete the sentences:

۱. پترا اسپانیایی است .....  
 ۲. پترا با دانشجویها زندگی می‌کند .....  
 ۳. پترا معمولاً صبحانه می‌خورد .....  
 ۴. پترا شیر و قهوه دوست دارد .....  
 ۵. پترا در خوابگاه درس می‌خواند .....  
 ۶. پترا خوابگاه را دوست دارد .....  
 اما من ..... ایرانی هستم.  
 اما من ..... با خانواده زندگی می‌کنم.  
 اما من ..... صبحانه نمی‌خورم.  
 اما من ..... فقط چای دوست دارم.  
 اما من ..... در خانه درس می‌خوانم.  
 اما من ..... خانه را دوست دارم.



Exercise 3. Which is a compound sentence?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

نگارش

● Exercise 1. Make a sentence with each group of words:

- |                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| ۱. خانه - قشنگ - دوست داشتن       | این خانه ی قشنگ را دوست داریم.    |
| ۲. معمولاً - برادر - صبحانه خوردن | معمولاً با برادرم صبحانه میخورم.  |
| ۳. خانواده - تهران - زندگی کردن   | خانواده ام در تهران زندگی می کند. |
| ۴. چای - اما - قهوه               | چای می خورم اما قهوه نمی خورم.    |
| ۵. ما - اتاق - درس خواندن         | ما در یک اتاق درس می خوانیم.      |
| ۶. دانشگاه - دانشجو - زیاد        | این دانشگاه دانشجویان زیادی دارد. |

● Exercise 2. Translate into your language:

۱. ما در این شهر زندگی می کنیم. Biz bu şehirde yaşıyoruz.
۲. ما در اینجا به دانشگاه می رویم. Biz burada üniversiteye gidiyoruz.
۳. او در خوابگاه زندگی می کند. O yurttta yaşıyor.
۴. آنها با هم صبحانه می خورند. Onlar birlikte kahvaltı yapıyorlar.
۵. شما زبان فارسی را دوست دارید؟ Siz Fars dilini seviyor musunuz?
۶. درس خواندن در آنجا چطور است؟ Orda okumak nasıldır?

 Exercise 3. Write the words which you hear:

- |         |         |         |
|---------|---------|---------|
| ..... ۱ | ..... ۲ | ..... ۳ |
| ..... ۴ | ..... ۵ | ..... ۶ |

## گفتار

 Exercise 1. Record in the spoken form and compare:

- |           |           |             |
|-----------|-----------|-------------|
| ۱. نان    | ۲. آسان   | ۳. کوچک     |
| ۴. صبحانه | ۵. درس را | ۶. تمرین را |
| ۷. آمدن   | ۸. خواندن | ۹. نخواندن  |

 Exercise 2. Record in the spoken form and compare:

۱. من با او می‌آیم.
۲. من در خانه صبحانه می‌خورم.
۳. ما این نان را دوست داریم.
۴. درس خواندن آسان نیست.
۵. شما در کدام اتاق زندگی می‌کنید؟
۶. خانه‌ی شما چند اتاق دارد؟

 Exercise 3. Record in the written form and compare:

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| زیندگی در خوابگاه آسان است.  | ۱. زندگی تو خوابگاه آسونه.   |
| آنها با هم به اینجه می‌آیند. | ۲. اونا با هم اینجا میان.    |
| ایشان یک دختر کوچک دارند.    | ۳. ایشون یه دختر کوچیک دارن. |
| او شیر کم می‌خورد.           | ۴. اون شیر کم می‌خوره.       |
| این اتاق خیلی کوچک است.      | ۵. این اتاق خیلی کوچیکه.     |
| در کدام اتاق می‌خوابید؟      | ۶. تو کدوم اتاق می‌خوابین؟ [ |



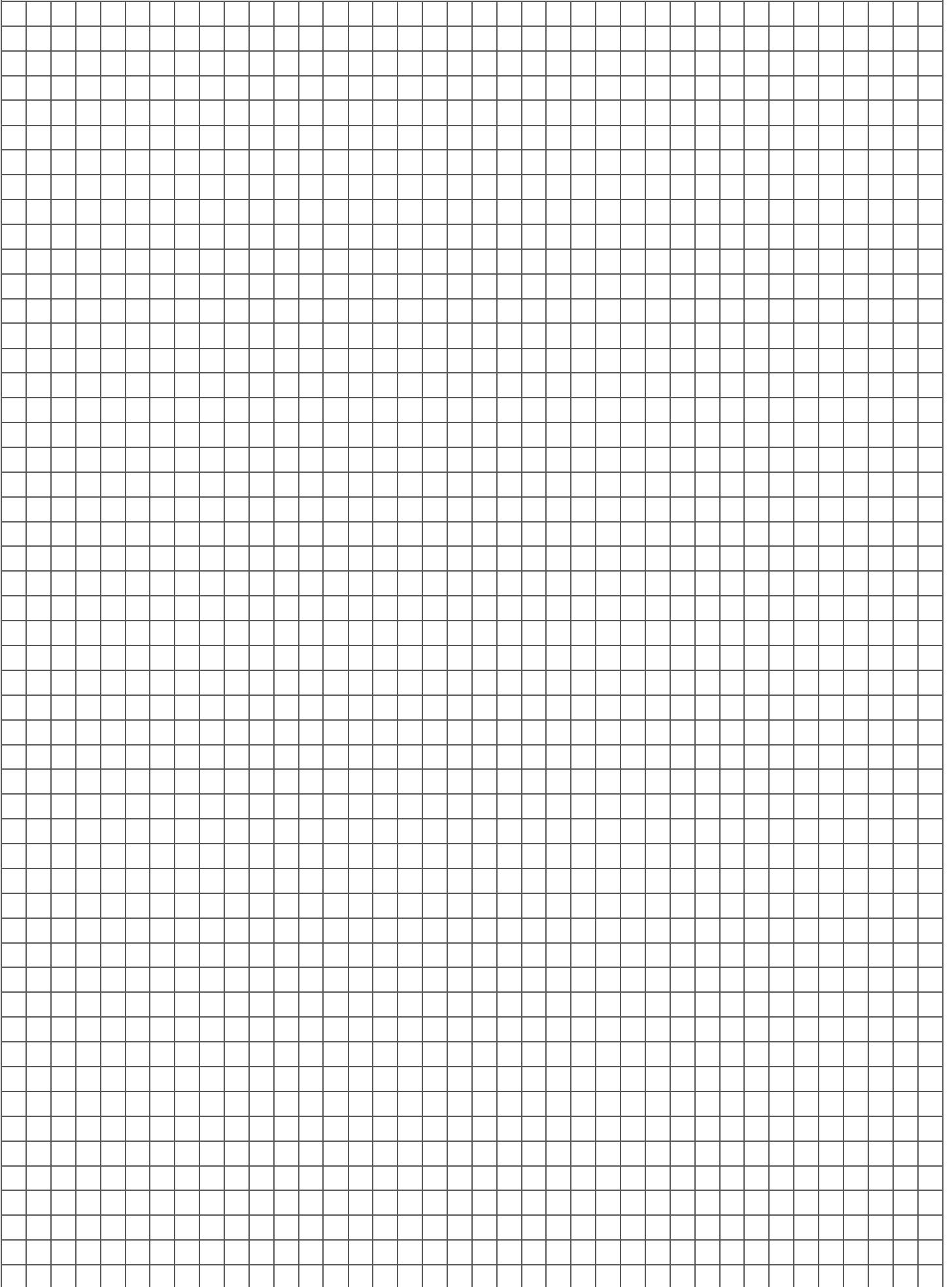


Exercise 4. Substitute the words or phrases in the sentence:

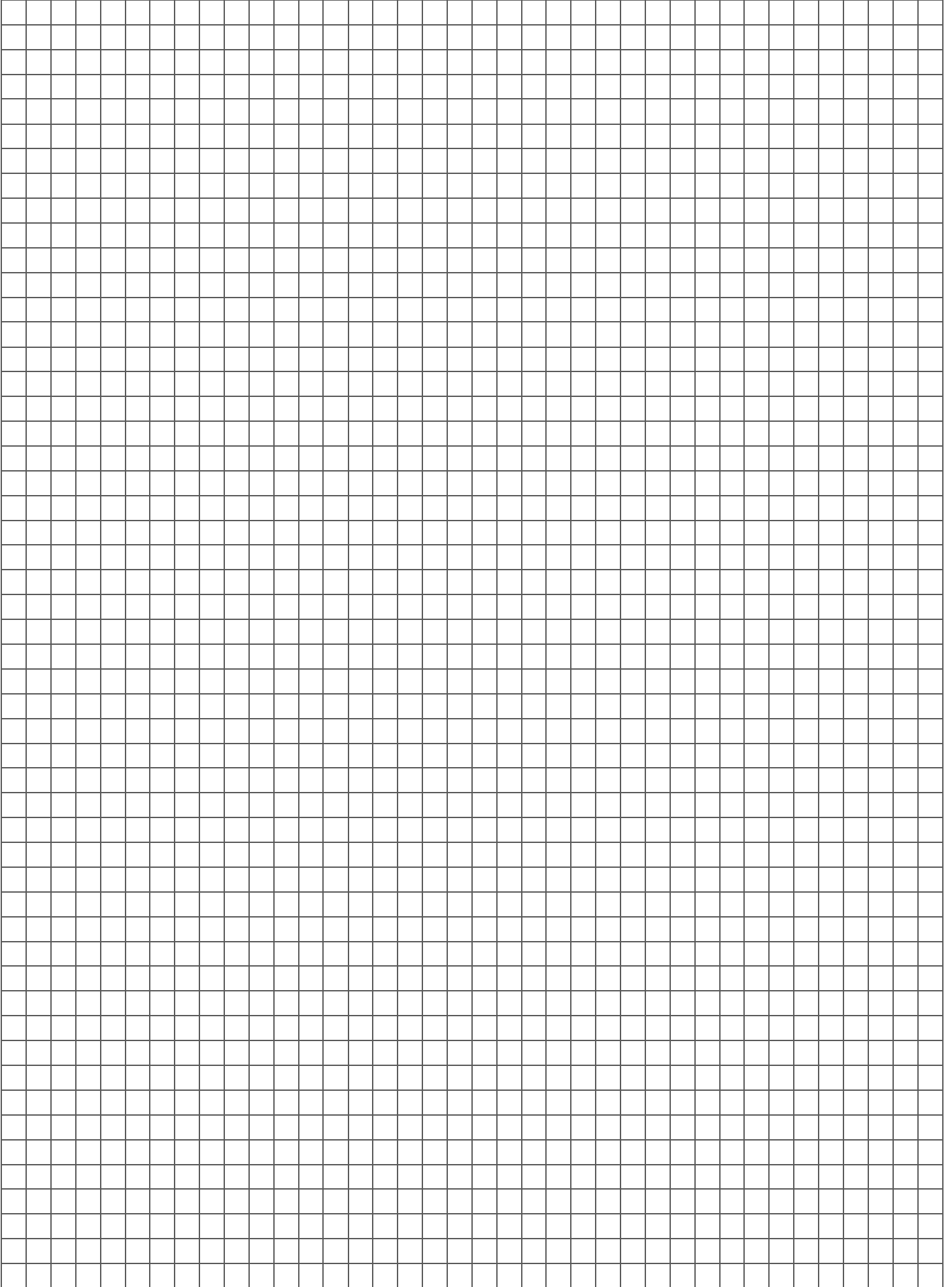
من چای دوست دارم.

- |                        |          |                         |               |
|------------------------|----------|-------------------------|---------------|
| او قهوه دوست دارد.     | ۲. قهوه  | او چای دوست دارد.       | ۱. او         |
| یانگ جو قهوه می خورد.  | ۴. خوردن | یانگ جو قهوه دوست دارد. | ۳. یانگ جو    |
| یانگ جو زیاد می خوابد. | ۶. زیاد  | یانگ جو کم می خوابد.    | ۵. کم خوابیدن |
| آنها زیاد می خوابند.   | ۸. آنها  | ما زیاد می خوابیم.      | ۷. ما         |
| من خوب می خوابم.       | ۱۰. من   | آنها خوب می خوابند.     | ۹. خوب        |

NOTLAR:



NOTLAR:



دَرِسِ هَشْت 

مِهْمَان 

Geçen Gün  
روزِ گُذِشْتِه



دانشگاهِ تِهْران

← **واژگان**  کتابِ کار (ضَبْط و مُقَايِسِه كُنيد)

from, of .....-den,-dan ..... /az/ آز

next, later sonra .....adj, adv /ba?d/ بَعْد

after .....-den sonra ..... /ba?daz/ بَعْد از

to be .....olmak بَودَن /bu'dan/ - آسْت / هَسْت

adj بیدار /bi'dār/ ≠ خواب



gülmek خَنْدِيْدَن - خَنْد

uyanmak  
to wake (up)..... (/xāb/ **بیدار شُدَن** (از خواب



tasty..... lezzetli /xošma'ze/ **خوشمزه**

correct, right..... doğru ..... /do'rost/ **دُرُست**

yapmak; yemek hazırlamak  
to make; to cook..... **دُرُست کَرَدَن**

uyumak خوابیدن - خواب



10..... /dah/ **دَه**

yesterday..... dün ..... /di'ruz/ **دیروز**

last night..... dün gece ..... /di'sab/ **دیشب**



saat ساعت

restaurant..... restorant ..... /restu'rān/ **رِستوران**

supper..... akşam yemeği ..... /šām/ **شام**

to become..... olmak /šav/ **شَو** - /šo'dan/ **شُدَن**



saat ساعت

when..... ne zaman ..... /key/ **کی**

last, past..... geçmiş;geçen ..... /gozāš'te/ **گُذَشته**

property..... mal,mülk ..... /māl/ **مال**

lunch..... öğlen yemeği ..... /nā'hār/ **ناهار**



gece شب

also, too..... de, da, ayrıca ..... /ham/ **هم**

## متن



أَحْمَدُ أَهْلِ پَاكِسْتَانِ اسْت. او دِیروز سَاعَتِ  
شِشِ پیدار شُد. بَعْدِ صُبْحَانِه خُورْد و بِه  
دانشگاه رَفْت.

أَحْمَدُ صُبْحِ سِه سَاعَتِ دَرِسِ فَارِسِ دَاشْت.  
سَاعَتِ یِکِ دَرِ رِسْتُورَانِ دانشگاه نَاهَارِ خُورْد  
أَمَّا بَعْدِ از نَاهَارِ کِلَاسِ نَدَاشْت.

دِیْشَبِ او و رُونَالِدِ کَمِی دَرِ خوابگاه دَرِسِ  
خَوَانْدَنْد و بَعْدِ شَامِ دُرُوسْتِ گَرْدَنْد. شَامِ آنْهَا  
خُوشْمَزِه نَبُودِ أَمَّا آن رَا خُورْدَنْد و خَنْدِیْدَنْد و  
خوابیدند!



ساختار

■ Persian Writing (نستعلیق Nasta'liq):

تاج چای من ین تن مداد در

■ Past Stem Geçmiş Zaman Kökü ← کتاب کار سِتاکِ گُذشته

He went O gitti رفتن - ن - ← رفت

He was O idi بودن - ن - ← بود

● Exercise 1. Write the stems:

گذشته	حال	گذشته	حال	
رفت	رو	رفتن	دار	۱. داشتن
کرد	کن	کردن	خور	۲. خوردن
خوابید	خواب	خوابیدن	آمد	۳. آمدن
شد	شو	شدن	خند	۴. خندیدن

 Which pair of present and past stems is correct?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

## ■ گذشته‌ی ساده\* ← کتابِ کار Di'li Geçmiş Zaman Simple Past ■

گذشته‌ی ساده = سِتاکِ گذشته + سِناسِه‌هایِ گذشته  
 "مَ، یَ، هَ، یمَ، یدَ، ندَ" شناسه‌هایِ گذشته‌اند.  
 "مَ، یَ، دَ، یمَ، یدَ، ندَ" شناسه‌هایِ حالند.

I went	<i>gittim</i>	<i>/raftam/</i>	رَفْتَم ←	مَ	} رفت +
You went	<i>gittin</i>	<i>/rafti/</i>	رَفْتِی ←	یَ	
He went	<i>gitti</i>	<i>/raft/</i>	رَفْت ←	هَ	
We went	<i>gittik</i>	<i>/raftim/</i>	رَفْتِیْم ←	یْمَ	
You went	<i>gittiniz</i>	<i>/raftid/</i>	رَفْتِیْد ←	یْدَ	
They went	<i>gittiler</i>	<i>/raftand/</i>	رَفْتَنْد ←	نَدَ	

### ● Exercise 2. Change into the simple past:

۱. ما از دانشگاه به خوابگاه ..... آمدیم. (آمدن)
۲. بچه‌ها با ما صبحانه ..... خوردند. (خوردن)
۳. شما دیروز زیاد ..... خوابیدید. (خوابیدن)
۴. دانشجویان در کلاس حاضر ..... بودند. (بودن)
۵. پدرها خیلی کم ..... خندیدند. (خندیدن)
۶. ما دیشب با هم در خانه ..... درس خواندیم. (درس خواندن)

\* "گذشته‌ی ساده" معادل ساده‌ای است برای "ماضی مُطلق" در دستور زبان.

کدام یک گذشته‌ی ساره است؟ 

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

The simple past describes an action or state that occurred in the past; it may have occurred once or repeatedly.

من فقط یک روز آنجا رفتم. شما هر روز آنجا رفتید.

● Exercise 3. Change into the simple past:

۱. دانشجویان یک روز اینجا ..... بودند. (بودن)
۲. ما هر روز مکالمه ..... داشتیم. (داشتن)
۳. او دوباره کره، مربا و قهوه ..... خورد. (خوردن)
۴. پسرها فقط چند ساعت ..... خوابیدند. (خوابیدن)
۵. شما دیروز کی از خواب ..... بیدار شدید؟ (بیدار شدن)
۶. آنها بعد از بیدار شدن چکار ..... کردند؟ (کردن)

 Which pair of present and past tenses is correct?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

◻ منفی ← کتاب کار      Olumsuz Hal:      Positive verbs + دَ ◻

ن + رفتم ← نَرَفْتَم /*naraftam*؛ درس نخواند  
آمدن: نیامدم، نیامدی، نیامد، نیامدیم، نیامدید، نیامدند

● Exercise 4. Change into the negative simple past:

۱. آقایان خوابگاه را ..... دوست نداشتند. (دوست داشتن)
۲. خانم‌های دانشجو به کلاس ..... نیامدند. (آمدن)
۳. دوست من در آنجا ..... درس نخواند. (درس خواندن)
۴. ما دیشب قهوه ..... درست نکردیم. (درست کردن)
۵. شما در آن شهر ..... زندگی نکردید. (زندگی کردن)
۶. در اتاق بزرگ، میز و صندلی ..... نبود. (بودن)

🎧 کدام جمله گذشته‌ی ساده‌ی منفی دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

Sahiplik(lyelik):

■ مال "The property of" indicates possession: ⇒ workbook

This is my book.      این کتاب من است.

This book is mine.      این کتاب مال من است.

آن خانه‌ی احمد است.

آن خانه مال احمد است.



● Exercise 5. Write the other form of possession:

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| این دفتر مال شماست.           | ۱. این دفترِ شماست.            |
| این خانه مال دکتر نامدار است. | ۲. این خانه‌ی دکتر نامدار است. |
| این کیف مال کیست؟             | ۳. این کیفِ کیست؟              |
| این اتاق مالِ ماست.           | ۴. این اتاق ماست.              |
| این رستوران مالِ من است.      | ۵. این رستوران من است.         |
| آن ساعت مالِ مهدیس است؟       | ۶. آن ساعت مهدیس است. ؟        |

 Which pair of possessive forms is correct?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

← کتابِ کار **دَری**

● Exercise 1. Put ص or غ . Correct the false ones:

۱. ( غ ) احمد دیروز ساعتِ ده بیدار شد. ساعت شش بیدار شد.
۲. ( غ ) او دیروز بعد از ناهار به دانشگاه رفت. بعد از صبحانه رفت.
۳. ( ص ) احمد دیروز صبح درس داشت.
۴. ( غ ) او، بعد از ناهار، سه ساعت کلاس داشت. بعد از ناهار کلاس نداشت.
۵. ( غ ) دیشب او شامِ خوشمزه‌ای درست کرد. شام خوشمزه نبود.
۶. ( ص ) احمد دیشب شام خورد و خندید.



Exercise 2. Which answer is correct?

- |               |              |                 |
|---------------|--------------|-----------------|
| □ ساعتِ هفت   | □ ساعتِ شش   | □ ساعتِ هشت     |
| □ به دانشگاه  | □ به خوابگاه | □ به کلاس       |
| □ یک ساعت     | □ دو ساعت    | □ سه ساعت       |
| □ در خوابگاه  | □ در دانشگاه | □ در کلاس       |
| □ با رونالد   | □ با مهیار   | □ با یانگ جو    |
| □ درس خواندند | □ خوابیدند   | □ به کلاس رفتند |



Exercise 3. Which pair of antonyms is correct?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

← کتابِ کار


نگارش

● Exercise 1. Answer in complete sentences:

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| ..... احمد ساعت شش بیدار شد.           | ۱. احمد ساعتِ چند بیدار شد؟    |
| ..... بعد از بیدار شدن به دانشگاه رفت. | ۲. بعد از بیدار شدن کجا رفت؟   |
| ..... صبح درس فارسی داشت.              | ۳. کی درسِ فارسی داشت؟         |
| ..... بعد از ناهار کلاس نداشت.         | ۴. بعد از ناهار چه کلاسی داشت؟ |
| ..... احمد و رونالد شام درست کردند.    | ۵. دیشب کی شام درست کرد؟       |
| ..... شام آنها خوشمزه نبود.            | ۶. شام آنها چطور بود؟          |



● Exercise 2. Explain what you did yesterday. Use the text as a general guide but make the necessary changes.


 Exercise 3. Write the words which you hear:

..... ۱ ..... ۲ ..... ۳ .....  
 ..... ۴ ..... ۵ ..... ۶ .....

**گُفتار** ← کتابِ کار (ضَبط و مُقايِسه کُنید)

 واژگان


می شوم ← [می شَم] [داشت، دُرست، رَفَت]

 هم is reduced to مَ after consonants:

کتاب هم دارم. ← [کتابم دارم.]

 را is pronounced /o/ after consonants, and /ro/ after vowels:

کتاب را، مرا (من را)، شما را ← [کتابو، منو، شما رو]

 شناسه‌های "شما و آنها" در گذشته‌ی ساده = حالِ اخباری:

شما رفتید. ← [شما رفتین.] آنها رفتند. ← [اونا رفتن.]

## 🎧 شکلِ گفتاری

## 🎧 شکلِ رسمی

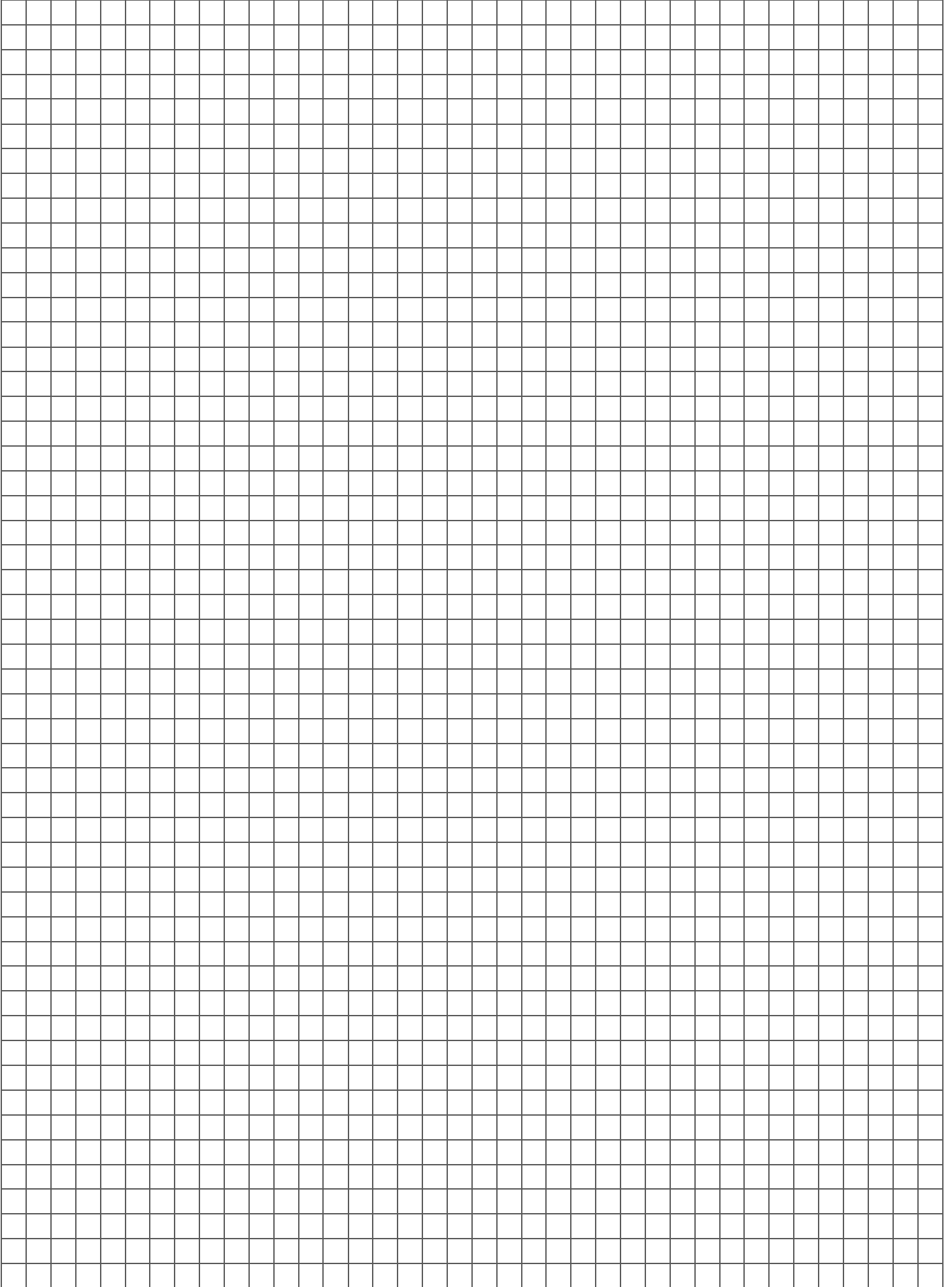
- سلام سعید، چطوری؟
- ◀ سلام آقا مجید، بد نیستم؛ تو چطوری؟
- دیروز کجا بودی؟ کلاس نداشتی؟
- ◀ نه، کلاس نداشتم. صبح خوابیدم.
- کی بیدار شدی؟ کجا صبحانه خوردی؟
- ◀ ساعت هشت بیدار شدم. در اتاق صبحانه خوردم.
- به دانشگاه نیامدی؟\* چکار کردی؟
- ◀ نه، نیامدم. در خوابگاه بودم؛ درس خواندم.
- شام کجا خوردی؟
- ◀ به یک رستوران رفتم، شام خوردم. بد نبود.

● تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

🎧 متن گفتگو

\* در گونه‌ی گفتاری، حرف اضافه‌ی “در” با فعل “بودن”، و حرف اضافه‌ی “به” با فعل “رفتن” قابل حذف است.

NOTLAR:



## دَرِسِ هَشْت

Geçen Gün

# روزِ گُذِشْتِه

### واژگان

Kelime Yapısı

□ ساختِ واژه

خوش (good) + مزه (taste)

خوشمزه

Kullanım ve Anlam

□ کاربرد و معنی

بعد

sonraki following, next (adjective) آن روزِ بعدِ هم نیامد.

sonra afterwards, next (adverb) اوّل کمی خوابیدم؛ بعد به کلاس رفتم.

خوابیدن

to go to bed هر شب ساعت یازده می خوابم.

to sleep تا صبح خوب می خوابم.

ساعت

watch هر دانشجو یک ساعت دارد.

clock	دانشگاه یک ساعت بزرگ دارد.
hour	ما هر روز چهار ساعت درس می‌خوانیم.
one o'clock	هر روز ساعت یک ناهار می‌خوریم. شدن
to become	شام ما خوشمزه شد.
to wake up	ما ساعت پنج بیدار شدیم. (بیدار شدن)
شدن may combine with an adjective to make a compound verb.	

### Kökteş ve Ortak Sözcükler

### □ هَم‌خَانَوَادِه و مُشْتَرَك

خوابیدن، خواب، خوابید، خوابگاه  
دوشنبه، یکشنبه  
دیروز، روز  
دیشب، شب

### Faydalı Sözcükler

### 🔊 واژه‌های مفید (ضبط و مقایسه کنید)

first.....	ilk.....	/av'val/	أَوَّل
distasteful.....	lezzetsiz, tadı kötü olan şey.....	/badma'ze/	بَدْمَزِه
Pakistani.....	Pakistan'lı.....	/pākestā'ni/	پَاکِستَانِی

roommate	oda arkadaşı	/ham?otā'qi/	هم‌اتاقی
fellow citizen	hemşehri, aynı şehirden olan	/hamšah'ri/	هم‌شهری
classmate	sınıf arkadaşı	/hamkelā'si/	هم‌کلاسی

● Exercise 1. Join opposite words:

بد	کوچک	کم	بیدار شدن	درست	حال
خوابیدن	گذشته	غلط	بزرگ	خوب	زیاد

 Which pair includes opposite words?

- (۶)      (۵)      (۴)      (۳)      (۲)      (۱)

● Exercise 2. Write the word which is different:

- |                 |                                       |
|-----------------|---------------------------------------|
| .....<br>مکالمه | ۱. بزرگ - مکالمه - کوچک - قشنگ - صحیح |
| .....<br>رفت    | ۲. رفت - رفتن - خوردن - آمدن - خواندن |
| .....<br>صبح    | ۳. گره - پنیر - مربّا - نان - صبح     |
| .....<br>هفت    | ۴. کدام - چند - چی - هفت - کی         |
| .....<br>استاد  | ۵. استاد - پدر - خواهر - مادر - برادر |
| .....<br>حاضر   | ۶. شش - پنج - حاضر - چهار - سه        |



 Which group has a different word?

- ۶   
  ۵   
  ۴   
  ۳   
  ۲   
  ۱

**ساختار**

● Exercise 1. Practise the new letter:

zāl    ذ    ذ    ذ    ذ    ذ    ذ    ذ

.....

● Exercise 2. You have learnt 30 letters in the following order:

ت س م ن ی ا و د ر ب ف ج چ  
 ش ک ل ه پ خ ز ص ق ح ط گ ع  
 غ ض ث ذ

Now write them in alphabetic order ⇒ Study book, page 127:

.....

.....

.....

● Exercise 3. Join each verb to its ending:

۱. پدر رفت... الف. مَـ
۲. پسرها آمدند. ب. یـ
۳. ما خوردیم. ج. یـ
۴. تو خوابیدی. د. نـ
۵. شما بیدار شدید. ه. یـ
۶. من درس خواندم. و. ـ

🎧 کدام یک درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● Exercise 4. Complete the table with required forms:

شماره	مصدر	ستاکِ حال	ستاکِ گذشته
۱	خواندن	خوان	خواند
۲	خوردن	خور	خورد
۳	خوابیدن	خواب	خوابید
۴	خندیدن	خند	خندید
۵	شدن	شو	شد
۶	رفتن	رو	رفت

کدام یک مصدر، ستاک حال و ستاک گذشته دارد؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● Exercise 5. Join each positive verb to a negative verb of the same infinitive:

- |                  |   |                |
|------------------|---|----------------|
| الف. من نخوابیدم | ← | ۱. من خندیدم   |
| ب. تو نخوردی     |   | ۲. تو خوابیدی  |
| ج. او نخواند     | ← | ۳. او آمد      |
| د. ما نرفتیم     | ← | ۴. ما خوردیم   |
| ه. شما نیامدید   | ← | ۵. شما خواندید |
| و. آنها نخندیدند | ← | ۶. آنها رفتند  |

 Which is a pair of positive and negative verbs?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● Exercise 6. Write into the possession form with مال :

- |                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| ..... فوابگاه مال دانشگاه است.   | دانشگاه خوابگاه دارد.       |
| ..... صندالی مال استاد است.      | ۱. استاد صندلی دارد.        |
| ..... اتاق مال مهسا و مهدیس است. | ۲. مهسا و مهدیس اتاق دارند. |

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| .....<br>خانه مال ماست.        | .....<br>ما خانه داریم.      |
| .....<br>رستوران مال شما نیست. | .....<br>شما رستوران ندارید. |
| .....<br>ساعت مال ایشان نیست.  | .....<br>ایشان ساعت ندارند.  |
| .....<br>کیف مال اوست؟         | .....<br>او کیف دارد؟        |

 Which sentence indicates possession?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

● Exercise 7. Rewrite with /, where necessary:

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| .....<br>این عکس قشنگ را دوست دارم.    | .....<br>این عکس قشنگ دوست دارم.      |
| .....<br>درس فارسی، را هر روز میخوانم. | .....<br>معمولاً ساعت نه شام می خورم. |
| .....<br>ما به رستوران کوچکی رفتیم.    | .....<br>درس فارسی هر روز می خوانم.   |
| .....<br>بچه ها شام آنجا دوست نداشتند. | .....<br>ما به رستوران کوچکی رفتیم.   |
| .....<br>بچه ها شام را دوست نداشتند.   | .....<br>قهوه‌ی خوشمزه‌ای درست کردند. |

 کدام یک درست است؟

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

**دَرک**

● Exercise 1. Complete the sentences:

- |                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| ۱. احمد اهل پاکستان است    | اما تو ..... اهل ترکیه هستی.     |
| ۲. احمد ساعت شش بیدار شد   | اما تو ..... ساعت پنج بیدار شدی. |
| ۳. احمد صبحانه خورد و رفت  | اما تو ..... صبحانه نخورد و رفت. |
| ۴. احمد سه ساعت فارسی داشت | اما تو ..... دو ساعت فارسی داشت. |
| ۵. احمد کلاس نداشت         | اما تو ..... کلاس داشتی.         |
| ۶. من شام درست کردم        | اما تو ..... شام درست نکردی.     |

● Exercise 2. Join the two parts of each sentence:

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| ۱. تو معمولاً ساعت شش  | الف. خوابگاه شام خوردم   |
| ۲. اوّل صبحانه می خوری | ب. ناهار خوردم           |
| ۳. من دیروز در رستوران | ج. و خوابیدید            |
| ۴. اما شب در           | د. بیدار می شوی          |
| ۵. دیشب شام خوشمزه‌ای  | ه. بعد به دانشگاه می روی |
| ۶. شما شام خوردید      | و. درست کردید            |

🎧 تمرین ۳. کدام یک صحیح است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

## نگارش

## ● Exercise 1. Make a sentence with each group of words:

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| این خوابگاه مال دانشگاه تهران است.     | ۱. خوابگاه - مال - دانشگاه       |
| دانشجویان زیادی در آنجا زندگی می کنند. | ۲. دانشجویان - آنجا - زندگی کردن |
| دیشب شام خوردیم و کمی درس خواندیم.     | ۳. دیشب - شام - درس خواندن       |
| دیروز نهار رستوران را دوست نداشتم.     | ۴. دیروز - نهار - دوست داشتن     |
| معمولاً کی نهار میخورید؟               | ۵. معمولاً - کی - نهار خوردن؟    |
| شب ساعت چند می خوابید؟                 | ۶. شب - ساعت - خوابیدن؟          |

## ● Exercise 2. Translate into your language:

- |                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| Dün beraber yurttaydık.....         | ۱. دیروز با هم در خوابگاه بودیم. |
| Ben ders için sınıfa gidiyorum.     | ۲. من برای درس به کلاس می روم.   |
| Ahmed, öğle yemeğinden sonra uyudu. | ۳. احمد بعد از نهار خوابید.      |
| Siz geceleri ne zaman uyursunuz?    | ۴. شما شب‌ها کی می خوابید؟       |
| Kahvaltıda ne yiyorsunuz?           | ۵. صبحانه چه می خورید؟           |
| Bu kitaplar kimindir?               | ۶. این کتاب‌ها مال کیست؟         |



## Exercise 3. Write the words which you hear:



- ..... ۱ ..... ۲ ..... ۳ .....  
 ..... ۴ ..... ۵ ..... ۶ .....

**گُفتار**

 Exercise 1. Record in the spoken form and compare:

- |            |             |             |
|------------|-------------|-------------|
| ۱. آن را   | ۲. یک ساعت  | ۳. شش نفر   |
| ۴. می خندد | ۵. نمی خندد | ۶. می شود   |
| ۷. نمی شود | ۸. می آیند  | ۹. نمی آیند |

 Exercise 2. Record in the spoken form and compare:

۱. آن خانه مال من است.      ۲. او در رستوران شام می خورد.  
 ۳. نان و پنیر را خیلی دوست دارد.      ۴. یک درس آسان را خواندیم.  
 ۵. شما کدام درس را خواندید؟      ۶. بعد از کلاس کجا می روند؟

 Exercise 3. Record in the written form and compare:

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| این چای مال کیست؟     | ۱. این چایی مال کیه؟  |
| شما کی آمدید؟         | ۲. شما کی اومدین؟     |
| کدام رستوران خوب است؟ | ۳. کدام رستوران خوبه؟ |

۴. کی درس خوندین؟  
کی درس خواندید؟
۵. اونا با کی رفتن؟  
آنها با که رفتند؟
۶. تو کلاس چیکار کردین؟  
در کلاس چکار کردید؟

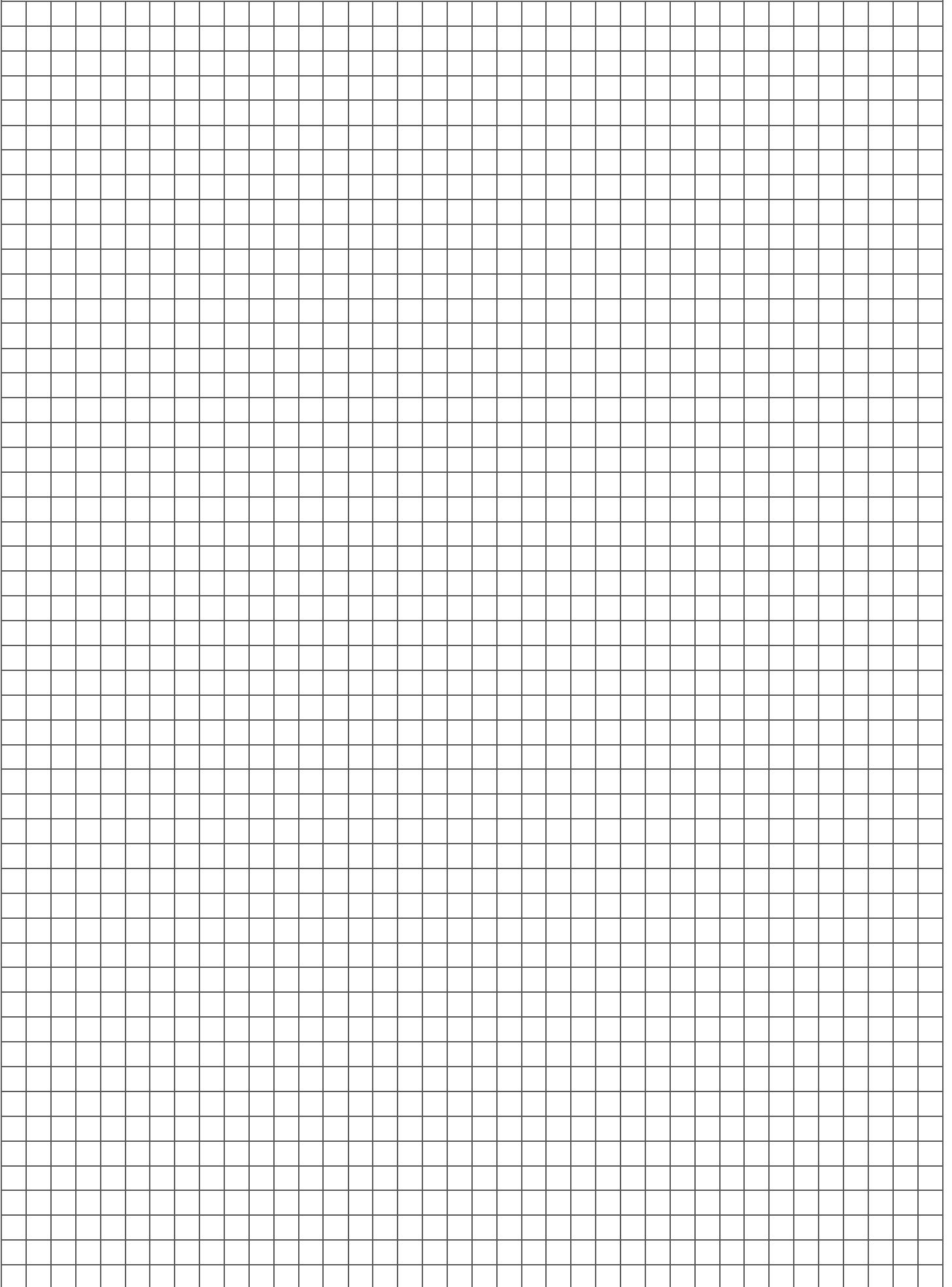


Exercise 4. Substitute the words or phrases in the sentence:

من ساعت ده خوابیدم.

۱. شما شما ساعت ده خوابیدید. ۲. بیدار شدن شما ساعت ده بیدار شدید.
۳. شما ساعت هفت بیدار شدید. ۴. شما ساعت هفت صبحانه خوردید. صبحانه خوردن
۵. آنها ساعت هفت صبحانه خوردند. ۶. درس خواندن آنها ساعت هفت درس خواندند.
۷. ما ما ساعت هفت درس خواندیم. ۸. ده ما ساعت ده درس خواندیم.
۹. ما ساعت ده شام خوردیم. ۱۰. خوابیدن ما ساعت ده خوابیدیم.

NOTLAR:



دَرِسِ نُه \* 

مِهْمَان 

üniversite kütüphanesi

## کتابخانه‌ی دانشگاه



کتابخانه‌ی دانشگاه تهران

← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

واژگان 

انجام *fulfilment.yerine.getirme.yapma /an'jām/*

yapmak,gerçekleştirmek

انجام دادن *to do, to fulfil /an'jām dā'dan/*

اول *first.....birinci.....adj, adv /av'val/*



الینا، اوکراین

\* تصاویر چاپ شده به زبان آموزشی تعلق دارد که زبان فارسی را با امتیاز بالا گذرانده‌اند.

open.....açık...../bāz/ باز

some.....bazı...../baʔzi/ بعضی

assignment.....ödev...../tak'lif/ تکلیف

sentence.....cümle...../jom'le/ جمله

to answer.....cevaplamak...../ja'vāb dā'dan/ جواب دادن

request, begging.....rica...../xā'heš/ خواهش

to request, to beg.....rica etmek.....خواهش کردن

to give (to).....vermek...../dah/ ده - (به) /dā'dan/ دادن

about, concerning.....ile ilgili, hakkında...../dar bā'eye/ در باره‌ی

grammar.....dil bilgisi...../das'tur/ دستور

line.....satr...../satr/ سطر

to work.....çalışmak...../kār kar'dan/ کار کردن

کتابخانه : جای کتاب و کتاب خواندن

sometimes.....bazen...../gāhi/ گاهی

to write.....yazmak...../ne'vis/ نویسنده - نویسنده /neveš'tan/ نوشتن



جنیتا، بوسنی



ساتوشی، ژاپن



ژوستین، فرانسه



سیف، بنگلادش



مَتَن



دَانِشگاهِ تِهْران کِتَابخَانِه‌هایِ زیَادی دَارَد. این  
کِتَابخَانِه‌ها از صُبح تا شب بَاز هَسْتَنَد.

دَانِشجویان هَر روز چَند سَاعَت بِه کِتَابخَانِه  
می‌رَوَنَد و دَر آنجا دَرس می‌خَوَانَنَد. بَعْضی  
دَانِشجویان هَم گاهی کَمی می‌خَوَابَنَد!

خَانِمِ اِلِینا تَکلیفِش را دَر کِتَابخَانِه اَنجام  
می‌دَهَد. او دِیروز هَم بِه کِتَابخَانِه رَفَت و دُو  
سَاعَت کَار گَرَد. اَوَّل دَسْتورِ زَبان خَوَانَد و بِه  
تَمَرین‌ها جَوَاب داد. بَعْد اِنشایی دَر بَارِه‌ی  
دَانِشجویان و خَوَابگاهِ نِوِشت.



## ساختار

### ■ Persian Writing (نستعلیق Nasta'liq):

استاد دانشجو دفتر کتاب کلاس پاپ ثانیه

### ■ Number (11 to 19) عَدَد (۱۱ تا ۱۹) ← کتابِ کار

یازده، دوازده، سیزده، چهارده، پانزده، شانزده، هفده، هجده، نوزده  
۱۱ - ۱۲ - ۱۳ - ۱۴ - ۱۵ - ۱۶ - ۱۷ - ۱۸ - ۱۹

#### ● Exercise 1. Write in letters:

۷ + ۵	=	دوازده	=	پنج	+	هفت	.۱
۶ + ۸	=	چهارده	=	شش	+	هشت	.۲
۱۰ + ۵	=	پانزده	=	ده	+	پنج	.۳
۹ + ۹	=	هجده	=	نه	+	نه	.۴
۳ + ۱۶	=	نوزده	=	سه	+	شانزده	.۵
۴ + ۱۳	=	هفده	=	چهار	+	سیزده	.۶

 کدام یک درست است؟

①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

■ **ضَمِيرِ فَاعِلِي ← کِتَابِ کار**      ■ **Subjective Pronoun**

من، تو، او، ما، شما، ایشان / آنها ضميرهاي جدا separate هستند.  
 شناسيه‌هايِ فِعْلِ ضميرهايِ پيوسته joined هستند.  
 در جمله‌ي "من می‌روم"، "من" ضميرِ جداست و م ضميرِ پيوسته.  
 در جمله‌ي "آنها خندیدند"، "آنها" ضميرِ جداست و نند پيوسته.

● Exercise 2. Write the separate and joined pronouns:

- |          |            |                                    |
|----------|------------|------------------------------------|
| I        | ..... من   | ..... در کتابخانه کار می‌کنم       |
| He       | ..... او   | ..... تمرین‌ها را در دفتر می‌نویسد |
| We       | ..... ما   | ..... همه کتاب‌ها را باز می‌کنیم   |
| They     | ..... آنها | ..... در کلاس زیاد خندیدند         |
| You (si) | ..... تو   | ..... دیشب ساعت چند خوابیدی؟       |
| You (pl) | ..... شما  | ..... دیروز کجا درس خواندید؟       |

🎧 ضميرهايِ کدام جمله درست است؟

①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### ■ ضمیرِ ملکی ← کتابِ کار ■ Possessive Pronoun

Separate forms of personal pronouns are also used in the possessive case; hence, they may be called possessive pronouns:

من :	کتابِ من	ما :	کتابِ ما
تو :	کتابِ تو	شما :	کتابِ شما
او :	کتابِ او	آنها :	کتابِ آنها

Possessive pronouns may be written in the joined forms which are less emphatic. The joined forms are:

م :	کتابم	مان :	کتابمان	/ke'tābam/
ت :	کتابت	تان :	کتابتان	/ke'tābat/
ش :	کتابش	شان :	کتابشان	/ke'tābaš/

#### ● Exercise 3. Write with joined pronouns:

.....	شهرِ من	.....	شهرم	.....	نانِ آنها	.....	نانشان
.....	جوابِ تو	.....	خوابت	.....	شیرِ شما	.....	شیرتان
.....	ساعتِ او	.....	ساعتش	.....	پنیرِ ما	.....	پنیرمان
.....	خوابِ ما	.....	خوابمان	.....	زبانِ او	.....	زبانش
.....	کشورِ شما	.....	کشورتان	.....	حالِ تو	.....	حالت

 Which pair of pronouns refer to the same person?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

Compare the joined with the more emphatic separate forms:

کتابم = کتاب من      کتابت = کتاب تو

● Exercise 4. Write with separate pronouns:

..... عکس او	عکش	..... پدر من	۱. پدرم
..... دوست من	دوستم	..... خواهر ما	۲. خواهرمان
..... کار ایشان	کارشان	..... مادر او	۳. مادرش
..... درس شما	درستان	..... حال ایشان	۴. حالشان
..... فامیل ما	فامیلمان	..... برادر تو	۵. برادرت

 Which pair of pronouns refer to the same person?

- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

■ "ی" نگره بعد از واکه ← کتابِ کار

Note the insertion of a mediatory letter between the final vowel and the indefinite marker ی /i/ in writing:

آقا + ی ← آقای      /ā'qāyi/



دانشجو + ی ← دانشجویی /dāneš'juji/

خانه + ی ← خانه‌ای /xā'nei/

صندلی + ی ← صندلی‌ای /sanda'lii/

### □ حَرَفِ إِضَافِي "تَا" ← کتابِ کار □ تا as a Preposition

In addition to being a counting unit, ⇒ p 43, تا is used as a preposition for time "till", place "as far as, to" and counting "to":

time آنها از صبح تا شب می‌خوانند.

place اینجا از خانه تا دانشگاه می‌خندند.

counting همه از یک تا بیست نوشتیم.

درک ← کتابِ کار

● Exercise 1. Put ص or غ . Correct the false ones:

۱. ( غ ) دانشگاهِ تهران فقط دو کتابخانه دارد. ... کتابخانه‌ها ی زیادی دارد.

۲. ( غ ) کتابخانه‌ها فقط شب باز هستند. ... از صبح تا شب بازند.

۳. ( ص ) دانشجویان در کتابخانه درس می‌خوانند.

۴. ( ص ) الینا دیروز در کتابخانه کار کرد.

۵. ( ص ) او، بعد از دستورِ زبان، انشا نوشت.

۶. ( ص ) انشای او در باره‌ی دانشجو و خوابگاه بود.

### تمرین ۲. کدام جواب درست است؟ 🎧

۱. □ دو کتابخانه دارد □ سه کتابخانه دارد □ زیاد دارد
۲. □ تا ساعت ۱۵ □ تا ساعت ۱۶ □ تا شب
۳. □ در خانه □ در کتابخانه □ در خوابگاه
۴. □ یک ساعت □ دو ساعت □ سه ساعت
۵. □ درس می‌خوانند □ شام می‌خورند □ ناهار می‌خورند
۶. □ دانشجو و کتابخانه □ دانشجو و دانشگاه □ دانشجو و خوابگاه

### تمرین ۳. کدام جمله عدد دارد؟ 🎧

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥


نگارش ← کتاب کار

● Exercise 1. Answer in complete sentences:

۱. کتابخانه‌ها تا کی بازند؟  
کتابخانه‌ها تا شب بازند.
۲. دانشجویان کی به آنجا می‌روند؟  
دانشجویان هر روز به آنجا می‌روند.
۳. بعضی از آنها چکار می‌کنند؟  
بعضی از آنها گاهی کمی می‌خوانند.
۴. الینا دیروز کجا بود؟  
الینا دیروز در کتابخانه بود.
۵. او اوّل چکار کرد؟  
او اوّل دستور زبان خواند و به تمرین‌ها جواب داد.
۶. در باره‌ی چه انشا نوشت؟  
در باره‌ی دانشجویان و خوابگاه انشا نوشت.



- Exercise 2. Write a composition about the library in your university. Use the text as a guide.

 Exercise 3. Write the words which you hear:

..... ۱ ..... ۲ ..... ۳ .....  
 ..... ۴ ..... ۵ ..... ۶ .....

**گفتار** ← کتابِ کار (ضبط و مقایسه کنید)

 واژگان

باز ← [وا، واز، باز] پانزده /h/ ← [پونزده]  
 شانزده /h/ ← [شونزده] کتابخانه ← [کتابخونه]  
 می‌دهم ← [می‌دم] هجده ← [هیژده]  
 هفده ← [هیوده]

[اینها، چهارده، دوازده، سیزده، نوزده، یازده]

 Joined forms of possessive pronouns change as follows:

م ← [the same م] ← مان ← [مون : کتابمون]  
 ت ← [ت : کتابت] ← تان ← [تون : کتابتون]  
 ش ← [ش : کتابش] ← شان ← [شون : کتابشون]

## 🎧 شکلِ رسمی

## 🎧 شکلِ گفتاری

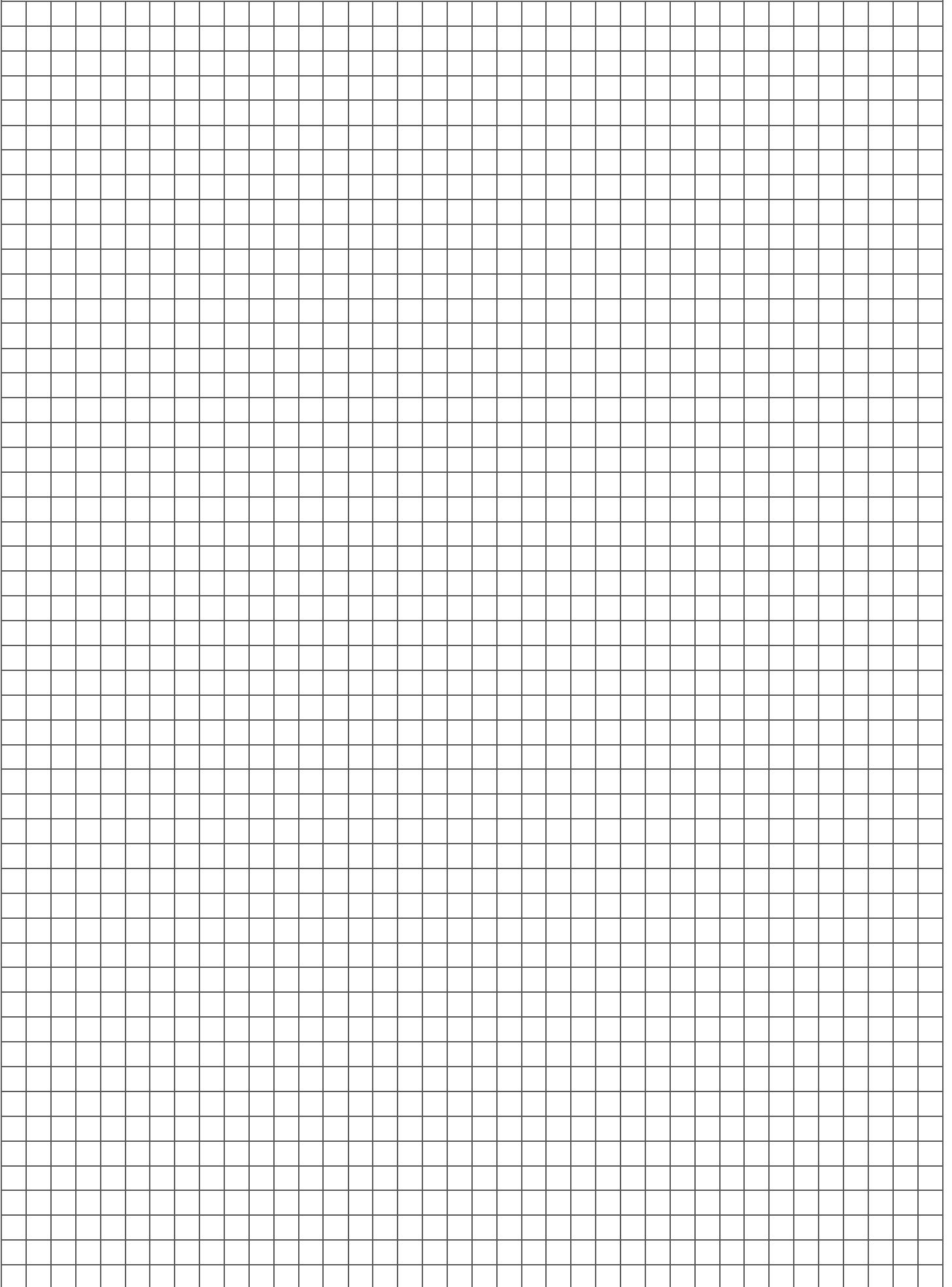
- خانم، کتابخانه از کی تا کی باز است؟ ... ◀ از صبح تا شب.
- شما هر روز به کتابخانه می‌روید؟ ◀ بله، هر روز می‌روم.
- چند ساعت کار می‌کنید؟ ◀ هر روز دو ساعت کار می‌کنم.
- چکار می‌کنید؟ ◀ درس می‌خوانم؛ تکلیفم را انجام می‌دهم.
- دیروز چکار کردید؟ ◀ دستورِ زبان خواندم و انشا نوشتم.
- لطفاً بفرمایید هفت و پنج چند می‌شود؟ ◀ دوازده می‌شود.
- شش و هشت چند می‌شود؟ ◀ چهارده می‌شود.
- "می‌دهم" در مکالمه چه می‌شود؟ ◀ می‌شود "می‌دم".
- حالا لطفاً با "جواب" یک جمله درست کنید ...
- خیلی متشکرم. خواهش می‌کنم \* بفرمایید.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

🎧 متن گفتگو

\* خواهش می‌کنم = لطفاً

NOTLAR:



## دَرِسْ نُه

# کِتَابْخَانَهْیِ دَانِشْگَاه

### واژگان

#### □ ساختِ واژه

#### Kelime Yapısı

این + -ها (plural suffix)	اینها
چهار + ده	چهارده
خواه، ستاکِ حالِ "خواستن" + -ش (noun suffix)	خواهش
کتاب + خانه	کتابخانه
گاه (time) + -ی (indefinite suffix)	گاهی

#### □ کاربرد و معنی

#### Kullanım ve Anlam

open	(adjective)	باز پنجره باز است.
------	-------------	-----------------------

again (adverb) باز خوابید. باز هم خوابید.

to open (verb) کتاب‌ها را باز کنید. (باز کردن)

**کردن** may combine with a noun or an adjective to make a compound verb.

### دادن

to give انشا را به استاد دادم.

to do تکلیفم را انجام دادم. (انجام دادن)

**دادن** may combine with a noun to make a compound verb.

### کردن

to do این کار را هر روز می‌کنم.

to live من در ایران زندگی می‌کنم. (زندگی کردن)

### همه

**همه** takes no genitive sign after a subject pronoun; followed by a pronoun, it does take the genitive sign:

ما همه دانشجو هستیم. همه‌ی ما دانشجو هستیم.

شما همه استاد هستید. همه‌ی شما استاد هستید.

آنها همه بچه هستند. همه‌ی آنها بچه هستند.

دانشجوها همه کار می‌کنند. همه‌ی دانشجوها کار می‌کنند.

Kökteş Sözcükler

﴿ هم‌خانواده و مُشترک

حالا، حال

کتابخانه، خانه، خانواده

Faydalı Sözcükler (واژه‌های مفید) (ضبط و مقایسه کنید)

yes	evet	آره /ā're/ در مکالمه : بله
to want	istemek	خواستن /xās'tan/ - خواه /xāh/
kütüphaneci librarian		کتابدار /ketāb'dār/ : کتاب + دار (ساکِ حالِ "داشتن")
no	hayır	نخیر /na'xeyr/ : نه

● Exercise 1. Make words from the letters:

ز	دیروز	د	ر - د - ی - ز - و
ت	درست	د	۱. ت - ر - س - د
ن	ایران	ا	۲. ا - ا - ی - ن - ر
ن	نوشتن	ن	۳. ن - ن - ت - ش - و
ف	تکلیف	ت	۴. ف - ک - ل - ی - ت
ن	خندیدن	خ	۵. ن - ن - د - د - خ - ی
ه	دانشگاه	د	۶. ش - د - ا - ن - ه - ا - گ



 Which is the correct spelling of the word پنیِر ?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

## جدول

۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	
ا	ی	ن	ا	ر	ی	ا	۱ افقی ۱. اهل ایران ۲. من و تو ❖ من کشورم ...
م	ا	ر	ا	ر	ا	م	۲ دوست دارم ۳. دوازده است اما "وا" ندارد
د	ز	د	ه	د	د	د	۳ ❖ یازده ۴. "ندارم" است اما "رم" ندارد
ن	د	ا	خ	و	ب	ب	۴ ❖ بد نیست؛ ... است ۵. هر روز کار
ه	ر	ش	ب	گ	گ	گ	۵ می‌کنم و ... درس می‌خوانم ۶. شما به
ش	ی	و	ا	ا	ا	ا	۶ انگلیسی ❖ عدد بعد از ده و قبل از
ش	ا	م	م	ز	ه	ه	۷ دوازده ۷. روز نهار می‌خوریم؛ شب ... می‌خوریم ❖ خوشمزه = خوش + ...

## عمودی

۱. می‌رود از رفتن؛ می‌آید از ... ❖ عدد قبل از هفت ۲. بعد از ده ۳. تو داری؛ ما هم ...  
۴. "بله" در مکالمه ❖ می‌شوم = می + ... + م ۵. نان است اما در اینجا یک "نون" ندارد  
❖ خوب است اما "و" ندارد ۶. من، تو، ... ❖ ساعت هفت ... خواب بیدار شدم ۷. جای خوابیدن است اما "و" ندارد

## ساختار

● Exercise 1. Practise the new letter:

ze      ژ      ژ      ژ      ژ      ژ      ژ      ژ

.....

● Exercise 2. You have learnt 31 Persian letters in the following order:

ت س م ن ی ا و د ر ب ف ج چ  
ش ک ل ه پ خ ز ص ق ح ط گ ع  
غ ض ث ذ ژ

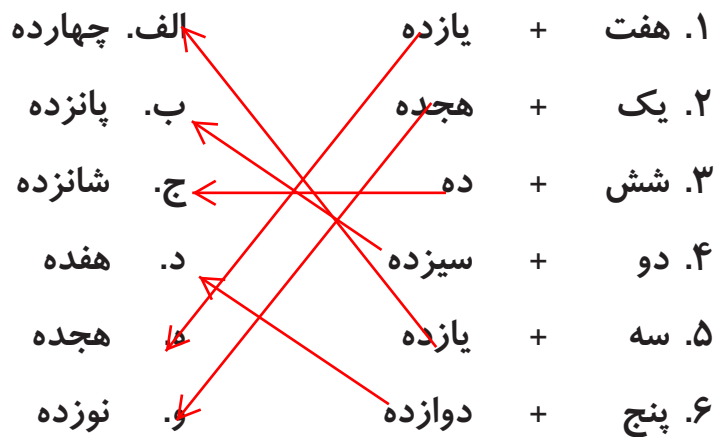
Now write them in alphabetic order ⇒ Study book, page 127:

.....

.....

.....

● Exercise 3. Join the two parts:



کدام یک درست است؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

□ این / آن؛ اینها / آنها

□ این and آن are both adjectives and pronouns. Preceding nouns, they are considered as demonstrative adjectives; otherwise, they are demonstrative pronouns:

adjective      این خانه قشنگ است. آن رستوران بزرگ است.

pronoun      این قشنگ است. آن بزرگ است.

The pronouns این and آن take the plural forms اینها and آنها :

اینها قشنگند. اینها بزرگند. اینها بچه هستند.

آنها قشنگند. آنها بزرگند. آنها بچه هستند.

Note that an inanimate plural noun may take a singular verb in Persian:

روزها کوتاه است. جمله‌ها غلط است. پنجره‌ها باز است.

but the plural verb is often preferred to the singular form:

روزها کوتاهند. جمله‌ها غلطند. پنجره‌ها بازند.

- Exercise 4. Change the sentences into the plural:

- |                                     |                           |
|-------------------------------------|---------------------------|
| این کتابخانه‌ها بزرگند. / بزرگ است. | ۱. این کتابخانه بزرگ است. |
| آن بچه‌ها خوابند.                   | ۲. آن بچه خواب است.       |
| اینها درستند/درست است.              | ۳. این درست است.          |
| آنها غلطند/غلت است.                 | ۴. آن غلط است.            |
| این آقایان درس می‌خوانند.           | ۵. این آقا درس می‌خواند.  |
| آن خانم‌ها کار می‌کنند.             | ۶. آن خانم کار می‌کند.    |



Which sentence has a correct plural form?

- ۶     ۵     ۴     ۳     ۲     ۱

● Exercise 5. Use the given pronouns in each sentence:

- |          |    |        |                    |                      |              |              |
|----------|----|--------|--------------------|----------------------|--------------|--------------|
| I        | من | ناهارم | را در اتاقم        | می‌خورم              |              |              |
| I        | ۱. | من     | کارم               | را در کلاس           | م            | انجام می‌دهم |
| you (s)  | ۲. | تو     | جواب‌هایت          | را در کتابت          | می‌نویسی     |              |
| he       | ۳. | او     | درسش               | را با دوستش          | تمرین می‌کند |              |
| we       | ۴. | ما     | هر روز با خواهرمان | ناهار می‌خوریم       |              |              |
| you (pl) | ۵. | شما    | کی از خوابگاهتان   | به کتابخانه می‌روید؟ |              |              |
| they     | ۶. | آنها   | با کدام دوستشان    | زندگی می‌کنند؟       |              |              |

🎧 ضمیرهای کدام جمله صحیح است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

**درک**

● تمرین ۱. کدام یک از چهار جواب مطابق متن درس صحیح است؟

۱. کتابخانه‌های دانشگاه کی باز هستند؟

- الف. صبح‌ها                      □ ب. شب‌ها  
□ ج. بعضی روزها                □ د. از صبح تا شب

۲. کتابخانه جای چه کارهایی است؟

- الف. خوردن و خوابیدن        □ ب. خواندن و نوشتن  
□ ج. خوردن و خندیدن           □ د. همه‌ی آنها

۳. خانم الینا اهل کجاست؟

- الف. بوسنی                        □ ب. ژاپن  
□ ج. فرانسه                        □ د. اوکراین

۴. الینا دیروز در کتابخانه اوّل چکار کرد؟

- الف. دستور زبان خواند        □ ب. متن درس را خواند  
□ ج. جواب تمرین‌ها را نوشت    □ د. کمی مکالمه کار کرد

۵. او بعد از دستور چکار کرد؟

□ الف. انشا خواند

□ ب. انشا نوشت

□ ج. شام خورد

□ د. ناهار خورد

🎧 تمرین ۲. کدام یک صحیح است؟

⑥

⑤

④

③

②

①

### نگارش

● Exercise 1. Make a sentence with each group of words:

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| ما تکلیفمان را در کتابخانه انجام می‌دهیم. | ۱. ما - تکلیف - کتابخانه    |
| او هر روز چند ساعت در آنجا کار می‌کند.    | ۲. هر - روز - کار کردن      |
| تو اول جواب تمرین‌ها را می‌نوسی.          | ۳. اول - جواب - تمرین       |
| بچه‌ها هر شب هشت ساعت می‌خوابند.          | ۴. شب - هشت - ساعت          |
| بعضی دانشجو‌ها انشا را دوست ندارند.       | ۵. بعضی - انشا - دوست داشتن |
| هر روز پنجره‌ها را باز می‌کنیم.           | ۶. روز - پنجره - باز کردن   |

● Exercise 2. Translate into your language:

- از صبح تا شب در اینجا کار می‌کنم. Sabahtan akşama kadar burada çalışıyorum.
- از کلاس تا کتابخانه با هم رفتیم. Sınıftan kütüphaneye kadar birlikte yürüdük.



۳. از ده تا بیست نوشتم. ..... 10'dan 20'ye kadar yazdım.
۴. آقای دیروز اینجا آمد. ..... Bir bey dün buraya geldi.
۵. دانشجویی انشا می‌نویسد. ..... Bir öğrenci kompozisyon yazıyor.
۶. خانه‌ای در شهر تهران دارم. ..... Tahran şehrinde bir evim var.



Exercise 3. Write the words which you hear:

۱. .... ۲. .... ۳. ....
۴. .... ۵. .... ۶. ....

### گفتار



Exercise 1. Record in the spoken form and compare:

- |             |             |           |
|-------------|-------------|-----------|
| ۱. کتابخانه | ۲. چای      | ۳. کدام   |
| ۴. آسان     | ۵. می‌دهم   | ۶. می‌دهد |
| ۷. بنویسد   | ۸. می‌نویسد | ۹. پانزده |



Exercise 2. Record in the spoken form and compare.

Pronounce را as /o/:

- |             |            |            |
|-------------|------------|------------|
| ۱. استاد را | ۲. آسان را | ۳. درس را  |
| ۴. شام را   | ۵. کلاس را | ۶. جواب را |

۷. کیف را                      ۸. سؤال را                      ۹. قشنگ را

 Exercise 3. Record in the spoken form and compare:

۱. او در کتابخانه درس می‌خواند.
۲. آنها درست جواب می‌دهند.
۳. این کلاس شانزده دانشجو دارد.
۴. پنجره را هر روز باز می‌کند.
۵. دیشب در اتاق خوابیدید؟
۶. جواب استاد را دادید؟

 Exercise 4. Record in the written form and compare:

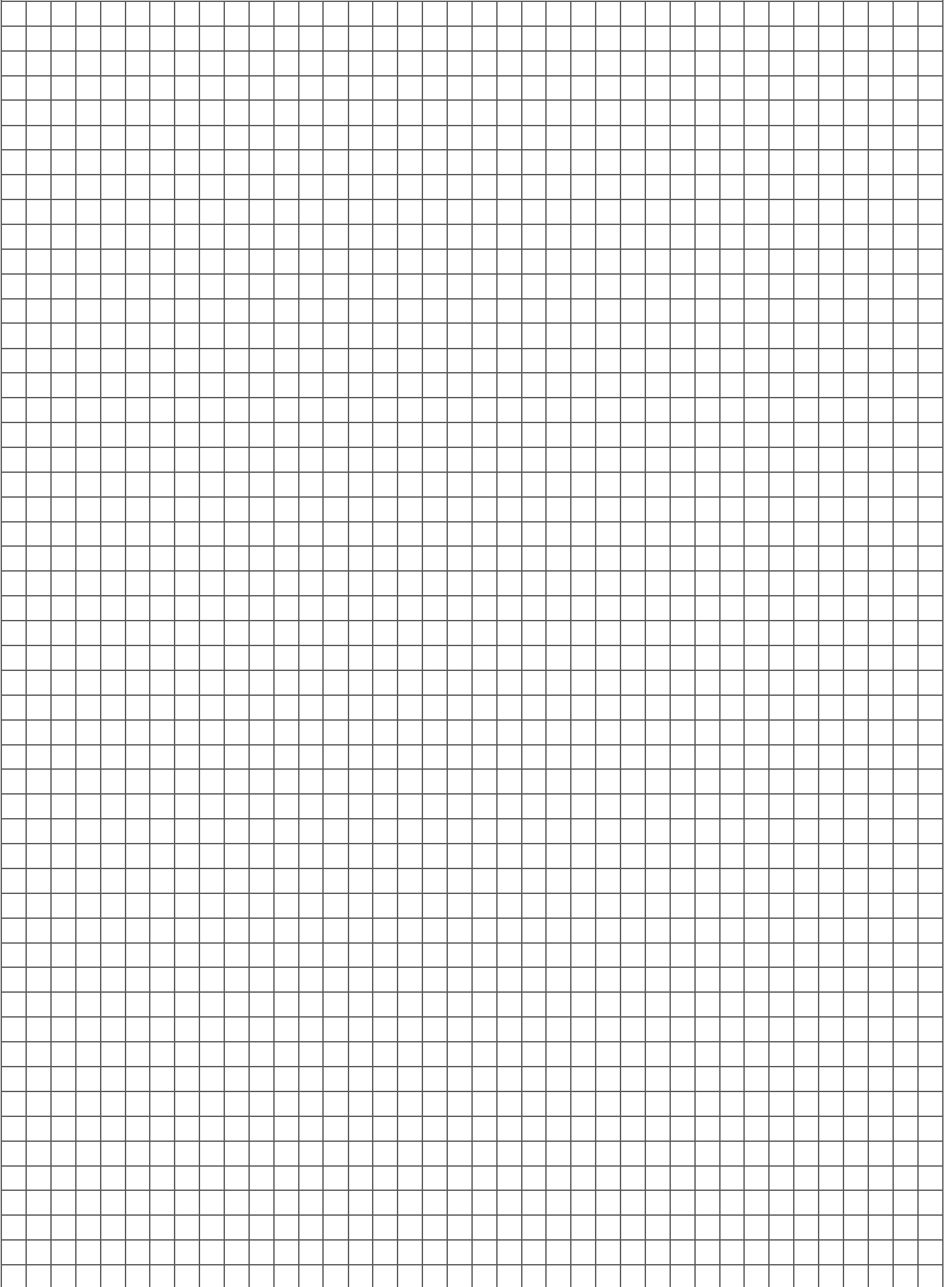
۱. کتابخونه رو خیلی دوست داره.                      کتابخانه را خیلی دوست دارد.
۲. تکلیفشو اونجا انجام می‌ده.                      تکلیفش را در آنجا انجام می‌دهد.
۳. پونزده ساعت کار می‌کنه.                      پانزده ساعت کار می‌کند.
۴. شیش و ده می‌شه شونزده.                      شش و ده شانزده می‌شود.
۵. کارمو خوب انجام می‌دم.                      کارم را خوب انجام می‌دهم.
۶. جواب می‌دین یا نمی‌دین؟ [                      جواب می‌دهید یا نمی‌دهید؟

 Exercise 5. Substitute the words or phrases in the sentence:

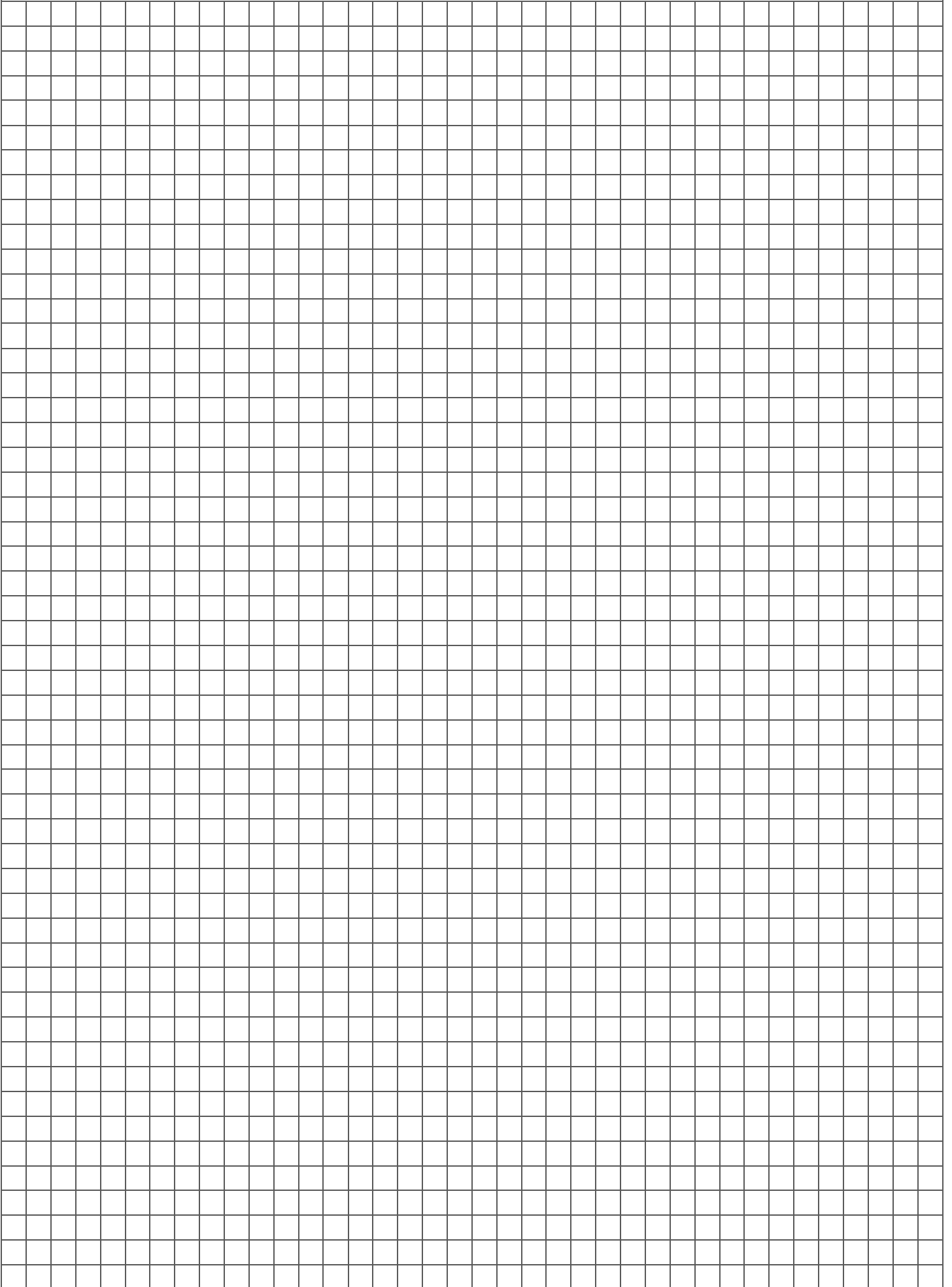
سیف انشا می‌نویسد.

۱. درس خواندنِ سیف درس می خواند. ۲. کار کردنِ سیف کار می کند.
۳. ما ما کار می کنیم. ۴. شام درست کردنِ ما شام درست می کنیم.
۵. ما دیشبِ ما دیشب شام درست کردیم. ۶. پسرها پسرها دیروز شام درست کردند.
۷. شام خوردنِ پسرها دیروز شام خوردند. ۸. من من دیروز شام خوردم.
۹. انشا نوشتنِ من دیشب انشا نوشتم. ۱۰. خوب خوابیدنِ من دیشب خوب خوابیدم.

NOTLAR:



NOTLAR:



دَرِسِ دَه 🎧

مِهْمَان 🎧

Okuma ve Konuşma

## خَوَانَدَن وَ مُكَالِمَه



کلاسِ دَرِسِ فارسی

← واژگان 🎧 کتابِ کار (ضَبِط و مُقَایِسِه کُنید)

امْتِحَان (امْتِحانات pl) ..... *sinav* ..... examination

امروز ..... *bugün* ..... /em'ruz/ today

بَسْتَن ..... /bas'tan/ - بَنْد ..... /band/ ..... kapatmak  
to close

بَسْتِه ..... /baste/ ..... kapalı; grup adj, n  
closed; parcel

تَکْرار ..... /tekrār/ : اَنْجَامِ دَادَنِ دُوْبَارِه  
tekrar



فیلپ، آلمان



açıklama  
explanation... (pl توضیحات) /tow'zih/ **توضیح**



لیلا، روسیه

açıklamak  
to explain..... /tow'zih dā'dan/ **توضیح دادن**

Monday... pazartesi... /došan'be, šam/ **دوشنبه**

late..... geç..... /dir/ **دیر**

early..... erken..... /zud/ **زود**



امیر، قزاقستان

soru **سؤال** /so'āl/ (سؤالات، سؤالها) (pl) ≠ جواب

soru sormak **سؤال کردن** (از) ≠ جواب دادن (به)

beginning..... başlangıç..... /šo'ru?/ **شروع**

page..... sayfa..... /safhe/ **صفحه** (ص)



نوشیک، آرمینستان

tomorrow..... yarın..... /far'dā/ **فردا**

söylemek  
to say, to tell..... /gu/ **گفتن** - گو

ear..... kulak..... /guš/ **گوش**

text..... metin..... /matn/ **متن**



محمد، هند

oturmak  
to sit (down)..... **نشستن** - نشین

Sunday..... pazar... /yekšan'be, šam/ **یکشنبه**

متن



امروز دوشنبه است. دانشجویان درس فارسی دارند و همه در کلاس حاضرند. استاد به کلاس می‌آید و سلام می‌کند.

دانشجویان اول متن درس را می‌خوانند و به سؤال‌های استاد جواب می‌دهند. گمی هم به نوار گوش می‌کنند و متن را تکرار می‌کنند.

بعد استاد در باره‌ی مکالمه‌ی فارسی توضیح می‌دهد و دانشجویان شروع به مکالمه می‌کنند. استاد می‌گوید: "خواهش می‌کنم بلند جواب بدهید و بلند تکرار کنید."

## ساختار

### خط فارسی

حرف خانه غذا میز ژاپن صندلی ریاض

### فعلِ امر ← کتاب کار Imperative Verb Emir Fiili

بُ + present stem (intimate)

امرِ مفرد Singular :

بُ + present stem + ید (polite)

امرِ جمع Plural :

بُ takes the mediatory letter **ی** and changes to **بی** before the stem **آ**. بُ is also pronounced **بُ** in coordination with syllables

including /o/:

امرِ جمع (Siz) - Çoğul	امرِ مفرد (Sen) - Tekil	مصدر
بِخوابید /'bexābid/	بِخواب /'bexāb/	خوابیدن - خواب
بِگویید /'beguyid/	بِگو /'begu/	گفتن - گو
بِیایید /'biyāyid/	بِیا /'biyā/	آمدن - آ
بِروید /'beravid/	بِرو /'boro/	رفتن - رو

● تمرین ۱. امرِ مفرد و جمع را بنویسید:



خورید	بخور	۱. خوردن
بنویسید	بنویس	۲. نوشتن
بخوانید	بخوان	۳. خواندن
بخندید	بخند	۴. خندیدن
بروید	برو	۵. رفتن
بدهید	بده	۶. دادن

🎧 کدام یک امرِ مفرد و جمع است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

بیدار شدن and کردن do not often take ب in compound imperative:

بیدار شدن ← بیدار شو، بیدار شوید  
 زندگی کردن ← زندگی کن، زندگی کنید

### Emir Fiilinin Olumsuz Hali

■ امرِ منفی ← کتابِ کار ■ Replaces positive prefix ب

خواهیدن ← نخواه */naxāb/* نخواهید */naxābid/*

آمدن ← نیا */nayā/* نیاید */nayāyid/*

● تمرین ۲. امرِ مفرد و جمع را به شکلِ منفی بنویسید:

ندهید	نده	۱. دادن
نخندید	نخند	۲. خندیدن
نخوانید	نخوان	۳. خواندن
نخورید	نخور	۴. خوردن
نروید	نرو	۵. رفتن
ننویسید	ننویس	۶. نوشتن

🎧 کدام امر مفرد و جمع، منفی است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### İsimlerin Çoğul Hali

#### ■ Plural of Nouns

#### ■ جَمْعِ اِسْمِ (۱) ← کتابِ کار

*/ān/* is the plural Persian suffix for animates in the formal and literary language: پدران، مادران، استادان، ایرانیان

*/ān/* takes the mediatory consonant **ی** after the vowels */ā/* and */u/*: آقایان، دانشجویان

**ها** is the plural Persian suffix for inanimates: مدادها، کتابها

It is also used for animates instead of **ان** as a less formal suffix:

پدرها، مادرها، استادها، ایرانیها

Some animates take only **ها** for the plural:

بچه‌ها، خانم‌ها، دکترها، خانواده‌ها، فامیل‌ها

## ■ Crossword Puzzle

## ■ جَدَوَل

۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	
ب	ر	ا	د	ر	آ		
ا	ی	ا	ی	ا	ن		
د	ش	ش	ک	ه			
ا	م	ا	پ	ا			
ش	ا	ن	ز	د	ه		
ت	ن	ن	ر	م			
ن	چ	ا	ی	ا			

### Across

### افقی

۱. پدر، مادر، خواهر و ... ۲. دو حرفِ اوّلِ ایشان. ۳. تکرارِ یک حرف. ۴. کیست = ... + است ۵. من خوردم ... او نخورد ۶. بعد از پانزده ۷. این دو حرف در داشتن، رفتن و نشستن هست ۸. صبح‌ها قهوه نمی‌خورم؛ ... می‌خورم

### Down

### عمودی

۱. مصدرِ دارم ۲. استاد کتابش ... بست ۳. کتابتان، کتابشان ۴. او کیست؟ ... استاد هستند ۵. ما شما ... دوست داریم ۶. بچه‌ی او هستم اما او مادرم نیست (+ ی) ۷. سه ۸. اینها کوچکند اما ... بزرگند ۹. من و تو

### ● تمرین ۳. جمع اسم‌ها را بنویسید:

ان	ها	ان	ها
ایرانیان	ایرانی‌ها	برادر	برادرها
بچه	بچه‌ها	تکلیف	تکلیف‌ها
اسم	اسم‌ها	خانم	خانم‌ها
خواهران	خواهرها	سؤال	سؤال‌ها
پسران	پسرها	دکتر	دکترها



🎧 کدام مَفْرَد و جَمْع درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

**دَرک**

← کتابِ کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلطها را درست بنویسید:

۱. (ص) امروز دانشجویها درسِ فارسی دارند.....
۲. (غ) بعضی از دانشجویها در کلاس حاضرند... همه حاضرند.
۳. (غ) دانشجویها اوّل مکالمه کار می‌کنند.....اوّل متن درس را می‌خوانند.
۴. (ص) آنها به سؤال‌های استاد جواب می‌دهند.....
۵. (ص) دانشجویها به نوار هم گوش می‌کنند.....
۶. (ص) استاد به آنها می‌گوید: "بلند جواب بدهید."

🎧 تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

۱.  همه‌ی دخترها       همه‌ی پسرها       همه‌ی دانشجویها
۲.  استاد       دانشجویها       دخترها و پسرها
۳.  درسِ انشا       درسِ فارسی       درسِ دستور
۴.  به مکالمه       به متنِ درس       به نوار
۵.  دستور       مکالمه       متن
۶.  زود بیایید       دیر نخواهید       بلند تکرار کنید

 Exercise 3. Which refers to a place?


- ⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

← **نگارش** کتاب کار

● **تمرین ۱. جواب سؤال‌ها را بنویسید:**

۱. درس امروز چیست؟  
..... درس امروز درس فارسی است.
۲. چند نفر در کلاس هستند؟  
..... همه در کلاس هستند.
۳. دانشجوها اول چکار می‌کنند؟  
..... دانشجویان اول متن درس را می‌خوانند.
۴. آنها به چه گوش می‌کنند؟  
..... آنها به نوار گوش می‌دهند.
۵. استاد چه توضیحی می‌دهد؟  
..... استاد درباره‌ی مکالمه‌ی فارسی توضیح می‌دهد.
۶. بعد دانشجویان چکار می‌کنند؟  
..... بعد دانشجویان شروع به مکالمه می‌کنند.

● **تمرین ۲. انشا - انشایی در باره‌ی کلاس فارسی بنویسید. توضیح بدهید که چه روزهایی کلاس فارسی دارید. در این کلاس، چه درس‌هایی دارید. استاد و دانشجو معمولاً چکار می‌کنند.\***

● **تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:** 

- ..... ۱.      ..... ۲.      ..... ۳.

\* طول انشا به اهداف کلاس و نظر استاد بستگی دارد اما بیشتر از متن درس توصیه نمی‌شود.

۴

۵

۶

گفتار ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

واژگان\*

گفتن - گو ← [گفتن، می گم، بگو، بگین]

نشستن - نشین ← [نشستن، شین، می شینم، بشین، بشینین]

شروع، یکشنبه ← [شروع، یکشنبه]


بخوان ← [بخون] بخوانید ← [بخونین]

بخور ← [بخور] بخورید ← [بخورین]

بده /h/ ← [بده] بدهید ← [بدین]

بروید ← [برین] بیاید ← [بیاین]

بیدار شوید ← [بیدار شین]

 Consonantal groups ending in ت or د drop these two when they are preceded by the same sounds, but they are fully pronounced before vowels: [چند تا، دوست دارم، هفت تا]

[چنده، دوستم، هفت و یک]

\* از این درس به بعد، شکل گفتاری افعال شامل مصدر، ستاک حال، اول شخص مفرد و امر مفرد و جمع آورده می شود.



## شکلِ گفتاری

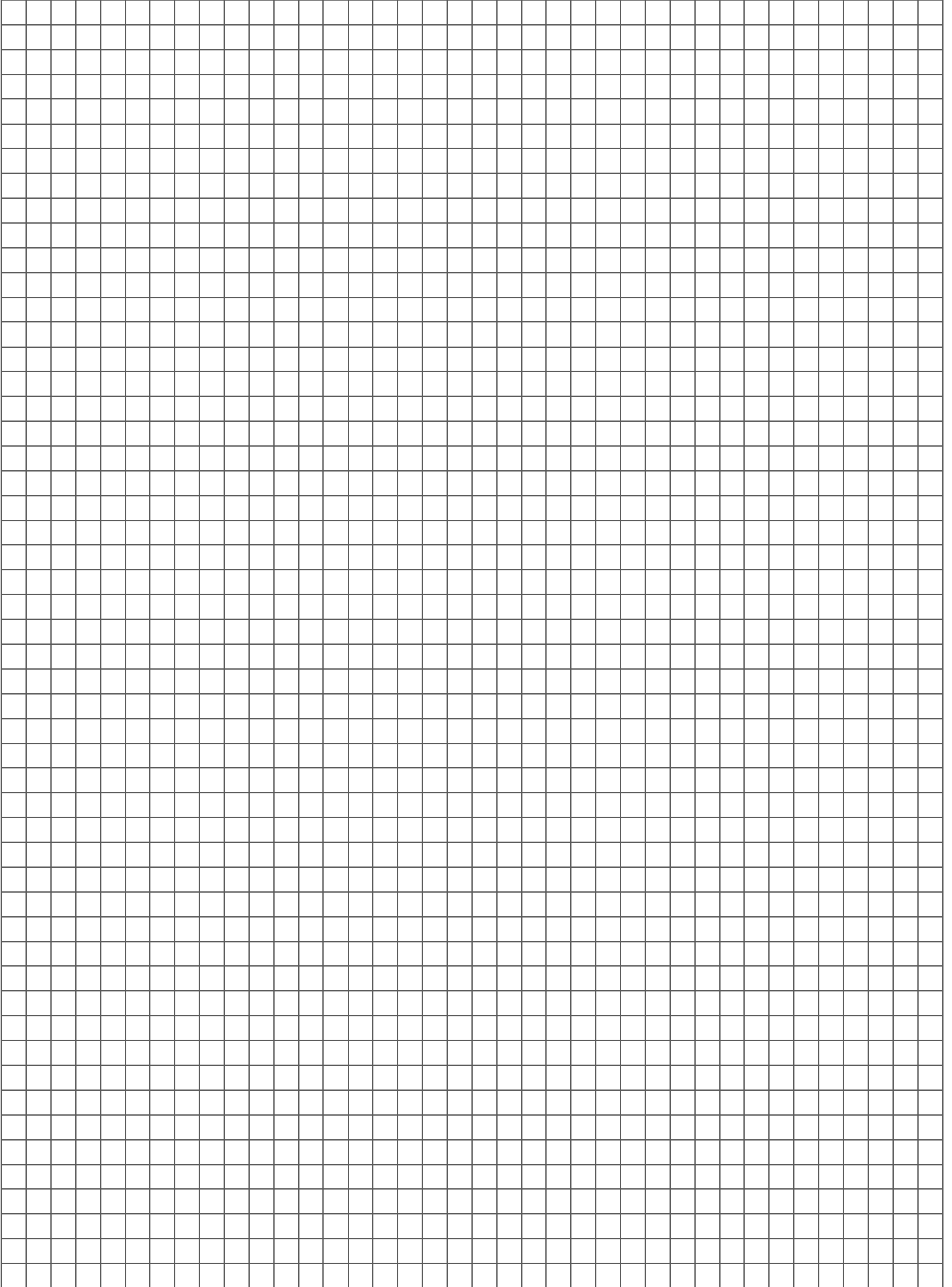
## شکلِ رسمی

- سلام خانم‌ها، آقایان، چطورید؟ بفرمایید بنشینید.
- دیروز یکشنبه چطور بود؟ ◀ خیلی خوب بود.
- بفرمایید کتابِ من باز است یا بسته؟ ◀ کتابتان بسته است.
- شما هم کتاب‌هایتان را ببندید، گوش کنید و جواب بدهید.
- دوشنبه‌ی گذشته درسمان در باره‌ی چه بود؟
- ◀ در باره‌ی کتابخانه بود. ما خواندیم؛ شما سؤال کردید.
- بعد از خواندنِ متن چکار کردید؟ لطفاً بلند بگویید.
- ◀ کمی به نوار گوش کردیم؛ کمی هم مکالمه کار کردیم ...
- حالا کتاب‌هایتان را باز کنید؛ متن را بخوانید ... فردا یک امتحان کوچک داریم. لطفاً این درس‌ها را خوب کار کنید.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

  گفتگو

NOTLAR:



دَرِسِ دَه

## خَوَانَدَنَ وَ مُكَالِمَه

Kelime Yapısı

واژگان

□ ساختِ واژه

دوشنبه دو + شنبه (Saturday)

یکشنبه یک + شنبه (Saturday)

Kullanım ve Anlam

□ کاربرد و معنی

اسم

name اسم من مهیار است. اسم شما چیست؟

noun "دانشجو" اسم است؛ فعل نیست.

نشستن

Please sit down. لطفاً بنشینید.

Please sit on the chair. لطفاً روی صندلی بنشینید.



ما در خیابان کارگر می‌نشینیم. = ما در ... زندگی می‌کنیم. to live

### Kökdeş Sözcükler

### هم‌خانواده و مشترک

امروز، روز، دیروز

دوشنبه، یکشنبه

گفتن، گو، گفت، گفتار

### Faydalı Sözcükler

### واژه‌های مفید (ضبط و مقایسه کنید)

suffix ..... son ek ..... /pas'vand/ پسوند

prefix ..... ön ek ..... /piš'vand/ پیشوند

CD (compact disc), disc ..... CD ..... /sɪ'di/ سی‌دی

antonym ..... zıt anlamlı ..... /moxā'lef/ مخالف

synonym ..... eş anlamlı ..... /hamma?'ni/ هم‌معنی

● Exercise 1. Fill in the blanks with the words given:

کلمه گذشته متن یکشنبه دیر توضیح زندگی

۱. امروز یکشنبه است؛ من کلاس ندارم.

۲. دوشنبه‌ی گذشته کلاس فارسی داشتیم.
۳. دانشجویها همه حاضر بودند اما استاد دیر آمد.
۴. ما متن درس را خواندیم و بعد تمرین کردیم.
۵. چند کلمه هم دیکته نوشتیم.
۶. استاد در باره‌ی درس بعد توضیح داد.

🎧 کدام یک اسم کشور است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● Exercise 2. Add up to 6 related words:

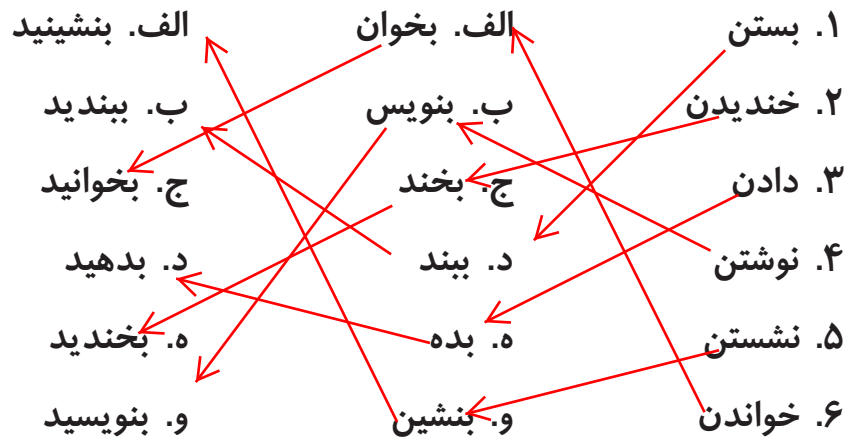
۱. اسم استاد، برادر، دانشگاه، صفحه، گوش، مهیار، کتابخانه
۲. کلمه‌ی سؤالی چه، کی، کجا، چطور، کدام، چند، کی
۳. عدد یازده، یک، دو، سه، چهار، پنج، شش
۴. مصدر ساده رفتن، آمدن، خوردن، آوردن، نوشتن، خواندن، خوابیدن
۵. مصدر مرکب زندگی کردن، آب شدن، انجام دادن، بیدار شدن، کار کردن
۶. اسم کشور ایران، توضیح دادن، درس خواندن  
ترکیه، ژاپن، پاکستان، فرانسه، بسنی، کره

🎧 Which words belong to the same topic?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

## ساختار

● Exercise 1. Join the following infinitives to singular and plural imperatives:



🎧 کدام مصدر، امر مفرد و جمع دارد؟

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)

● تمرین ۲. امر منفی مفرد و جمع را بنویسید:

جمله	امر منفی مفرد	امر منفی جمع
لطفاً روی میز (خوابیدن)	نفواب	نفوابید
۱. این کار را (کردن)	نکن	نکنید
۲. در را (بستن)	نبند	نبندید

..... نخورید	..... نخور	( خوردن )	۳. شام زیاد
..... ندهید	..... نده	( دادن )	۴. خیلی توضیح
..... نیاید	..... نیا	( آمدن )	۵. به کلاس دیر
..... نروید	..... نرو	( رفتن )	۶. به کتابخانه زود

🎧 کدام مصدر، امر مفرد و جمع منفی دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● تمرین ۳. جمع درست را بنویسید:

..... شهرها	..... شهران	..... شهرها	..... شهر	۱. شهر
..... دختران	..... دختران	..... دخترها	..... دختر	۲. دختر
..... خانمها	..... خانمان	..... خانمها	..... خانم	۳. خانم
..... گوشها	..... گوشان	..... گوشها	..... گوش	۴. گوش
..... دانشجویان	..... دانشجویان	..... دانشجوها	..... دانشجو	۵. دانشجو
..... فامیلها	..... فامیلان	..... فامیلها	..... فامیل	۶. فامیل

🎧 کدام مفرد و جمع درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

## ● Exercise 4. Join opposite words:

مفرد	دیر	زیاد	سؤال	بسته	حاضر
باز	جواب	غایب	زود	جمع	کم

🎧 کدام گروه، واژه‌های مخالفند؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

## ● Exercise 5. Write a short sentence with each noun in the indefinite form:

- |                                    |             |
|------------------------------------|-------------|
| ..... انشای درباره‌ی کشورم نوشتم.  | ۱. انشا     |
| ..... امروز اقای به کلاس آمد.      | ۲. آقا      |
| ..... شماره‌ی در دفتر نوشتم.       | ۳. شماره    |
| ..... دانشجوی در کلاس خواب بود.    | ۴. دانشجو   |
| ..... من در کتابخانه‌ی درس خواندم. | ۵. کتابخانه |
| ..... قهوه‌ی می خواهید؟            | ۶. قهوه     |

🎧 Which pair includes definite and indefinite forms?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

## ● Exercise 6. Rewrite with /, where necessary:

۱. من انشای دیروز نخواندم.  
 ۲. درس امروز دیر شروع کردیم.  
 ۳. لطفاً این جمله تکرار کنید.  
 ۴. لطفاً این جمله را تکرار کنید.  
 ۵. لطفاً اسم همه را بنویسید.  
 ۶. لطفاً اسم همه بنویسید.
- من انشای دیروز را نخواندم.  
 درس امروز را دیر شروع کردیم.  
 لطفاً این جمله را تکرار کنید.  
 .....  
 .....  
 لطفاً اسم همه را بنویسید.  
 .....

🎧 کدام یک درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

درک

## ● Exercise 1. Complete the sentences:

۱. شما درس فارسی دارید  
 ۲. دانشجوها متن را می خوانند  
 ۳. استاد تو سؤال می کند  
 ۴. کتاب تو باز است  
 ۵. همه مکالمه کار می کنند
- اما او درس انگلیسی دارد.  
 اما او متن را می نویسد.  
 اما استاد من سوال نمی کند.  
 اما کتاب من بسته است.  
 اما من دستور کار می کنم.



۶. شما زود آمدید

اما او دیر آمد.

● Exercise 2. Join the two parts of each sentence:

- |                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| الف. سؤال می‌کند   | ۱. ما درس مکالمه را        |
| ب. بلند جواب بدهید | ۲. همه‌ی دانشجویان در      |
| ج. جواب می‌دهد     | ۳. استاد به سؤال دانشجویان |
| د. دوست داریم      | ۴. استاد از دانشجویان      |
| ه. کلاس حاضرند     | ۵. دانشجویان به استاد      |
| و. سلام می‌کنند    | ۶. خواهش می‌کنم            |

تمرین ۳. کدام یک جمله‌ی مرکب است؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

## نگارش

● Exercise 1. Make a sentence with each group of words:

- |                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| دانشجویان جمله‌ها را تکرار کردند. | ۱. دانشجو - جمله - تکرار کردن |
| در این کلاس به نوار گوش می‌کنیم.  | ۲. کلاس - نوار - گوش کردن     |
| روز یکشنبه دانشگاه باز نیست.      | ۳. روز - یکشنبه - دانشگاه     |
| شروع امتحان ساعت ده صبح است.      | ۴. شروع - امتحان - ساعت       |

۵. شب - دیر - خوابیدن  
شب گذشته دیر خوابیدم.
۶. متن - درس - بلند خواندن  
متن درس را بلند بخوانید.

● Exercise 2. Translate into your language:

۱. لطفاً شب زود بخوابید.  
Lütfen gece erken uyuyunuz.
۲. لطفاً اسمتان را اینجا بنویسید.  
Lütfen isminizi buraya yazınız.
۳. لطفاً به من گوش کنید.  
Lütfen beni dinleyiniz.
۴. لطفاً زیاد سؤال نکنید.  
Lütfen çok soru sormayınız.
۵. خواهش می‌کنم پنجره را ببندید.  
Rica ederim, pencereyi kapatınız.
۶. خواهش می‌کنم دیر بیدار نشوید.  
Rica ederim, geç kalkmayınız.

 Exercise 3. Write the words which you hear:

۱. ..... ۲. .... ۳. ....
۴. ..... ۵. .... ۶. ....

**گفتار**

 تمرین ۱. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. بگوئید      ۲. نگوئید      ۳. بدهید
۴. ندهید      ۵. بنشین      ۶. بنشینید

۷. نشین      ۸. نشینید      ۹. بروید

🎧 **تمرین ۲.** به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. ما را	۲. صندلی را	۳. آقا را
۴. چای را	۵. فردا را	۶. مربّا را
۷. آنجا را	۸. کجا را	۹. دانشجو را

🎧 **تمرین ۳.** به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. سؤال‌ها	۲. صندلی‌ها	۳. گوش‌ها
۴. کیف‌ها	۵. شب‌ها	۶. خانه‌ها
۷. کارها	۸. خانواده‌ها	۹. جواب‌ها

🎧 **تمرین ۴.** به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. یکشنبه کار را شروع کنید.	۲. شما در کتابخانه کار کنید.
۳. زود کارتان را انجام بدهید.	۴. زیاد تکرار نکنید.
۵. شانزده نفر آنجا بودند.	۶. چرا به کتابخانه نرفتید؟

🎧 **تمرین ۵.** به شکل نوشتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱۱. لطفاً پنجره رو ببندین.      لطفاً پنجره را ببندید.

۲. یه کم به من گوش کنین.  
 ۳. یه شنبه س. کتابخونه نمی ریم.  
 ۴. حالا شروع کنین به خوندن.  
 ۵. زود بخوابین. زود هم بیدار شین.  
 ۶. اینارو به پدرتون بدین. ]
- کمی به من گوش کنید.  
 یکشنبه است. به کتابخانه نمی رویم.  
 حالا شروع کنید به خواندن.  
 زود بخابید. زود هم بیدار شوید.  
 اینها را به پدرتان بدهید.

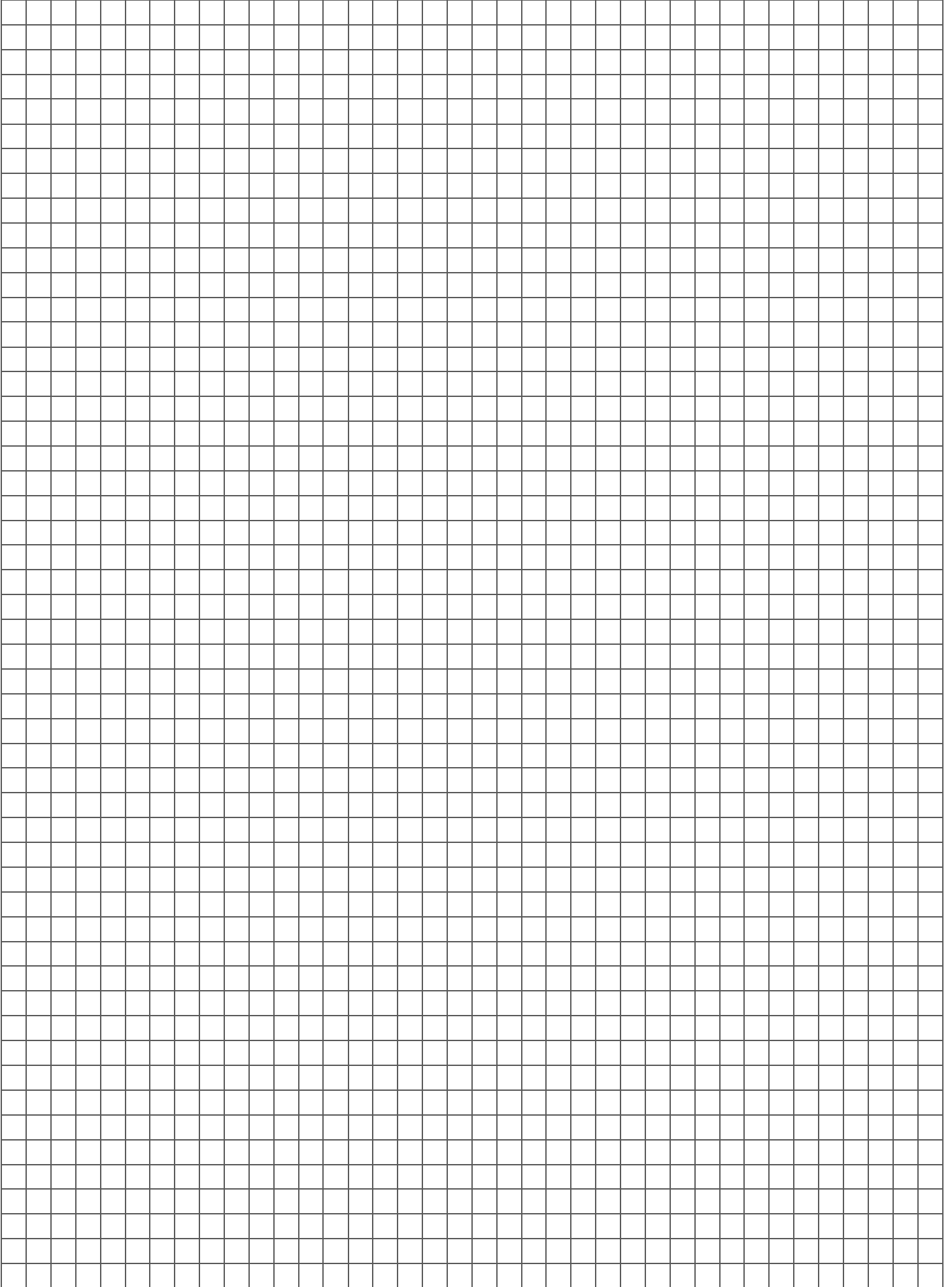


Exercise 6. Substitute to make imperative verbs:

خوانیدن ← بفواپ؛ بفواپید.

۱. رفتن برو بروید  
 ۲. خواندن بخوان بخوانید  
 ۳. آمدن بیا بیاید  
 ۴. خوردن بخور بخورید  
 ۵. خندیدن بخند بخندید  
 ۶. دادن بده بدهید  
 ۷. جواب دادن جواب بده جواب بدهید  
 ۸. توضیح دادن توضیح بده توضیح بدهید  
 ۹. گوش کردن گوش کن گوش کنید  
 ۱۰. تکرار کردن تکرار کن تکرار کنید

NOTLAR:



دَرِسِ يازَدَه 🎧

مِهْمَان 🎧

Gramer ve Kompozisyon

## دَسْتور وَاِنْشا



أَسْتادان وَا دَانِشْجويانِ زَبانِ فارسی

← کتاب کار (ضَبْط وَا مُقايِسه كُنيد)

واژگان



dictation ..... imla ..... /em'lā/ اِملا

second n ..... saniye ..... /sāni'ye/ ثَانِيَه

board ..... tahta ..... /tax'te/ تَخْتَه

goodbye ..... Allahaismarladık  
/xo'dā hā'fez/ خُدا حَافِظ

minute ..... dakika ..... /daqiqe/ دَقِيْقَه



زَاهِدَه، پاكِستان



diğer, başka;  
another, other; more; else..... /di'gar/ دیگر

face; surface..... yüz;yüzey..... n /ru/ رو

on..... üzerinde..... prep /ruye/ روی

dip, aşağı  
bottom; following, below..... n, adj /zir/ زیر

under..... altında..... prep /zire/ زیر

speaking..... sohbet..... /soh'bat/ صحبت

sohbet etmek, konuşmak  
to speak..... /soh'bat kar'dan/ صحبت کردن

yok, kayıp  
غایب /qā'yeb/ ≠ حاضر

önce  
قبل /qabl/ ≠ بعد

-den önce  
قبل از /qablaz/ ≠ بعد از

word..... kelime..... (کلمات، کلمه‌ها pl)

short ≠ long... kısa..... بلند ≠ /ku'tāh/ کوتاه

almak, tutmak  
گیرفتن /gereftan/ - گیر /gir/ ≠ دادن

opinion..... fikir..... /na'zar/ نظر

mark, grade sayı, sınıf, numara, puan /nom're/ نمره



سعید، عربستان



آشیدا، بوسنی



کازومینه، ژاپن



ماکا، گرجستان

مَتن



سَاعَتِ چَهارِ بَعَدِ از ظُهْرِ بود. اسْتادِ بَهِ کلاسِ  
 آمَدِ و سَلامِ کَرَد. او تَکلیفِ دَرسِ قَبْلِ را گِرِفتِ  
 و بَعَدِ اِسْمِ دَانِشجَویانِ غایِبِ را نِوِشتِ.  
 دَانِشجَویانِ حاضِرِ بَیستِ نَفَرِ بوَدَند.

اسْتادِ دَرسِ دَسْتورِ زَبانِ را شُروعِ کَرَد. اَوَّلِ  
 یَکِ مِثالِ رَویِ تَخْتِهِ نِوِشتِ و آن را تَوضیحِ داد.  
 او از دَانِشجَویانِ سُؤالِ کَرَد و آن‌ها جَوابِ دادَند.

بَعَدِ چَندِ نَفَرِ اِنِشایِ کَوتاهِیِ خوانَدَند.  
 دَانِشجَویانِ دِیگَرِ در بارِهِیِ اِنِشایِ آن‌ها صُحبتِ  
 کَرَدَند و نَظَرِشانِ را گُفَتَند.

## ساختار

## خط فارسی

سَطْرِ ظَهْرِ عَكْسِ بَاغِ قَهْوَةِ دَانِشْكَاهِ سَوَّلِ

□ عَدَد - ده‌ها ← کتاب کار □ Number - The tens

ده، بیست، سی، چهل، پنجاه، شصت، هفتاد، هشتاد، نود

۱۰ - ۲۰ - ۳۰ - ۴۰ - ۵۰ - ۶۰ - ۷۰ - ۸۰ - ۹۰


Compound numerals are formed by linking the parts with the conjunction *و* /*o*/, the largest numerals coming first:

بیست و پنج /*bisto*/ ۲۵ هفتاد و یک /*haftādo*/ ۷۱

● تمرین ۱. با عدد بنویسید:

۱۷	هجده	۱۶	۱. شانزده
۳۶	سی و شش	۲۷	۲. بیست و هفت
۵۵	پنجاه و پنج	۴۱	۳. چهل و یک
۷۴	هفتاد و چهار	۶۲	۴. شصت و دو
۹۳	نود و سه	۸۹	۵. هشتاد و نه



کدام یک درست است؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

■ **صِفَت** ← کتاب کار **Adjective Sifat** ■

Adjectives usually follow the nouns they qualify and are joined to them by means of the ezafe:

پسرِ خوب، بچه‌یِ کوچک، شهرِ بزرگ  
پسرهایِ خوب، بچه‌هایِ کوچک، شهرهایِ بزرگ

● Exercise 2. Make adjective phrases from both groups:

امتحان آسان	آسان	+	امتحان
پنجره ی باز	گذشته		پنجره
جواب غلط	باز		جواب
شیر خوشمزه	غلط		شیر
دانشجوی غایب	خوشمزه		دانشجو
شب گذشته	غایب		شب

 Which is a correct adjective phrase?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

Adjectives may also be used as a predicate: ⇒ workbook

خانه‌ی قشنگ ← خانه‌ی ما قشنگ است.

a beautiful house. → Our house is beautiful.

● Exercise 3. Rewrite in predicate form:

- |                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| ..... اسم مهسا کوتاه است.          | ۱. مهسا اسم کوتاهی دارد.        |
| ..... نظر ایشان درست است.          | ۲. ایشان نظر درستی دارند.       |
| ..... جواب شما کامل است.           | ۳. شما جواب کاملی دارید.        |
| ..... بچه‌های آنها بدهستند.        | ۴. آنها بچه‌های بدی دارند.      |
| ..... مثال‌های ما خیلی خوبی داریم. | ۵. ما مثال‌های خیلی خوبی داریم. |
| ..... عکس‌های تو قشنگ هستند.       | ۶. تو عکس‌های قشنگی داری.       |

🎧 کدام جمله صفت دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

🎧 ساعت چند است؟

- ساعت ده است.  
ساعت پنج و نیم است.  
ساعت ده دقیقه به یک است.  
ساعت نه و بیست دقیقه و سی ثانیه است.

● تمرین ۴. ساعت چند است؟ بنویسید:



۱. ساعت دو است. ۲. ساعت هشت است. ۳. ساعت پنج است.

10:30

4:45

7:20

۴. ساعت هفت و بیست دقیقه است. ۵. ساعت چهار و چهل و پنج دقیقه است. ۶. ساعت ده و نیم است.

🎧 کدام جمله درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

🎧 ساعت چند؟ چند ساعت؟ چند ساعت

ساعت چند خوابیدید؟ ساعت ده خوابیدم.

چند ساعت خوابیدید؟ سه ساعت خوابیدم.

چند ساعت خوابیدم، بعد به دانشگاه رفتم.

■ No, blessing

Hayır; İyî

خیر 🎧

۱. دیروز اینجا بودید؟ خیر، نبودم.

نه is considered formal, compared with خیر

۲. صبح به خیر، روز به خیر، شب به خیر، صبح شما به خیر، شب

شما به خیر



## ❑ Another, other, more, else *Başka; Diğer; Artık; Daha* **دیگر**

another book	bir başka kitap	یک کتابِ دیگر به من بدهید.
other books	diğer	کتاب‌های دیگر فارسی نیست.
three more days	3 gün daha	سه روزِ دیگر کار کردم.
any more, any longer	artık	دیگر اینجا کار نمی‌کند.
what else	daha başka	دیگر چکار کردید؟

### **درک** ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را درست بنویسید:

۱. (غ) دانشجویان به کلاس آمدند و سلام کردند... استاد سلام کرد.


۲. (غ) استاد اسمِ دانشجویانِ حاضر را نوشت... اسمِ دانشجویانِ غایب را نوشت،

۳. (غ) بیست دانشجو در کلاس غایب بودند... بیست دانشجو حاضر بودند.

۴. (ص) استاد در باره‌ی دستور زبان توضیح داد.

۵. (ص) چند دانشجو انشا خواندند.

۶. (غ) دانشجویان در باره‌ی املا صحبت کردند... درباره‌ی انشا صحبت کردند،

تمرین ۲. کدام جواب درست است؟ 

۱.  غایب‌ها را       پسرها را       دخترها را

- |                   |                     |                  |
|-------------------|---------------------|------------------|
| □ درس قبل را      | □ درس بعد را        | □ درس امروز را   |
| □ سی نفر          | □ بیست نفر          | □ چهل نفر        |
| □ درس املا را     | □ درس دستور را      | □ درس مکالمه را  |
| □ یک جمله         | □ یک کلمه           | □ یک مثال        |
| □ در باره‌ی استاد | □ در باره‌ی دانشگاه | □ در باره‌ی انشا |



Exercise 3. Which refers to instruction?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جوابِ سؤاَل‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. استاد چه ساعتی به کلاس آمد؟ استاد ساعت چهار بعد از ظهر به کلاس آمد.
۲. او تکلیف کدام درس را گرفت؟ او تکلیف درس قبل را گرفت.
۳. چند نفر در کلاس حاضر بودند؟ بیست نفر در کلاس حاضر بودند.
۴. استاد کدام درس را شروع کرد؟ استاد درس دستور زبان را شروع کرد.
۵. او روی تخته چه نوشت؟ او روی تخته یک مثال نوشت.
۶. انشای دانشجویان چگونه بود؟ انشای دانشجویان کوتاه بود.

● تمرین ۲. نظر تان را در باره‌ی کتاب درسی و کلاس حاضر بنویسید و، اگر دوست دارید، در باره‌ی این کتاب و آموزش زبان فارسی با

مؤلف به نشانی زیر تماس بگیرید:

Web page: [www.azofa.ir](http://www.azofa.ir)

E-mail: [info@azofa.ir](mailto:info@azofa.ir)

تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید: 

۱. .... ۲. .... ۳. ....  
۴. .... ۵. .... ۶. ....


**گفتار** ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

واژگان 

دقیقه ← [دقیقه] دیگر ← [دیگه]

روی ← [رو]

[بیست، پنجاه، چهل، شصت، صحت، ظهر، کوتاه]

 یک remains unchanged in speech when it is used to tell the time, in compound numbers and with parts of a number:

ساعت چند؟ ساعت یک ← [ساعت چند؟ ساعت یک]

بیست و یک، یک و نیم ← [بیست و یک، یک و نیم]

❑ خوب or خُب is used to mean well or OK in conversations.



## 🎧 شِکْلِ رَسمی

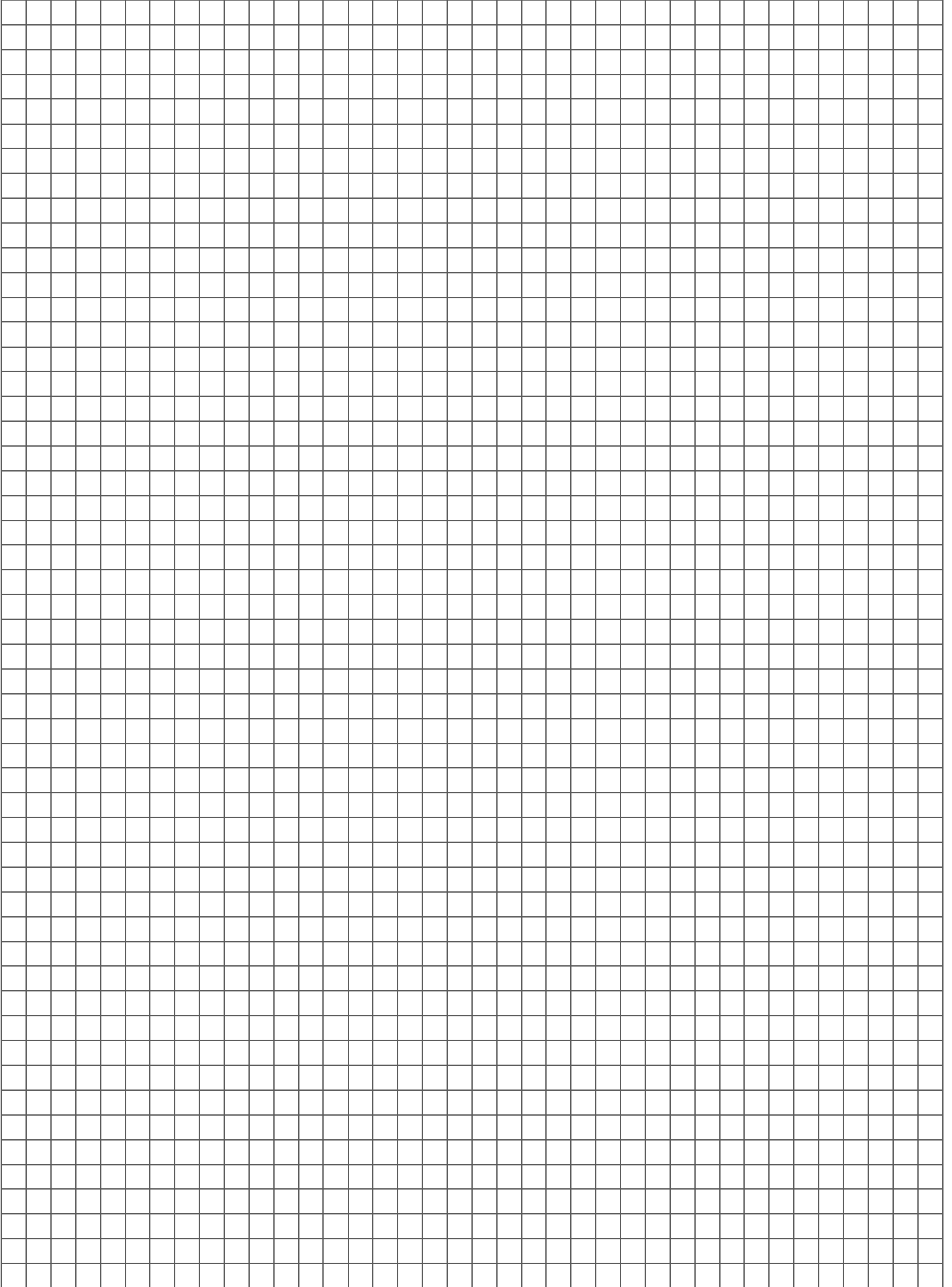
## 🎧 شِکْلِ کُفتاری

- سلام آقای فیلیپ. صبح به خیر. حالتان خوب است؟
- ◀ صبح به خیر استاد. متشکرم. حال شما چطور است؟
- خواهش می‌کنم تکلیفتان را بدهید. ◀ بفرمایید این تکلیفم.
- امروز که غایب است؟ ◀ فقط سعید غایب است.
- درس امروز چیست؟ ◀ درس امروزمان دستور و انشاست.
- لطفاً انشایتان را بخوانید. همه در باره‌ی آن نظر می‌دهیم ...
- حالا بگویید کیف من کجاست؟ ◀ کیفتان روی میز است.
- ده کلمه و سی کلمه چند کلمه می‌شود؟ ◀ چهل کلمه.
- نظرتان در باره‌ی فارسی چیست؟ ◀ به نظرم قشنگ است ...
- ساعت چند است؟ ◀ ساعت ده است. • متشکرم. بنشینید.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

🎧 متن گفتگو

NOTLAR:



## دَرسِ یازده

# دستور و انشا

## Dilbigisi ve Kompozisyon

### واژگان

#### ساخْتِ واژه

اوکراین	اوکراین + پَسَوَندِ -ی (suffix) = اهل اوکراین
بوسنیایی	بوسنی + پَسَوَندِ -ای (ā'yi) = اهل بوسنی
خدا حافظ	خدا (God) + حافظ (protector)
ژاپنی	ژاپن + پَسَوَندِ -ی = اهل ژاپن

#### Kökteş Sözcükler

#### هم خانواده و مشترک

örnek; örneğin

مثال، مثلاً

#### Faydalı Sözcükler

#### واژه‌های مفید (ضبط و مقایسه کنید)

translation	çeviri	/tarjo'me/	ترجمه
to translate	çevirmek, tercüme etmek	/tarjo'me kar'dan/	ترجمه کردن







blank, empty	boş	/xā'li/ خالی
time	zaman	/za'mān/ زَمَان
to make	yapmak	/sāx'tan - sāz/ ساختن - ساز
late afternoon	akşam	/asr/ عَصْر
complete adj	tamam	/kā'mel/ کَامِل
to complete	tamamlamak	/kā'mel kar'dan/ کَامِل گَرْدَن
suitable	uygun	/monā'seb/ مُنَاسِب


## ▣ جَدْوَل

۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	
گ		ن	ت	ف	ر	گ	۱
ا	ن		ا	ر		و	۲
ف	ا	ک		د	و	ش	۳
	ن	ت	ش	ا	د		۴
ا		ا	د		م	ک	۵
	ه	ب	ش	ش		ج	۶
ب	ش		د		و	ا	۷

### افقی

۱. دادن ≠ ... ۲. کدام یک ... دوست دارید؟  دو حرف از کلمه‌ی "نان" ۳.
۳. می‌شوم، می‌شوی، می‌...  حرف قبل از "گ" ۴. "بودم" از "بودن" و "داشتم" از ... است ۵. زیاد نیست؛ ... است  "دارم" است اما فقط دو حرف اول آن را بنویسید ۶. به روز قبل از یکشنبه می‌گوییم ۷. من، تو، ...  روز نیست؛ ... است

### عمودی

۱. در کلاس مکالمه به نوار ... می‌کنیم  کدام جا؟ چه جایی؟ ۲. "بودم" است اما حرف اول ندارد ۳. امروز یکشنبه است؛ ... دوشنبه است ۴. دو بچه در گفتار = دو ...

بچه ۴ ما شدیم، شما شدید، آنها ... ۵. آن را می‌خوانیم ۶. صبح با پنیر و کره می‌خوریم  
 ۴ بعد از هفت می‌آید اما "ت" ندارد ۷. حرف بعد از "ک" ۴ حرف اوّل الفبای فارسی

● Exercise 1. Put the words in the correct box:

دقیقه - چهارده - هفتاد - بد - هجده - ساعت - احمد - صحیح - جنیتا  
 سیف - خوشمزه - شب - پترا - پنجاه - غلط - روز - فردا - سی - مینو - قشنگ

صِفَت	زَمَان	عَدَد	اِسْمِ شَخْص
بد	دقیقه	چهارده	احمد
صحیح	ساعت	هفتاد	جنیتا
خوشمزه	شب	هجده	سیف
غلط	روز	پنجاه	پترا
قشنگ	فردا	سی	مینو

کدام یک زمان است؟ 

① ② ③ ④ ⑤ ⑥

ساختار

● Exercise 1. Practise the new letter:

/zā/      ظ    ظ    ظ    ظ    ظ    ظ    ظ    ظ

● Exercise 2. You have learnt 32 Persian letters in the following order:

ت س م ن ی ا و د ر ب ف ج چ  
ش ک ل ه پ خ ز ص ق ح ط گ ع  
غ ض ث ذ ژ ظ

Now write them in alphabetic order ⇒ Study book, page 127:

.....

.....

.....

● Exercise 3. Join each noun to a suitable adjective:

اسم :	نظر	شهر	سطر	یکشنبه	صبحانه	پنجره
صفت :	اول	باز	درست	خوشمزه	بزرگ	گذشته

🎧 کدام یک اسم و صفت است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● Exercise 4. Join the words to numbers:

هفتاد و پنج	چهل و سه	نود و شش	سی و چهار	پنجاه و پنج
↓	↓	↓	↓	↓
۷۵	۹۶	۴۳	۳۳	۶۹
↙	↘	↗	↖	↘
بیست و دو	شصت و نه	هشتاد و یک	پنجاه و هشت	سی و سه

🎧 کدام یک درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● Exercise 5. Rewrite with adjective phrases and داشتن :

- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| ..... او بچه‌ی قشنگی دارد.    | بچه‌ی او قشنگ است.      |
| ..... ما زندگی‌ی خوبی داریم.  | ۱. زندگی ما خوب است.    |
| ..... شما صدای بلندی دارید.   | ۲. صدای شما بلند است.   |
| ..... او رستوران قشنگی دارد.  | ۳. رستوران او قشنگ است. |
| ..... آنها جواب درستی داشتند. | ۴. جواب آنها درست بود.  |

۵. خانه‌ی تو بزرگ بود. تو خانه‌ی بزرگی داشتی.  
 ۶. اتاق پسرها کوچک بود. پسرها اتاق کوچکی داشتند.

 Which sentence includes an adjective phrase?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● Exercise 6. Write the time in words:

..... چهار و ربع. چهار و پانزده دقیقه	۴:۱۵	
..... یک و پانزده دقیقه. یک و ربع	۱:۱۵	۱.
..... هشت و سی دقیقه. هشت و نیم.	۸:۳۰	۲.
..... شش و ده دقیقه.	۶:۱۰	۳.
..... چهار و چهل دقیقه. بیست دقیقه به پنج.	۴:۴۰	۴.
..... یازده و پنجاه دقیقه. ده دقیقه به دوازده.	۱۱:۵۰	۵.
..... ده و چهل و پنج دقیقه. یک ربع به یازده.	۱۰:۴۵	۶.

 کدام یک صحیح است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

**دَرک**

● Exercise 1. Write the correct order of sentences with numbers:

۱، ۲، ۳، ۴ →

۱. ① کمی بعد استاد درس را شروع کرد.

② در این ساعت دانشجوها به کلاس آمدند.

③ همه روی صندلی نشستند.

④ ساعت ۸ صبح بود.

۱-۲-۳-۴ →

۲. ① استاد چند دقیقه بعد از آنها آمد.

② دانشجویان ساعت هشت در کلاس بودند.

③ بعد همه تمرین مکالمه را شروع کردند.

④ او اوّل با دانشجوها صحبت کرد.

۱-۲-۳ →

۳. ① بعد اسم آنها را نوشت.

② فقط دو نفر غایب بودند.

③ در کلاس بیست و یک نفر حاضر بودند.

④ استاد اسم آن دو نفر را پرسید.

۱-۲-۳ →

۴. ① اوّل یک مثال روی تخته نوشت.

② استاد درس دستور را شروع کرد.

③ بعد، از دانشجویان سؤال کرد.

④ آن مثال را کمی توضیح داد.

۱-۲-۳ →


۵. ① انشا را معمولاً بعد از دستور می‌خوانیم.

② بعد کتاب‌ها را باز می‌کنیم و متن را می‌خوانیم.

③ در هر کلاس اوّل کمی صحبت می‌کنیم.

④ بعد از متن کمی دستور کار می‌کنیم.



تمرین ۲. کدام یک صحیح است؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

**نِگارِش**

● تمرین ۱. با هر گروه از کلمات، یک جمله بسازید:

- |                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| اسمتان را روی تخته بنویسید.        | ۱. اسم - تخته - نوشتن     |
| هر یک دقیقه شصت ثانیه است.         | ۲. دقیقه - شصت - ثانیه    |
| پنجاه صفحه از این کتاب را بخوانید. | ۳. پنجاه - صفحه - خواندن  |
| بعد از نهار با هم صحبت می کنیم.    | ۴. بعد - نهار - صحبت کردن |
| ده و سی می شود چهل.                | ۵. ده - سی - چهل          |
| بیست و سی می شود پنجاه.            | ۶. بیست - سی - شدن        |

● تمرین ۲. به زبان خودتان ترجمه کنید:

- |                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| Ödevimizi öğretmene verdik.        | ۱. ما تکلیفمان را به استاد دادیم.   |
| O ödevimizi evde okudu.            | ۲. او تکلیف ما را در خانه خواند.    |
| Sadece birkaç kişi sınıfta vardı.  | ۳. فقط چند نفر در کلاس حاضر بودند.  |
| Hepsi, tathtadaki örneği okudular. | ۴. همه مثال روی تخته را خواندند.    |
| Öğretmen, bize örneği açıkladı.    | ۵. استاد مثال را برای ما توضیح داد. |

۶. سه نفر از دانشجویان انشا خواندند. Öğrencilerden üç kişi kompozisyon okudular.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

۱. .... ۲. .... ۳. ....  
۴. .... ۵. .... ۶. ....

### گفتار

🎧 تمرین ۱. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. دیگر                      ۲. دقیقه                      ۳. روی میز  
۴. یکشنبه                      ۵. آسان                      ۶. نان  
۷. می‌گیرد                      ۸. می‌گیرید                      ۹. می‌دهد

🎧 تمرین ۲. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. چند تا                      ۲. هشت تا                      ۳. هفت دفتر  
۴. دوست دارم                      ۵. بیست درس                      ۶. چند ساعت؟  
۷. یک ساعت                      ۸. ساعت شش                      ۹. پنجاه دقیقه

🎧 تمرین ۳. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

- |              |               |              |
|--------------|---------------|--------------|
| ۱. پنجره را  | ۲. خانواده را | ۳. مکالمه را |
| ۴. صبحانه را | ۵. بچه را     | ۶. قهوه را   |
| ۷. خانه را   | ۸. کَره را    | ۹. شماره را  |

🎧 تمرین ۴. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| ۱. یک ساعت دیگر اینجا بیایید. | ۲. نیم ساعت دیگر بنشینید.   |
| ۳. لطفاً روی میز بنشینید.     | ۴. شبها چند ساعت می خوابید؟ |
| ۵. دیشب چند ساعت خوابیدید؟    | ۶. یک ساعت چند دقیقه است؟   |

🎧 تمرین ۵. به شکل نوشتاری ضبط و مقایسه کنید:

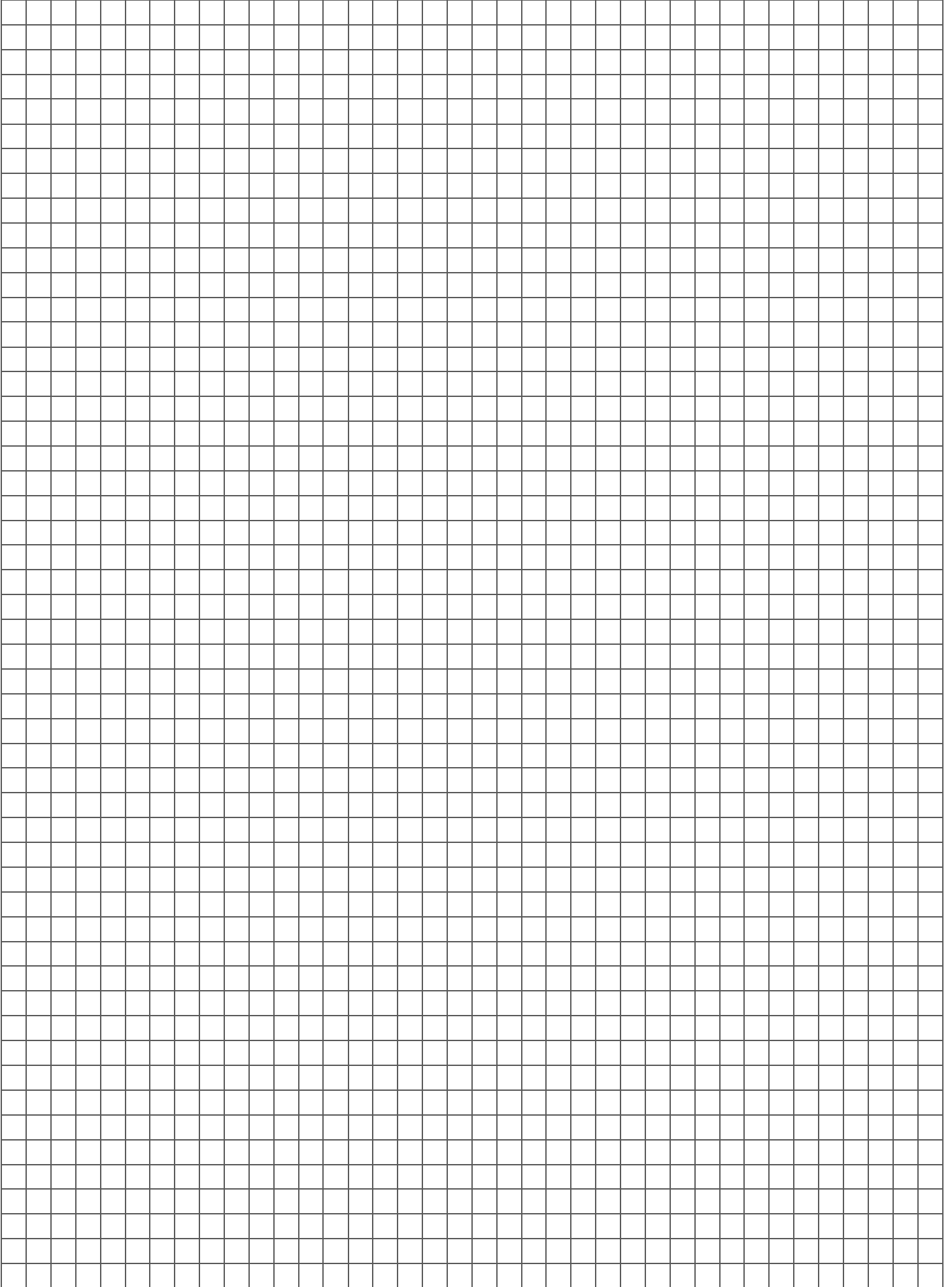
- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| ۱. سؤالتون خیلی آسونه.        | سؤالتان خیلی آسان است.      |
| ۲. یه بچه‌ی کوچیکی اونجا بود. | بچه‌ی کجکی آنجا بود.        |
| ۳. لطفاً یه کم زود بیاین.     | لطفاً کمی زود بیاید.        |
| ۴. لطفاً یه ساعت دیگه بشینین. | لطفاً یک ساعت دگری بنشینید. |
| ۵. اون چه ساعتی میاد؟         | او چه ساعتی می آید؟         |
| ۶. چه ساعتی می رن خونه؟ [     | چه ساعتی به خانه می روند؟   |

🎧 Exercise 6. Substitute to make imperative sentences:

### خوب خوابیدن ← فوب بفواب؛ فوب بفوابید.

۱. زود آمدن زود بیا / بیاید. ۲. پنجره را بستن پنجره را باز کن / کنید.
۳. اینجا نشستن اینجا بنشین / بنشینید. ۴. کتاب را باز کردن کتاب را باز کن / کنید.
۵. متن را خواندن متن را بخوان / بخوانید ۶. به نوار گوش کردن به نوار گوش کن / کنید.
۷. بلند جواب دادن بلند جواب بده / بدهید. ۸. جواب را نوشتن جواب را بنویس / بنویسید.
۹. دوباره تکرار کردن دوباره تکرار کن / کنید. ۱۰. توضیح دادن توضیح بده / بدهید.

NOTLAR:



## دَرِسِ دَوَاذَدَه

آرامگاه ابن سینا

مهمان

## Iran'lı Arkadaşlar دوستان ایرانی



مَرِیم، یانگ جو و مینو

← واژگان کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

پَدَر بُزُرگ\* (ها pl) : پدرِ پدر یا پدرِ مادر dede, büyükbaba

پِسَرِ عَمُو (ها pl) : پسرِ برادرِ پدر emmioğlu, amcaoğlu

حُدُودِ yaklaşık olarak/ho'dude/ about, almost  
hemen hemen

خَالِه (ها pl) /xā'le/ : خواهرِ مادر teyze



هَمْشِرِه hemşire پَرَسْتار

\* نشانہ‌ی جَزْم و بہ معنی ساکن بودنِ حرفِ زیر است.



housewife *ev hanımı* (ها pl) /*xāne'dār*/ خانِه‌دار

to know *bilmek* ..... /*dān*/ دان – /*dānes'tan*/ دانِستَن

dayı *dayı* (ها pl) : برادرِ مادرِ دایی

teyze kızı *teyze kızı* (ها pl) : دخترِ خواهرِ مادرِ دُخترِ خاله

far ..... /*dur*/ دور *uzak*

year ..... /*sāl*/ سال *yıl*

job, profession *iş, meslek* ..... /*soql*/ شُغل

floor ..... /*taba'qe*/ طَبَقَه (ها pl) *kat*

*amca* (ها pl) : برادرِ پدرِ عَمو

*hala* (ها pl) : خواهرِ پدرِ عَمّه

to sell *satmak* ..... /*forux'tan*/ فُروختَن – /*fo'ruš*/ فُروش

bookshop *kitapçı* ..... /*ketābforu'si*/ کِتَابفُروشی

*nerede* کو /*ku*/ : کجاست

alley ..... /*ku'če*/ کوچه *sokak*

close, near ..... /*naz'dik*/ نَزْدِیک *yakın*



خیابان *cadde*



کارگر *işçi*



کارمند *memur*



مُهَنْدِیس *mühendis*

## متن



مَریمِ پارسا و مینوِ امامی دانشجویانِ دانشگاهِ  
تهران و دوستانِ نزدیکِ یانگِ جو هستند.

مَریمِ بیست سال دارد و اهلِ همدان است. او  
دانشگاهِ تهران را دوست دارد و در تهران با  
عمّه‌اش زندگی می‌کند. عمّه‌ی مَریمِ خانه‌دار  
است. دخترِ عمّه‌اش پرستار است.

مینو بیست و یک سال دارد و اهلِ تهران  
است. پدرِ مینو کتابفروشیِ بزرگی دارد و  
مادرش در دانشگاه کار می‌کند. آنها در  
خیابانِ سئول، کوچه‌ی پروین، زندگی می‌کنند.

## ساختار

### Çoğul İsimler

#### ■ جَمْعِ اِسْمِ (۲) ← کتاب کار ■ Plural of Nouns

جمع با "ان": پدران، مادران، آقایان، دانشجویان ← ص ۱۰۵

جمع با "ها": مدادها، کتابها، پدرها، مادرها ← ص ۱۰۵

Names of relatives and some others take only **ها** for the plural:

عموها، عمّه‌ها، دایی‌ها، خاله‌ها، پسرعموها، پدربزرگ‌ها، خانه‌دارها

Arabic plurals ending in *at* /āt/ and Arabic broken plurals are common in Persian. Many of them have Persian plurals, too:

حال ← احوال


تمرین ← تمرین‌ها، تمرینات

کلمه ← کلمه‌ها، کلمات

#### ● تمرین ۱. جمع‌های کلمات زیر را بنویسید:

کلاس‌ها	کلاس	استادان ، استاداها	۱. استاد
پسران ، پسر‌ها	پسر	زبان‌ها	۲. زبان
دخترها ، دختران	دختر	درس‌ها ، دروس	۳. درس
خانه‌ها	خانه	خانه‌دارها	۴. خانه‌دار
غلط‌ها	غلط	کشور‌ها	۵. کشور



 کدام مفرد و جمع درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### Edat

#### ■ حَرْفِ اِضَافِهِ ← کتاب کار ■ Preposition

حُرُوفِ اِضَافِهِ: از، با، تا، به، در، روی، زیر، نزدیک، در باره‌ی، بعد از، قبل از. این حروف قبل از کلمه‌ها و عبارت‌های دیگر می‌آیند: دانشجوها از دانشگاه با اتوبوس به خانه می‌روند.

● تمرین ۲. با حرفِ اضافه کامل کنید (هر کدام فقط یک بار):

۱. من امروز ..... در ..... کتابخانه درس می‌خوانم.
۲. ما ..... روی ..... صندلی می‌نشینیم، نه ..... زیر ..... صندلی.
۳. پسرم ..... بعد از ..... ظهر نمی‌خوابد؛ ..... با ..... برادرش کار می‌کند.
۴. آنها ..... نزدیک ..... دانشگاه زندگی می‌کنند، نه دور ..... از ..... دانشگاه.
۵. او انشایی ..... درباره ی ..... خوابگاه نوشت و ..... به ..... من داد.
۶. همه از صبح ..... تا ..... شب کلاس داریم.

 کدام جمله حرفِ اضافه دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

## Çok Sesli Harfler

## ■ Multiphonous Letters

## ■ خُرُوفِ چَنْدِصِدَا

Among the 33 Persian letters, **الف**, **و**, **ه** and **ی** are pronounced in more than one way; each of the remaining 29 letters has a single sound. In the absence of phonetic spelling, the pronunciation of multiphonous letters is made simple with vowel signs as used in the present book:

				<u>الف /ā, a, e, o/</u>	
is	/a/	اَسْت	that, it	/ā/	اَن
professor	/o/	اُسْتَاد	name	/e/	اِسْم
				<u>و /v, u, o, ow/</u>	
far	/u/	دُور	time	/v/	وَقْت
new	/o/	نُور	two	/o/	دُو
				<u>ه /h, e, a/</u>	
three	/e/	سِه	also	/h/	هَم
(Final /a/ is frequent in speech.)			no	/a/	نَه
				<u>ی /y, i, ey/</u>	
who	/i/	کِي	or	/y/	يَا
			when	/ey/	کِي

● Exercise 3. Some of the letters are similar but they differ only in the number and place of dots. Write all similar letters:

1. *be* : ..... ؛ ..... ؛ ..... ؛ .....      2. *dāl* : ..... ؛ .....  
 3. *jim* : ..... ؛ ..... ؛ ..... ؛ .....      4. *sin* : ..... ؛ .....  
 5. *re* : ..... ؛ ..... ؛ .....      6. *sād* : ..... ؛ .....  
 7. *tā* : ..... ؛ .....      8. *?eyn* : ..... ؛ .....

### ■ Crossword Puzzle

### ■ جَدَوَل (با عدد بنویسید)

	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
۱	۱	۵	۴	۳	۶	۴	۵
۲	۸	۴	۲	۲	۴	۳	.
۳	۴	۳	.	۴	۱	.	۴
۴	۴	۸	۴	۱	۶	۴	۲
۵	.	۴	۹	۶	۴	۱	۸
۶	۴		۴	۷	۴	۱	۴
۷	۲	۱	۴	۱	۱	۴	

افقی

۱. هفت + هشت + هجده × دو
۲. یازده + یازده + چهار - ده × سه. نود
۳. سه ÷ پنج + پنج × چهار - نه
۴. یک ÷ چهار × چهار × چهار + شش ÷ نود + شش × پنج
۵. هفت ÷ بیست ÷ دو × هفت × سه ÷ نود و نه ÷ نه ÷ یک

عمودی

۱. نود ÷ پنج × ده × چهار × سه
۲. بیست و یک + هفده ÷ هشتاد و هفت - چهار و شش × پنج × چهار ÷ ده + هشتاد و هفت × هشت × چهار ÷ سی و دو ÷ دو × سه ÷ شصت و شش - پنجاه و پنج × شش × پنج ÷ یک × ده × نود و شش - چهار و شش ÷ هفتاد و دو ÷ چهار



## Soru Sözcükleri

## ■ Question Words

## ■ کلماتِ سُوالی ← کتاب کار

Question words may appear at the beginning or in the middle of the sentence, preceding the verb: ⇒ workbook


چند نفر غایبند؟ شما دیروز بعد از ظهر کجا رفتید؟

## درک

← کتاب کار


● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلطها را درست بنویسید:

۱. (ص) مریم پارسا دوستِ یانگ جو است.
۲. (غ) دختر عمّهی مریم فروشنده است. ... پرستار است.
۳. (ص) مینو حدودِ بیست سال دارد.
۴. (غ) کتابفروشی پدرِ مینو کوچک است. .... بزرگ است.
۵. (ص) مادر مینو در کتابفروشی کار نمی‌کند.
۶. (ص) مینو در کوچه‌ی پروین زندگی می‌کند.

تمرین ۲. کدام جواب درست است؟ 

۱.  اهل همدان       اهل تهران       اهل کره
۲.  با خاله‌اش       با عمویش       با عمّه‌اش
۳.  در دانشگاه       در کتابفروشی       در کتابخانه
۴.  بیست و یک سال       بیست سال       حدود سی سال

۵. □ در دانشگاه □ در کتابفروشی □ در خانه  
 ۶. □ در خیابان کارگر □ در خیابان سئول □ در خیابان دانشگاه

 Exercise 3. Which refers to an action?

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. می‌دانید مریم چند سال دارد؟ بله، می‌دانم. او بیست سال دارد.
۲. او در تهران با کی زندگی می‌کند؟ او در تهران با عمّه اش زندگی می‌کند.
۳. شغل دختر عمّه‌ی مریم چیست؟ دختر عمّه‌ی مریم پرستار است.
۴. پدر مینو چکار می‌کند؟ پدر مینو کتابفروشی دارد.
۵. می‌دانید شغل مادر مینو چیست؟ بله، می‌دانم. او کارمند دانشگاه است.
۶. آنها در کجا زندگی می‌کنند؟ آنها در خیابان سول کوچه‌ی پروین زندگی می‌کنند.

● تمرین ۲. انشا - دوست دارید کمی در باره‌ی خانواده یا فامیلتان بنویسید؟ توضیح دهید که در کجا زندگی می‌کنند، چند سال دارند و چکار می‌کنند.\*

\* دانشجویان مختارند که در این انشا از اطلاعات واقعی یا فرضی استفاده نمایند.





## شکلِ گفتاری

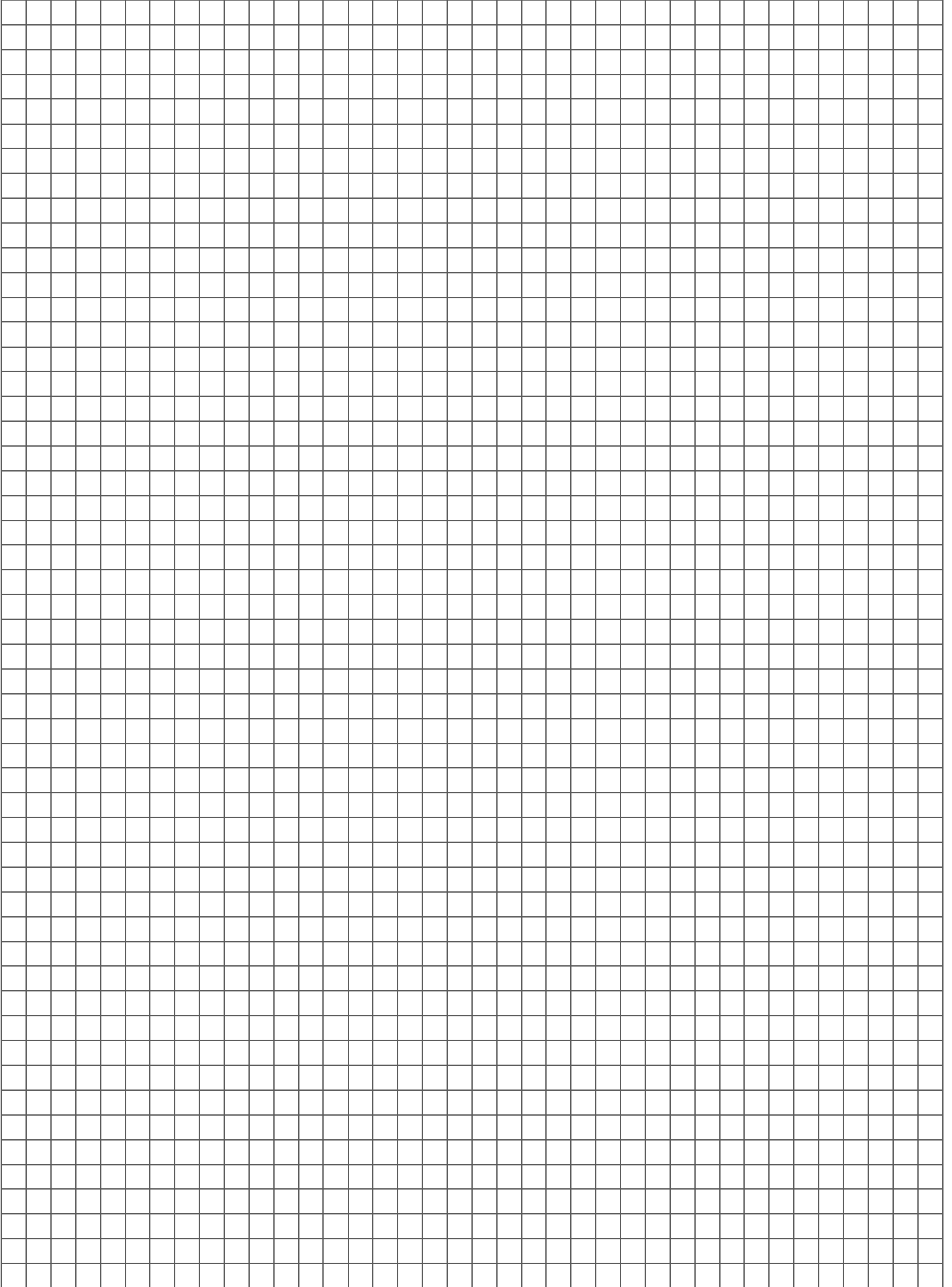
## شکلِ رسمی

- یانگ جو: سلام مریم، حالت خوب است؟ دیروز کجا بودی؟
- ◀ مریم: سلام. دیروز فامیل و دوستان در خانه‌ی ما بودند.
- دوست دارم کمی در باره‌ی خانواده و فامیلت صحبت کنی.
- ◀ پدر و مادرم حدود پنجاه سال دارند. پدرم فروشگاه دارد؛ مادرم کارمند است. برادرم دانشجویست؛ مهندس می‌شود...
- فامیل‌هایت چطور؟ کجا هستند؟ چکار می‌کنند؟
- ◀ یک عمو دارم، دو دایی، سه خاله و یک عمّه. آنها کارمندند، خانه‌دارند، دکترند، کارگرند، ... همه در تهران هستند.
- از شما دورند یا نزدیکند؟
- ◀ فقط یک دخترخاله‌ام نزدیک ماست. در یک طبقه هستیم.

● تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

گفتگو  

NOTLAR:



## دَرسِ دَوازَدَه

# Iran'lı Arkadaşlar دوستانِ ایرانی

### واژگان

#### □ ساختِ واژه

خانه + دار، ستاک حال "داشتن"	اسم	خانه‌دار
فروش، ستاک حال "فروختن" + پَسَوَندِ -نِده	اسم	فروشنده
کار + پَسَوَندِ -گر	اسم	کارگر
کار + پَسَوَندِ -مَند	اسم	کارمند
کتاب + فروش = فروشنده‌ی کتاب	اسم	کتابفروش
کتاب + فروش + پَسَوَندِ -ی = جای فروش کتاب	اسم	کتابفروشی

□ Many familial expressions are formed by combining single words:

پسر / دختر + خاله ← پسرخاله، دخترخاله



پسر / دختر + دایی	←	پسر دایی، دختر دایی
پسر / دختر + عمو	←	پسر عمو، دختر عمو
پسر / دختر + عمّه	←	پسر عمّه، دختر عمّه
پدر / مادر + بزرگ	←	پدر بزرگ، مادر بزرگ

### Kullanım ve Anlam

### کاربرد و معنی

نزدیک yakın

near the university

خانه‌ی ما نزدیک دانشگاه است.

close friends

ما دوست نزدیک هستیم.

### Kökteş Sözcükler

### هم‌خانواده و مشتک

خانه‌دار، داشتن، دار، داشت

دانستن، دان، دانست، دانش، دانشجو، دانشگاه

فروختن، فروش، فروخت، فروشنده، کتابفروش، کتابفروشی

کارگر، کارمند، کار، چکار، خودکار

کتابفروشی، کتاب، کتابخانه، کتابفروش

### Faydalı Sözcükler

### واژه‌های مفید (ضبط و مقایسه کنید)

elementary (school)

ilk okul

/ibtidā'iyi/ ابتدایی

jobless	ıssız	/bi'kār/ بیکار
preuniversity	üniversite hazırlık	/pısdānešgā'hi/ پیش‌دانشگاهی
change n	değişim	/tab'dil/ تبدیل
to change	değiştirmek	/tab'dil kar'dan/ تبدیل کردن
science	bilim	/dā'nēs/ دانش
student	öğrenci(üniversite)	/dānešā'muz/ دانش‌آموز
(of high school or guidance school)		
high school	lise	/dabires'tān/ دبیرستان
guidance school	ortaokul	/rāhnamā'yi/ راهنمایی
Arabic	Arapca	/ara'bi/ عربی
school	okul (مَدْرِسِه‌ها، مَدَارِس)	/madre'se/ مَدْرِسِه
teacher	öğretmen	/moallem/ مُعَلِّم

● تمرین ۱. با هر گروه از حروف، یک کلمه درست کنید:

۱. ر - پ - س - ا - ت - ر ..... پ ر س ت ا ..... ر
۲. م - ر - ک - د - ن - ا ..... ک ..... ر.م.ن.د ..... د
۳. ی - د - گ - ز - ن ..... ز ..... ی
۴. د - س - م - ه - ن ..... م ..... س

۵. و - ت - ک - ه - ا ..... ک ..... ه
۶. خ - ش - ا - و - ه ..... خ ..... ش

🎧 املاي صحيح کلمه‌ي "فردا" کدام است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● Exercise 2. Join the two parts of compound infinitives:

صحبت	توضیح	بیدار	دوست	درس	خواهش
داشتن	کردن	دادن	خواندن	کردن	شدن

🎧 کدام جمله فعل مرکب دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### ساختار

☐ جمع فارسی و عربی - بسیاری از اسم‌های عربی در فارسی جمع

عربی و فارسی دارند:

اسم : اسم‌ها، آسامی      اهل : - ، اهالی

تکلیف : تکلیف‌ها، تکالیف	حال : - ، احوال
دختر : دخترها، دختران	درس : درس‌ها، دُروس
نظر : نظرها ، نظرات	

"اسم‌ها، تکلیف‌ها، درس‌ها، تمرین‌ها، استادان، پرستاران و کارمندان" جمع فارسی‌اند.

"اسامی، اهالی، تکالیف، دروس، تمرینات و نظرات" جمع عربی‌اند.  
 بعضی اسم‌های عربی فقط جمع عربی دارند مانند "اهالی" و "احوال"؛  
 بعضی اسم‌ها جمع فارسی هم دارند مانند "دروس" و "درس‌ها".

● تمرین ۱. جمع یا جمع‌های کلمات زیر را بنویسید:

..... دایی ها	دایی	..... خانم ها	خانم
..... سوال ها	سؤال	..... مثال ها	مثال
..... نظر ها	نظر	..... عمو ها	عمو
..... شنبه ها	شنبه	..... کارمندان	کارمند
..... نوار ها	نوار	..... کلمه ها	کلمه

🎧 کدام مفرد و جمع درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● تمرین ۲. هر جمله را با یک حرف اضافه کامل کنید:

از	با	در	تا	روی	زیر
----	----	----	----	-----	-----

۱. دانشجویان در کلاس ..... روی ..... صندلی می‌نشینند.
۲. کتاب روی میز نیست؛ ..... زیر ..... میز است.
۳. کره را معمولاً ..... با ..... نان می‌خوریم.
۴. همه ..... از ..... صبح تا عصر خوابیدیم.
۵. فقط ..... در ..... این اتاق درس می‌خوانم.
۶. شب ..... تا ..... صبح کار می‌کند.

🎧 کدام جمله حرف اضافه دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● تمرین ۳. برای هر جمله یک سؤال مناسب بنویسید:

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| او در <u>رستوران</u> شام می‌خورد.      | او کجا شام می‌خورد؟         |
| ۱. هفت و هشت می‌شود <u>پانزده</u> .    | هفت و هشت می‌شود چند؟       |
| ۲. شب در <u>خوابگاه</u> می‌خوابند.     | شب کجا می‌خوابند؟           |
| ۳. استاد <u>چهار</u> کلمه را می‌نویسد. | استاد چند کلمه را می‌نویسد؟ |
| ۴. <u>مهیار</u> شب‌ها درس می‌خواند.    | مهیار کی درس می‌خواند؟      |

۵. مهسا خیلی قشنگ می نویسد. مهسا چطور می نویسد؟  
 ۶. خانه‌ی کوچک را می فروشند. کدام خانه را می فروشند؟

کدام جمله کلمه‌ی سؤال‌ی دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● Exercise 4. Join each expression to its definition:

- |                       |                             |                     |                    |               |                      |
|-----------------------|-----------------------------|---------------------|--------------------|---------------|----------------------|
| الف. پسرِ خواهرِ مادر | ب. مادرِ مادرِ یا مادرِ پدر | ج. دخترِ برادرِ پدر | د. پسرِ خواهرِ پدر | ه. برادرِ پدر | و. دخترِ برادرِ مادر |
| ۱. دختردایی           | ۲. عمو                      | ۳. مادرِ بزرگ       | ۴. پسرِ عمّه       | ۵. دخترِ عمو  | ۶. پسرِ خاله         |

کدام یک درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

**دَرک**

● تمرین ۱. جمله‌ها را کامل کنید:

اما شما بیست و پنج سال دارید.


۱. مریم بیست سال دارد



- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| ۲. مریم با عمّه‌اش زندگی می‌کند | اما ما با پدر و مادر مان زندگی می‌کنیم. |
| ۳. عمّه‌ی شما خانه‌دار است      | اما عمّه‌ی ما پرستار است.               |
| ۴. دختر عموی او پرستار است      | اما دختر عموی من دانشجو است.            |
| ۵. پدر مینو کتابفروش است        | اما ایشان دکترند.                       |
| ۶. مینو در تهران زندگی می‌کند   | اما آنها در تهران زندگی نمی‌کنند.       |

● Exercise 2. Join the two parts of each question:

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| ۱. مریم و مینو      | الف. کی پرستار است؟    |
| ۲. پدر کدام دختر    | ب. کتابفروشی دارد؟     |
| ۳. کی با عمّه‌اش در | ج. امامی چند نفرند؟    |
| ۴. دختر آقای        | د. کجا درس می‌خوانند؟  |
| ۵. دختر عمّه‌ی      | ه. امامی چند سال دارد؟ |
| ۶. خانواده‌ی آقای   | و. تهران زندگی می‌کند؟ |

تمرین ۳. کدام یک صحیح است؟ 

- ①    ②    ③    ④    ⑤    ⑥

**نگارش**

● تمرین ۱. با هر گروه از کلمات، یک جمله بسازید:

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| در اینجا چند دوست نزدیک دارم.                  | ۱. چند - دوست - نزدیک         |
| ما در طبقه ی اول یک خانه زندگی می کنیم.        | ۲. طبقه - اول - زندگی کردن    |
| پسر عمویم در یک فروشگاه فروشنده است.           | ۳. پسرعمو - فروشگاه - فروشنده |
| عمویم دو پسر بزرگ و یک دختر کوچک دارد.         | ۴. عمو - پسر - دختر           |
| چند کارگر و کارمند در این فروشگاه کار می کنند. | ۵. کارمند - کارگر - فروشگاه   |
| اسم این خیابان را می دانید؟                    | ۶. اسم - خیابان - دانستن؟     |

● تمرین ۲. به زبان خودتان ترجمه کنید:

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| Dedem 70 yaşındadır.                     | ۱. پدر بزرگ من هفتاد سال دارد.      |
| Amcamın 2 erkek ve 1 kız çocuğu var.     | ۲. عمویم دو پسر و یک دختر دارد.     |
| Kitapçının oğullarının adını bilmiyorum. | ۳. اسم پسرهای کتابفروش را نمی دانم. |
| Onların evi çok uzaktır.                 | ۴. خانه ی ایشان خیلی دور است.       |
| Onun nerede yaşadığını biliyor musunuz?  | ۵. می دانید او در کجا زندگی می کند؟ |
| Bu beyefendinin Ahmed ile ne işi var?    | ۶. این آقا چکاره ی احمد می شود؟     |

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می شنوید بنویسید:

- |         |         |         |
|---------|---------|---------|
| ..... ۱ | ..... ۲ | ..... ۳ |
| ..... ۴ | ..... ۵ | ..... ۶ |

## گفتار

🎧 تمرین ۱. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

- |             |           |            |
|-------------|-----------|------------|
| ۱. خانه‌دار | ۲. خیابان | ۳. دانستن  |
| ۴. می‌دانم  | ۵. بدان   | ۶. بدانید  |
| ۷. می‌فروشم | ۸. بفروش  | ۹. بفروشید |

🎧 تمرین ۲. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. او خانه‌ی کوچک دوست ندارد.
۲. اسم کتابخانه را نمی‌دانم.
۳. ایشان در این خیابان کار می‌کنند.
۴. یک انشای قشنگ بنویسید.
۵. آن نوار فارسی کجاست؟
۶. شغل پدرتان چیست؟

🎧 تمرین ۳. به شکل نوشتاری ضبط و مقایسه کنید:

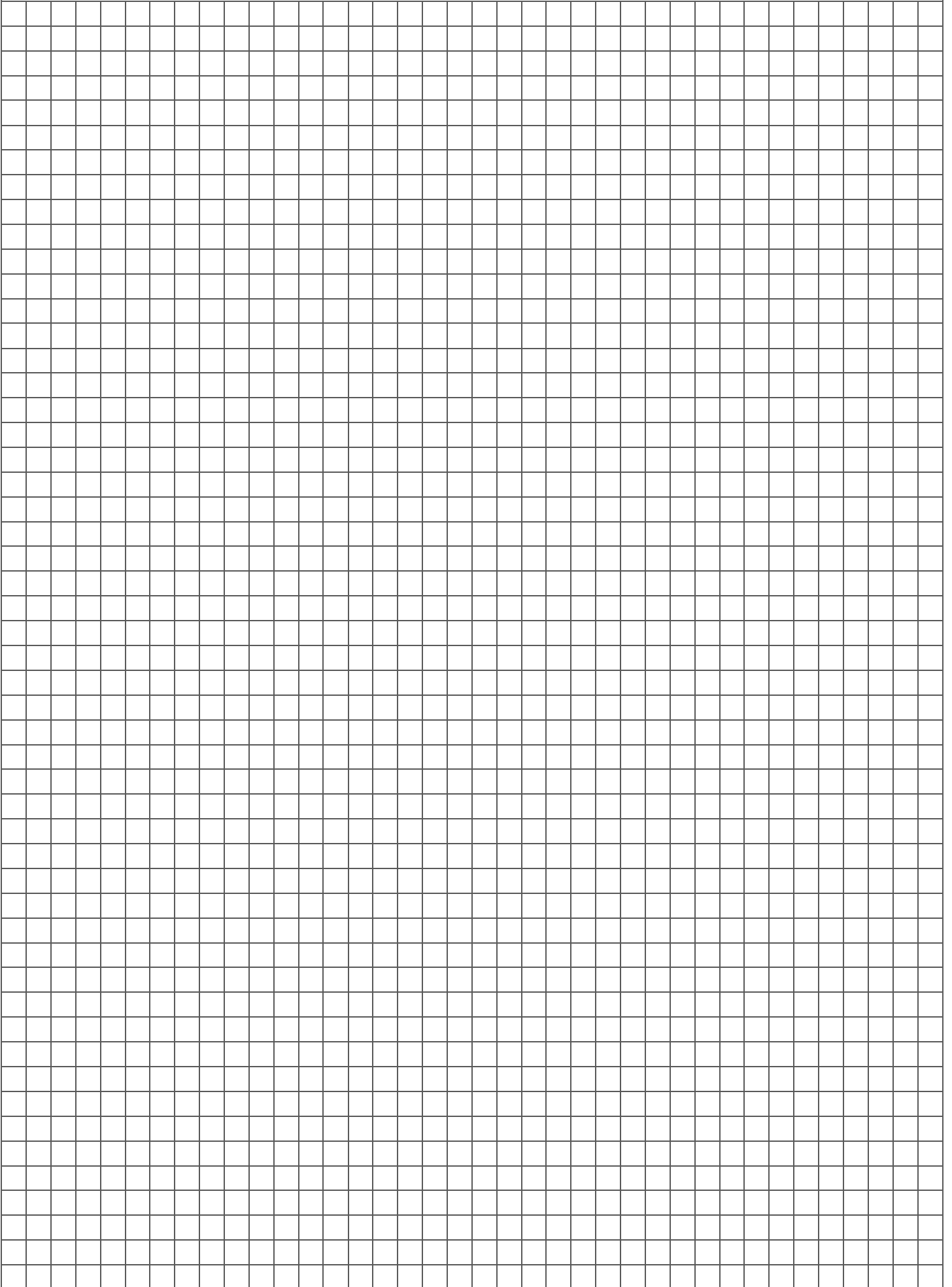
۱. من می‌دونم ایشان در آنجا می‌نشینند.
۲. اون می‌دونه ما کدوم خیابون هستیم.
۳. من نمی‌دونم شما کی اومدین.
۴. می‌دونین پدر مینو چیکار می‌کنه؟
۵. می‌دونه شغل پدرت چیه؟
۶. می‌دوننی مهیار کی میاد؟
- من می‌دانم که ایشان در آنجا می‌نشینند.
- او می‌داند که ما کدام خیابان هستیم.
- من نمی‌دانم که شما کی آمدید؟
- می‌دانید که پدر مینو چکار می‌کند؟
- می‌داند که شغل پدرت چیست؟
- می‌دانید که مهیار کی می‌آید؟

 Exercise 4. Substitute the words or phrases in the sentence:

شما کارمندید.

۱. من کارمندم. ۲. عموی من عموی من کارمند است.
۳. کارگر عموی من کارگر است. ۴. دایی شما دایی من کارگر است.
۵. مهندس دایی شما مهندس است. ۶. خاله‌ی تو خاله‌ی تو مهندس است.
۷. پرستار خاله‌ی تو پرستار است. ۸. عمه‌ی او عمه‌ی او پرستار است.
۹. خانه‌دار عمه‌ی او خانه‌دار است. ۱۰. مادر من مادر من خانه‌دار است.

NOTLAR:



دَرِسِ سِیْزَدَه

مِهْمَان

ALIŞVERİŞ MERKEZİNDEN ALIŞVERİŞ YAPMA

## خَرِیدَ از فُرُوشگاه



فُروشگاهِ رِفاه در تهران

← واژگان کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

انقلاب /enqe'lāb/ [devrim, inkilap](#) revolution

باید /bā'yad/ [-meli, malı](#) must, should

برای /ba'rāye/ [için](#) for

تخفیف /tax'fif/ [indirim](#) discount

توانستن /tavānes'tan/ [yapabilmek, -abilmek, -ebilmek](#) – توان /ta'vān/ can



لباس giysi



why ..... niçin ..... /çerā/ چرا

ne kadar

how much(what + amount) ..... /çeqadr/ چقدر

because; since ..... çünkü; diği için ..... /con/ چون

thing ..... şey ..... /ciz/ چیز

buying, purchase ..... satın alma, alışveriş ..... /xarid/ خرید

alışveriş yapmak; alışverişe gitmek

to shop; to go shopping ..... خرید کردن

satın almak

خریدن ..... /xari'dan/ - خر /xar/ ≠ فروختن

istemek

to want ..... /xāh/ خواه - /xās'tan/ خواستن

Riyal, Iran para birimi

currency of Iran ..... /riyāl/ ریال

hundred ..... yüz ..... /sad/ صد

price ..... değer, kıymet ..... /qey'mat/ قیمت

person ..... kişi ..... (pl گسان) /kas/ کس

people ..... halk, insanlar ..... /mar'dom/ مردم

shop ..... mağaza ..... /maqā'ze/ مغازه

thousand ..... bin ..... /he'zār/ هزار



پول ایرانی Iran parası



در خیابانِ کارگر، خیابانِ انقلاب و میدانِ انقلاب،  
فروشگاه‌های زیادی هست و احمد گاهی برای  
خرید به این فروشگاه‌ها می‌رود.

خیابانِ کارگر چند فروشگاهِ لباس دارد. احمد  
از این فروشگاه‌ها لباس می‌خرد اما برای خرید  
کتاب باید به خیابانِ انقلاب برود. احمد خرید  
کردن و فارسی صحبت کردن با فروشندگانش را  
دوست دارد.

احمد دیروز کلاس نداشت؛ به میدانِ انقلاب  
رفت تا یک ساعت بخرد. او از آنجا ساعت  
خرید و بعد به کتابخانه رفت.

## ساختار

Sayılar: Yüzler

### ■ عَدَد - صدها ← کتاب کار ■ Number - The hundreds

صد، دویست، سیصد، چهارصد، پانصد، ششصد، هفتصد، هشتصد، نهصد

۱۰۰ - ۲۰۰ - ۳۰۰ - ۴۰۰ - ۵۰۰ - ۶۰۰ - ۷۰۰ - ۸۰۰ - ۹۰۰

#### ● تمرین ۱. با حرف بنویسید:

- |                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| ۱۴۵ : صد و چهل و پنج   | ۱۲۳ .۱ : صد و بیست و سه      |
| ۳۱۶ : سیصد و شانزده    | ۲۵۷ .۲ : دویست و پنجاه و هفت |
| ۵۶۲ : پانصد و شست و دو | ۴۳۸ .۳ : چهار صد و سی و هشت  |
| ۷۹۴ : هفتصد و نود چهار | ۶۷۱ .۴ : ششصد و هفتاد و یک   |
| ۹۲۹ : نهصد و بیست و نه | ۸۸۰ .۵ : هشتصد و هشتاد       |

#### 🎧 کدام درست است؟

- (۱)   (۲)   (۳)   (۴)   (۵)   (۶)

■ **هست / است** - In addition to being a copulative equal to **است**, the verb **هست** and other forms of **هستن** "to be, to exist" emphasize presence and existence:

این شیر است؟ بله، آن شیر است.   Is this milk? Yes, it is.



امروز شیر هست؟ بله، هست. ... Is there any milk today? Yes, ...

Gereklilik Kipi

■ حالِ اِلتِزامی ← کتاب کار ■ Present Subjunctive

بِ + ستاک حال + شناسه‌های حال

I (must) go	gitmeliyim	پَرَوَم	←	مَ	} + رَو + بُ +	(باید)
You ...	gitmelisin	پَرَوِی	←	ی		(باید)
	gitmeli	پَرَوَد	←	د		(باید)
	gitmeliyiz	پَرَوِیْم	←	یْم		(باید)
	gitmelisiniz	پَرَوِیْد	←	یْد		(باید)
	gitmeliler	پَرَوَنْد	←	نْد		(باید)

In general, the present subjunctive expresses uncertainty as to the future. Also the verb following a main verb or depending on it is put in the subjunctive:

من دوست دارم بخوابم.

Ben uyumayı seviyorum.

● تمرین ۲. مصدرها را به حال اِلتِزامی بنویسید:

۱. من می‌خواهم پنجره را ..... ببندم. (بستن)
۲. تو می‌خواهی درس ..... بخوانی. (خواندن)
۳. او باید در خانه ..... بخوابد. (خوابیدن)
۴. ما می‌توانیم لباس ..... بخریم. (خریدن)

۵. شما می‌توانید اینجا ..... بنشینید ..... ؟ (نشستن)
۶. آنها باید انشا ..... بنویسند. ..... ؟ (نوشتن)

🎧 کدام یک حال التزامی است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

او باید بیدار شود. تو می‌توانی کار کنی. and کردن شدن do not often take ب in compound verbs:

او باید بیدار شود. تو می‌توانی کار کنی.

● تمرین ۳. به حال التزامی بنویسید:

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| ۱. او در اینجا زیاد کار می‌کند. | و باید در اینجا زیاد کار کند. |
| ۲. ما خانه را می‌فروشیم.        | ما می‌توانیم خانه را بفروشیم. |
| ۳. من اسم شما را می‌دانم.       | من باید اسم تان را بدانم.     |
| ۴. پدرم با تو صحبت می‌کند.      | پدرم می‌فواهد با تو صحبت کند. |
| ۵. شما چقدر پول می‌دهید؟        | چقدر می‌توانید پول بدهید؟     |
| ۶. آنها بیدار می‌شوند.          | آنها کی می‌فواهند بیدار شوند؟ |

🎧 کدام یک حال التزامی است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

Olumsuz Hal:

■ **مَنفِی** ■ **replaces positive prefix** ■

نَرَوَم، نَرَوِی، نَرَوَد، نَرَوِیم، نَرَوِید، نَرَوَند /na/؛ کار نکنم، بیدار نشود

It is often the first verb in a subjunctive sentence that changes

into the negative: می توانم بخوابم. ← نمی توانم بخوابم.

حَالِ التِّزَامِیِ "أَمَدَن" :

بِیَايِم، بِیَايِی، بِیَايِد، بِیَايِیم، بِیَايِید، بِیَايِنَد /bi/؛ نِیَايِم، نِیَايِی، ...

حَالِ التِّزَامِیِ "بُودَن" :

بَاشَم، بَاشِی، بَاشَد، بَاشِیم، بَاشِید، بَاشَنَد؛ نَبَاشَم، نَبَاشِی، ...

● تمرین ۴. با منفی "فواستن"، جمله‌ها را به حال التزامی بنویسید:

- |                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| ۱. من هرروز اینجا نمی آیم.      | من هرروز نمی خواهم اینجا بیایم.      |
| ۲. ما فردا آنجا نیستیم.         | ما نمی خواهیم فردا آنجا باشیم.       |
| ۳. آنها زیاد صحبت می کنند.      | انها نمی خواهند زیاد صحبت کنند.      |
| ۴. او از این مغازه خرید می کند. | او نمی خواهد از این مغازه خرید کند.  |
| ۵. چرا از همه سؤال می کنید؟     | چرا نمی خواهید از همه سؤال کنید؟     |
| ۶. چرا در کتابخانه کار می کنند؟ | چرا نمی خواهند در کتابخانه کار کنند؟ |

🎧 کدام یک منفی است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥



## تا Bir Bağlaç Olarak

■ **تا as a Conjunction** - تا is also used as a conjunction meaning "to", "in order to", and "so that". ⇒ pp 43 and 96

در رستوران نشستیم تا با هم صحبت کنیم.  
شب و روز کار کردیم تا پول بیشتری بگیریم. ← کتاب کار

## ■ چیزی که، کسی که، جایی که ← کتاب کار

که is a conjunction also meaning who, whom, which and that:

مداد چیست؟      مداد چیزی است که با آن می‌نویسیم.  
کارگر کیست؟      کارگر کسی است که کار می‌کند.  
رستوران کجاست؟      رستوران جایی است که در آن غذا می‌خوریم.

## دَرک ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را درست بنویسید:

۱. (غ) خیابان کارگر فقط یک فروشگاه لباس دارد. ... چند فروشگاه لباس دارد.

۲. (غ) احمد برای خرید کتاب به دانشگاه می‌رود. ... به خیابان انقلاب می‌رود.

۳. (غ) او از مغازه‌های تهران چیزی نمی‌خرد. .... می‌خرد.

۴. (غ) خیابان کارگر کتابفروشی زیاد دارد. ... خیابان انقلاب کتاب فروشی دارد.

۵. (ص) دیروز احمد به میدان انقلاب رفت.

۶. (ص) احمد در میدان انقلاب ساعت خرید.

تمرین ۲. کدام جواب درست است؟ 🎧

۱. □ از دانشگاه □ از فروشگاه □ از خوابگاه
۲. □ از خیابان انقلاب □ از خیابان سئول □ از خیابان کارگر
۳. □ به میدان انقلاب □ به خیابان انقلاب □ به خیابان کارگر
۴. □ به دانشگاه □ به خیابان انقلاب □ به میدان انقلاب
۵. □ ساعت □ کیف □ لباس
۶. □ به خوابگاه □ به رستوران □ به کتابخانه

تمرین ۳. کدام یک مربوط به زمان است؟ 🎧

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. در کجا فروشگاه زیاد است؟  
در خیابان انقلاب خیابان کارگر و میدان انقلاب فروشگاه زیاد است
۲. چرا احمد به فروشگاه می‌رود؟  
او برای خرید و گاهی صحبت کردن به فروشگاه می‌رود.
۳. کدام خیابان فروشگاه لباس دارد؟  
خیابان کارگر فروشگاه لباس دارد.
۴. احمد دوست دارد چکار کند؟  
او دوست دارد خرید کند و با فروشنده‌ها به فارسی صحبت کند
۵. چرا دیروز به میدان انقلاب رفت؟  
دیروز برای خریدن ساعت به میدان انقلاب رفت.
۶. چه خرید و بعد چکار کرد؟  
ساعت خرید و بعد به کتابخانه رفت.

● تمرین ۲. انشا - بنویسید معمولاً برای خرید کجا می‌روید. با کی و چطور می‌روید. چطور خرید می‌کنید و تفهیف می‌گیرید یا نه.

🎧 تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

..... ۱ ..... ۲ ..... ۳ .....  
 ..... ۴ ..... ۵ ..... ۶ .....

🗨️ **گفتار** ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

🎧 **واژگان**

برای ← [برای، برای] پانصد ← [پونصد]  
 تومان ← [تومن] دویست ← [دیویست]  
 ششصد ← [شیشصد] میدان ← [میدون]  
 توانستن - توان ← [تونستن، تون، می‌تونم]  
 خواستن - خواه ← [خواستن، خواه، می‌خوام، بخواه، بخواین]  
 چهارصد، چقدر، فروشگاه، هشتصد، هفتصد

🎧 شناسه‌های حال التزامی = شناسه‌های حال اخباری:

رفتن ← [برم، بری، بره، بریم، برین، برن]  
 آمدن / خواستن ← [بیام / بخوام، بیای / بخوای، بیاد / بخواد، ...]



## 🎧 شِکْلِ کُفْتاری

## 🎧 شِکْلِ رَسْمی

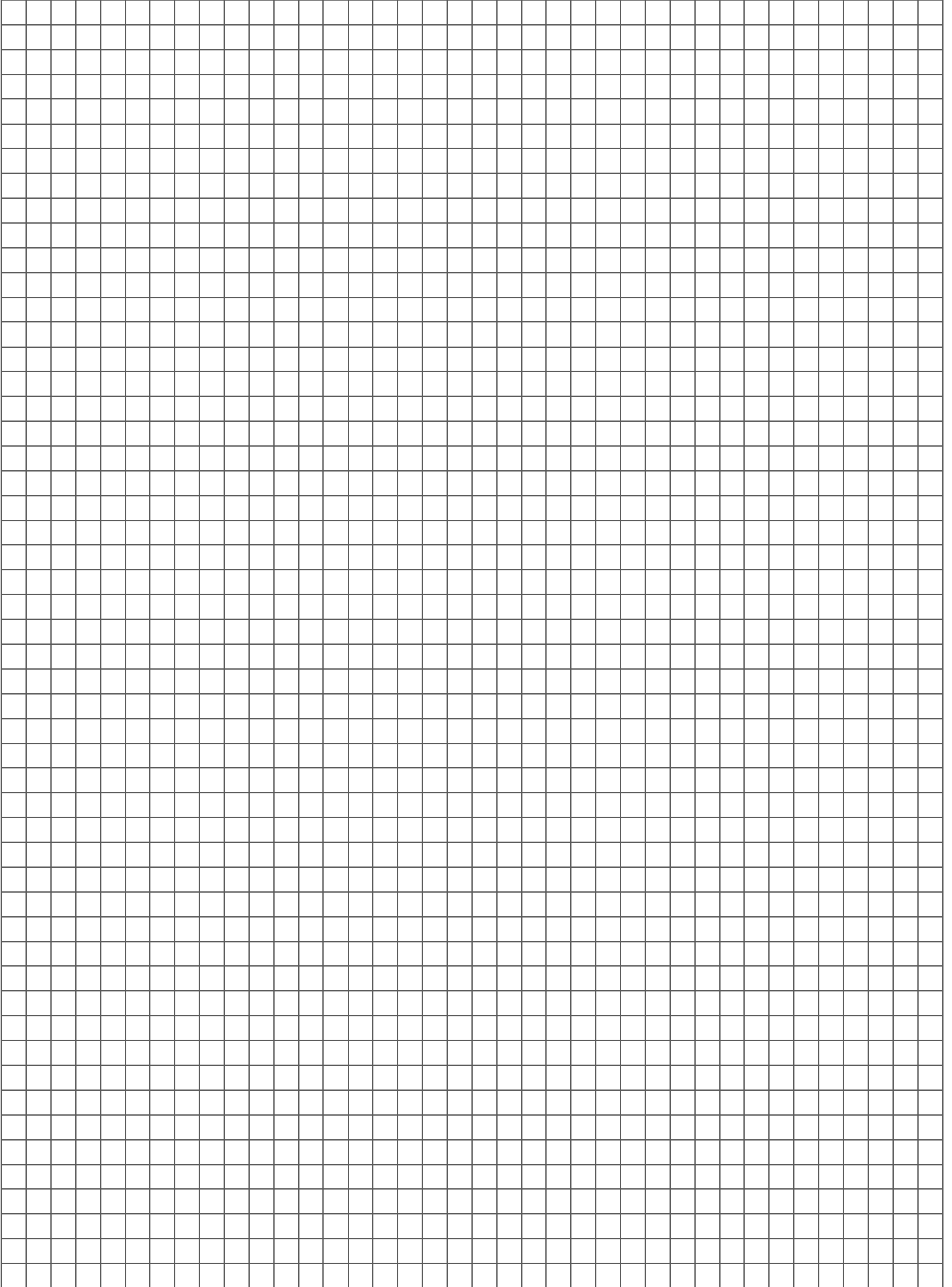
- احمد: سلام آقا. صبح به خیر.
- ◀ فروشنده: سلام آقا. خواهش می‌کنم بفرمایید.
- من یک ساعت می‌خواهم. ◀ قیمتش چقدر باشد؟
- خیلی زیاد نباشد اما خوب کار کند. ◀ این چطور است؟
- این کمی بزرگ است. ◀ این یکی چطور است؟
- به نظرم خوب است. قیمت آن چند است؟ ◀ ۴۰۰۰۰ تومان.
- زیاد نیست؟ ◀ نه، کارش خوب است. کمی هم تخفیف می‌دهم.
- آن کیف چند است؟ ◀ کیف و ساعت ۵۵۰۰۰ تومان می‌شود.
- لطفاً آن کیف را بدهید ... نه، کوچک است. یکی دیگر بدهید.
- ◀ بفرمایید. این یک کیف بزرگ‌تر\* خوب است؟ ● بله، متشکرم.

● تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

🎧 متن گفتگو

\* bigger. "تر": پسوندِ صفتِ برتر (comparative adjective)

NOTLAR:



## دَرسِ سِیزدَه

# خَرِیدِ اَز فُروشگاه

Alışveriş Merkezinden Alışveriş Yapma

### واژگان

Kelime Yapısı:

ساخْتِ واژه

چقدر کلمه‌ی سؤالی چه + قدر (amount)

فروشگاه اسم فروش، ستاک حال "فروختن" + -گاه، پسوند جا

Kullanım ve Anlam:

کاربرد و معنی

خواستن

I want to ...	می‌خواهم خانه‌ای بخرم.
I don't want to ...	نمی‌خواهم چیزی بفروشم.
I need ...	من یک ساعت می‌خواهم.
I don't need ...	چیز دیگری نمی‌خواهم.
He loves ...	او دخترخاله‌اش را می‌خواهد.
But she doesn't love ...	اما دخترخاله‌اش او را نمی‌خواهد.



**Ortak ve Kökdeş Sözcükler:** **هم‌خانواده و مُشترک**

چرا (چه + را)، چه، چی، چطور، چقدر، چکار

خواستن، خواه، خواست، خواهش

فروشگاه، فروختن، فروش، فروخت، فروشنده، کتابفروش، کتابفروشی

**Faydalı Sözcükler:** **واژه‌های مفید (ضبط و مقایسه کنید)**

cheap	ucuz	/ar'zān/	آرزان
buyer	alıcı	/xari'dār/	خَریدار
expensive	pahalı	/ge'rān/	گِران
group	grup	/go'ruh/	گروه
credit	kredi	/nes'ye/	نِسیه
cash	nakit	/naqd/	نقد
joining	bağlama	/vasl/	وَصَل
to join	bağlamak	/vasl kar'dan/	وَصَل کَرْدَن

● تمرین ۱. کلمه‌ی مناسب هر توضیح یا معنی را بنویسید:

- |           |                                   |
|-----------|-----------------------------------|
| کتابفروشی | ۱. مغازه و فروشگاه کتاب           |
| دوشنبه    | ۲. روز شروع کار در آمریکا و اروپا |
| تومان     | ۳. هر ده ریال پول ایران           |

فردا

دخترِ عمو

کتابخانه

۴. روز بعد از امروز

۵. دختر برادر پدر

۶. جای کتاب و کتاب خواندن

کدام یک درست است؟

۶

۵

۴

۳

۲

۱

## جدول

۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱
ه	د	ن	و	ش	ر	ف
م	ه	ا	ب	ش	ا	ر
ه	ش	ر	ه	ش	د	د
ش	ی	ن	ا	ر	ی	ا
ت	ک	د	و	ک	ک	ه
ا	ی	ش	م	ع	ت	ت
ن	ش	ا	ا	ش	ا	و

## افقی

- کسی که کارش و شغلش فروختن است یا چیزی را می‌فروشد ۲. فروشنده، ساعت ... به احمد فروخت یا احمد ۳ ساعت ... از فروشنده خرید ۴. لطفاً در اینجا یکی یکی نروید؛ همه ... بروید ۳.
- هر کشور ... های زیادی دارد ۴. به اهل ایران می‌گوییم ۵. "کجاست" در گفتار می‌شود ... ۶. استاد ما مهندس نیست؛ ... است (حرف "ر" ندارد) ۶. به برادر پدر می‌گوییم اما حرف "و" ندارد ۶. تو یک دایی داری ... دو دایی؟ ۷. "باز" در گفتار ۶. عددی است بعد از ده و قبل از دوازده

## عمودی

- بعد از امروز می‌آید ۶. کلمه‌ی "شما" برای یک نفر ۲. تو ... خیلی دوست دارم ۶.
- عدد اوّل ۳. اوّل هر کار ۴. جمع "شب" ۶. من و تو ۵. ما نداریم؛ آنها هم ... (فقط یک "د")

دارد) ۶. بعد از عدد نه ﴿ نزدیک شما یک مغازه هست یا دو مغازه؟ فقط ... هست ۷. من و شما و آنها می‌رویم = ... می‌رویم ﴿ مان، ...، شان

### ساختار

● تمرین ۱. دو قسمت مربوط به هم را وصل کنید:

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| الف. صد و نود و سه + پانصد  | ۱. چهارصد و بیست       |
| ب. صد و هفتاد و هفت + هفتصد | ۲. پانصد و نود و پنج   |
| ج. چهارصد + پانصد + شش      | ۳. ششصد و نود و سه     |
| د. صد + سیصد و بیست         | ۴. هفتصد و یک          |
| ه. پانصد + هشتاد + پانزده   | ۵. هشتصد و هفتاد و هفت |
| و. سیصد + چهارصد + یک       | ۶. نهصد و شش           |

🎧 کدام یک درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● تمرین ۲. جمله‌های زیر را با فعل "نوشتن" کامل کنید؟

- |          |                                |
|----------|--------------------------------|
| بنویسیم  | ۱. می‌خواهیم کلمات این درس را  |
| بنویسند. | ۲. آنها می‌توانند با هم انشا   |
| بنویسید  | ۳. شما باید اسمتان را اینجا    |
| بنویسد.  | ۴. او دوست ندارد روی تخته‌سیاه |

۵. من می‌خواهم با مداد یا خودکار

۶. تو می‌توانی خیلی قشنگ

بنویسم.

بنویسی.

کدام یک درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● تمرین ۳. هر گروه را به فعل مناسب آن وصل کنید:

- |                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| ۱. او می‌خواهد در کلاس             | الف. باشم |
| ۲. شما نباید هر شب اینجا           | ب. باشی   |
| ۳. آنها نمی‌توانند هر روز آنجا     | ج. باشد   |
| ۴. ما نمی‌توانیم تا عصر در فروشگاه | د. باشیم  |
| ۵. تو نباید فقط یک فروشنده         | ه. باشید  |
| ۶. من دوست ندارم در این اتاق       | و. باشند  |

کدام یک درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

Niye

چرا

Why did you ...

(question word)

چرا زود رفتید؟

## Onaylama sözü, olumsuz soruya olumlu cevap

Yes, I did. (answer word) کلاس نرفتید؟ چرا، رفتیم.

چرا is used instead of **بله** as a positive answer to a negative question.

● تمرین ۴. هر سؤال را به جواب مناسب آن وصل کنید:

۱. چرا باز لباس می‌خری؟ الف. چرا، می‌دهم.  
۲. چرا از آن مغازه خرید می‌کنی؟ ب. چون شب‌ها نمی‌خوابم.  
۳. چرا خانه را می‌فروشی؟ ج. چون لباس خوب ندارم.  
۴. چرا دیر می‌آیی؟ د. چون پول می‌خواهم.  
۵. جواب نمی‌دهی؟ ه. چون به خانه‌ام نزدیک است.  
۶. نمی‌نشینم؟ و. چرا، می‌نشینم.

کدام سؤال جواب صحیح دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● Exercise 5. Use the given pronouns in each sentence:

- I ..... من ..... ناهارم ..... را در اتاقم ..... خوردم .....  
I ..... ۱. من ..... تکلیفم ..... را به استادم ..... دادم .....  
you (s) ..... ۲. تو ..... تمرینت ..... را با خودکارت ..... نوشتی .....

۳. او ..... ناهارِش را در اتاقِش درست کرد.....  
he
۴. ما ..... درس‌مان را در کلاس‌مان می‌خوانیم.....  
we
۵. شما ..... با پدرتان در شهرتان زندگی می‌کنید.....  
you (pl)
۶. ایشان ..... با فامیل‌شان به کشورشان می‌روند.....  
they

🎧 ضمیرهای کدام جمله صحیح است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

**دَرَس**

● تمرین ۱. کدام یک از چهار جواب مطابق متن درس صحیح است؟

۱. درس سیزده در باره‌ی چیست؟  
 الف. در باره‌ی درس خواندن       ب. در باره‌ی خوابیدن  
 ج. در باره‌ی خرید کردن       د. در باره‌ی گوش کردن
۲. شغل احمد چیست؟  
 الف. فروشنده است       ب. مهندس است  
 ج. کارمند است       د. دانشجو است
۳. احمد برای خرید معمولاً کجا می‌رود؟  
 الف. به خیابان انقلاب       ب. به میدان انقلاب  
 ج. به خیابان کارگر       د. به هر سه جا



۴. احمد با که دوست دارد صحبت کند؟

الف. با فروشنده‌ها

ب. با همه

ج. با پرستارها

د. با کارگرها

۵. او دیروز کجا رفت؟

الف. به خیابان انقلاب

ب. به میدان انقلاب

ج. به خیابان کارگر

د. به هر سه جا

تمرین ۲. کدام یک صحیح است؟ 

①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### نِگارِش

● تمرین ۱. با هر گروه از کلمات، یک جمله بسازید:

۱. خیابان - انقلاب - کتابفروشی

خیابان انقلاب کتابفروشی زیاد دارد.

۲. ناهار - رستوران - دیگر

امروز برای ناهار به رستوران دیگری می رویم.

۳. من - توانستن - توضیح دادن

من می توانم درباره ی این سوال توضیح بدهم.

۴. خرید - لباس - مغازه

برای خرید لباس می توانید به چند مغازه بروید.

۵. لطفاً - جواب - توضیح دادن

لطفاً در باره ی جوابتان توضیح بدهید.

۶. شما - توانستن - صحبت کردن؟

شما می توانید به فارسی صحبت کنید؟

● تمرین ۲. به زبان خودتان ترجمه کنید:

۱. می‌خواهم کارم را فردا شروع کنم. İşime yarın başlamak istiyorum.  
 ۲. می‌توانی هر روز اینجا بیایی. Her gün buraya gelebilirsin.  
 ۳. باید شب اینجا بخوابد. Gece burada uyumalı.  
 ۴. دوست داریم این مغازه را بخریم. Bu mağazayı satın almak istiyoruz.  
 ۵. می‌توانید پنجره را ببندید. Pencereyi kapatabilirsiniz.  
 ۶. باید در کتابخانه کار کند. Kütüphanede çalışmalı.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

۱. .... ۲. .... ۳. ....  
 ۴. .... ۵. .... ۶. ....

**گفتار**

🎧 تمرین ۱. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. می‌توانم      ۲. می‌تواند      ۳. می‌خواهم  
 ۴. می‌خواهد      ۵. می‌گویم      ۶. می‌گوید  
 ۷. پانصد      ۸. تومان      ۹. میدان

🎧 **تمرین ۲. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:**

۱. می خواهم امروز کمی زود بروم.
۲. او هم می تواند آنجا بیاید. می توانیم با هم برویم.
۳. دوست دارد شش هفت ساعت بخوابد.
۴. نمی خواهیم در این خانه بنشینیم؛ خیلی دور است.
۵. دیگر نمی توانید بروید؛ باید با ما ناهار بخورید.
۶. آنها می توانند فارسی بخوانند؟ می توانند بنویسند؟

🎧 **تمرین ۳. به شکل نوشتاری ضبط و مقایسه کنید:**

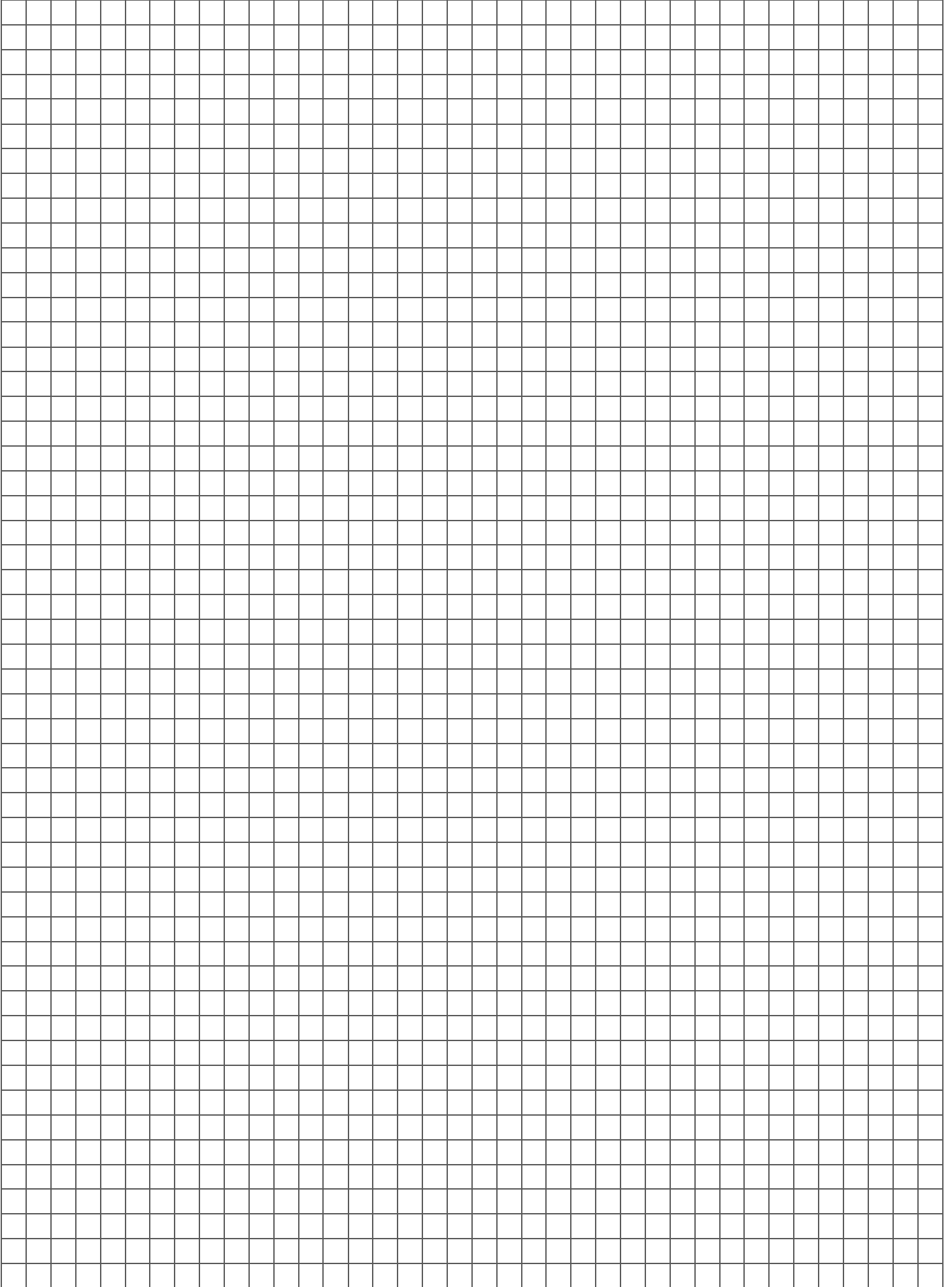
- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| می توانم کار را زود انجام بدهم | ۱. می تونم کار رو زود انجام بدم. |
| می خواهد زیاد کار کند.         | ۲. می خواد زیاد کار کنه.         |
| باید به آن سوال جواب بدهیم.    | ۳. باید به اون سؤال جواب بدیم.   |
| نمی توانید یکشنبه کار کنید.    | ۴. نمی تونین یه شنبه کار کنین.   |
| آنها باید زود بخوابند.         | ۵. اونا باید زود بخوابن؟         |
| می دانی ایشان کی می آیند؟      | ۶. می دونی ایشان کی میان؟ [      |

🎧 **تمرین ۴. کلمات و عبارات را در جمله ی زیر جانشین کنید:**

من می‌توانم کار کنم.

۱. خرید کردن من می‌توانم خرید کنم. ۲. درس خواندن من می‌توانم درس بخوانم.
۳. باید من باید درس بخوانم. ۴. بچه‌ها بچه‌ها باید درس بخوانند..
۵. صحبت کردن بچه‌ها باید صحبت کنند. ۶. ما ما باید صحبت کنیم.
۷. خواستن ما می‌خواهیم صحبت کنیم. ۸. استاد استاد می‌خواهند صحبت کنند.
۹. سؤال کردن من می‌خواهم به تو سوال کنم. ۱۰. نظر دادن استاد می‌خواهد نظر بدهد.

NOTLAR:



دَرِسِ چِهَارَدَه 🎧

مِهْمَان 🎧

Yurttan Üniversiteye Kadar

## آز خوابگاه تا دانشگاه



میدان آرژانتین در تهران

← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

واژگان 🎧

Thursday.....perşembe /panjšan'be, šam/ پنجشنبه

on foot; pedestrian.....yaya, piyade adv, n /piyā'de/ پیاده

to get off, dismount (from).....-den inmek (araç;at) (آز) پیاده شدن

closed; holiday.....kapalı;tatil (تعطیلات pl) /ta?'til/ تعطیل

Friday.....cuma ...../jom'?e/ جمعه



otobüs اتوبوس



south.....güney...../jo'nub/ **جَنُوب**

crossroad.....dörtyol...../čār'rāh/ **چهارراه**

Wednesday.....çarşamba...../čāršan'be, šam/ **چهارشنبه**

not crowded.....tenha, sakin...../xal'vat/ **خَلَوَت**

to see.....görmek...../bin/ **دیدن** – **بین**

to reach.....varmak, ulaşmak...../res/ **رسیدن** (به) – **رس**

traffic.....trafik...../raftoā'mad/ **رَفَت و آمَد**

to come and go, traffic.....gidiş geliş..... **رَفَت و آمَد کردن**

to get on, to mount.....binmek...../sa'vār/ **سوار شدن**

سه‌شنبه.....salı...../sešan'be, šam/ **سه‌شنبه** روز بعد از دوشنبه

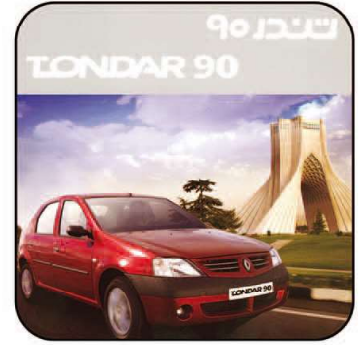
crowded.....kalabalık...../šo'luq/ **شُلُوغ**

north.....kuzey...../šo'māl/ **شُمال**

Saturday.....cumartesi...../šan'be, šam/ **شنبه**

means; means of transport.....araç, ulaşım araçları...../vasi'le/ **وَسِيلَه**

week.....hafta...../hafte/ **هَفْتَه**



اُتومبیل otomobil



تاکسی taksi



مِترُو metro



مینی‌بوس minibüs



خوابگاهِ پسران در شمالِ خیابانِ کارگر است.  
این خیابان در جنوب به میدانِ انقلاب می‌رسد و  
دانشگاهِ تهران نزدیکِ این میدان است.

خوابگاه از دانشگاه کمی دور است و مُحَمَّد با  
اُتوبوس به دانشگاه می‌رود. او گاهی دوست دارد  
از خوابگاه پیاده به دانشگاه برود تا فروشگاه‌ها،  
مغازه‌ها و رفت و آمدِ مردم را در خیابان‌ها و  
چهارراه‌ها ببیند.

مردمِ تهران برای رفت و آمد در شهر سوارِ  
اُتومبیل، اُتوبوس، مترو، تاکسی و مینی‌بوس  
می‌شوند. خیابان‌های این شهر معمولاً شلوغند.

## ساختار

### ■ **قید** ← کتاب کار ■ **Adverb Zarf:**

Adverbs qualify verbs, adjectives or other adverbs:

**True Adverbs** اغلب، حالا، فقط، خیلی، گاهی، اینجا، آنجا، مثلاً

**Nouns as Adverbs** شب، روز، صبح، امروز، فردا

**Adjectives as Adverbs** درست، غلط، خوب، بد

Adverbs do not take a fixed place in Persian sentences; they occur at the beginning or in the middle of the sentence but not after the verb, in the formal language.

### ● تمرین ۱. صفت‌ها و قیدهای هر جمله را بنویسید:

<u>قید</u>	<u>صفت</u>	
معمولاً	کوچک	۱. او معمولاً سوار اتومبیل کوچکی می‌شود.
دیر	شلوغ	۲. چون خیابان‌ها شلوغ بود دیر رسیدند.
زود	دور	۳. خانه‌ی ما دور است. باید زود برویم.
فردا ظهر	خوشمزه	۴. فردا ظهر ناهار خوشمزه‌ای می‌خورید.
گاهی	بزرگ	۵. گاهی برادر بزرگ مرا می‌بیند.
پیاده	-	۶. چون وسیله ندارم پیاده می‌روم.



🎧 کدام جمله قید دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### Fiille İlişkili Edat

#### ❑ حَرْفِ إِضَافِهِی فِعْل ← کتاب کار ❑ Verbal Preposition

Many verbs are preceded by special prepositions:

رفتن (به)، آمدن (از)، صحبت کردن (با)، درس خواندن (در)

● تمرین ۲. با حرف اضافه کامل کنید:

۱. او ..... به ..... دوستانش سلام کرد.
۲. آنها ..... به ..... او صبح به خیر گفتند.
۳. او در باره‌ی درس ..... از ..... آنها سؤال کرد.
۴. ما از خوابگاه ..... به ..... کلاس آمدیم و ..... با ..... همه صحبت کردیم.
۵. آنها ..... در ..... کتابخانه درس خواندند و ..... به ..... سؤال‌ها جواب دادند.
۶. محمد ..... از ..... خواب بیدار شد و بعد ..... به ..... خیابان رفت.

🎧 کدام جمله حرف اضافه دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

#### ❑ حَرْفِ إِضَافِهِ و کَلِمَاتِ سُؤَالِی ← کتاب کار ❑

Prepositions precede question words in Persian:

Which store did you go to?

به کدام فروشگاه رفتید؟

برای کی کتاب خریدید؟

در کدام خیابان پیاده شدید؟

### ■ Crossword Puzzle

### ■ جَدَوَل

۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱
د	م	آ	و	ت	ف	ر
☕	ن	ت	☕	و	☕	ی
ب	☕	ا	ه	م	س	ا
ل	ب	ق	☕	ا	☕	ل
ن	آ	☕	د	ن	خ	☕
د	ی	س	ر	☕	و	ت
☕	د	ی	س	ر	ب	☕

افقی

- ۱ ... اتومبیل‌ها و مردم در خیابان‌های
- ۲ تهران زیاد است ۲. این دو حرف در
- ۳ "توانستن" و "فروختن" هست ۳. چند تا
- ۴ اسم ۴. دوشنبه نرفتم؛ روز ... یعنی
- ۵ یکشنبه رفتم ۵. رفتن ← رو، خندیدن
- ۶ ← ... این نه، ... ۶. من دیدم؛ ...
- ۷ دیدی ← من رسیدم؛ او هم ... ۷. رفتن
- ← بروید؛ رسیدن ← ...

عمودی

- ۱ پول ایران ۲. بد نیست؛ ... است ۳. ده ریال می‌شود یک ... ۴. یانگ جو در
- دانشگاه تهران ... می‌خواند ۵. خانه‌ی ایشان سه ... دارد ۶. بعد از بیست و نه
۶. ... رفتم ۶. لطفاً برو. خواهش می‌کنم برو. تو ... بروی ۷. لطفاً با صدای ... جواب
- بدهید و تکرار کنید.

### ■ Homophonic Letters – Some Persian letters, although

written differently, have the same sounds.

● Exercise 3. Write homophonic letters ⇒ p 127:

- |               |                    |
|---------------|--------------------|
| ..... ' ..... | ۱. /z/ (چهار حرف): |
| ..... ' ..... | ۲. /s/ (سه حرف):   |
| ..... ' ..... | ۳. /t/ (دو حرف):   |
| ..... ' ..... | ۴. /h/ (دو حرف):   |
| ..... ' ..... | ۵. /q/ (دو حرف):   |
| ..... ' ..... | ۶. /?/ (دو حرف):   |

### 🎧 روزهای هفته ← کتاب کار

شنبه در ایران روز اوّل هفته و روز کار است. جمعه روز تعطیل است. شنبه، یکشنبه، دوشنبه، سه‌شنبه، چهارشنبه، پنجشنبه و جمعه روزهای هفته‌اند.

امروز چند شنبه است؟ امروز پنجشنبه است.

چند شنبه تعطیل است؟ جمعه تعطیل است.

چند شنبه می‌آید؟ سه‌شنبه. روز سه‌شنبه می‌آیم.

هر روز چند ساعت و هر ساعت چند دقیقه است؟

هر روز بیست و چهار ساعت و هر ساعت شصت دقیقه است.



● تمرین ۴. به سؤالات زیر جواب دهید:

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| روز اول هفته شنبه است.        | ۱. روز اول هفته چه روزی است؟     |
| روز جمعه تعطیل است.           | ۲. چه روزی تعطیل است؟            |
| شنبه تا پنجشنبه روزهای کارند. | ۳. روز کار چه روزهایی است؟       |
| امروز پنجشنبه است.            | ۴. امروز چند شنبه است؟ (پنجشنبه) |
| فردا جمعه است.                | ۵. فردا چند شنبه است؟            |
| دیروز چهارشنبه بود.           | ۶. دیروز چند شنبه بود؟           |

🎧 کدام جمله درست است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

دَری ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را درست بنویسید:

۱. ( غ ) خوابگاه پسران در جنوب خیابان کارگر است. ... در شمال خیابان کارگر است.
۲. ( غ ) دانشگاه تهران از میدان انقلاب دور است. ... به میدان انقلاب نزدیک است.
۳. ( غ ) محمّد با مینی‌بوس به دانشگاه می‌رود. ... با اتوبوس می‌رود.
۴. ( ص ) او معمولاً پیاده به دانشگاه نمی‌رود.
۵. ( غ ) مردم تهران فقط سوار مترو می‌شوند. ... سوار اتوبوس، تاکسی و مینی‌بوس هم می‌شوند.
۶. ( غ ) خیابان‌های تهران معمولاً خلوتند. ... معمولاً شلوغند.

### تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

۱.  در خیابان کارگر  در میدان انقلاب  در خیابان سئول
۲.  میدان انقلاب  خوابگاه پسران  خیابان سئول
۳.  با تاکسی  با اتوبوس  با مترو
۴.  برای خوردن  برای خوابیدن  برای رفت و آمد
۵.  شلوغند  کوتاهند  خلوتند
۶.  کمی دور است  خیلی دور است  نزدیک است

### تمرین ۳. کدام کلمه اسم شغل است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### نگارش ← کتاب کار

#### ● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. خوابگاه پسران کجاست؟  
..... در خیابان کارگر.
۲. در جنوب خیابان کارگر چیست؟  
..... میدان انقلاب
۳. خوابگاه از دانشگاه چقدر دور است؟  
..... کمی دور است.
۴. محمد با چه به دانشگاه می‌رود؟  
..... با اتوبوس
۵. مردم با چه رفت و آمد می‌کنند؟  
..... با اتوبوس، مینیبوس، تاکسی
۶. دانشگاه نزدیک کدام میدان است؟  
..... انقلاب

● تمرین ۲. انشا - رفت و آمد و ترافیک در شهر شما چگونه است؟  
خانه‌ی شما کجاست؟ چگونه از خانه به دانشگاه یا به جاهای دیگر می‌روید؟  
انشای کوتاهی بنویسید.

🎧 تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

۱. .... ۲. .... ۳. ....  
۴. .... ۵. .... ۶. ....

🎧 **گفتار** ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید) 🎧 فیلم صد

🎧 واژگان

[پنجشنبه، چهارراه، چهارشنبه]

🎧 تا may be omitted in speech when used as a conjunction, but not when used as a counting unit or as a preposition:

conjunction ← [اونجا رفتم اونو ببینم.]

counting unit ← [اون چهار تا عمو داره.]

preposition ← [پسرها تا قله رفتند.]

preposition ← [تا شب کار کردیم.]

## شکلِ گفتاری

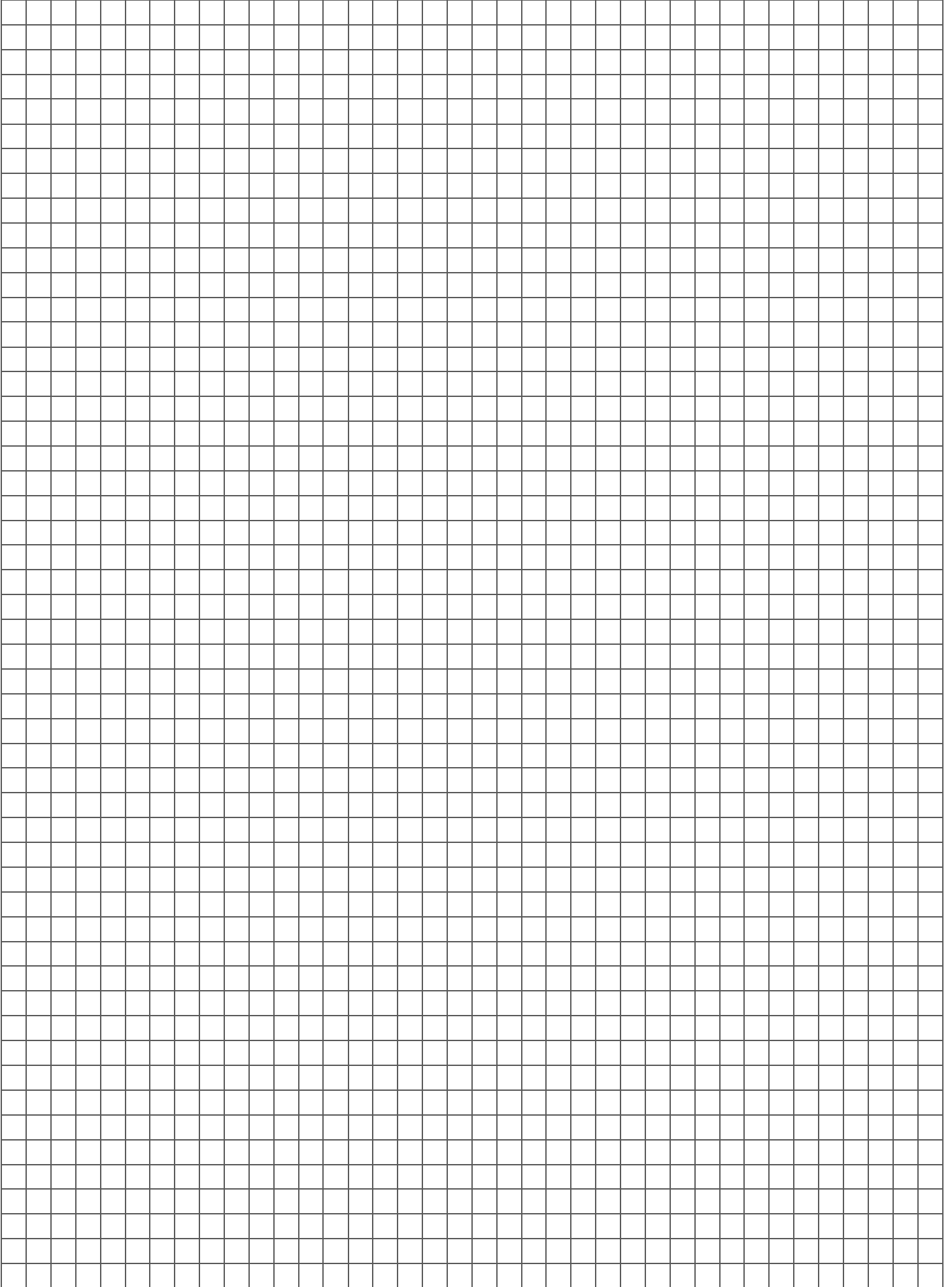
## شکلِ رسمی

- خواهش می‌کنم اسم کشور و شهرتان را بفرمایید.
- کدام شهرها در کشورتان مترو دارند؟
- شهر شما بزرگ و شلوغ است یا کوچک و خلوت است؟
- کدام خیابان‌ها در شهرتان بزرگ و قشنگند؟
- چه روزهایی شلوغند؟ کدام روزها خلوتند؟
- مردم با چه چیزهایی رفت و آمد می‌کنند؟
- در آنجا زیاد سوار اتوبوس یا مترو می‌شوید؟ پول می‌دهید؟
- پول تاکسی، اتوبوس، مینی‌بوس و مترو چقدر می‌شود؟
- مردم برای خرید به کدام خیابان‌ها می‌روند؟ چرا؟
- در اینجا وسیله دارید؟ با چه رفت و آمد می‌کنید؟

● تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

گفتگو  

NOTLAR:



## دَرسِ چِهاردِه

# آز خوابگاه تا دانشگاه

Yurttan Üniversiteye Kadar

### واژگان

#### Kelime Yapısı:

#### □ ساختِ واژه

پنج + شنبه	اسم	پنجشنبه
چهار + راه (road, way)	اسم	چهارراه
چهار + شنبه	اسم	چهارشنبه
هفت + پسوند -ه	اسم	هفته

#### Kullanım ve Anlam:

#### □ کاربرد و معنی

#### پیاده

pedestrian **yaya** اسم بعضی جاها فقط برای پیاده‌هاست.

on foot **yürüyerek** قید ما ماشین نداریم؛ پیاده می‌رویم.

#### وسيله

means of transport **ulaşım araçları** وسیله‌ی ما فقط اتوبوس است.



ما به وسیله‌ی کلمات صحبت می‌کنیم. *aracılığıyla* by means of

### Ortak ve Kökdeş Sözcükler: هَم‌خَانِوَادِه و مُشْتَرَك

شنبه، یکشنبه، دوشنبه، سه‌شنبه، چهارشنبه، پنجشنبه  
هفته، هفت


● Exercise 1. Circle the letters which make words and write the words down. The first letter is given:

۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	
ه	ش	د	ت	پ	خ	ه	۱. ه : هفته
و	م	ع	ر	س	پ	ف	۲. ش : شمال
ج	ا	ی	س	ک	ا	ت	۳. ج : جمعه
ه	ل	ا	خ	ج	ض	ه	۴. خ : خاله
ل	ش	ک	پ	م	ک	پ	۵. پ : پسر عمو
و	ن	م	م	ع	ا	خ	۶. پ : تاکسی
پ	ل	ی	ه	ه	ت	ج	۷. ت : تاکسی

● تمرین ۲. کلمه‌ی مناسب هر توضیح یا معنی را بنویسید:

۱. برای خریدن هر چیزی می‌دهیم : پ : پول

خانۀ دار	:	خ	۲. خانم خانۀ که شغلی ندارد
کتابفروش	:	ک	۳. کسی که کتاب می‌فروشد
کارگر	:	ک	۴. کسی که کار می‌کند و پول می‌گیرد
جمعه	:	ج	۵. روز تعطیل در ایران
فروشندۀ	:	ف	۶. کسی که چیزی می‌فروشد

کدام یک درست است؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥


### ساختار

● تمرین ۱. هر جمله را با یکی از قیدهای زیر کامل کنید:

پنجشنبه      زود      هفته      معمولاً      دیر      پیاده

۱. می‌خواهم **پیاده** به دانشگاه بروم نه با وسیله.
۲. این **هفته** نمی‌توانم او را ببینم؛ هفته‌ی دیگر می‌توانم.
۳. خیابان‌ها شلوغ است؛ **دیر** می‌رسیم.
۴. جوابتان **معمولاً** درست است اما این جواب درست نیست.
۵. ایشان روزهای **پنجشنبه** نیستند اما روزهای دیگر کار می‌کنند.

۶. باید سوار مترو شویم تا **زود** برسیم.

کدام جمله قید دارد؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● تمرین ۲. هر جمله را با یکی از حروف اضافه‌ی زیر کامل کنید:

از	با	به	تا	در	روی
----	----	----	----	----	-----

۱. **روی** ..... میز پنج هزار تومان پول است.


۲. خوابگاه ما **در** ..... شمال خیابان کارگر است.

۳. از اینجا **تا** ..... میدان انقلاب پیاده می‌روم.

۴. خیلی زود **از** ..... اتوبوس پیاده شد.

۵. دوست دارم **با** ..... محمد رفت و آمد کنم.

۶. نیم ساعت دیگر **به** ..... فروشگاه می‌رسم.

کدام جمله حرف اضافه دارد؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● تمرین ۳. برای هر جمله یک سؤال مناسب بنویسید:

- برای خرید به خیابان کارگر رفتند. به کدام خیابان رفتند؟  
 ۱. هزار تومان تخفیف گرفتند.  
 ۲. روز جمعه پیاده آمدند.  
 ۳. اتومبیل کوچک را خریدند.  
 ۴. ساعت چهار بعد از ظهر رسیدند.  
 ۵. شش جمله را کامل کردند.  
 ۶. فیلم غایب بود.
- حقدر تخفیف گرفتند؟  
 چه روزی پیاده آمدند؟  
 کدام اتومبیل را خریدند؟  
 چه ساعتی رسیدند؟  
 چند جمله را کامل کردند؟  
 کی غایب بود؟

🎧 کدام سؤال جواب درستی دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● تمرین ۴. امروز سه شنبه است. جواب بدهید:

۱. دیروز چند شنبه بود؟  
 ۲. فردا چند شنبه است؟  
 ۳. دو روز قبل چند شنبه بود؟  
 ۴. دو روز دیگر چند شنبه است؟  
 ۵. روز اول هفته در ایران کدام است؟  
 ۶. کدام روز در ایران تعطیل است؟
- دیروز دوشنبه بود.  
 فردا چهارشنبه است.  
 دو روز قبل یکشنبه بود.  
 دو روز دیگر پنجشنبه است.  
 روز اول هفته در ایران شنبه است.  
 جمعه در ایران تعطیل است.

🎧 کدام یک درست است؟

⑥      ⑤      ④      ③      ②      ①

### درک

● تمرین ۱. دو قسمت هر جمله را به هم وصل کنید:

- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| الف. مترو رفت و آمد کنند  | ۱. خوابگاه دانشجویان از     |
| ب. معمولاً خلوت نیست      | ۲. دانشجویها با وسیله به    |
| ج. با فروشنده‌ها صحبت کند | ۳. آنها گاهی دوست دارند     |
| د. دانشگاه دور است        | ۴. مردم تهران دوست دارند با |
| ه. دانشگاه می‌روند        | ۵. خیابان‌های تهران         |
| و. پیاده بروند            | ۶. محمد دوست دارد           |

● تمرین ۲. جمله‌ها را کامل کنید:

- |                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| ۱. محمد در شمال زندگی می‌کند  | اما تو در جنوب زندگی می‌کنی.       |
| ۲. آنها با اتوبوس می‌روند     | اما شما پیاده می‌روید.             |
| ۳. او همه جا را می‌بیند       | اما من فقط مغازه‌ها را می‌بینم.    |
| ۴. ما از دریا دوریم           | اما ایشان به دریا نزدیکند.         |
| ۵. مردم سوار مترو می‌شوند     | اما ما سوار تاکسی می‌شویم.         |
| ۶. من در جای شلوغی کار می‌کنم | اما آنها در جای خلوتی کار می‌کنند. |

🎧 تمرین ۳. کدام یک جمله‌ی مرگب است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### نِگارِش

#### ● تمرین ۱. با هر گروه از کلمات، یک جمله بسازید:

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| برای رفت و آمد باید اتومبیل بخرید.     | ۱. رفت و آمد - باید - اتومبیل |
| تو را بعد از ظهر نزدیک چهارراه می بینم | ۲. نزدیک - چهارراه - دیدن     |
| مینیبوس ها ی این خیابان خیلی شلوغند.   | ۳. مینی بوس - خیابان - شلوغ   |
| از خانه تا کلاس پیاده می رود.          | ۴. خانه - کلاس - پیاده رفتن   |
| تاکسی وسیله ی خوبی در این شهر است.     | ۵. تاکسی - وسیله - شهر        |
| ساعت شش از دانشگاه به خانه می رسند.    | ۶. ساعت - دانشگاه - رسیدن     |

#### ● تمرین ۲. به زبان خودتان ترجمه کنید:

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| Cumartesi, Iran'da haftanın ilk günüdür. | ۱. شنبه روز اوّل هفته در ایران است. |
| Burada otobüse biniyorum.                | ۲. در اینجا سوار اتوبوس می شوم.     |
| Pazar, benim ülkemde tatildir.           | ۳. یکشنبه در کشور من تعطیل است.     |
| Metro durağı, meydana yakındır.          | ۴. ایستگاه مترو نزدیک میدان است.    |
| Çocuklar, alışveriş yapmayı severler.    | ۵. بچه ها دوست دارند خرید کنند.     |
| Yaya olarak ne kadar yürüebilirsiniz?    | ۶. چقدر می توانید پیاده بروید؟      |



تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

۱. ..... ۲. ..... ۳. ....  
 ۴. ..... ۵. ..... ۶. ....


### گفتار

تمرین ۱. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. خیابان      ۲. میدان      ۳. پنجشنبه  
 ۴. چهارراه      ۵. ششصد      ۶. هفتصد  
 ۷. می‌خواهد؟      ۸. می‌خواهید؟      ۹. می‌شود؟

تمرین ۲. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. سؤالتان      ۲. روزشان      ۳. جوابت  
 ۴. مالت      ۵. ساعتش      ۶. ناهارش  
 ۷. خانه‌مان      ۸. کارمان      ۹. شبتان

 Exercise 3. Write the letters that are usually omitted or weakened in the spoken form:

۱. اینها      ۲. درست      ۳. دوست

- |            |          |            |
|------------|----------|------------|
| ۴. دوستان  | ۵. سیزده | ۶. یازده   |
| ۷. خوابگاه | ۸. صبح   | ۹. برادران |

🎧 تمرین ۴. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. ما می‌خواهیم سوار تاکسی شویم.
۲. او در این ایستگاه پیاده می‌شود و به خرید می‌رود.
۳. میدان انقلاب از اینجا خیلی دور است.
۴. می‌خواهم از اینجا یک پیراهن خوب بخرم.
۵. وسیله دارید یا پیاده می‌روید؟
۶. چقدر می‌توانید برای این لباس تخفیف بدهید؟

🎧 تمرین ۵. به شکل نوشتاری ضبط و مقایسه کنید:

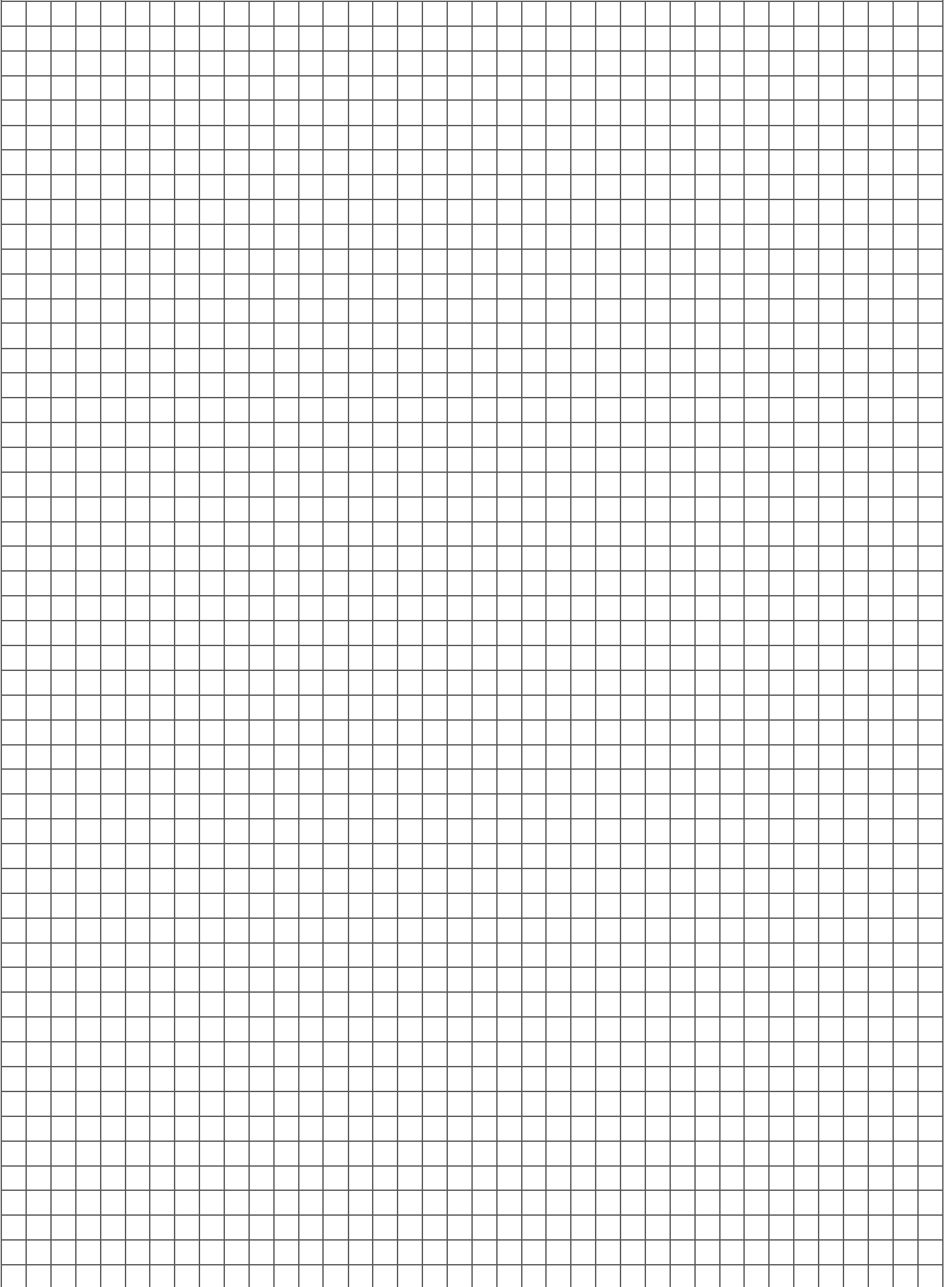
- |                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| ۱۱. من نمی‌تونم با شما پیام.       | من نمی‌توانم با شما پیام.        |
| ۲. شما باید این ایستگاه پیاده شین. | شما باید این ایستگاه پیاده شوید. |
| ۳. اینجا به خوابگاهتون نزدیکه.     | اینجا به خوابگاه تان نزدیک است.  |
| ۴. یه هفته‌ی دیگه می‌رسم اونجا.    | یک هفته‌ی دیگه می‌رسم اونجا.     |
| ۵. به کدوم فروشنده پول دادین؟      | به کدام فروشنده پول دادید؟       |
| ۶. مغازه‌ی پدرتون کو؟ [            | مغازه‌ی پدر تان کجاست؟           |

## تمرین ۶. کلمات و عبارات را در جمله‌ی زیر جانشین کنید:

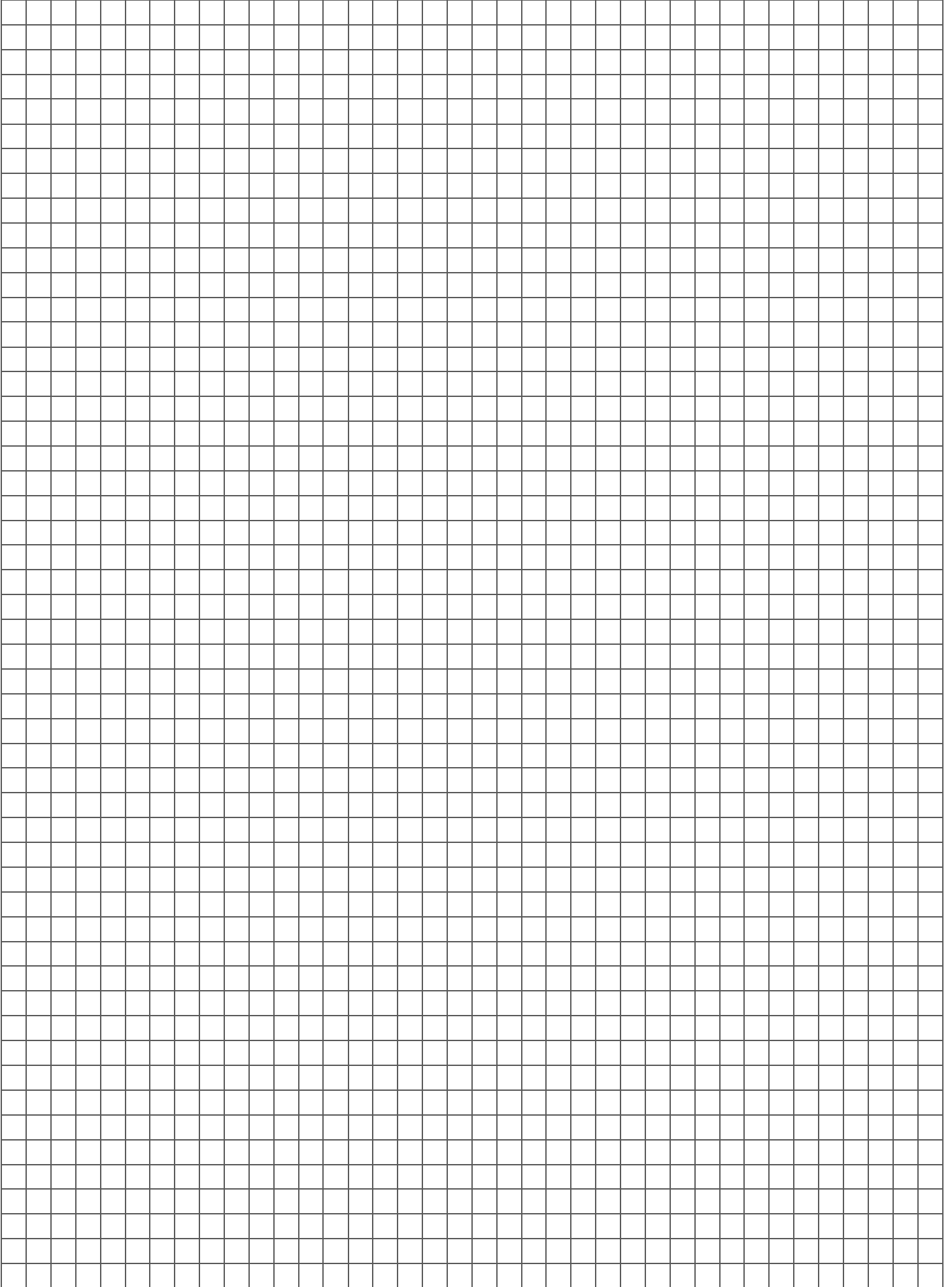
می‌خواهم سوار اتوبوس شوم.

۱. تاکسی می‌خواهم سوار تاکسی شوم.      ۲. باید باید سوار تاکسی شوم.
۳. مترو باید سوار مترو شوم.      ۴. از مترو پیاده شدن باید از مترو پیاده شوم.
۵. توانستن می‌توانم از مترو پیاده شوم.      ۶. شما شما خوب است از اینجا خرید کنید.
۷. به بازار رفتن شما می‌توانید به بازار می‌روید.      ۸. از بازار خرید کردن شما می‌توانید از بازار خرید کنید.
۹. خوب است شما خوب است از آنجا خرید کنید.      ۱۰. از آنجا شما خوب است از آنجا خرید کنید.

NOTLAR:



NOTLAR:



دَرِسِ پانزده

مهمان

Üniversite Lokantası

## رستورانِ دانشگاه



رستوران

کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

واژگان



water ..... su ..... /āb/ آب

slowly ..... yavaşça ..... /āhe'ste/ آهسته

often ..... sıklıkla ..... /aql'ab/ اغلب

if ..... eğer ..... /agar/ اگر

take ..... almak, kaldırmak ..... /bardār/ بردار – /bardā'stan/ برداشتن



بُشقاب tabak



fast..... hızlı..... /tond/ تَنْد

rice and a kind of stew..... پیرینچلی بیر یَمَک  
چَلُوخُورِشْت

fork..... çatal..... /can'gāl/ چَنْگَال

soup..... çorba..... /sup/ سَوپ

tray..... sini..... /si'ni/ سِینِی

food..... yemek..... /qa'zā/ غَذا

to eat..... yemek yemek..... /qa'zā xor'dan/ غَذا خُورْدَن

spoon..... kaşık..... /qā'soq/ قَاشِقُ

accepted, passed..... kabul, kabul edilmiş..... /qa'bul/ قَبُول

enough..... yeterli..... /kā'fi/ کَافِی

to put..... koymak, bırakmak..... /go'zār/ گُذَار - /gozāš'tan/ گُذَاشْتَن

pleasure..... zevk..... /lez'zat/ لَذَّت

kindly; please..... lütfen..... /lot'fan/ لُطْفَاً

time..... zaman..... /vaqt/ وَقْت

(it) means; namely, that is..... yani..... /ya?'ni/ یَعْنِی



چَلُوکَبَاب kebab



سَالَاد salata



لِیَوَان bardak



نُوشَابَه içecek

متن



دانشجویان، بعد از کلاس‌های صُبح، برای خُردنِ ناهار به رِستورانِ دانشگاه می‌روند. وَقْتِ ناهار از سَاعَتِ دوازده تا دو و نیمِ بعد از ظُهر است.

دانشجویان اَوَّل سینی برمی‌دارند و در آن قاشُق، چَنگال و لیوان می‌گذارند. بعد غَذا، سوپ و سَلاَد می‌گیرند. اَگر بخواهند نوشابه هم می‌خَرند. غَذای رِستوران اَغلب چَلُوخُورِشت یا چَلُوکَباب است.

ساتوشی و دوستانش معمولاً زود به رِستوران می‌روند. آنها دوست دارند آهسته و با لِذَّتِ غَذا بَخُورند. بعد از ناهار هم بِنشینند و صُحبت کنند.

## ساختار

### ❑ حَرَفِ رَیْط ← کتاب کار ❑ **Conjunction Bağlaç:**

Conjunctions relate two words, phrases or sentences. The following are examples of simple conjunctions:

و، یا، هم، اگر، اما، تا، چون

● تمرین ۱. جمله‌ها را با حرف ربط کامل کنید:

۱. دکتر نامدار اهل ایران است .....<sup>۹</sup> در تهران زندگی می‌کند.
۲. من با تاکسی می‌روم .....<sup>تا</sup> زود به کلاس برسم.
۳. تهران مترو دارد .....<sup>اما</sup> مترو برای این شهر بزرگ کافی نیست.
۴. شب‌ها در رستوران .....<sup>یا</sup> خانه شام می‌خورند.
۵. فقط ساتوشی زود نمی‌آید؛ دانشجویان دیگر .....<sup>هم</sup> زود می‌آیند.
۶. ....<sup>اگر</sup> دیر به رستوران برویم دوستان را نمی‌بینیم.

🎧 کدام جمله حرف ربط دارد؟

- (۶)      (۵)      (۴)      (۳)      (۲)      (۱)

Remember that **تا** is used as a conjunction meaning "to", "in order to", "in order that" and "so that" ⇒ p 140



● تمرین ۲. جمله‌ها را با حرف ربط "تا" بنویسید: ← کتاب کار

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| .....<br>کار می‌کند تا پول بگیرد.     | .....<br>برای پول گرفتن کار می‌کند.        |
| .....<br>آنجا نشستم تا انشا بنویسم.   | .....<br>۱. برای نوشتن انشا آنجا نشستم.    |
| .....<br>به اتاقش رفت تا بخوابد.      | .....<br>۲. برای خوابیدن به اتاقش رفت.     |
| .....<br>به او پول داد تا کتاب بخرد.  | .....<br>۳. برای خریدن کتاب به او پول داد. |
| .....<br>به فروشگاه آمد تا مرا ببیند. | .....<br>۴. برای دیدن من به فروشگاه آمد.   |
| .....<br>می‌روم تا اتومبیل را بفروشم. | .....<br>۵. برای فروختن اتومبیل می‌روم.    |
| .....<br>می‌آیم تا با تو صحبت کنم.    | .....<br>۶. برای صحبت کردن با تو می‌آیم.   |

🎧 کدام جمله حرف ربط "تا" دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

Şart Cümlesi

■ جُمْلَه‌ی شَرَطِی ← کتاب کار ■ Conditional Sentence

Conditional sentences are mostly introduced by اگر with the if- clause normally preceding the result clause.

حَالِ التِّزَامِی + حَالِ اِخْبَارِی

If I go I will buy it.

اگر بروم آن را می‌خرم.

● تمرین ۳. جمله‌ها را با حال التزامی + حال اخباری شرطی کنید:

- |                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| .....<br>اگر بیایم او را می‌بینم. | .....<br>می‌آیم تا او را ببینم. |
|-----------------------------------|---------------------------------|

- |                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| اگر زود بروم با هم کار می‌کنیم.     | ۱. زود می‌روم تا با هم کار کنیم. |
| اگر درس می‌خواند قبول می‌شود.       | ۲. درس می‌خواند تا قبول شود.     |
| اگر می‌خواهیم اینجا ناهار می‌خوریم. | ۳. می‌خواهیم اینجا ناهار بخوریم. |
| اگر می‌نشینم کمی صحبت می‌کنیم.      | ۴. می‌نشینم تا کمی صحبت کنیم.    |
| اگر با مترو می‌روند زود می‌رسند.    | ۵. با مترو می‌روند تا زود برسند. |
| اگر غذا می‌خوری تا بزرگ شوی.        | ۶. غذا می‌خوری تا بزرگ شوی.      |

### 🎧 کدام جمله حال التزامی و حال اخباری دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### گذشته‌ی ساده + حال اخباری ← کتاب کار

If I go I will buy it.      اگر رفتم آن را می‌خرم.

Gidersem, onu satın alacağım.

### ● تمرین ۴. جمله‌ها را با گذشته‌ی ساده + حال اخباری شرطی کنید:

- |                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| اگر پول داشتم لباس می‌خرم.           | ۱. (من) پول داشتم. لباس خریدن       |
| اگر جواب دادی نمره بگیری.            | ۲. (تو) جواب دادن. نمره گرفتن       |
| اگر غلط نوشتی نمره نمی‌گیرد.         | ۳. (او) غلط نوشتن. نمره نگرفتن      |
| اگر توانیستیم تا خانه پیاده می‌رویم. | ۴. (ما) توانستن. تا خانه پیاده رفتن |
| اگر زود رسیدید اینجا می‌نشینید.      | ۵. (شما) زود رسیدن. اینجا نشستن     |
| اگر خواستند کار را شروع می‌کنند.     | ۶. (آنها) خواستن. کار را شروع کردن  |

کدام جمله گذشته‌ی ساده و حال اخباری دارد؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥


حالِ اخباری + حالِ اخباری ← کتاب کار

If you go I will go too.

اگر شما می‌روید من هم می‌روم.

● تمرین ۵. جمله‌ها را با حال اخباری + حال اخباری شرطی کنید:

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| اگر او پیاده می‌شود من هم پیاده می‌شوم           | ۱. او. من. پیاده شدن          |
| اگر شما سوار می‌شوید ما هم سوار می‌شویم.         | ۲. شما. ما. سوار شدن          |
| اگر شما غذا می‌خورید بچه‌ها هم غذا می‌خورند.     | ۳. شما. بچه‌ها. غذا خوردن     |
| اگر یک نفر تکرار می‌کند دیگران هم تکرار می‌کنند. | ۴. یک نفر. دیگران. تکرار کردن |
| اگر او گوش می‌کند ما هم گوش می‌کنیم.             | ۵. او. ما. گوش کردن           |
| اگر همه می‌خوابند من هم می‌خوابم.                | ۶. همه. من. خوابیدن           |

کدام جمله دو حال اخباری دارد؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

The conjunction اگر may be omitted in conditional sentences:

اگر بیایید او را می‌بینید. ← بیایید او را می‌بینید.



## درک

 ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را درست بنویسید:

۱. ( غ ) کار دانشجوها در رستوران خندیدن است. ...غذا خوردن است.
۲. ( غ ) وقت خوردن ناهار شب‌هاست. ....ظهر هاست.
۳. ( ص ) دانشجوها سینی برمی‌دارند و غذا می‌گیرند.
۴. ( ص ) آنها در سینی سوپ و سالاد هم می‌گذارند.
۵. ( غ ) ساتوشی خیلی دیر به رستوران می‌رود. ....معمولا زود می‌رود.
۶. ( ص ) او بعد از ناهار با دوستانش صحبت می‌کند.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

- |   |   |   |
|---|---|---|
| ۱. <input type="checkbox"/> صبح         | ۲. <input type="checkbox"/> ظهر           | ۳. <input type="checkbox"/> شب                  |
| ۴. <input type="checkbox"/> ساعت دوازده | ۵. <input type="checkbox"/> دو بعد از ظهر | ۶. <input type="checkbox"/> دو و نیم بعد از ظهر |
| ۷. <input type="checkbox"/> سینی        | ۸. <input type="checkbox"/> قاشق          | ۹. <input type="checkbox"/> چنگال               |
| ۱۰. <input type="checkbox"/> صحبت کند   | ۱۱. <input type="checkbox"/> بخوابد       | ۱۲. <input type="checkbox"/> سینی بردارد        |
| ۱۳. <input type="checkbox"/> سالاد      | ۱۴. <input type="checkbox"/> نوشابه       | ۱۵. <input type="checkbox"/> چلوخورشت           |
| ۱۶. <input type="checkbox"/> تند        | ۱۷. <input type="checkbox"/> بد           | ۱۸. <input type="checkbox"/> آهسته              |

🎧 تمرین ۳. کدام یک مربوط به زمان است؟

- ( ۱ )   ( ۲ )   ( ۳ )   ( ۴ )   ( ۵ )   ( ۶ )

## نِگارِش کتاب کار

### ● تمرین ۱. جوابِ سؤاَل‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. دانشجوها کی به رستوران می‌روند؟ دانشجویان بعد از کلاسهای صبح به رستوران می‌روند.
۲. در رستوران چکار می‌کنند؟ در رستوران ناهار می‌خورند و صحبت می‌کنند.
۳. غذای رستوران اغلب چیست؟ غذای رستوران اغلب چلوخورشت و پلوکباب است
۴. آنها در سینی چه می‌گذارند؟ آن‌ها در سینی قاشق، چنگال، لیوان، غذا، سوپ و سالاد می‌گذارند.
۵. اگر نوشابه بخواهند چکار می‌کنند؟ اگر نوشابه بخواهند می‌خرند.
۶. ساتوشی چطور غذا می‌خورد؟ ساتوشی آهسته و با لذت غذا می‌خورد.

### ● تمرین ۲. انشا - معمولاً در کجا غذا می‌خورید؟ با کی؟ کی؟ چطور؟ لطفاً در باره‌ی صبحانه، ناهار و شامتان بنویسید و توضیح دهید.

### ● تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

۱. .... ۲. .... ۳. ....
۴. .... ۵. .... ۶. ....

## گفتار کتاب کار (ضَبْط و مُقَايِسِه كُنيد) فیلم صد

### واژگان

اگر  [اگه]      برداشتن  [وَرداشتن]

وَقْت	←	[وَحْت]
چَلُوخُورِشْت، تُنْد	←	[چَلُوخُورِشْت، تُنْد]
گُذاشْتَن - گُذار	←	[گُذاشْتَن، ذار، می‌ذارَم، بذار، بذارین]

### 🎧 ساختارِ جُمَلِه در کُفتار

In general, spoken Persian does not follow all of the grammar rules. For example, some verbs, especially those indicating movement, move to the medial position:

من به کلاس آمدم.	←	[من اومدم کلاس.]
تو به خانه رفتی.	←	[تو رفتی خونه.]
بشقاب را روی میز می‌گذارم.	←	[بشقابو می‌ذارم رو میز.]

The prepositions به and در are omitted in such sentences:

ما در خانه بودیم.	←	[ما خونه بودیم.]
-------------------	---	------------------

The imperative verb may move to the initial position:

روی صندلی بنشین.	←	[بشین رو صندلی. رو ... بشین]
توی کلاس بروید.	←	[برین تو کلاس. تو کلاس برین.]
کتاب را بدهید.	←	[بدین کتابو. کتابو بدین.]
روی میز بگذارید.	←	[بذارین رو میز. رو میز بذارین.]

## شِکْلِ رَسمی

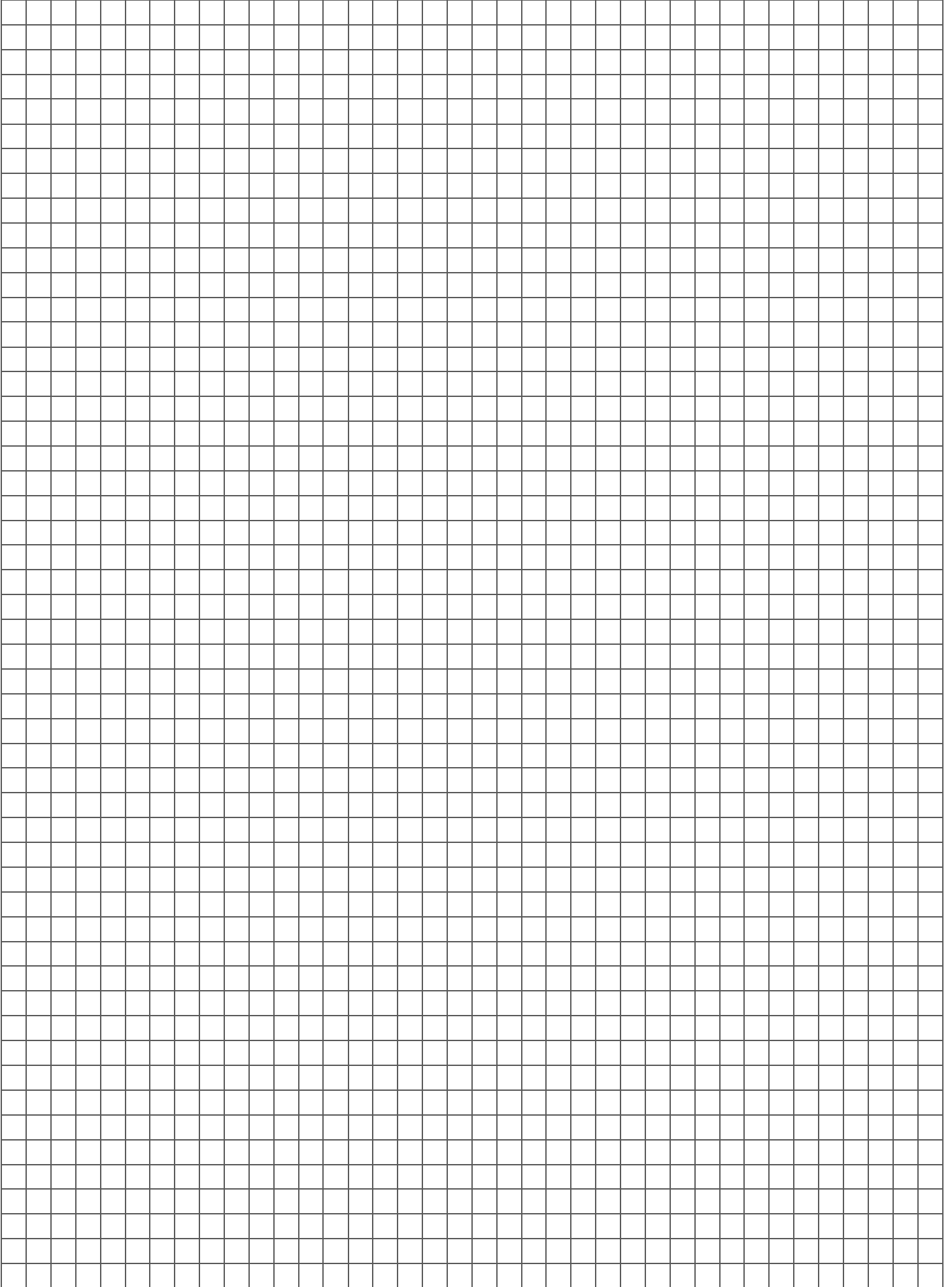
## شِکْلِ کُفتاری

- در کشور شما دانشگاه‌ها برای دانشجویها رستوران دارند؟
- هر دانشگاه فقط یک رستوران دارد یا چند رستوران؟
- رستوران فقط ناهار می‌دهد یا صبحانه و شام هم می‌دهد؟
- غذاهای خوب و خوشمزه در کشورتان چیست؟
- رستوران دانشگاه معمولاً کدام غذاها را می‌دهد؟
- دانشجویها برای غذا پول می‌دهند یا نمی‌دهند؟ چقدر می‌دهند؟
- وقت غذا در رستوران معمولاً از کی تا کی است؟
- دانشجویها غذا را با چه و چطور می‌خورند؟
- با غذا آب می‌خورند یا چیزهای دیگر، مثلاً نوشابه، می‌خورند؟...
- لیوان چیست؟ ◀ لیوان چیزی است که با آن آب می‌خوریم.

● تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

گفتگو  

NOTLAR:



## دَرسِ پانزده

# Üniversite Lokantası رستوران دانشگاه

### واژگان

#### Kelime Yapısı:

#### ساختِ واژه

پیشوند - بر (up, over) + داشتن	مصدر	برداشتن
چلو (boiled rice) + خورشت (stew)	اسم	چلوخورشت
چلو (boiled rice) + کباب (roast meat)	اسم	چلوکباب
خور، ستاک حال "خوردن" + پسوند - شت	اسم	خورشت
لطف (favour) + تنوین اَ	قید	لطفاً

#### Kullanım ve Anlam:

#### کاربرد و معنی

#### آهسته

slow	yavaş	صفت	خوردنِ آهسته، کارِ آهسته
low	düşük	صفت	صدای آهسته، صحبتِ آهسته
slowly	yavaşça	قید	آهسته صحبت کنید. در را آهسته ببندید.



## اغلب

often, mostly *sıklıkla, çoğunlukla* قیّد. دانشجویها اغلب به رستوران می‌روند.

most, most of *çoğu* ضمیر. اغلبِ پسرها به رستوران می‌روند.

## خوردن

We sometimes eat ... *yemek* گاهی نان و کره می‌خوریم.

We eat slowly. *yemek* ما آهسته غذا می‌خوریم.

*yemek* and *çörmek* may both be expressed with the English infinitive "to eat".

Ortak ve Kökdeş Sözcükler: □ هَم‌خانواده و مُشترک

برداشتن، داشتن، دار، داشت، خانه‌دار

خورشت، خوردن، خور، خورد

واژه‌های مفید (ضبط و مقایسه کنید)

order ..... *düzen* ..... /*tar'tib*/ ترتیب

dessert ..... *tatlı* ..... /*de'ser*/ دسر

sweet ..... *tatlı* ..... /*siri'ni*/ شیرینی

knife ..... *bıçak* ..... /*kār'd*/ کارد

ماسٔ /māst/ .....yoğurt .....yoghurt  
 میوه /mi've/ .....meyve .....fruit

### □ جَدْوَل

								۱	<p><b>افقی</b></p> <p>۱. یکی از غذاهای خوشمزه‌ی ایرانی است                  ۲. مخالفِ "بعد" است ۳. جمع                  کلمه‌ی "استاد" ۴. این غذا ... همه دوست                  دارند ۵. دو حرفِ اوّلِ "مداد" ۶. دو                  حرفِ اوّلِ "لیوان" ۷. مصدرِ "می‌شوم"                  ۸. خیلی از مردم با آن رفت و آمد می‌کنند                  ۹. من بودم، او هم ... (حرفِ اوّل ندارد)                  ۱۰. این هفته ... پانزده را می‌خوانیم</p>
	🍒							۲	
								۳	
		🍒		🍒				۴	
			🍒				🍒	۵	
	🍒							۶	
🍒						🍒		۷	

### عمودی

۱. بعد از سه ... من، ... او ۲. معمولاً آن را با غذا یا قبل از غذا می‌خوریم ۳. به ساعت، روز، ماه و سال می‌گوییم ۴. "چلو" غذای خوشمزه‌ی ایرانی است ۵. بعد از نود و نه اما با حرفِ "س" بنویسید ۶. کوتاه نیست، ... است اما "ن" ندارد ۷. غذای بچه در اوّل زندگی ۸. من آمدم؛ او هم ... ۹. اگر من بخندم و اگر آنها هم ...

● تمرین ۱. هر جمله را با یکی از کلمات زیر کامل کنید:

تعطیل	سالاد	تند	قاشق	نامه	لیوان	فروشگاه
-------	-------	-----	------	------	-------	---------

۱. احمد آهسته می‌نویسد اما ..... تند ..... می‌خواند.
۲. همه سوپ را با ..... قاشق ..... می‌خورند.
۳. ما ..... سالاد ..... را با چنگال می‌خوریم.
۴. آب و نوشابه‌های دیگر را با ..... لیوان ..... می‌خوریم.
۵. در این خیابان فروشگاه زیاد است.
۶. شنبه در ایران روز اوّل هفته، و جمعه روز تعطیل است.

🎧 کدام یک به غذا و غذا خوردن مربوط است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### ساختار

● تمرین ۱. هر جمله را با یکی از حروف ربط کامل کنید:

اگر      اما      یا      چون      و      هم

۱. احمد ..... و ..... رونالد نوشابه خیلی دوست دارند.
۲. ..... چون ..... خانه‌ام نزدیک است پیاده می‌روم.
۳. ساتوشی دانشجوست. احمد ..... هم ..... دانشجوست.
۴. خانه‌ی شما دور است ..... یا ..... نزدیک؟

۵. اگر ..... اینجا بیاید با هم ناهار می‌خوریم.  
 ۶. ناهار چلوخورشت داریم ..... اما ..... من چیز دیگری می‌خورم.

کدام جمله حرف ربط دارد؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

□ The conjunction "تا" "in order to, so that" is considered as a formal and literal element, and is often avoided in the spoken language.

● تمرین ۲. هر جمله را با حرف ربط "تا" بنویسید:

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| شنبه رفتم تا کارم را شروع کنم.   | شنبه رفتم کارم را شروع کنم.       |
| زود بروید تا چیز خوبی بخرید.     | ۱. باید زود بروید چیز خوبی بخرید. |
| پیاده رفتم تا مغازه‌ها را ببینم. | ۲. پیاده رفتم مغازه‌ها را ببینم.  |
| به خوابگاه رفت تا کمی بخوابد.    | ۳. به خوابگاه رفت کمی بخوابد.     |
| او می‌آید تا با هم خرید کنیم.    | ۴. او می‌آید با هم خرید کنیم.     |
| شما هم سوار شوید تا زود برسید.   | ۵. شما هم سوار شوید زود برسید.    |
| آهسته غذا می‌خوریم تا لذت ببریم. | ۶. آهسته غذا می‌خوریم لذت ببریم.  |

 Which sentence needs the conjunction تا ?

①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● تمرین ۳. با حال التزامی و حال اخباری، جمله‌ی شرطی بنویسید:

- |                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| ..... اگر بفوایم خوب می‌شویم.        | من - خوابیدن - خوب شدن             |
| ..... اگر بخواهد با اتومبیل می‌رود.  | ۱. او - خواستن - با اتومبیل رفتن   |
| ..... اگر بروم او را می‌بینم.        | ۲. من - رفتن - او را - دیدن        |
| ..... اگر غذا حاضر باشد ما می‌خوریم. | ۳. غذا - حاضر بودن - (ما) - خوردن  |
| ..... اگر بنوشینی ما صحبت می‌کنیم.   | ۴. تو - نشستن - (ما) - صحبت کردن   |
| ..... اگر بخواهی من می‌فروشم.        | ۵. تو - خواستن - (من) - فروختن     |
| ..... اگر شما برسید آنها هم می‌رسند. | ۶. شما - رسیدن - آنها - هم - رسیدن |

🎧 کدام جمله حال التزامی و حال اخباری دارد؟

①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● تمرین ۴. با گذشته‌ی ساده و حال اخباری، جمله‌ی شرطی بنویسید:

- |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| ..... اگر فواستی با هم کار می‌کنیم. | تو - خواستن - ما - با هم کار کردن   |
| ..... اگر زود آمدید با هم می‌رویم.  | ۱. شما - زود آمدن - ما - با هم رفتن |
| ..... اگر زود خوابید خوب می‌شود.    | ۲. او - خوابیدن - زود خوب شدن       |
| ..... اگر کتاب داشتم به تو می‌دهم.  | ۳. من - کتاب داشتن - به تو دادن     |

۴. ما - وقت داشتن - در آنجا نشستن  
 اگر وقت داشتیم در آنجا می نشینیم.
۵. آنها - نوشابه خواستن - من - خریدن  
 اگر نوشابه خواستند من می خرم.
۶. تو - سوار مترو شدن - زود رسیدن  
 اگر تو سوار مترو شدی زود می رسی.

🎧 کدام جمله گذشته‌ی ساده و حال اخباری دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

● تمرین ۵. با دو فعل حال اخباری، جمله‌ی شرطی منفی بنویسید:

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| اگر تو نمی روی من هم نمی روم.          | تو - رفتن - من هم - رفتن            |
| اگر شما نمی آید ما هم نمی آییم.        | ۱. شما - آمدن - ما هم - آمدن        |
| اگر تو نمی خوری من هم نمی خورم.        | ۲. او - خوردن - من هم - خوردن       |
| اگر تو نمی خوابی او هم نمی خوابد.      | ۳. تو - خوابیدن - او هم - خوابیدن   |
| اگر ما نمی نویسیم تو هم نمی نویسی.     | ۴. ما - نوشتن - تو هم - نوشتن       |
| اگر من نمی خورم تو هم نمی خوری.        | ۵. من - خوردن - تو هم - خوردن       |
| اگر او کار نمی کند ما هم کار نمی کنیم. | ۶. او - کار کردن - ما هم - کار کردن |

🎧 کدام جمله دو حال اخباری منفی دارد؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥



## درک

● تمرین ۱. ترتیب درست جمله‌ها را با عدد بنویسید:

۳،۴،۲،۱ →

۱. ① هر دانشجو پول کمی برای غذا می‌دهد.
- ② دانشجوها برای خوردن ناهار به آنجا می‌روند.
- ③ دانشگاه تهران دارای چند رستوران است.
- ④ این رستوران‌ها از ساعت ۱۲ تا ۱۴ بازند.

۱،۴،۲،۳ →

۲. ① برای غذا خوردن باید به رستوران برویم.
- ② در سینی قاشق، چنگال و لیوان می‌گذاریم.
- ③ بعد غذا می‌گیریم و آن را هم در سینی می‌گذاریم.
- ④ در رستوران، اوّل سینی برمی‌داریم.

۱،۴،۲،۳ →

۳. ① ساتوشی ساعت ۱۲ به رستوران می‌رود.
- ② همه نزدیک پنجره می‌نشینند.
- ③ صحبت می‌کنند و با لذّت غذا می‌خورند.
- ④ کمی بعد دوستانش هم می‌رسند.

۳،۲،۴،۱ →

۴. ① امّا گاهی هم در اتاقمان شام می‌خوریم.
- ② ناهار را در رستوران دانشگاه می‌خوریم.
- ③ ما صبحانه را در خوابگاه می‌خوریم.
- ④ شام را در رستوران خوابگاه می‌خوریم.

۳، ۱، ۴، ۲ ▶

۵. ① این خوابگاه یک رستوران بزرگ دارد.  
 ② اما می‌توانند در اتاقشان هم صبحانه بخورند.  
 ③ اینجا خوابگاه دانشگاه تهران است.  
 ④ دانشجویان معمولاً در رستوران صبحانه می‌خورند.

🎧 تمرین ۲. کدام یک صحیح است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

### نِگارِش

● تمرین ۱. با هر گروه از کلمات، یک جمله بسازید:

- |                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| همه ی آنها آهسته غذا می خورند.    | ۱. همه - آهسته - غذا خوردن    |
| ما وقت کافی برای خرید داریم.      | ۲. ما - وقت - خرید            |
| هر روز باید چند لیوان آب بخورید.  | ۳. روز - لیوان - آب           |
| هزار نفر در رستوران غذا می خورند. | ۴. هزار - رستوران - غذا خوردن |
| لطفاً یک بشقاب دگر به من بدهید.   | ۵. لطفاً - بشقاب - دادن       |
| همه ی شما در امتحان قبول می شوید. | ۶. همه - امتحان - قبول شدن    |

● تمرین ۲. به زبان خودتان ترجمه کنید:

۱. به دخترم کتاب دادم تا بخواند. ..... Kızma okuması için kitap verdim.
۲. فردا می‌آیم تا با هم صحبت کنیم. ..... Beraber sohbet etmek için yarın geleceğiz.
۳. بسیاری از مردم تند غذا می‌خورند. ..... İnsanların çoğu hızlı yemek yer.
۴. همه سوپ و سالاد دوست ندارند. ..... Herkes çorba ve salatayı sevmez.
۵. اگر به فروشگاه رفتم خرید می‌کنم. ..... Alışveriş merkezine gidersem alışveriş yapacağım.
۶. اگر زود برود دیر نمی‌رسد. ..... Erken giderse geç varmayacak.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

۱. .... ۲. .... ۳. ....
۴. .... ۵. .... ۶. ....

### گفتار

🎧 تمرین ۱. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. تند نخور ..... ۲. وقت ندارم ..... ۳. سر چهارراه
۴. کوتاه ..... ۵. شروع ..... ۶. برمی‌دارد
۷. بردارید ..... ۸. می‌گذارد ..... ۹. بگذارید

☐ In the spoken language, *را* is normally pronounced /o/ after

consonants, and /ro/ after vowels, but some people pronounce it also /ro/ when it follows a consonant:

سه را	←	[سه رُو]
دو را	←	[دو رُو]
آقا را	←	[آقا رُو]
صندلی را	←	[صندلی رُو]
کلاس را	←	[ke'lāsro رُو کلاس ۲      ke'lāso ۱. کلاسو]
مداد را	←	[me'dādro رُو مداد ۲      me'dādo ۱. مدادو]

 Exercise 2. Record in the spoken form and compare.

Pronounce ra both as /o/ and /ro/ :

۱. استاد را	۲. آسان را	۳. درس را
۴. شام را	۵. کلاس را	۶. جواب را
۷. کیف را	۸. سؤال را	۹. قشنگ را

 تمرین ۳. به شکل نوشتاری ضبط و مقایسه کنید:

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| ۱. با پسرمون رفتیم خونه.        | با پسرمان به خانه رفتیم.   |
| ۲. یه کم پول دادم یه کیف خریدم. | کمی پول دادم یک کیف خریدم. |

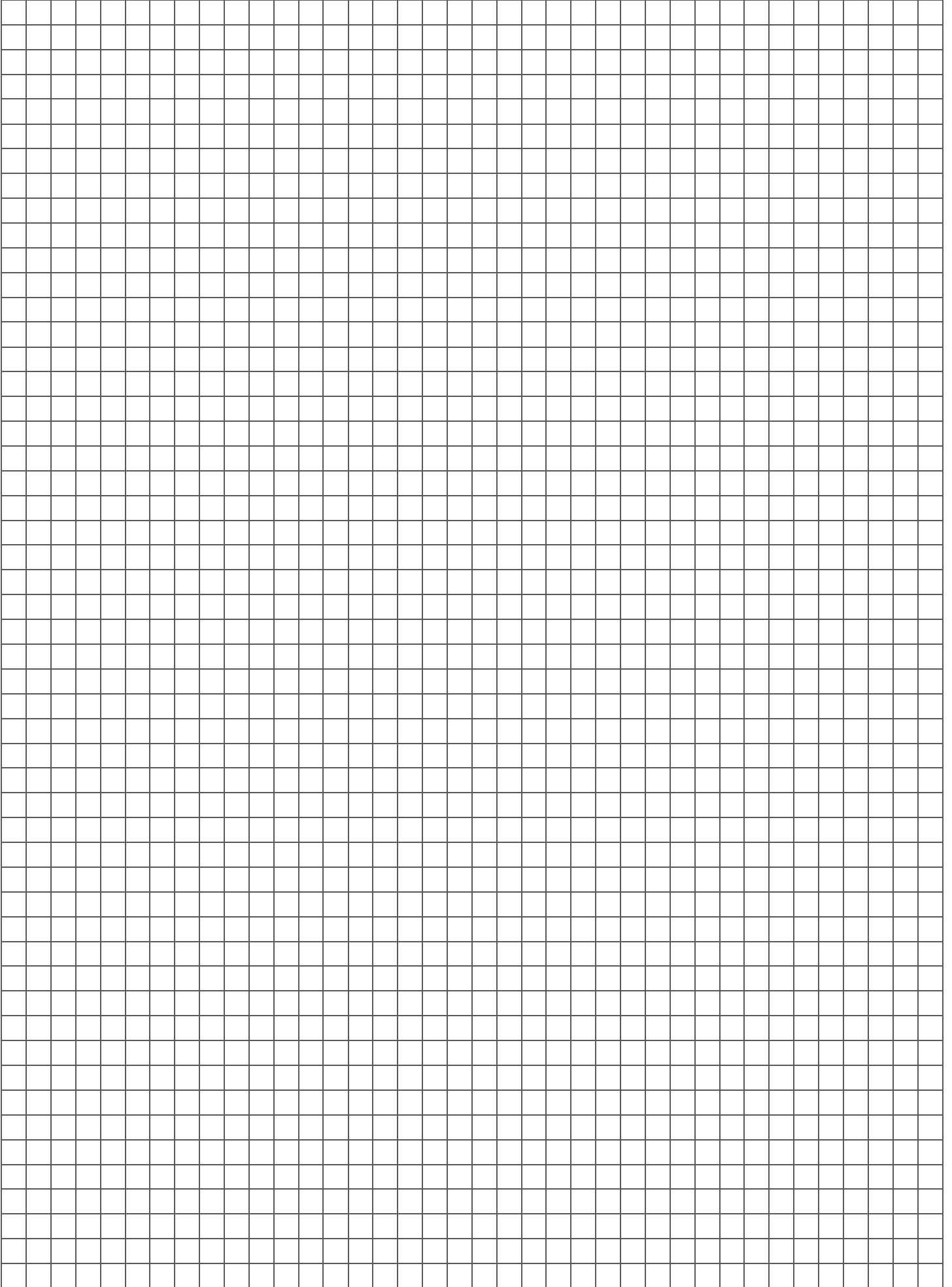
۳. دیگه نتونستم اونو ببینم.  
 ۴. می‌تونین فردا اینجا باشین؟  
 ۵. می‌خواین براتون توضیح بدم؟  
 ۶. میزارو کجا باید بذاره؟ ]
- دگر نتوانستم او را ببینم.  
 می‌توانید فردا اینجا باشید؟  
 می‌خواهید برای تان توضیح بدهم؟  
 میزها را کجا باید بگذارد؟

🎧 تمرین ۴. کلمات و عبارات را در جمله‌ی زیر جانشین کنید:

#### در کجا زندگی می‌کنید؟

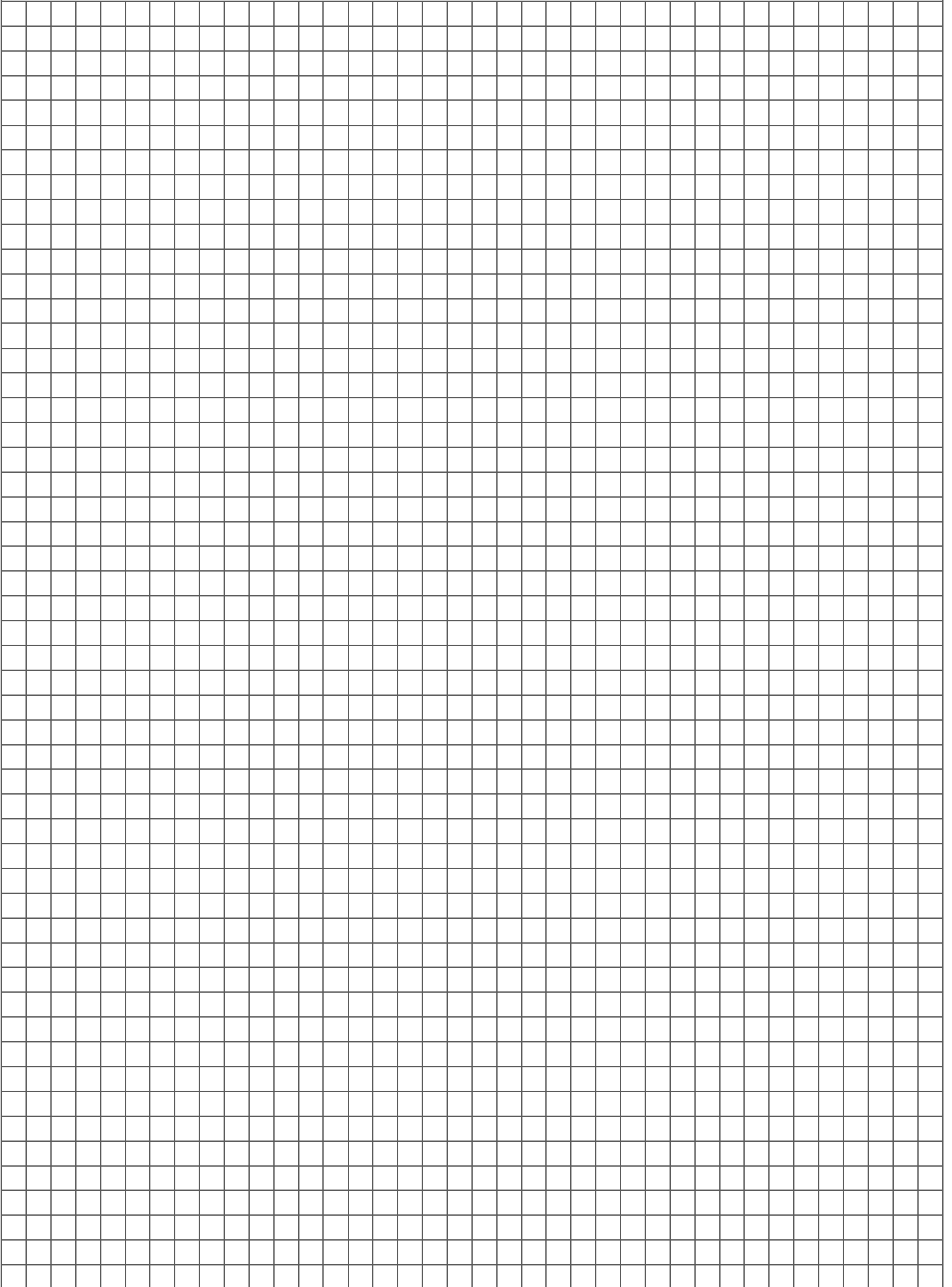
- |                                |                |                                |
|--------------------------------|----------------|--------------------------------|
| ۱. کدام کشور                   | ۲. شهر         | در کدام شهر زندگی می‌کنید؟     |
| ۳. در کدام کشور زندگی می‌کنید؟ | ۴. دانشگاه     | در کدام دانشگاه درس می‌خوانید؟ |
| ۵. در کدام شهر درس می‌خوانید؟  | ۶. خوابیدن     | کی می‌خوابید؟                  |
| ۷. کی درس می‌خوانید؟           | ۸. زبان خواندن | چقدر زبان می‌خوانید؟           |
| ۹. چقدر می‌خوابید؟             | ۱۰. چطور       | چطور زبان می‌خوانید؟           |
| ۹. چرا                         |                | چرا زبان می‌خوانید؟            |

NOTLAR:





NOTLAR:



دَرِسِ شَانزَدَه 🎧

مِهْمَان 🎧

## Posta ve Telefon پُست و تِلْفَن



يک دَفْتَرِ پُستی در تهران

← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید) **واژگان** 🎧

use n. *kullanma, faydalanma*... /*estefā'de*/ اِسْتِفَادِه

to use *kullanmak* /*estefā'de kar'dan*/ اِسْتِفَادِه کَرْدَن (از)

alphabet *alfabe* /*alefbā*/ اَلْفَبَا

hello? *alo* /*a'low*/ اَلو؟

to excuse, to forgive *bağışlamak, affetmek* بَخْشِیْدَن - بَخْش



تِلْفَن

post ..... posta ..... /post/ پُست

postal ..... postaya ait ..... /post'i/ پُستی

date; history ..... tarih ..... /tā'rix/ تاریخ

telefon etmek  
to telephone, to phone ..... /tele'fon/ تِلْفَن زَدَن

birth ..... doğum ..... /taval'lod/ تَوَلَّد

harf; söz  
letter (of the alphabet); talk ..... /harf/ حَرْف

ailevi  
pertaining to the family ..... adj خانوادگی

öğrenci (ile ilgili)  
pertaining to students ..... adj دانشجویی

aramak (telefon ile)  
to dial ..... /somā're gereftan/ شُمَارِه گِرِفْتَن

sound; voice ..... ses ..... /se'dā/ صِدا

public ..... genel ..... /omu'mi/ عُمومی

necessary ..... gerekli ..... /lā'zem/ لَازِم

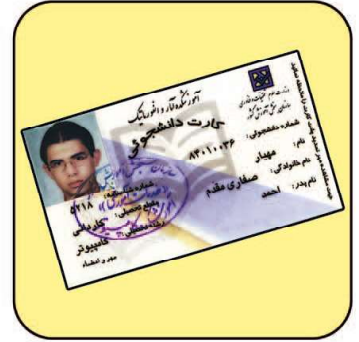
yer : جا /ma'hal/ مَحَل

isim : اسم /nām/ نَام

address ..... adres ..... /nešā'ni/ نِشَانِی



سیکه bozuk para; jeton



دانشجویی کارت öğrenci kartı



گوشی ahize



نامه mektup

متن



گاهی از اسپانیا برای پترا بسته‌های پستی می‌رسد و کارمند پست این بسته‌ها را در خوابگاه به پترا می‌دهد. برای گرفتن بسته‌های پستی و بعضی نامه‌ها، کارت دانشجویی لازم است.

دانشگاه تهران  
شماره‌ی دانشجویی ۸۲-۱۹۱۳۰

نام: .....

نام خانوادگی: .....

تاریخ تولد: .....

محل تولد: .....

نشانی: .....

تلفن: .....

پترا اغلب با خانواده و دوستانش، در اسپانیا یا در ایران، با تلفن همراه یا عمومی صحبت می‌کند. در دانشگاه‌ها، خوابگاه‌ها،

خیابان‌ها و جاهای دیگر، دانشجویان می‌توانند، با کارت تلفن و سکه، از تلفن عمومی استفاده کنند.



## ساختار

## Farsça İmla:


■ **Persian Orthography** ■ اِملایِ فارسی ← کتاب کار

Many Iranians tend to join lexical elements in writing or even in print, a tendency which has been avoided in this book for the convenience of learning. Hence, a list of joined elements is presented here for the information of students:

- آن : آنروز، آنزن، آنمرد  
 است : آنست، اینست، خوبست  
 به : بمن، بتو، باو، بما، بشما، بآنها، بایشان، بآن، باین، بپدر  
 را : آنرا، اینرا، زنرا، کتابرا  
 می : میروم، میشوی، میکند، میخوانیم، میدانید، میدهند  
 نمی : نمیروم، نمیشوی، نمیکند، نمیخوانیم، نمیدانید، نمیدهند  
 ها : شبها، جوابها، زبانها، عکسها، فروشگاهها  
 هم : آنهم، اینهم، منهم

Joined forms are not recommended to be used except with short words that include **ها**: آنها، اینها، زنها

## Konusurken Kullanılan İfadeler:

 **Spoken Expressions** – Expressions denoting social relations are important for making any friendly and pleasant

communication possible. The following expressions, used in the present volume, are collected here for review and reference:

[سلام. سلام آقا. سلام استاد. سلام مهسا خانم. سلام آقا مهیار.  
صبح به خیر. روز به خیر. شب به خیر. روزتون به خیر. خدا حافظ.  
حال شما چگونه؟ چطورین؟ حالت چگونه؟ کجایی؟  
خوبم. بد نیستم. حالم خوبه. حالم خوب نیست. حالم بده.  
متشکرم. خیلی متشکرم. خیلی از شما متشکرم. - خواهش می‌کنم.  
اسمتون چیه؟ لطفاً بفرمایین اسمتون چیه؟ لطفاً اسمتونو بفرمایین.  
دوباره بفرمایین. لطفاً بشینین. خواهش می‌کنم بفرمایین.  
اسم ایشون چیه؟ ایشون شغلشون چیه؟ می‌دونین ایشون کجان؟  
کافیه. دیگه نمی‌خوام. دیگه لازم نیست. دیگه دیر نیام.  
به فارسی چی می‌شه؟ به فارسی چی می‌گین؟ یعنی چی؟  
من نمی‌دونم. فارسی رو خوب نمی‌دونم. ببخشین. - خواهش می‌کنم.  
نظر شما چیه؟ به نظر من حرف شما درسته. خوبه. خیلی خوبه.]

### Farsça Olmayan Sözcükler:

■ **Non-Persian Words** – As in almost every other language, Persian vocabulary is a combination of native elements and foreign influences. Arabic, the language of Islam, is the source of



a large number of words as well as slight changes in Persian grammar. Turkish, Mongolian, Chinese, ... have had a limited influence thanks to political and cultural reasons. Western elements, mostly French and English, have also penetrated Persian in recent centuries. Note that Persian, itself has had considerable influence on the languages of the whole region. Examples of non-Iranian words in the Persian language: ⇒ workbook

ترکی Turkish : اتاق، بشقاب، قاشق

مُغولی Mongolian : آقا، خانم، میز

چینی Chinese : چای، سینی

عَرَبی Arabic : استفاده، اسم، اغلب، بعد، بعضی، تاریخ، تخفیف، تعطیل،

تکرار، تکلیف، جمعه، جمله، حاضر، حال، درس، دقیقه، ساعت، سلام،

سؤال، شروع، شغل، صبح، صبحانه، صحبت، صحیح، صفحه، طبقه، ظهر،

عمو، غذا، قبل، کافی، کامل، کتاب، کلمه، لازم، لذت، مثال، مکالمه، نظر،

نوبت، وقت، یعنی

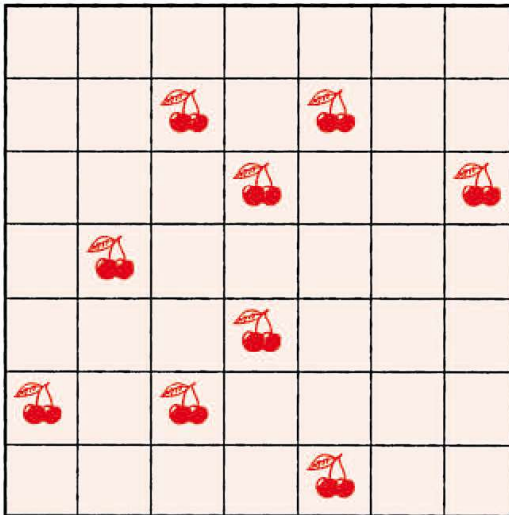
فَرانسیوی و اِنگلیسی French and English : اتوبوس، اتومبیل، تاکسی،

تلفن، دکتر، رستوران، سالاد، سوپ، فامیل، کارت، کلاس، مترو

## ■ Crossword Puzzle

## ■ جَدَوَل

۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱



- افقی
۱. در آنجا غذا می‌خوریم و پول
  - می‌دهیم ۲. ... می‌بخشد ✦ من و تو ۳.
  - ۳ با لیوان می‌خوریم ✦ در آن زندگی
  - می‌کنیم (ن ندارد) ۴. انگلیس و
  - فرانسه در آنجاست ۵. من نشدم، تو
  - نشدی، او هم ... ✦ سه تا کتاب برای
  - ۶ سه ... دانشجو ۶. ما بیدار شدیم، آنها
  - هم بیدار ... ۷. این نه، ... ✦ پول ایرانی

## عمودی

۱. من شما ... دیدم ✦ آن را می‌نویسیم و در کلاس می‌خوانیم ۲. اوّل ...؛
- بعد پیاده شدن ۳. داشتم و داشتید از داشتن؛ بودم و بودید از ... ۴. من فقط دو
- ساعت ... دارم (ت ندارد) ✦ استاد و دانشجو ... کلاس هستند ۵. جایی که در
- آن زندگی می‌کنیم اما نه ندارد ۶. من رفتم ... او را ندیدم ✦ امروز نمی‌آیم؛ ...
- می‌آیم (ر ندارد) ۷. غذای ظهر

■ **Nasta'liq: Persian Handwriting** – The nasta'liq script, example of which will appear below, was developed by Iranians around the fifteenth century with the employment of Arabic letters. Nasta'liq is used as a beautiful script for the writing of manuscripts in the Persian language. It is also used for artistically

printed books as well as for book titles, advertisements, shop signs, street names, posters, etc.; hence, so students of Persian need to be acquainted with it.

گاهی از اسپانیا برای پترابسته های پستی می رسد کارمند پست این بسته ها را در خوابگاه به پترامی دهد. برای گرفتن بسته های پستی بعضی نامه ها، کارت دانشجویی لازم است. پترا اغلب با خانواده و دوستانش، در اسپانیا یا ایران، با تلفن همراه یا عمومی صحبت می کند. در دانشگاه ها، خوابگاه ها، خیابان ها و جاهای دیگر، دانشجویان می توانند با کارت تلفن و سکه از تلفن عمومی استفاده کنند.

Note that nasx type is used for the printing of books and newspapers, as seen in the present book.

دَرِك ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلطها را درست بنویسید:

۱. ( غ ) پترا بسته های پستی را از بانک می گیرد... در خوابگاه می گیرد.
۲. ( غ ) پترا با خانواده اش در تهران زندگی می کند... خانواده اش در اسپانیا هستند.



۳. ( غ ) خوابگاه دانشجویان تلفن عمومی ندارد.....
۴. ( ص ) همه می‌توانند از تلفن عمومی استفاده کنند.....
۵. ( غ ) کارت دانشجویی یا سکه برای تلفن عمومی کافی است.  
کارت تلفن یا سکه کافی است.....
۶. ( ص ) همه‌ی فروشگاه‌های بزرگ تهران تلفن عمومی دارند.....

### تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

- |  |                                       |  |
|--|---------------------------------------|--|
| ۱. <input type="checkbox"/> از آلمان     | <input type="checkbox"/> از اسپانیا   | <input type="checkbox"/> از انگلیس     |
| ۲. <input type="checkbox"/> در دانشگاه   | <input type="checkbox"/> در دفتر پست  | <input type="checkbox"/> در خوابگاه    |
| ۳. <input type="checkbox"/> سینی         | <input type="checkbox"/> لیوان        | <input type="checkbox"/> کارت دانشجویی |
| ۴. <input type="checkbox"/> با تلفن      | <input type="checkbox"/> با صدای بلند | <input type="checkbox"/> با نامه       |
| ۵. <input type="checkbox"/> در اتاق پترا | <input type="checkbox"/> در خیابان‌ها | <input type="checkbox"/> در کلاس درس   |
| ۶. <input type="checkbox"/> از سکه       | <input type="checkbox"/> از چنگال     | <input type="checkbox"/> از قاشق       |

### تمرین ۳. کدام یک مربوط به پست و تلفن است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥


نگارش ← کتاب کار

### ● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. از اسپانیا برای پترا چه می‌رسد؟ اسپانیا برای پترا بسته‌های پستی می‌رسد.

۲. پترا آنها را از کی می‌گیرد؟  
 آنها را از کرمند پست می‌گیرد.
۳. او اغلب با کی صحبت می‌کند؟  
 او اغلب با خانواده یا دوستانش صحبت می‌کند.
۴. در کجا تلفن عمومی هست؟ تلفن عمومی در دانشگاه، خوابگاه، خیابان‌ها و جاهای دیگر هست.
۵. سکه برای چه کاری خوب است؟  
 سکه برای تلفن عمومی و خرید خوب است.
۶. تلفن عمومی برای کیست؟  
 تلفن عمومی برای همه است.

● تمرین ۲. نامه‌ای به یک دوست ایرانی بنویسید و در باره‌ی محل زندگی، دانشگاه و چیزهایی که از زبان فارسی می‌دانید توضیح دهید.


تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید: 

۱. ....  
 ۲. ....  
 ۳. ....
۴. ....  
 ۵. ....  
 ۶. ....

**گفتار** ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)  فیلم صد

**واژگان** 

خانوادگی ← [خونوادگی] نشانی ← [نشونی]

 ra is pronounced **رُو** after vowels:

[نشونی رُو، سینی رُو، بسته رُو، بسته‌ها رُو، نامه رُو، نامه‌ها رُو]

## شکلِ گفتاری

## شکلِ رسمی

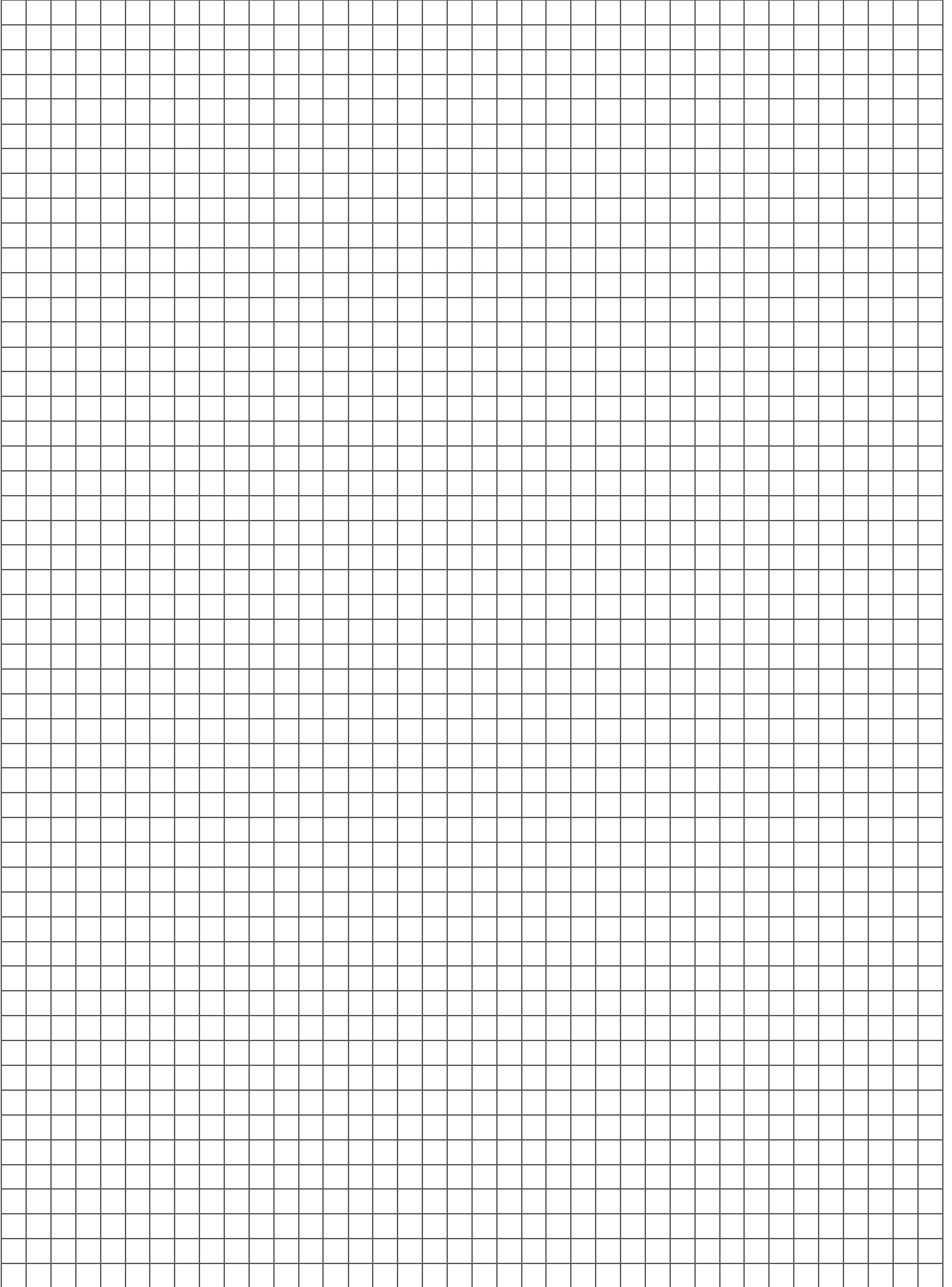
- ماکا: الو، سلام خانم امامی. من ماکا هستم. حالتان چطور است؟
- خوبید؟ ... می‌توانم با مریم صحبت کنم؟
- ▶ خانم امامی: سلام. متشکرم. تو چطوری؟ بله، هست. لطفاً گوشی.
- ▶ مریم: سلام ماکا. چطوری؟ کجایی؟
- ماکا: من در خوابگاه هستم. کی به دانشگاه می‌آیی؟
- ▶ مریم: صدایت خوب نمی‌آید. بلند بگو. اگر لازم است می‌آیم.
- ماکا: فردا می‌خواهم به خرید بروم، می‌توانی با من بیایی؟
- ▶ مریم: بله، فردا کار ندارم. ساعت چهار می‌آیم.
- ماکا: خیلی خوب، ساعت چهار در دانشگاه هستم. خدا حافظ.
- ▶ مریم: تا فردا خدا حافظ.

● تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

گفتگو  



NOTLAR:



## دَرِسِ شَانزَدَه

# پُست و تِلْفُن

### Posta ve Telefon:

#### واژگان

#### Kelime Yapısı:

#### ساختِ واژه

پست + پسوند -ی

صفتِ پستی

خانواده + پسوند -ی

صفتِ خانوادگی

(mediatory گ is replaced for "ه")

(mediatory ی is added) دانشجو + پسوند -ی

صفتِ دانشجویی

گوش + پسوند -ی

اسمِ گوشی

#### کاربرد و معنی

#### بخشیدن

to forgive. affetmek

کار خوبی نکرد اما او را بخشیدم.

to give vermek

کتاب‌هایم را به او بخشیدم (دادم).

Excuse me özür dilerim

بخشید.

## تاریخ

history tarih امروز درس تاریخ نداریم؛ فارسی داریم.

date Bugünün tarihi تاریخ چند است؟

جا = محل

جا: اینجا، آنجا، جای کم، جای زیاد، جای خوابیدن، جای نشستن،

جاهای دیگر، خیلی جاها، بعضی جاها

محل: محل کار، محل زندگی، محل تولد

## زدن

to beat vurmak او دوستش را زد.

to call (telefonla) aramak پدر به ما تلفن زد. (تلفن زدن)

زدن may combine with a noun to make a compound verb.

## گرفتن

to take almak پترا نامه را گرفت.

to dial telefon numarasını çevirmek  
اوّل شماره می‌گیریم؛ بعد صحبت می‌کنیم. (شماره گرفتن)

گرفتن may combine with a noun to make a compound verb.

## لازم

necessary gerekli خرید ساعت لازم است.

to need ihtiyaç امروز ساعت لازم دارم. (لازم داشتن)

## □ هَم خانوادِه و مُشْتَرَك

پست، پستی

خانوادگی، خانه، خانه‌دار، خانواده، کتابخانه

دانشجویی، دانستن، دان، دانست، دانش، دانشجو، دانشگاه

گوشی، گوش

## 🎧 واژه‌های مفید (ضبط و مقایسه کنید)

address	adres	/ā'dres/	آدرس
stamp	pul	/tamr/	تمبر
postbox	posta kutusu	/san'duqe post/	صندوق پست
postcode	posta kodu	/kode post'i/	کد پستی
alley	sokak	/ku'ce/	کوچه

### ● Exercise 1. Which word is different?

۱. عمو، عمّه، خاله، دایی، پسر عمو  
پسر عمو
۲. چلوکباب، نامه، سوپ، سالاد، چلوخورشت  
نامه
۳. تلفن، گوشی، شماره گرفتن، شماره، چهارشنبه  
چهارشنبه
۴. قاشق، چنگال، تکلیف، سینی، لیوان  
تکلیف

هفته

۵. تاکسی، اتومبیل، هفته، مینی‌بوس

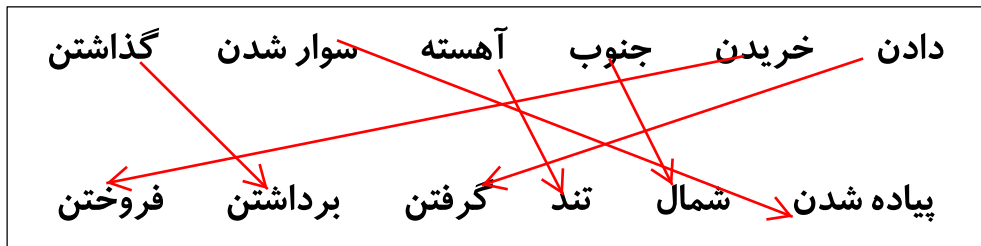
کلمه

۶. قیمت، تخفیف، فروشگاه، مغازه، کلمه

 Which group has a different word?

- ۶     ۵     ۴     ۳     ۲     ۱

● تمرین ۲. کلمات مخالف را به هم وصل کنید:



● کدام کلمات مخالفند؟ 

- ۶     ۵     ۴     ۳     ۲     ۱

**ساختار**

● Exercise 1. Write the joined words separately:

به خانه - به پدرش - صبح به خیر  
سوال ها - جواب ها - خانم ها

۱. بخانه - بپدرش - صبح بخیر  
۲. سؤالها - جوابها - خانمها

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| می خورم - می نویسند - می شود  | ۳. میخورم - مینویسند - میشود  |
| من نمی دانم - اهو نمی خواهد   | ۴. من نمیدانم - او نمیخواهد   |
| آن کار - این کار - کار خوب را | ۵. آنکار - اینکار - کار خوبرا |
| بزرگ است - جوان است - شب است  | ۶. بزرگست - جوانست - شبست     |

● Exercise 2. Which language do the following belong to?

- |           |         |            |         |
|-----------|---------|------------|---------|
| ۱. اتوبوس | فرانسوی | ۲. میز     | مغلی    |
| ۳. تعطیل  | عربی    | ۴. قاشق    | ترکی    |
| ۵. صحیح   | عربی    | ۶. سالاد   | فرانسوی |
| ۷. چنگال  | فارسی   | ۸. فروشگاه | فارسی   |
| ۹. تولد   | عربی    | ۱۰. سینی   | چینی    |

🎧 کدام کلمه فارسی است؟

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

**دَرک**

● تمرین ۱. جمله‌ها را کامل کنید:


۱. پترا دانشجوی اسپانیایی است      اما آنها دانشجوی آلمانی هستند.



۲. پترا با همه صحبت می‌کند      اما تو فقط با دوستت صحبت می‌کنی.
۳. پترا در خوابگاه زندگی می‌کند      اما من در خانه زندگی می‌کنم.
۴. پترا فقط درس می‌خواند      اما آنها کار هم می‌کنند.
۵. پترا تلفن همراه دارد      اما شما تلفن همراه ندارید.
۶. پترا از تلفن همراه استفاده می‌کند      اما تو از تلفن همراه استفاده نمی‌کنی.

● تمرین ۲. هر سؤال را به جواب مناسب آن وصل کنید:

۱. بسته‌های پستی از کجا می‌رسد؟      الف. با تلفن همراه یا عمومی
۲. چه کسی بسته‌ها را به پترا می‌دهد؟      ب. از اسپانیا
۳. پترا با چه کسانی صحبت می‌کند؟      ج. برای همه
۴. با چه صحبت می‌کند؟      د. برای خرید و تلفن عمومی
۵. سگه برای چه خوب است؟      ه. کارمند پست
۶. تلفن عمومی برای کیست؟      و. با خانواده و دوستانش

● تمرین ۳. کدام یک صحیح است؟ 

- ①      ②      ③      ④      ⑤      ⑥

**نگارش**

- تمرین ۱. با هر گروه از کلمات، یک جمله بسازید:

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| لطفا نام و نشانی و شماره ی تلفنتان را بنویسید. | ۱. نام - نشانی - تلفن         |
| شماره ی دانشجوی در دانشگاه لازم است.           | ۲. شماره - دانشجویی - لازم    |
| شما می توانید بعد از ظهر به من تلفن کنید.      | ۳. شما - توانستن - تلفن کردن  |
| لطفا گوشی را روی میز بگذارید.                  | ۴. گوشی - تلفن - گذاشتن       |
| تاریخ تولدتان را اینجا بنویسید.                | ۵. تاریخ - تولّد - نوشتن      |
| شما باید از کارت تلفن استفاده کنید.            | ۶. کارت - تلفن - استفاده کردن |

● تمرین ۲. به زبان خودتان ترجمه کنید:

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| "Cümle" ve "kelime" Arapça sözcüklerdir. | ۱. "جمله" و "جمعه" کلمات عربی اند.  |
| Farsça'da çok İngilizce sözcük var.      | ۲. فارسی کلمات انگلیسی زیادی دارد.  |
| Cep telefonumu kullanın.                 | ۳. از تلفن همراه من استفاده کنید.   |
| Öğrenci kartı genellikle gereklidir.     | ۴. کارت دانشجویی معمولاً لازم است.  |
| Bir iş için postaneye gitmeliyim.        | ۵. باید برای کاری به دفتر پست بروم. |
| Hergün metroya binerim.                  | ۶. هر روز سوار مترو می شوم.         |

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می شنوید بنویسید:

- |          |          |          |
|----------|----------|----------|
| ..... ۱. | ..... ۲. | ..... ۳. |
| ..... ۴. | ..... ۵. | ..... ۶. |

## □ حَطِّ فارسی

## □ Persian Handwriting

الف ب پ ت ث ج چ ح خ

د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط ظ

ع غ ف ق ک گ ل م ن و ه ی

## □ Grouping of Persian Letters

حروف ریز: آ ا د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط و ه

حروف خوابیده: ب پ ت ث ف ک گ

حروف دایره‌ای: ج چ ح خ س ش ص ض

ع غ ق ل م ن ی

## گفتار

🎧 تمرین ۱. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۳. نشانی

۲. خانوادگی

۱. خانواده

۴. کتابخانه  
۵. بشقابتان  
۶. غذایتان  
۷. بنشینید  
۸. بگویند  
۹. نمی دانم

🎧 تمرین ۲. به شکل گفتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. خیابان‌های آنجا شلوغ است یا خلوت است؟
۲. وقت زیادی داریم. می‌شود آهسته برویم؟
۳. این خانه برای ما کمی کوچک است. نظر تو چیست؟
۴. پسر تان کجاست؟ می‌توانم او را ببینم؟
۵. می‌توانی تا اینجا بیایی یا نمی‌توانی؟
۶. می‌خواهی امشب به من تلفن بزنی یا نمی‌خواهی؟

🎧 تمرین ۳. به شکل نوشتاری ضبط و مقایسه کنید:

۱. اگه شما برین منم میام. اگر شما بروید من هم می‌آیم.
۲. اگه می‌تونین این کارو انجام بدین. اگر می‌تونید این کار را انجام دهید.
۳. اگه بیان براتون توضیح می‌دم. اگر بی‌آید برای تان توضیح می‌دهم.
۴. اگه می‌خواین رو میز بشینین. اگر می‌خواهید روی میز بنشینید.
۵. اگه اومدین به ما هم بگین. اگر آمدید به ما هم بگویند.
۶. می‌شه یه کم دیگه بخوابم؟ [ می‌شود کمی دگر می‌خوابم؟]

### تمرین ۴. کلمات و عبارات را در جمله‌ی زیر جانشین کنید:

من آدرس را برمی‌دارم.

۱. گوشی من گوشی را بر می‌دارم. ۲. شماره گرفتن من شماره می‌گیرم.

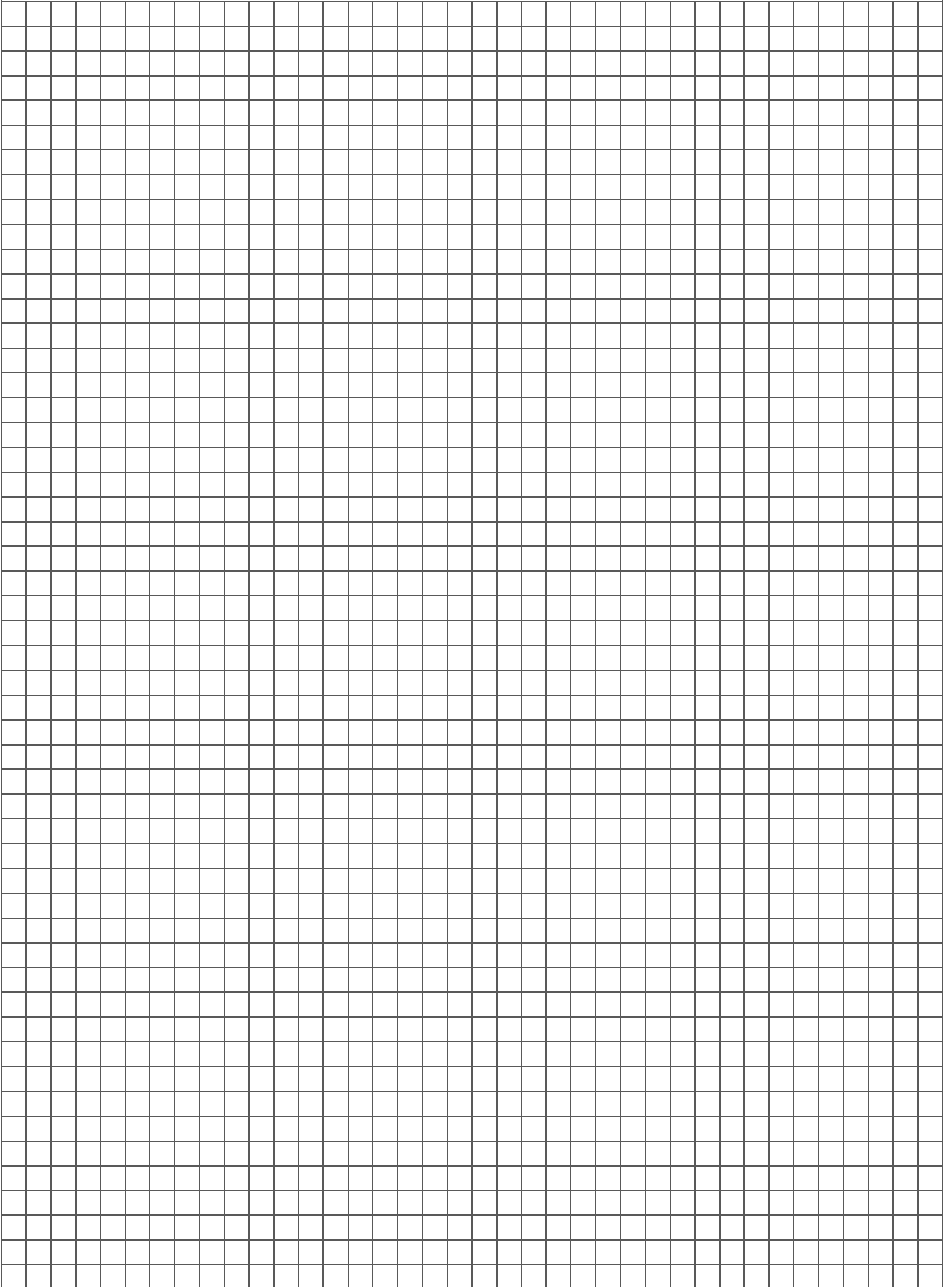
۳. صحبت کردن من صحبت می‌کنم. ۴. من با پدرم من با پدرم صحبت می‌کنم.

۵. شما با پدرتان شما با پدرتان صحبت می‌کنید. ۶. آنها با پدرشان آنها با پدرتان صحبت می‌کنند.

۷. آنها با هم آنها با هم صحبت می‌کنند. ۸. ما با هم ما با هم صحبت می‌کنیم.

۹. کار کردن ما با هم کار می‌کنیم. ۱۰. زندگی کردن ما با هم زندگی می‌کنیم.

NOTLAR:





NOTLAR:

